LATIN SERIES · VOLUME 38

Metamorphoses

Ovid

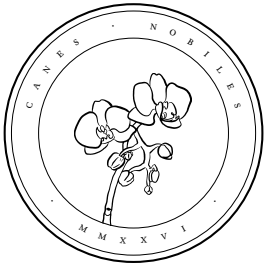
Metamorphoses

Part One: Books I–VII

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

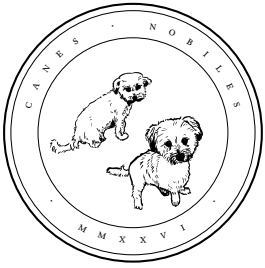


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 38 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Magnus's text of Ovid, Berlin, 1914

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The poem is undivided within its books, so the division into episodes and every English section title are this press's. The verses Magnus brackets as spurious are not printed, and the numbering passes over them; where he prints two versions of a passage in his text, both are printed.

CONTENTS

BOOK I

I.1 · The Creation 9
I.2 · The Four Ages 15
I.3 · The Giants and Lycaon 20
I.4 · The Flood 27
I.5 · Deucalion and Pyrrha 31
I.6 · Python, and Cupid's Arrows 39
I.7 · Daphne 43
I.8 · Io 50
I.9 · Argus and Syrinx 57
I.10 · Epaphus and Phaethon 62

BOOK II

II.1 · The Palace of the Sun 67
II.2 · The Chariot 74
II.3 · The World on Fire 79
II.4 · Earth's Prayer and Phaethon's Fall 86
II.5 · The Heliades, Cygnus, and the Sun's Grief 91

BOOK II

(continued)

II.6 · Callisto 95
II.7 · Arcas and Juno's Anger 100
II.8 · The Raven and Coronis 104
II.9 · Ocyrhoe and Battus 112
II.10 · Herse and Aglauros 117
II.11 · Envy 121
II.12 · Europa 126

BOOK III

III.1 · Cadmus and the Serpent 131
III.2 · The Sown Men 134
III.3 · Actaeon 141
III.4 · Actaeon's Hounds 146
III.5 · Semele 149
III.6 · Tiresias and Echo 154
III.7 · Narcissus 160
III.8 · Narcissus' Death 165
III.9 · Pentheus Defies Bacchus 168
III.10 · Acoetes' Tale 173
III.11 · The Tyrrhenian Sailors 177
III.12 · Pentheus' Death 181

BOOK IV

IV.1 · The Minyeides 185
IV.2 · Pyramus and Thisbe 189
IV.3 · The Lovers' Deaths 192

BOOK IV

(continued)

IV.4 · Mars, Venus, and the Sun 197
IV.5 · Leucothoe and Clytie 200
IV.6 · Salmacis 204
IV.7 · Hermaphroditus 207
IV.8 · The Bats, and Juno in the Underworld 213
IV.9 · Ino and Athamas 218
IV.10 · Cadmus and Harmonia 225
IV.11 · Perseus and Atlas 228
IV.12 · Andromeda 232
IV.13 · The Coral, and Medusa's Tale 238

BOOK V

V.1 · Phineus Attacks 243
V.2 · The Battle in the Hall 248
V.3 · The Gorgon's Head 253
V.4 · The Muses and the Pierides 260
V.5 · The Rape of Proserpina 267
V.6 · Ceres' Search 274
V.7 · Proserpina's Return, Ascalaphus, and the Sirens 279
V.8 · Arethusa 283
V.9 · Triptolemus, Lyncus, and the Magpies 288

BOOK VI

VI.1 · Arachne's Challenge 293
VI.2 · The Two Tapestries 298

BOOK VI

(continued)

VI.3 · Niobe's Boast 303
VI.4 · The Sons of Niobe 307
VI.5 · Niobe Turned to Stone 312
VI.6 · The Lycian Peasants, Marsyas, and Pelops 315
VI.7 · Tereus and Procne 322
VI.8 · Philomela 327
VI.9 · The Tapestry and the Bacchanal 332
VI.10 · Itys 336
VI.11 · Boreas and Orithyia 341

BOOK VII

VII.1 · Medea's Struggle 345
VII.2 · The Golden Fleece 350
VII.3 · Medea's Night Rites 356
VII.4 · The Rejuvenation of Aeson 362
VII.5 · The Death of Pelias 366
VII.6 · Medea's Flight 370
VII.7 · Theseus 374
VII.8 · Minos and Aeacus 377
VII.9 · The Plague of Aegina 382
VII.10 · The Myrmidons 389
VII.11 · Cephalus' Javelin 392
VII.12 · Cephalus Tests Procris 396
VII.13 · The Death of Procris 402

BOOK I

I.1 · THE CREATION

The poet asks the gods to help a song running from the world's first origin to his own times. Before sea, land, and sky there was chaos, a mass whose elements fought one another, until a god, or kinder nature, divided them: fiery ether rose highest, air below it, the heavy earth sank, and the sea flowed around it. He shaped the globe, the zones, the winds' regions, and stars, beasts, birds, and fish, and last made man, upright and looking at the sky.

In nova fert animus mutatas dicere formas
Into new bears the-mind changed to-tell forms
corpora: di, coeptis (nam vos mutastis et illas)
bodies: gods, on-the-undertakings (for you changed also those)
adspirate meis primaque ab origine mundi
breathe-favor my and-first from origin of-the-world
ad mea perpetuum deducite tempora carmen.
to my unbroken spin-out times the-song.
Ante mare et terras et quod tegit omnia caelum
Before the-sea and the-lands and what covers all-things the-sky
unus erat toto naturae vultus in orbe,
one was whole of-nature face in world,
quem dixere chaos: rudis indigestaque moles,
which they-called chaos: crude and-unarranged mass,
nec quicquam nisi pondus iners congestaque eodem
nor anything except weight inert and-heaped-together in-the-same-place
non bene iunctarum discordia semina rerum.
not well of-joined discordant seeds things.
nullus adhuc mundo praebebat lumina Titan,
no yet to-the-world was-offering lights Titan,

nec nova crescendo reparabat cornua Phoebe,
nor new by-growing was-renewing horns Phoebe,
nec circumfuso pendebat in aëre tellus
nor poured-around was-hanging in air the-earth
ponderibus librata suis, nec bracchia longo
by-its-weights balanced own, nor arms along-the-long
margine terrarum porrexerat Amphitrite;
edge of-the-lands had-stretched-out Amphitrite;
utque erat et tellus illic et pontus et aër,
and-as was both earth there and sea and air,
sic erat instabilis tellus, innabilis unda,
so was not-to-be-stood-on the-earth, unswimmable the-water,
lucis egens aër: nulli sua forma manebat,
of-light lacking the-air: to-nothing its-own shape remained,
obstabatque aliis aliud, quia corpore in uno
and-was-obstructing to-others one-thing, because body in one
frigida pugnabant calidis, umentia siccis,
cold-things were-fighting with-hot, moist with-dry,
mollia cum duris, sine pondere, habentia pondus.
soft with hard, without weight, having weight.
Hanc deus et melior litem natura diremit.
This a-god and better strife nature settled.
nam caelo terras et terris abscidit undas
for from-heaven lands and from-lands cut-off waters
et liquidum spisso secrevit ab aëre caelum.
and clear thick separated from air sky.
quae postquam evolvit caecoque exemit acervo,
which after he-unrolled and-from-blind took-out heap,
dissociata locis concordi pace ligavit.
dissociated in-places with-harmonious peace bound.

ignea convexi vis et sine pondere caeli
fiery of-vaulted force and without weight sky
emicuit summaque locum sibi fecit in arce;
flashed-up and-highest place for-itself made on citadel;
proximus est aër illi levitate locoque;
nearest is the-air to-it in-lightness and-in-place;
densior his tellus elementaque grandia traxit
denser than-these the-earth and-elements large drew
et pressa est gravitate sua; circumfluus umor
and pressed was by-weight its-own; flowing-around moisture
ultima possedit solidumque coercuit orbem.
the-farthest occupied and-solid confined world.
Sic ubi dispositam quisquis fuit ille deorum
So when arranged whoever was that of-the-gods
congeriem secuit sectamque in membra coegit,
the-mass cut and-cut into members compelled,
principio terram, ne non aequalis ab omni
in-the-beginning the-earth, lest not equal on every
parte foret, magni speciem glomeravit in orbis.
side it-should-be, of-great form rolled into globe.
tum freta diffudit rapidisque tumescere ventis
then straits poured-out and-by-swift to-swell winds
iussit et ambitae circumdare litora terrae.
ordered and of-encircled to-put-around shores earth.
addidit et fontes et stagna inmensa lacusque
added both springs and pools vast and-lakes
fluminaque obliquis cinxit declivia ripis,
and-rivers with-slanting bound sloping banks,
quae, diversa locis, partim sorbentur ab ipsa,
which, diverse in-places, partly are-swallowed by it,

in mare perveniunt partim campoque recepta
into sea arrive partly and-by-the-plain received
liberioris aquae pro ripis litora pulsant.
of-freer water instead-of banks shores beat.
iussit et extendi campos, subsidere valles,
ordered also to-be-stretched-out plains, to-sink valleys,
fronde tegi silvas, lapidosos surgere montes.
with-foliage to-be-covered woods, rocky to-rise mountains.
utque duae dextra caelum totidemque sinistra
and-as two on-the-right the-sky and-as-many on-the-left
parte secant zonae, quinta est ardentior illis,
side cut zones, the-fifth is hotter than-those,
sic onus inclusum numero distinxit eodem
so the-load enclosed by-number marked-off same
cura dei, totidemque plagae tellure premuntur.
the-care of-god, and-as-many tracts on-the-earth are-pressed.
quarum quae media est, non est habitabilis aestu;
of-which which middle is, not is habitable for-heat;
nix tegit alta duas: totidem inter utrumque locavit
snow covers deep two: as-many between each he-placed
temperiemque dedit mixta cum frigore flamma.
and-temperateness gave mixed with cold flame.
Inminet his aër, qui quanto est pondere terrae,
Hangs-over these the-air, which by-as-much-as is in-weight of-earth,
pondere aquae levior, tanto est onerosior igni.
in-weight of-water lighter, by-so-much is heavier than-fire.
illic et nebulas, illic consistere nubes
there both mists, there to-settle clouds
iussit et humanas motura tonitrua mentes
ordered and human going-to-move thunders minds

et cum fulminibus facientes fulgora ventos.
and with thunderbolts making lightnings winds.
his quoque non passim mundi fabricator habendum
to-these also not everywhere of-the-world the-maker to-be-held
aëra permisit: vix nunc obsistitur illis,
the-air allowed: scarcely now is-there-resistance to-them,
cum sua quisque regant diverso flamina tractu,
though their-own each rule in-different blasts tract,
quin lanient mundum: tanta est discordia fratrum.
but-that they-tear the-world: so-great is the-discord of-the-brothers.
Eurus ad auroram Nabataeaque regna recessit
Eurus to the-dawn and-Nabataean realms withdrew
Persidaque et radiis iuga subdita matutinis;
and-Persia and to-rays ridges placed-under morning;
vesper et occiduo quae litora sole tepescunt,
the-evening and by-setting which shores sun grow-warm,
proxima sunt Zephyro: Scythiam septemque triones
nearest are to-Zephyr: Scythia and-seven plow-oxen
horrifer invasit Boreas: contraria tellus
bristling invaded Boreas: the-opposite land
nubibus adsiduis pluviaque madescit ab Austro.
with-clouds constant and-with-rain grows-wet from Auster.
haec super inposuit liquidum et gravitate carentem
these above he-placed clear and weight lacking
aethera nec quicquam terrenae faecis habentem.
ether nor anything of-earthy dregs having.
vix ita limitibus dissaepserat omnia certis,
scarcely thus with-boundaries had-fenced-off all-things fixed,
cum, quae pressa diu massa latuere sub illa,
when, which pressed long mass lay-hidden under that,

sidera coeperunt toto effervescere caelo.
the-stars began in-whole to-seethe-out sky.
neu regio foret ulla suis animalibus orba,
and-lest region should-be any of-its-own animals bereft,
astra tenent caeleste solum formaeque deorum,
the-stars hold heavenly ground and-forms of-gods,
cesserunt nitidis habitandae piscibus undae,
yielded to-shining to-be-inhabited fish the-waves,
terra feras cepit, volucres agitabilis aër.
the-earth beasts took, birds movable the-air.
Sanctius his animal mentisque capacius altae
Holier than-these an-animal and-of-mind more-capable lofty
deerat adhuc et quod dominari in cetera posset.
was-lacking still and which to-rule over the-rest could.
natus homo est, sive hunc divino semine fecit
born man was, whether him with-divine seed made
ille opifex rerum, mundi melioris origo,
that craftsman of-things, of-the-world better origin,
sive recens tellus seductaque nuper ab alto
or new earth and-drawn-apart lately from lofty
aethere cognati retinebat semina caeli;
ether of-kindred kept seeds sky;
quam satus Iapeto mixtam pluvialibus undis
which sprung from-Iapetus mixed with-rainy waters
finxit in effigiem moderantum cuncta deorum.
shaped into likeness of-governing all-things gods.
pronaque cum spectent animalia cetera terram,
and-face-down while look-at animals other the-earth,
os homini sublime dedit caelumque videre
a-face to-man uplifted gave and-the-sky to-see

iussit et erectos ad sidera tollere vultus.
ordered and raised to stars to-lift faces.
sic, modo quae fuerat rudis et sine imagine, tellus
so, just-now which had-been rough and without image, the-earth
induit ignotas hominum conversa figuras.
put-on unknown of-men transformed shapes.

I.2 · THE FOUR AGES

In the golden age people kept faith without law or punishment, sailed no seas, built no walls, and lived on what the earth gave unplowed in eternal spring. Under Jupiter came the silver age, with seasons, houses, and plowing; then the harsher bronze age; then iron, when shame and truth fled, ships crossed unknown seas, land was surveyed, gold dug from the earth, and war, murder, and greed filled the world, until Astraea, the last of the gods, left it.

Aurea prima sata est aetas, quae vindice nullo,
Golden first sown was the-age, which with-avenger none,
sponte sua, sine lege fidem rectumque colebat.
of-will its-own, without law faith and-right cultivated.
poena metusque aberant, nec verba minantia fixo
punishment and-fear were-absent, nor words threatening on-fixed
aere ligabantur, nec supplex turba timebat
bronze were-bound, nor the-suppliant crowd feared
iudicis ora sui, sed erant sine vindice tuti.
of-the-judge the-face its-own, but they-were without avenger safe.
nondum caesa suis, peregrinum ut viseret orbem,
not-yet felled on-its-own, foreign that it-might-visit world,
montibus in liquidas pinus descenderat undas,
mountains into clear the-pine had-descended waters,

nullaque mortales praeter sua litora norant.
and-no mortals except their-own shores knew.
nondum praecipites cingebant oppida fossae;
not-yet steep were-encircling towns ditches;
non tuba directi, non aeris cornua flexi,
not trumpet of-straight, not of-bronze horns curved,
non galeae, non ensis erant: sine militis usu
not helmets, not sword were: without of-soldier use
mollia securae peragebant otia gentes.
soft carefree were-passing-through leisures the-peoples.
ipsa quoque inmunis rastroque intacta nec ullis
itself also exempt and-by-the-hoe untouched nor by-any
saucia vomeribus per se dabat omnia tellus;
wounded plowshares of itself was-giving all-things the-earth;
contentique cibis nullo cogente creatis
and-content with-foods with-no-one compelling created
arbuteos fetus montanaque fraga legebant
of-the-arbutus fruits and-mountain strawberries they-gathered
cornaque et in duris haerentia mora rubetis
and-cornel-cherries and on hard clinging mulberries bramble-bushes
et quae deciderant patula Iovis arbore glandes.
and which had-fallen from-the-spreading of-Jupiter tree acorns.
ver erat aeternum, placidique tepentibus auris
spring was eternal, and-gentle with-warm breezes
mulcebant zephyri natos sine semine flores.
were-soothing the-zephyrs born without seed flowers.
mox etiam fruges tellus inarata ferebat,
soon even crops the-earth unplowed was-bearing,
nec renovatus ager gravidis canebat aristis;
nor renewed the-field with-heavy was-whitening ears;

flumina iam lactis, iam flumina nectaris ibant,
rivers now of-milk, now rivers of-nectar were-going,
flavaque de viridi stillabant ilice mella.
and-golden from green were-dripping holm-oak honeys.
Postquam, Saturno tenebrosa in Tartara misso,
After, with-Saturn shadowy into Tartarus sent,
sub Iove mundus erat, subiit argentea proles,
under Jupiter the-world was, came-up the-silver offspring,
auro deterior, fulvo pretiosior aere.
than-gold worse, than-tawny more-precious bronze.
Iuppiter antiqui contraxit tempora veris,
Jupiter of-the-ancient drew-in the-times spring,
perque hiemes aestusque et inaequalis autumnos
and-through winters and-heats and unequal autumns
et breve ver spatiis exegit quattuor annum.
and brief spring in-spaces drove-through four the-year.
tum primum siccis aër fervoribus ustus
then first with-dry the-air heats scorched
canduit et ventis glacies adstricta pependit.
glowed-white and by-winds ice bound hung.
tum primum subiere domos (domus antra fuerunt
then first they-went-under houses (houses caves were
et densi frutices et vinctae cortice virgae),
and dense shrubs and bound with-bark twigs),
semina tum primum longis Cerealia sulcis
the-seeds then first in-long of-Ceres furrows
obruta sunt, pressique iugo gemuere iuvenci.
buried were, and-pressed by-the-yoke groaned bullocks.
Tertia post illam successit aenea proles,
Third after that followed the-bronze offspring,

saevior ingeniis et ad horrida promptior arma,
more-savage in-natures and to bristling readier arms,
non scelerata tamen. de duro est ultima ferro.
not wicked however. of hard is the-last iron.
protinus inrupit venae peioris in aevum
at-once burst-in of-vein worse into the-age
omne nefas: fugere pudor verumque fidesque;
all abomination: fled shame and-truth and-faith;
in quorum subiere locum fraudesque dolique
into whose came-up place both-frauds and-tricks
insidiaeque et vis et amor sceleratus habendi.
and-plots and violence and love wicked of-having.
vela dabat ventis (nec adhuc bene noverat illos)
sails was-giving to-the-winds (nor yet well he-had-known them)
navita; quaeque diu steterant in montibus altis,
the-sailor; and-which long had-stood on mountains high,
fluctibus ignotis exsultavere carinae,
on-waves unknown leapt keels,
communemque prius ceu lumina solis et auras
and-the-common before like the-lights of-the-sun and the-airs
cautus humum longo signavit limite mensor.
careful ground with-long marked boundary the-surveyor.
nec tantum segetes alimentaque debita dives
nor only crops and-foods owed rich
poscebatur humus, sed itum est in viscera terrae:
was-demanded the-ground, but gone was into the-bowels of-the-earth:
quasque recondiderat Stygiisque admoverat umbris,
and-which it-had-hidden and-to-Stygian had-moved shades,
effodiuntur opes, inritamenta malorum.
are-dug-out riches, incentives of-evils.

iamque nocens ferrum ferroque nocentius aurum
and-now harmful iron and-than-iron more-harmful gold
prodierat: prodit bellum, quod pugnat utroque,
had-come-forth: comes-forth war, which fights with-both,
sanguineaque manu crepitantia concutit arma.
and-with-bloody hand clashing shakes arms.
vivitur ex rapto: non hospes ab hospite tutus,
it-is-lived from plunder: not guest from host safe,
non socer a genero; fratrum quoque gratia rara est.
not father-in-law from son-in-law; of-brothers also the-goodwill rare is.
inminet exitio vir coniugis, illa mariti;
threatens destruction the-husband of-the-wife, she of-the-husband;
lurida terribiles miscent aconita novercae;
lurid terrible mix aconites stepmothers;
filius ante diem patrios inquirit in annos.
the-son before the-day paternal inquires into years.
victa iacet pietas, et virgo caede madentis,
conquered lies dutifulness, and the-maiden with-slaughter dripping,
ultima caelestum, terras Astraea reliquit.
last of-the-heavenly-ones, the-lands Astraea left.

The Giants pile mountains to the sky and Jupiter's thunderbolt crushes them; from their blood the Earth makes men who love slaughter. Jupiter calls the gods along the Milky Way to his palace and tells them he must destroy the human race. Coming to earth disguised, he found Lycaon testing his divinity by trying to murder him in his sleep and serving him human flesh; he burned the house, and Lycaon, fleeing, howled and became a wolf. The gods grieve for mankind, and Jupiter promises a new race.

Neve foret terris securior arduus aether,
And-lest should-be than-the-lands safer the-lofty ether,
adfectasse ferunt regnum caeleste Gigantas
to-have-aimed-at they-say the-kingship heavenly the-Giants
altaque congestos struxisse ad sidera montes.
and-high heaped-up to-have-built to stars mountains.
tum pater omnipotens misso perfregit Olympum
then the-father almighty with-sent shattered Olympus
fulmine et excussit subiectae Pelion Ossae.
thunderbolt and shook-off from-underlying Pelion Ossa.
obruta mole sua cum corpora dira iacerent,
crushed by-mass their-own when the-bodies dire were-lying,
perfusam multo natorum sanguine Terram
drenched with-much of-her-sons blood the-Earth
inmaduisse ferunt calidumque animasse cruorem,
to-have-been-soaked they-say and-the-warm to-have-animated gore,
et, ne nulla suae stirpis monimenta manerent,
and, lest no of-her-own stock memorials should-remain,
in faciem vertisse hominum. sed et illa propago
into the-form to-have-turned of-men. but also that offspring

contemptrix superum saevaeque avidissima caedis
despiser of-the-gods-above and-of-savage most-greedy slaughter
et violenta fuit: scires e sanguine natos.
and violent was: you-would-know from blood born.
Quae pater ut summa vidit Saturnius arce,
Which the-father when from-highest saw Saturnian citadel,
ingemit et, facto nondum vulgata recenti,
groans and, from-the-deed not-yet published recent,
foeda Lycaoniae referens convivia mensae,
the-foul of-Lycaonian recalling banquets table,
ingentes animo et dignas Iove concipit iras,
huge in-mind and worthy of-Jupiter conceives angers,
conciliumque vocat: tenuit mora nulla vocatos.
and-the-council calls: held delay none the-summoned.
Est via sublimis, caelo manifesta sereno:
There-is a-way high, in-the-sky plain clear:
lactea nomen habet, candore notabilis ipso.
milky name it-has, for-brightness notable itself.
hac iter est superis ad magni tecta Tonantis
by-this the-route is for-the-gods-above to of-the-great the-roofs Thunderer
regalemque domum. dextra laevaque deorum
and-royal house. on-the-right and-on-the-left of-the-gods
atria nobilium valvis celebrantur apertis
the-halls of-noble with-doors are-thronged open
(plebs habitat diversa locis): hac parte potentes
(the-commons live different in-places): in-this part the-powerful
caelicolae clarique suos posuere penates.
heaven-dwellers and-famous their-own have-placed household-gods.
hic locus est, quem, si verbis audacia detur,
this the-place is, which, if to-words boldness be-given,

haud timeam magni dixisse Palatia caeli.
not I-should-fear of-great to-have-called the-Palatine heaven.
Ergo ubi marmoreo superi sedere recessu,
So when on-marble the-gods-above sat recess,
celsior ipse loco sceptroque innixus eburno
higher himself in-place and-on-scepter leaning ivory
terrificam capitis concussit terque quaterque
terrifying of-the-head shook and-three-times and-four-times
caesariem, cum qua terram, mare, sidera movit.
locks, with which earth, sea, stars he-moved.
talibus inde modis ora indignantia solvit:
in-such then ways the-mouth indignant he-loosed:
'Non ego pro mundi regno magis anxius illa
'Not I for of-the-world the-kingship more anxious at-that
tempestate fui, qua centum quisque parabat
time was, in-which hundred each was-preparing
inicere anguipedum captivo bracchia caelo.
to-throw of-the-snake-footed on-the-captive arms sky.
nam quamquam ferus hostis erat, tamen illud ab uno
for although fierce the-enemy was, yet that from one
corpore et ex una pendebat origine bellum.
body and from one was-banging origin war.
nunc mihi, qua totum Nereus circumsonat orbem,
now by-me, where whole Nereus sounds-around world,
perdendum est mortale genus: per flumina iuro
to-be-destroyed is the-mortal race: by rivers I-swear
infera, sub terras Stygio labentia luco!
lower, under the-lands in-Stygian gliding grove!
cuncta prius temptata, sed inmedicabile corpus
all-things before tried, but incurable the-body

ense recidendum est, ne pars sincera trahatur.
with-the-sword to-be-cut-away is, lest the-part sound be-drawn.
sunt mihi semidei, sunt rustica numina, nymphae
are to-me demigods, are rustic divinities, nymphs
faunique satyrique et monticolae silvani:
and-fauns and-satyrs and mountain-dwelling silvans:
quos, quoniam caeli nondum dignamur honore,
whom, since of-heaven not-yet we-deem-worthy honor,
quas dedimus certe terras habitare sinamus.
which we-have-given at-least the-lands to-inhabit let-us-allow.
an satis, o superi, tutos fore creditis illos,
or enough, O gods-above, safe to-be do-you-believe them,
cum mihi, qui fulmen, qui vos habeoque regoque,
when for-me, who the-thunderbolt, who you both-have and-rule,
struxerit insidias notus feritate Lycaon?'
has-built a-plot known for-savagery Lycaon?'
Confremuere omnes studiisque ardentibus ausum
Roared-together all and-with-zeal burning the-daring
talia deposcunt. sic, cum manus inpia saevit
such-things demand. so, when a-band impious raged
sanguine Caesareo Romanum exstinguere nomen,
with-blood Caesarean the-Roman to-extinguish name,
attonitum tanto subitae terrore ruinae
stunned by-so-great of-sudden terror ruin
humanum genus est totusque perhorruit orbis:
the-human race was and-whole shuddered the-world:
nec tibi grata minus pietas, Auguste, tuorum est,
nor to-you pleasing less the-dutifulness, Augustus, of-your-own is,
quam fuit illa Iovi. qui postquam voce manuque
than was that to-Jupiter. who after with-voice and-hand

murmura conpressit, tenuere silentia cuncti.
the-murmurs pressed-down, held silences all.
substitit ut clamor pressus gravitate regentis,
stopped when the-clamor pressed by-the-gravity of-the-ruler,
Iuppiter hoc iterum sermone silentia rupit:
Jupiter with-this again speech the-silences broke:
'Ille quidem poenas, curam hanc dimittite, solvit.
'He indeed the-penalties, care this dismiss, has-paid.
quod tamen admissum, quae sit vindicta, docebo.
what however committed, what be the-vengeance, I-will-teach.
contigerat nostras infamia temporis aures;
had-reached our the-infamy of-the-time ears;
quam cupiens falsam, summo delabor Olympo
which wishing false, from-highest I-glide-down Olympus
et deus humana lustro sub imagine terras.
and a-god in-human I-traverse under image the-lands.
longa mora est, quantum noxae sit ubique repertum,
long delay it-is, how-much of-harm be everywhere found,
enumerare: minor fuit ipsa infamia vero.
to-enumerate: less was itself the-infamy than-the-truth.
Maenala transieram latebris horrenda ferarum
Maenala I-had-crossed for-lairs dreadful of-beasts
et cum Cyllene gelidi pineta Lycaei:
and with Cyllene of-cold the-pine-woods Lycaeus:
Arcadis hic sedes et inhospita tecta tyranni
of-the-Arcadian here the-seat and inhospitable roofs of-the-tyrant
ingredior, traherent cum sera crepuscula noctem.
I-enter, were-drawing when late twilights the-night.
signa dedi venisse deum, vulgusque precari
signs I-gave to-have-come a-god, and-the-common-folk to-pray

coeperat: inridet primo pia vota Lycaon,
had-begun: mocks first dutiful vows Lycaon,
mox ait „experiar, deus hic, discrimine aperto,
soon says „I-will-test, a-god this, with-test open,
an sit mortalis. nec erit dubitabile verum."
whether he-be mortal. nor will-be doubtful the-truth."
nocte gravem somno necopina perdere morte
by-night heavy with-sleep unexpected to-destroy by-death
me parat: haec illi placet experientia veri;
me he-prepares: this to-him pleases the-testing of-truth;
nec contentus eo est: missi de gente Molossa
nor content with-that he-is: of-one-sent from the-race Molossian
obsidis unius iugulum mucrone resolvit,
of-hostage one the-throat with-the-blade loosens,
atque ita semineces partim ferventibus artus
and thus half-dead partly in-boiling limbs
mollit aquis, partim subiecto torruit igni.
softens waters, partly by-placed-under roasted fire.
quod simul inposuit mensis, ego vindice flamma
which as-soon-as he-placed on-the-tables, I with-avenging flame
in domino dignos everti tecta penates.
on the-master worthy overturned the-roofs household-gods.
territus ipse fugit, nactusque silentia ruris
terrified himself he-flees, and-having-reached the-silences of-the-countryside
exululat frustraque loqui conatur: ab ipso
howls-out and-in-vain to-speak tries: from itself
conligit os rabiem, solitaeque cupidine caedis
gathers the-mouth rage, and-of-accustomed with-desire slaughter
utitur in pecudes et nunc quoque sanguine gaudet
uses against flocks and now also in-blood rejoices

in villos abeunt vestes, in crura lacerti:
into shaggy-hair go-off his-clothes, into legs arms:
fit lupus et veteris servat vestigia formae.
becomes a-wolf and of-old keeps traces form.
canities eadem est, eadem violentia vultus,
the-grayness same is, the-same violence of-face,
idem oculi lucent, eadem feritatis imago est.
the-same eyes shine, the-same of-savagery image is.
occidit una domus. sed non domus una perire
has-fallen one house. but not house one to-perish
digna fuit: qua terra patet, fera regnat Erinys
worthy was: where the-earth lies-open, fierce reigns Erinys
in facinus iurasse putes. dent ocius omnes
to crime to-have-sworn you-would-think. let-them-pay quickly all
quas meruere pati (sic stat sententia) poenas.'
which they-have-deserved to-suffer (so stands the-sentence) the-penalties.'
Dicta Iovis pars voce probant stimulosque frementi
The-words of-Jupiter part with-voice approve and-goads to-him-raging
adiciunt, alii partes adsensibus inplent,
add, others the-roles with-assents fill,
est tamen humani generis iactura dolori
is however of-the-human race the-loss a-grief
omnibus, et, quae sit terrae mortalibus orbae
to-all, and, what be of-the-earth of-mortals bereft
forma futura, rogant, quis sit laturus in aras
form to-be, they-ask, who be going-to-carry onto altars
tura, ferisne paret populandas tradere terras.
incense, whether-to-beasts he-prepares to-be-ravaged to-hand-over the-lands.
talia quaerentes (sibi enim fore cetera curae)
such-things asking (to-himself indeed to-be the-rest a-care)

rex superum trepidare vetat sobolemque priori
the-king of-the-gods-above to-tremble forbids and-a-stock than-the-former
dissimilem populo promittit origine mira.
unlike people promises of-origin wondrous.

I.4 · THE FLOOD

Fearing that fire might burn the sky itself, Jupiter chooses water. He shuts up the north wind and lets loose the south, dripping with rain; Iris draws up water for the clouds; Neptune strikes the earth and frees the rivers. The flood covers fields, houses, and towers until land and sea are one: men row where they plowed, fish swim in elms, wolves swim among sheep, and the birds fall wearied into the sea, while those the water spares die of hunger.

Iamque erat in totas sparsurus fulmina terras:
And-now he-was over whole going-to-scatter thunderbolts lands:
sed timuit, ne forte sacer tot ab ignibus aether
but he-feared, lest by-chance sacred so-many from fires the-ether
conciperet flammas longusque ardesceret axis;
should-conceive flames and-the-long should-catch-fire axis;
esse quoque in fatis reminiscitur, adfore tempus,
to-be also in the-fates he-remembers, to-be-coming a-time,
quo mare, quo tellus correptaque regia caeli
in-which the-sea, in-which the-earth and-seized the-palace of-heaven
ardeat et mundi moles obsessa laboret.
should-burn and of-the-world the-mass besieged should-labor.
tela reponuntur manibus fabricata Cyclopum:
the-weapons are-laid-aside by-the-hands made of-the-Cyclopes:
poena placet diversa, genus mortale sub undis
a-punishment pleases different, the-race mortal under waves

perdere et ex omni nimbos demittere caelo.
to-destroy and from every rainstorms to-send-down sky.
Protinus Aeoliis aquilonem claudit in antris
At-once Aeolian the-north-wind he-shuts-up in caves
et quaecumque fugant inductas flamina nubes,
and whatever put-to-flight drawn-over blasts clouds,
emittitque notum. madidis notus evolat alis,
and-sends-out the-south-wind. with-wet the-south-wind flies-out wings,
terribilem picea tectus caligine vultum:
terrible with-pitch-black covered fog face:
barba gravis nimbis, canis fluit unda capillis,
his-beard heavy with-rain-clouds, from-gray flows water hair,
fronte sedent nebulae, rorant pennaeque sinusque.
on-his-brow sit mists, drip both-feathers and-folds.
utque manu late pendentia nubila pressit,
and-as with-his-hand widely hanging the-clouds he-pressed,
fit fragor; hinc densi funduntur ab aethere nimbi.
comes a-crash; hence dense are-poured from the-ether rains.
nuntia Iunonis varios induta colores
the-messenger of-Juno varied clothed-in colors
concipit Iris aquas alimentaque nubibus adfert.
draws-up Iris waters and-nourishment to-the-clouds brings.
sternuntur segetes et deplorata coloni
are-laid-low the-crops and lamented of-the-farmer
vota iacent, longique perit labor inritus anni.
the-prayers lie, and-of-long perishes the-labor fruitless year.
Nec caelo contenta suo est Iovis ira, sed illum
Nor with-sky content its-own is of-Jupiter the-anger, but him
caeruleus frater iuvat auxiliaribus undis.
dark-blue his-brother helps with-auxiliary waves.

convocat hic amnes. qui postquam tecta tyranni
calls-together he the-rivers. who after the-roofs of-the-tyrant
intravere sui, 'non est hortamine longo
entered their-own, 'not is with-exhortation long
nunc' ait 'utendum. vires effundite vestras:
now' he-says 'to-be-used. your-strength pour-out your:
sic opus est! aperite domos ac mole remota
so need is! open the-houses and with-the-mass removed
fluminibus vestris totas inmittite habenas!' 280
to-rivers your whole let-loose reins!'
iusserat; hi redeunt ac fontibus ora relaxant
he-had-ordered; they return and to-the-springs the-mouths loosen
et defrenato volvuntur in aequora cursu.
and with-unbridled are-rolled into the-seas course.
ipse tridente suo terram percussit: at illa
himself with-trident his-own the-earth struck: but it
intremuit motuque vias patefecit aquarum.
trembled and-by-motion ways opened of-the-waters.
exspatiata ruunt per apertos flumina campos 285
having-spread-out rush through open the-rivers plains
cumque satis arbusta simul pecudesque virosque
and-with crops orchards together and-flocks and-men
tectaque cumque suis rapiunt penetralia sacris.
and-roofs and-with their-own seize shrines sacred-objects.
siqua domus mansit potuitque resistere tanto
if-any house remained and-was-able to-resist so-great
indeiecta malo, culmen tamen altior huius
unthrown evil, the-roof yet higher of-this
unda tegit, pressaeque latent sub gurgite turres. 290
a-wave covers, and-pressed lie-hidden under the-flood towers.

Iamque mare et tellus nullum discrimen habebant:
And-now sea and earth no distinction had:
omnia pontus erant; deerant quoque litora ponto.
all-things sea were; were-lacking also shores to-the-sea.
occupat hic collem, cumba sedet alter adunca
seizes this-one a-hill, in-a-boat sits another curved
et ducit remos illic, ubi nuper ararat,
and draws oars there, where lately he-had-plowed,
ille supra segetes aut mersae culmina villae
that-one over crops or of-the-sunken roofs farmhouse
navigat, hic summa piscem deprendit in ulmo.
sails, this-one topmost a-fish catches on elm.
figitur in viridi, si fors tulit, ancora prato,
is-fixed in green, if chance brought-it, an-anchor meadow,
aut subiecta terunt curvae vineta carinae;
or placed-under rub curved the-vineyards keels;
et, modo qua graciles gramen carpsere capellae,
and, just-now where slender grass cropped she-goats,
nunc ibi deformes ponunt sua corpora phocae.
now there misshapen place their-own bodies seals.
mirantur sub aqua lucos urbesque domosque
wonder under the-water at-groves and-cities and-houses
Nereïdes, silvasque tenent delphines et altis
the-Nereïds, and-woods hold dolphins and on-high
incursant ramis agitataque robora pulsant.
rush-against branches and-shaken oaks beat.
nat lupus inter oves, fulvos vehit unda leones,
swims the-wolf among sheep, tawny carries the-wave lions,
unda vehit tigres, nec vires fulminis apro,
the-wave carries tigers, nor the-strength of-lightning to-the-boar,

crura nec ablato prosunt velocia cervo;
the-legs nor to-the-carried-off avail swift stag;
quaesitisque diu terris, ubi sistere possit,
and-sought long lands, where to-settle it-might-be-able,
in mare lassatis volucris vaga decidit alis.
into the-sea with-wearied the-bird wandering falls wings.
obruerat tumulos inmensa licentia ponti,
had-overwhelmed the-mounds immense the-license of-the-sea,
pulsabantque novi montana cacumina fluctus.
and-were-beating new mountain peaks waves.
maxima pars unda rapitur; quibus unda pepercit,
the-greatest part by-the-wave is-swept-away; whom the-wave spared,
illos longa domant inopi ieiunia victu.
them long subdue scanty fasts food.

I.5 · DEUCALION AND PYRRHA

Only Parnassus stands above the water, and there Deucalion and his wife Pyrrha, the most just of mortals, come ashore in a small boat. Jupiter scatters the clouds and Neptune has Triton recall the waters with his shell. Alone in an empty world, they ask Themis' oracle how to restore mankind and are told to throw their great mother's bones behind them. Deucalion reads the riddle as the earth's stones; the stones they throw soften into men and women, and so we are a hard race.

Separat Aonios Oetaeis Phocis ab arvis,
Separates the-Aonians the-Oetaean Phocis from fields,
terra ferax, dum terra fuit, sed tempore in illo
a-land fertile, while land it-was, but time in that
pars maris et latus subitarum campus aquarum.
part of-the-sea and broad of-sudden plain waters.

mons ibi verticibus petit arduus astra duobus,
a-mountain there with-peaks seeks steep the-stars two,
nomine Parnasus, superantque cacumina nubes.
by-name Parnassus, and-surpass the-summits the-clouds.
hic ubi Deucalion (nam cetera texerat aequor)
here when Deucalion (for the-rest had-covered the-sea)
cum consorte tori parva rate vectus adhaesit,
with the-partner of-his-bed in-a-small raft carried stuck,
Corycidas nymphas et numina montis adorant
the-Corycian nymphs and the-divinities of-the-mountain they-worship
fatidicamque Themin, quae tunc oracla tenebat.
and-prophetic Themis, who then the-oracles was-holding.
non illo melior quisquam nec amantior aequi
not than-him better anyone nor more-loving of-the-just
vir fuit, aut illa metuentior ulla deorum.
man was, or than-her more-fearing any of-the-gods.
Iuppiter ut liquidis stagnare paludibus orbem
Jupiter when with-clear to-stand-flooded swamps the-world
et superesse virum de tot modo milibus unum,
and to-survive a-man from so-many lately thousands one,
et superesse videt de tot modo milibus unam,
and to-survive he-sees from so-many lately thousands one,
innocuos ambo, cultores numinis ambo,
innocent both, worshipers of-divinity both,
nubila disiecit, nimbisque aquilone remotis
the-clouds scattered, and-with-rain-clouds by-the-north-wind removed
et caelo terras ostendit et aethera terris.
both to-the-sky the-lands showed and the-ether to-the-lands.
nec maris ira manet, positoque tricuspide telo
nor of-the-sea the-anger remains, and-with-laid-down three-pointed weapon

mulcet aquas rector pelagi supraque profundum
soothes the-waters the-ruler of-the-sea and-above the-deep
exstantem atque umeros innato murice tectum
standing-out and on-his-shoulders with-inborn purple covered
caeruleum Tritona vocat conchaeque sonanti
dark-blue Triton calls and-into-the-shell sounding
inspirare iubet fluctusque et flumina signo
to-breathe orders and-waves and rivers with-the-signal
iam revocare dato. cava bucina sumitur illi,
now to-call-back given. hollow the-trumpet is-taken by-him,
tortilis, in latum quae turbine crescit ab imo,
twisted, into breadth which by-whorl grows from lowest,
bucina, quae medio concepit ubi aëra ponto,
the-trumpet, which in-mid conceived when the-air sea,
litora voce replet sub utroque iacentia Phoebo.
the-shores with-voice fills under both lying Phoebus.
tunc quoque, ut ora dei madida rorantia barba
then also, when the-mouth of-the-god with-wet dripping beard
contigit et cecinit iussos inflata receptus,
it-touched and sounded ordered blown the-retreat,
omnibus audita est telluris et aequoris undis,
by-all heard it-was of-earth and of-sea waves,
et quibus est undis audita, coercuit omnes.
and by-which it-was waves heard, it-restrained all.
iam mare litus habet, plenos capit alveus amnes,
now the-sea a-shore has, full holds the-channel rivers,
flumina subsidunt; collesque exire videntur,
the-rivers sink; and-hills to-come-out are-seen,
surgit humus, crescunt loca decrescentibus undis,
rises the-ground, grow the-places with-decreasing waves,

postque diem longam nudata cacumina silvae
and-after day long stripped the-tops woods
ostendunt limumque tenent in fronde relictum.
show and-mud keep on foliage left.
Redditus orbis erat. quem postquam vidit inanem
Restored the-world was. which after he-saw empty
et desolatas agere alta silentia terras,
and desolated to-keep deep silences the-lands,
Deucalion lacrimis ita Pyrrham adfatur obortis:
Deucalion with-tears thus Pyrrha addresses welling:
'o soror, o coniunx, o femina sola superstes,
'O sister, O wife, O woman alone surviving,
quam commune mihi genus et patruelis origo,
whom common to-me a-race and cousinly origin,
deinde torus iunxit, nunc ipsa pericula iungunt,
then the-bed joined, now themselves the-dangers join,
terrarum, quascumque vident occasus et ortus,
of-the-lands, whichever see the-setting and the-rising,
nos duo turba sumus; possedit cetera pontus.
we two the-crowd are; has-possessed the-rest the-sea.
haec quoque adhuc vitae non est fiducia nostrae
this also still of-life not is the-confidence our
certa satis; terrent etiam nunc nubila mentem.
sure enough; frighten even now the-clouds my-mind.
quis tibi, si sine me fatis erepta fuisses,
what to-you, if without me from-the-fates snatched you-had-been,
nunc animus, miseranda foret? quo sola timorem
now mind, pitiable-one would-be? in-what alone the-fear
ferre modo posses? quo consolante doleres?
to-bear way could-you? with-whom consoling would-you-grieve?

namque ego (crede mihi) si te quoque pontus haberet,
for I (believe me) if you also the-sea should-hold,
te sequerer, coniunx, et me quoque pontus haberet.
you I-would-follow, wife, and me also the-sea would-hold.
o utinam possim populos reparare paternis
O would-that I-could peoples to-renew by-paternal
artibus atque animas formatae infundere terrae!
arts and souls into-molded to-pour-into earth!
nunc genus in nobis restat mortale duobus
now the-race in us remains mortal two
(sic visum superis) hominumque exempla manemus.'
(so seemed to-the-gods-above) and-of-men examples we-remain.'
Dixerat, et flebant. placuit caeleste precari
He-had-spoken, and they-were-weeping. it-pleased heavenly to-pray-to
numen et auxilium per sacras quaerere sortes.
the-divinity and help through sacred to-seek lots.
nulla mora est: adeunt pariter Cephisidas undas,
no delay is: they-approach together the-Cephisian waves,
ut nondum liquidas, sic iam vada nota secantes.
as not-yet clear, so already fords known cutting.
inde ubi libatos inroravere liquores
then when poured-out they-had-sprinkled liquids
vestibus et capiti, flectunt vestigia sanctae
on-clothes and on-the-head, they-turn their-steps of-holy
ad delubra deae, quorum fastigia turpi
to shrines the-goddess, whose gables with-foul
pallebant musco stabantque sine ignibus arae.
were-pale moss and-were-standing without fires the-altars.
ut templi tetigere gradus, procumbit uterque
when of-the-temple they-touched the-steps, falls-forward each

pronus humi gelidoque pavens dedit oscula saxo,
face-down on-the-ground and-to-the-cold trembling gave kisses stone,
atque ita 'si precibus' dixerunt 'numina iustis
and thus 'if by-prayers' they-said 'the-divinities just
victa remollescunt, si flectitur ira deorum,
won grow-soft, if is-bent the-anger of-the-gods,
dic, Themi, qua generis damnum reparabile nostri
tell, Themis, by-what of-the-race the-loss reparable our
arte sit, et mersis fer opem, mitissima, rebus.'
art be, and to-the-sunken bring help, most-gentle, affairs.'
mota dea est sortemque dedit: 'discedite templo
moved the-goddess was and-a-lot gave: 'depart from-the-temple
et velate caput cinctasque resolvite vestes
and veil your-head and-girded loosen clothes
ossaque post tergum magnae iactate parentis.'
and-the-bones behind your-back of-the-great throw parent.'
Obstipuere diu, rumpitque silentia voce
They-were-stunned long, and-breaks the-silences with-her-voice
Pyrrha prior iussisque deae parere recusat,
Pyrrha first and-the-orders of-the-goddess to-obey refuses,
detque sibi veniam, pavido rogat ore, pavetque
and-that-she-give to-her pardon, with-trembling she-asks mouth, and-fears
laedere iactatis maternas ossibus umbras.
to-hurt by-thrown the-maternal bones shades.
interea repetunt caecis obscura latebris
meanwhile they-go-over in-blind obscure hiding-places
verba deae, sortis, secum inter seque volutant.
the-words of-the-goddess, of-the-lot, with-themselves among and-each-other they-turn.
inde Promethides placidis Epimethida dictis
then the-son-of-Prometheus with-gentle the-daughter-of-Epimetheus words

mulcet et 'aut fallax' ait 'est sollertia nobis,
soothes and 'either deceptive' he-says 'is the-shrewdness to-us,
aut pia sunt nullumque nefas oracula suadent.
or dutiful are and-no abomination the-oracles urge.
magna parens terra est, lapides in corpore terrae
the-great parent the-earth is, the-stones in the-body of-the-earth
ossa reor dici; iacere hos post terga iubemur.'
the-bones I-think to-be-called; to-throw these behind our-backs we-are-ordered.'
Coniugis augurio quamquam Titania mota est,
of-her-husband by-the-augury although the-Titaness moved was,
spes tamen in dubio est: adeo caelestibus ambo
the-hope however in doubt is: so-much the-heavenly both
diffidunt monitis. sed quid temptare nocebit?
mistrust warnings. but what to-try will-harm?
discedunt velantque caput tunicasque recingunt
they-depart and-veil the-head and-tunics ungird
et iussos lapides sua post vestigia mittunt.
and ordered stones their-own behind footsteps send.
saxa (quis hoc credat, nisi sit pro teste vetustas?)
the-rocks (who this would-believe, unless be for witness antiquity?)
ponere duritiem coepere suumque rigorem
to-lay-aside hardness began and-their-own rigidity
mollirique mora mollitaque ducere formam.
and-to-be-softened with-delay and-softened to-draw-on form.
mox ubi creverunt naturaque mitior illis
soon when they-grew and-nature milder to-them
contigit, ut quaedam, sic non manifesta, videri
befell, as a-certain, so not manifest, to-be-seen
forma potest hominis, sed, uti de marmore coepta,
form can of-a-human, but, as from marble begun,

non exacta satis rudibusque simillima signis.
not finished enough and-to-rough most-similar statues.
quae tamen ex illis aliquo pars umida suco
which however from them by-some part moist juice
et terrena fuit, versa est in corporis usum;
and earthy was, turned was into of-the-body use;
quod solidum est flectique nequit, mutatur in ossa;
what solid is and-to-be-bent cannot, is-changed into bones;
quae modo vena fuit, sub eodem nomine mansit;
what just-now vein was, under the-same name remained;
inque brevi spatio superorum numine saxa
and-in brief space of-the-gods-above by-the-divinity the-rocks
missa viri manibus faciem traxere virorum,
sent of-the-man by-the-hands the-face took-on of-men,
et de femineo reparata est femina iactu.
and from feminine restored was woman throw.
inde genus durum sumus experiensque laborum
hence a-race hard we-are and-experienced of-toils
et documenta damus, qua simus origine nati.
and proofs we-give, from-what we-be origin born.

From the wet mud warmed by the sun the earth brings forth other creatures, some old and some new, among them the huge serpent Python, which Apollo kills with a thousand arrows and commemorates with the Pythian games. Proud of the victory, Apollo mocks Cupid for carrying a warrior's bow, and Cupid answers with two arrows: one of gold, which kindles love, he fixes in Apollo, and one of lead, which puts love to flight, in the nymph Daphne, Peneus' daughter.

Cetera diversis tellus animalia formis
The-other in-diverse the-earth animals forms
sponte sua peperit, postquam vetus umor ab igne
of-will its-own bore, after old moisture from the-fire
percaluit solis, caenumque udaeque paludes
grew-hot of-the-sun, and-the-mud and-wet swamps
intumuere aestu, fecundaque semina rerum
swelled with-heat, and-fertile seeds of-things
vivaci nutrita solo ceu matris in alvo
by-life-giving nourished soil as of-a-mother in womb
creverunt faciemque aliquam cepere morando.
grew and-form some took by-lingering.
sic ubi deseruit madidos septemfluus agros
so when has-deserted wet the-seven-streamed fields
Nilus et antiquo sua flumina reddidit alveo
Nile and to-ancient its-own streams has-returned channel
aetherioque recens exarsit sidere limus,
and-by-ethereal fresh has-blazed star the-mud,
plurima cultores versis animalia glaebis
very-many the-tillers in-turned animals clods
inveniunt, et in his quaedam modo coepta per ipsum
find, and among these some just-now begun through itself

nascendi spatium, quaedam inperfecta suisque
of-being-born the-space, some unfinished and-their-own
trunca vident numeris; et eodem in corpore saepe
maimed they-see in-parts; and the-same in body often
altera pars vivit, rudis est pars altera tellus.
one part lives, raw is the-part other earth.
quippe ubi temperiem sumpsere umorque calorque,
indeed when temperateness have-taken both-moisture and-heat,
concipiunt, et ab his oriuntur cuncta duobus;
they-conceive, and from these arise all-things two;
cumque sit ignis aquae pugnax, vapor umidus omnes
and-though be fire to-water hostile, the-vapor moist all
res creat, et discors concordia fetibus apta est.
things creates, and discordant concord for-offspring fit is.
ergo ubi diluvio tellus lutulenta recenti
so when by-the-flood the-earth muddy recent
solibus aetheriis altoque recanduit aestu,
by-suns ethereal and-by-high grew-white-hot heat,
edidit innumeras species, partimque figuras
it-brought-forth countless species, and-partly shapes
rettulit antiquas, partim nova monstra creavit.
restored ancient, partly new monsters created.
illa quidem nollet, sed te quoque, maxime Python,
she indeed would-not-have-wished, but you also, greatest Python,
tum genuit, populisque novis, incognite serpens,
then she-bore, and-to-peoples new, unknown serpent,
terror eras: tantum spatii de monte tenebas.
a-terror you-were: so-much of-space of mountain you-held.
hunc deus arquitenens, et numquam talibus armis
him the-god bow-holding, and never with-such arms

ante nisi in dammis capreisque fugacibus usus,
before except on does and-on-roes fleeing having-used,
mille gravem telis exhausta paene pharetra
with-a-thousand heavy weapons with-emptied almost his-quiver
perdidit effuso per vulnera nigra veneno.
destroyed with-poured-out through wounds black venom.
neve operis famam possit delere vetustas,
and-lest of-the-deed the-fame could to-destroy antiquity,
instituit sacros celebri certamine ludos,
he-instituted sacred with-crowded contest games,
Pythia perdomitae serpentis nomine dictos.
Pythian of-the-subdued serpent from-the-name called.
hic iuvenum quicumque manu pedibusve rotave
here of-young-men whoever with-hand or-with-feet or-with-wheel
vicerat, aesculeae capiebat frondis honorem:
had-conquered, of-oak was-taking leaf the-honor:
nondum laurus erat, longoque decentia crine
not-yet the-laurel was, and-with-long becoming hair
tempora cingebat de qualibet arbore Phoebus.
temples was-wreathing from any tree Phoebus.
Primus amor Phoebi Daphne Peneïa, quem non
First love of-Phoebus Daphne daughter-of-Peneus, which not
fors ignara dedit, sed saeva Cupidinis ira.
chance ignorant gave, but savage of-Cupid anger.
Delius hunc, nuper victa serpente superbus,
the-Delian him, lately with-conquered serpent proud,
viderat adducto flectentem cornua nervo
had-seen with-drawn bending the-horns string
'quid' que 'tibi, lascive puer, cum fortibus armis?'
'what' and 'to-you, wanton boy, with mighty arms?'

dixerat, ‘ista decent umeros gestamina nostros,
he-had-said, ‘those suit shoulders gear our,
qui dare certa ferae, dare vulnera possumus hosti,
who to-give sure to-a-beast, to-give wounds can to-the-enemy,
qui modo pestifero tot iugera ventre prementem
who just-now with-pestilent so-many acres belly pressing
stravimus innumeris tumidum Pythona sagittis.
laid-low with-countless swollen Python arrows.
tu face nescio quos esto contentus amores
you with-a-torch I-know-not what be content loves
inritare tua, nec laudes adsere nostras.’
to-provoke your, nor praises claim our.’
Filius huic Veneris ‘figat tuus omnia, Phoebe,
The-son to-him of-Venus ‘may-it-pierce your all-things, Phoebus,
te meus arcus’ ait: ‘quantoque animalia cedunt
you my bow’ says: ‘and-by-as-much-as animals yield
cuncta deo, tanto minor est tua gloria nostra.’
all to-a-god, by-so-much less is your glory than-ours.’
Dixit et, eliso percussis aëre pennis,
He-spoke and, with-struck by-beaten the-air wings,
inpiger umbrosa Parnasi constitit arce
energetic on-the-shady of-Parnassus stood citadel
eque sagittifera prompsit duo tela pharetra
and-from arrow-bearing drew two weapons quiver
diversorum operum: fugat hoc, facit illud amorem.
of-different works: puts-to-flight this, makes that love.
quod facit, auratum est et cuspide fulget acuta;
that-which makes, golden is and with-point gleams sharp;
quod fugat, obtusum est et habet sub harundine plumbum.
what routs, blunt is and has under the-reed lead.

hoc deus in nympha Peneïde fixit, at illo
this the-god in the-nymph daughter-of-Peneus fixed, but with-that
laesit Apollineas traiecta per ossa medullas.
wounded the-Apollinean pierced through bones marrows.

I.7 · DAPHNE

Daphne, a huntress who refuses every suitor, begs her father to let her stay a virgin like Diana. Apollo burns for her and pursues her through the woods, pleading that he is no shepherd but the god of Delphi, of song and of healing, though no herb heals love. Like a hound after a hare he gains on her, and at the river she begs her father to destroy her beauty. Her limbs grow bark, leaves, and roots; Apollo embraces the laurel and makes it his tree, to crown triumphs and guard Augustus' doors.

protinus alter amat, fugit altera nomen amantis,
at-once the-one loves, flees the-other the-name of-lover,
silvarum latebris captivarumque ferarum
of-the-woods in-the-hiding-places and-of-captive beasts
exuviis gaudens innuptaeque aemula Phoebes:
in-the-spoils rejoicing and-of-unwedded the-rival Phoebe:
vitta coercebat positos sine lege capillos.
a-band was-confining placed without law hair.
multi illam petiere, illa aversata petentes
many her sought, she having-spurned the-seekers
inpatiens expersque viri nemora avia lustrat,
impatient and-without-share of-a-man the-groves trackless traverses,
nec quid Hymen, quid Amor, quid sint conubia, curat.
nor what Hymen, what Love, what be marriages, cares.
saepe pater dixit 'generum mihi, filia, debes',
often her-father said 'a-son-in-law to-me, daughter, you-owe',

saepe pater dixit ‘debes mihi, nata, nepotes’:
often her-father said ‘you-owe me, daughter, grandchildren’:
illa, velut crimen taedas exosa iugales,
she, like a-crime the-torches hating marriage,
pulchra verecundo suffuderat ora rubore,
her-beautiful with-modest had-suffused face blush,
inque patris blandis haerens cervice lacertis
and-on of-her-father with-coaxing clinging the-neck arms
‘da mihi perpetua, genitor karissime’, dixit
‘grant to-me perpetual, father dearest’, she-said
‘virginitate frui: dedit hoc pater ante Dianae.’
‘virginity to-enjoy: gave this her-father before to-Diana.’
ille quidem obsequitur, sed te decor iste quod optas
he indeed complies, but you the-grace that which you-desire
esse vetat, votoque tuo tua forma repugnat:
to-be forbids, and-to-the-wish your your form is-opposed:
Phoebus amat visaeque cupit conubia Daphnes,
Phoebus loves and-of-seen desires marriage Daphne,
quodque cupit, sperat, suaque illum oracula fallunt.
and-what he-desires, he-hopes, and-his-own him oracles deceive.
utque leves stipulae demptis adolentur aristis,
and-as light stubbles with-removed are-burned ears,
ut facibus saepes ardent, quas forte viator
as by-torches hedges burn, which by-chance a-traveler
vel nimis admovit vel iam sub luce reliquit,
either too-much moved-near or now at daylight left,
sic deus in flammas abiit, sic pectore toto
so the-god into flames went-off, so in-breast whole
uritur et sterilem sperando nutrit amorem.
is-burned and barren by-hoping nourishes love.

spectat inornatos collo pendere capillos,
he-looks-at unadorned on-the-neck to-hang the-hair,
et 'quid, si comantur?' ait. videt igne micantes
and 'what, if they-be-combed?' he-says. he-sees with-fire flashing
sideribus similes oculos, videt oscula, quae non
to-stars similar the-eyes, he-sees the-lips, which not
est vidisse satis; laudat digitosque manusque
is to-have-seen enough; he-praises both-the-fingers and-hands
bracchiaque et nudos media plus parte lacertos.
and-arms and bare than-the-middle more part upper-arms.
siqua latent, meliora putat. fugit ocior aura
if-any lie-bidden, better he-thinks. she-flees swifter than-a-breeze
illa levi neque ad haec revocantis verba resistit:
she light nor at these of-the-one-calling-back words stops:
'Nympha, precor, Peneï, mane! non insequor hostis:
'Nymph, I-pray, daughter-of-Peneus, stay! not I-pursue as-an-enemy:
nympha, mane! sic agna lupum, sic cerva leonem,
nymph, stay! so the-lamb the-wolf, so the-doe the-lion,
sic aquilam penna fugiunt trepidante columbae,
so the-eagle with-wing flee trembling doves,
hostes quaeque suos: amor est mihi causa sequendi.
enemies each its-own: love is to-me the-cause of-following.
me miserum! ne prona cadas indignave laedi
me wretched! lest face-down you-fall or-not-deserving to-be-hurt
crura notent sentes et sim tibi causa doloris!
legs mark the-brambles and I-be to-you the-cause of-pain!
aspera, qua properas, loca sunt. moderatius, oro,
rough, where you-hasten, the-places are. more-moderately, I-beg,
curre fugamque inhibe; moderatius insequar ipse.
run and-flight restrain; more-moderately I-will-pursue myself.

cui placeas, inquire tamen. non incola montis,
whom you-please, inquire however. not an-inhabitant of-the-mountain,
non ego sum pastor, non hic armenta gregesque
not I am a-shepherd, not here herds and-flocks
horridus observo. nescis, temeraria, nescis,
shaggy I-watch. you-know-not, rash-one, you-know-not,
quem fugias, ideoque fugis. mihi Delphica tellus
whom you-flee, and-therefore you-flee. to-me the-Delphic land
et Claros et Tenedos Patareaque regia servit,
and Claros and Tenedos and-the-Patarean palace serves,
Iuppiter est genitor, per me quod eritque fuitque
Jupiter is my-father, through me what both-will-be and-has-been
estque patet, per me concordant carmina nervis.
and-is lies-open, through me harmonize songs with-strings.
certa quidem nostra est, nostra tamen una sagitta
sure indeed our is, than-our yet one arrow
certior, in vacuo quae vulnera pectore fecit.
surer, in empty which wounds breast has-made.
inventum medicina meum est, opiferque per orbem
the-discovery medicine my is, and-help-bringer throughout the-world
dicor, et herbarum subiecta potentia nobis:
I-am-called, and of-herbs subject the-power to-us:
ei mihi, quod nullis amor est sanabilis herbis,
ah me, that by-no love is curable herbs,
nec prosunt domino, quae prosunt omnibus, artes!'
nor avail the-master, which avail all, my-arts!'
Plura locuturum timido Peneïa cursu
More going-to-speak with-timid the-daughter-of-Peneus running
fugit cumque ipso verba inperfecta reliquit,
flees and-with himself words unfinished left,

tum quoque visa decens. nudabant corpora venti,
then also seen comely. were-baring her-body the-winds,
obviaque adversas vibrabant flamina vestes,
and-meeting opposing were-fluttering the-blasts clothes,
et levis inpulsos retro dabat aura capillos,
and light pushed back was-giving the-breeze hair,
auctaque forma fuga est. sed enim non sustinet ultra
and-increased her-beauty by-flight was. but indeed not bears further
perdere blanditias iuvenis deus, utque monebat
to-waste blandishments the-young god, and-as was-urging
ipse Amor, admisso sequitur vestigia passu.
himself Love, with-unchecked follows her-tracks pace.
ut canis in vacuo leporem cum Gallicus arvo
as a-dog in empty a-hare when Gallic field
vidit, et hic praedam pedibus petit, ille salutem
has-seen, and this-one the-prey with-feet seeks, that-one safety
(alter inhaesuro similis iam iamque tenere
(one going-to-cling-on like now now to-hold
sperat et extento stringit vestigia rostro,
hopes and with-outstretched grazes the-tracks muzzle,
alter in ambiguo est, an sit conprensus, et ipsis
the-other in doubt is, whether he-be caught, and from-the-very
morsibus eripitur tangentiaque ora relinquit):
bites is-snatched and-the-touching mouth leaves):
sic deus et virgo est hic spe celer, illa timore.
so the-god and the-maiden are this-one with-hope swift, that-one with-fear.
qui tamen insequitur, pennis adiutus Amoris
who however pursues, by-the-wings helped of-Love
ocior est requiemque negat tergoque fugacis
swifter is and-rest denies and-over-the-back of-the-fugitive

inminet et crinem sparsum cervicibus adflat.
hangs and the-hair scattered on-her-neck breathes-on.
viribus absumptis expalluit illa, citaeque
with-strength consumed grew-pale she, and-of-swift
victa labore fugae, spectans Peneïdas undas,
conquered by-the-toil flight, looking-at the-Peneïd waves,
'fer pater' inquit 'opem, si flumina numen habetis!
'bring father' she-says 'help, if rivers divinity have!
qua nimium placui, mutando perde figuram!'
by-which too-much I-pleased, by-changing destroy my-shape!'
Vix prece finita torpor gravis occupat artus:
Scarcely with-the-prayer finished a-numbness heavy seizes her-limbs:
mollia cinguntur tenui praecordia libro,
soft are-girded with-thin her-breast bark,
in frondem crines, in ramos bracchia crescunt,
into foliage her-hair, into branches her-arms grow,
pes, modo tam velox, pigris radicibus haeret,
her-foot, just-now so swift, in-sluggish roots sticks,
ora cacumen habet; remanet nitor unus in illa.
her-face a-treetop has; remains the-sheen alone in her.
hanc quoque Phoebus amat, positaque in stipite dextra
her also Phoebus loves, and-with-placed on the-trunk his-right-hand
sentit adhuc trepidare novo sub cortice pectus,
feels still to-tremble new under bark the-breast,
conplexusque suis ramos, ut membra, lacertis
and-embracing with-his-own the-branches, as limbs, arms
oscula dat ligno: refugit tamen oscula lignum.
kisses gives to-the-wood: shrinks-back however from-the-kisses the-wood.
Cui deus 'at quoniam coniunx mea non potes esse,
To-whom the-god 'but since wife my not you-can to-be,

arbor eris certe' dixit 'mea. semper habebunt
tree you-will-be at-least' said 'mine. always will-have
te coma, te citharae, te nostrae, laure, pharetrae;
you my-hair, you my-lyres, you my, laurel, quivers;
tu ducibus Latiis aderis, cum laeta triumphum
you to-the-leaders Latin will-be-present, when joyful the-triumph
vox canet et visent longas Capitolia pompas;
the-voice shall-sing and shall-see long the-Capitol processions;
postibus Augustis eadem fidissima custos
to-the-doorposts of-Augustus the-same most-faithful guardian
ante fores stabis mediamque tuebere quercum,
before the-doors you-will-stand and-the-middle will-guard oak,
utque meum intonsis caput est iuvenale capillis,
and-as my unshorn head is youthful with-locks,
tu quoque perpetuos semper gere frondis honores.'
you also perpetual always bear of-foliage honors.'
Finierat Paean: factis modo laurea ramis
Had-finished Paean: with-made just-now laurel branches
adnuit utque caput visa est agitasse cacumen.
nodded and-as a-head seemed has to-have-shaken its-top.

The rivers gather at Peneus' cave in Tempe; only Inachus is absent, mourning his lost daughter Io. Jupiter had seen her, hidden her in a cloud, and taken her; when Juno came down to find him, he turned Io into a white heifer, and Juno asked for the heifer as a gift and gave her to hundred-eyed Argus to guard. Io, grazing and tethered, cannot speak; she comes to her father's banks and traces letters in the dust with her hoof that tell him of her change, and Inachus laments until Argus drives her away.

Est nemus Haemoniae, praerupta quod undique claudit
There-is a-grove of-Haemonia, sheer which on-every-side encloses
silva: vocant Tempe. per quae Peneus ab imo
a-wood: they-call-it Tempe. through which Peneus from lowest
effusus Pindo spumosis volvitur undis,
poured-out Pindus with-foaming is-rolled waves,
deiectuque gravi tenues agitantia fumos
and-by-a-fall heavy thin driving mists
nubila conducit summisque adspergine silvis
clouds gathers and-on-the-highest with-spray woods
inpluit et sonitu plus quam vicina fatigat.
rains and with-sound more than neighboring wearies.
haec domus, haec sedes, haec sunt penetralia magni
this the-house, this the-seat, these are the-inner-rooms of-the-great
Amnis; in his, residens facto de cautibus antro,
River; in these, residing in-made from rocks cave,
undis iura dabat nymphisque colentibus undas.
to-the-waves laws he-was-giving and-to-the-nymphs inhabiting the-waves.
conveniunt illuc popularia flumina primum,
gather there the-native rivers first,

nescia, gratentur consolenturne parentem,
not-knowing, whether-to-congratulate or-to-console the-parent,
populifer Sperchios et inrequietus Enipeus
poplar-bearing Spercheus and restless Enipeus
Eridanusque senex lenisque Amphrysos et Aeas,
and-Eridanus old and-gentle Amphrysus and Aeas,
moxque amnes alii, qui, qua tulit impetus illos,
and-soon rivers other, who, where carried impulse them,
in mare deducunt fessas erroribus undas.
into the-sea lead-down wearied with-wanderings waves.
Inachus unus abest, imoque reconditus antro
Inachus alone is-absent, and-in-lowest hidden cave
fletibus auget aquas natamque miserrimus Io
with-weeping increases his-waters and-his-daughter most-wretched Io
luget ut amissam: nescit, vitane fruatur,
mourns as lost: he-knows-not, whether-life she-enjoys,
an sit apud manes; sed quam non invenit usquam,
or she-be among the-shades; but whom not he-finds anywhere,
esse putat nusquam atque animo peiora veretur.
to-be he-thinks nowhere and in-mind worse fears.
viderat a patrio redeuntem Iuppiter illam
had-seen from paternal returning Jupiter her
flumine et 'o virgo Iove digna tuoque beatum
river and 'O maiden of-Jupiter worthy and-by-your happy
nescio quem factura toro, pete' dixerat 'umbras
I-know-not whom going-to-make couch, seek' he-had-said 'the-shades
altorum nemorum' (et nemorum monstraverat umbras),
of-the-high groves' (and of-the-groves he-had-shown the-shades),
'dum calet et medio sol est altissimus orbe.
'while it-is-hot and in-the-middle the-sun is highest circle.

quodsi sola times latebras intrare ferarum,
but-if alone you-fear the-lairs to-enter of-beasts,
praeside tuta deo nemorum secreta subibis,
with-a-protector safe a-god of-the-groves the-recesses you-will-go-under,
nec de plebe deo, sed qui caelestia magna
nor of the-common-people a-god, but who of-the-sky great
sceptra manu teneo, sed qui vaga fulmina mitto.
the-scepter in-hand I-hold, but who wandering thunderbolts I-send.
ne fuge me' — fugiebat enim. iam pascua Lernae
do-not flee me' she-was-fleeing indeed. already the-pastures of-Lerna
consitaque arboribus Lyrcea reliquerat arva,
and-planted with-trees Lyrcean she-had-left fields,
cum deus inducta latas caligine terras
when the-god with-drawn-over wide fog the-lands
occuluit tenuitque fugam rapuitque pudorem.
hid and-held her-flight and-seized her-chastity.
Interea medios Iuno despexit in agros,
Meanwhile mid Juno looked-down into fields,
et noctis faciem nebulas fecisse volucres
and of-night the-appearance mists to-have-made flying
sub nitido mirata die, non fluminis illas
in shining wondering day, not of-a-river them
esse nec umenti sensit tellure remitti;
to-be nor by-the-moist she-perceived earth to-be-sent-back;
atque suus coniunx ubi sit circumspicit, ut quae
and her-own husband where he-be she-looks-around, as one-who
deprensi totiens iam nosset furta mariti.
of-caught so-often already knew the-thefts husband.
quem postquam caelo non repperit, 'aut ego fallor,
whom after in-heaven not she-found, 'either I am-deceived,

aut ego laedor' ait, delapsaque ab aethere summo
or I am-wronged' she-says, and-glided-down from the-ether highest
constitit in terris nebulasque recedere iussit.
stood on the-lands and-the-mists to-withdraw ordered.
coniugis adventum praesenserat inque nitentem
of-his-wife the-arrival he-had-foreseen and-into shining
Inachidos vultus mutaverat ille iuvencam
of-the-daughter-of-Inachus the-face had-changed he heifer
(bos quoque formosa est): speciem Saturnia vaccae,
(a-cow also beautiful is): the-beauty the-Saturnian of-the-cow,
quamquam invita, probat, nec non et cuius et unde
although unwilling, approves, nor not also whose and whence
quove sit armento, veri quasi nescia quaerit.
or-from-what she-be herd, of-the-truth as-if ignorant asks.
Iuppiter e terra genitam mentitur, ut auctor
Jupiter from the-earth born lies, so-that the-author
desinat inquiri. petit hanc Saturnia munus.
should-cease to-be-inquired. seeks her the-Saturnian as-a-gift.
quid faciat? crudele suos addicere amores,
what should-he-do? cruel his-own to-hand-over loves,
non dare suspectum est. pudor est qui suadeat illinc,
not to-give suspect is. shame is which should-urge from-there,
hinc dissuadet amor. victus pudor esset amore;
from-here dissuades love. conquered shame would-be by-love;
sed leve si munus sociae generisque torique
but trifling if a-gift to-the-partner of-race and-of-bed
vacca negaretur, poterat non vacca videri.
a-cow were-denied, it-could not a-cow to-seem.
paelice donata non protinus exuit omnem
with-the-rival given not at-once put-off all

diva metum timuitque Iovem et fuit anxia furti,
the-goddess fear and-feared Jupiter and was anxious of-theft,
donec Arestoridae servandam tradidit Argo.
until to-the-son-of-Arestor to-be-guarded she-handed-over Argus.
Centum luminibus cinctum caput Argus habebat:
With-a-hundred lights girt his-head Argus had:
inde suis vicibus capiebant bina quietem,
thence by-their-own turns were-taking two-at-a-time rest,
cetera servabant atque in statione manebant.
the-rest were-watching and on station remained.
constiterat quocumque modo, spectabat ad Io:
he-had-stood in-whatever way, he-was-looking at Io:
ante oculos Io, quamvis aversus, habebat.
before his-eyes Io, though turned-away, he-had.
luce sinit pasci; cum sol tellure sub alta est,
by-light he-lets her-graze; when the-sun the-earth under deep is,
claudit et indigno circumdat vincula collo.
he-shuts-in and on-the-unworthy puts-around chains neck.
frondibus arboreis et amara pascitur herba,
on-leaves of-trees and bitter she-is-fed grass,
proque toro terrae non semper gramen habenti
and-for a-couch on-the-earth not always grass having
incubat infelix limosaque flumina potat.
lies unhappy and-muddy rivers drinks.
illa etiam supplex Argo cum bracchia vellet
she even suppliant to-Argus when her-arms wished
tendere, non habuit, quae bracchia tenderet Argo,
to-stretch, not she-had, which arms she-might-stretch to-Argus,
et conata queri mugitus edidit ore
and having-tried to-complain lowings uttered with-her-mouth

pertimuitque sonos propriaque exterrita voce est.
and-was-terrified-by the-sounds and-by-her-own frightened voice was.
Venit et ad ripas, ubi ludere saepe solebat,
She-came also to the-banks, where to-play often she-was-wont,
Inachidas ripas, novaque ut conspexit in unda
the-Inachian banks, and-new when she-saw in water
cornua, pertimuit seque exsternata refugit.
horns, she-was-terrified and-herself maddened fled-back.
Naïdes ignorant, ignorat et Inachus ipse,
the-Naïads know-not, knows-not also Inachus himself,
quae sit; at illa patrem sequitur sequiturque sorores
who she-be; but she her-father follows and-follows her-sisters
et patitur tangi seque admirantibus offert.
and lets-herself be-touched and-herself to-the-admiring offers.
decerptas senior porrexerat Inachus herbas:
plucked aged had-held-out Inachus grasses:
illa manus lambit patriisque dat oscula palmis
she his-hands licks and-to-paternal gives kisses palms
nec retinet lacrimas et, si modo verba sequantur,
nor holds-back tears and, if only words should-follow,
oret opem nomenque suum casusque loquatur.
she-would-beg help and-name her-own and-misfortunes would-tell.
littera pro verbis, quam pes in pulvere duxit,
a-letter instead-of words, which her-foot in the-dust drew,
corporis indicium mutati triste peregit.
of-her-body the-sign changed sad accomplished.
'me miserum!' exclamat pater Inachus, inque gementis
'me wretched!' exclaims father Inachus, and-on of-the-groaning
cornibus et niveae pendens cervice iuvencae
the-horns and of-the-snowy hanging the-neck heifer

‘me miserum!’ ingeminat, ‘tune es quaesita per omnes,
‘me wretched!’ he-repeats, ‘you are sought through all,
nata, mihi terras? tu non inventa reperta
daughter, by-me lands? you not found found
luctus eras levior. retices nec mutua nostris
a-grief you-were lighter. you-are-silent nor in-return to-our
dicta refers, alto tantum suspiria ducis
words return, from-deep only sighs you-draw
pectore, quodque unum potes, ad mea verba remugis.
breast, and-what alone you-can, to my words you-low-back.
at tibi ego ignarus thalamos taedasque parabam,
but for-you I unknowing bridal-chambers and-torches was-preparing,
spesque fuit generi mihi prima, secunda nepotum.
and-the-hope was of-a-son-in-law to-me first, the-second of-grandchildren.
de grege nunc tibi vir et de grege natus habendus.
from the-herd now for-you a-husband and from the-herd a-son to-be-had.
nec finire licet tantos mihi morte dolores,
nor to-end it-is-allowed so-great to-me by-death griefs,
sed nocet esse deum, praeclusaque ianua leti
but it-harms to-be a-god, and-shut the-door of-death
aeternum nostros luctus extendit in aevum.’
eternal our griefs extends into age.’
talia maerentem stellatus submovet Argus
such-things lamenting the-starred removes Argus
ereptamque patri diversa in pascua natam
and-snatched from-her-father different to pastures his-daughter
abstrahit. ipse procul montis sublime cacumen
drags-off. himself afar of-a-mountain the-lofty peak
occupat, unde sedens partes speculatur in omnes.
occupies, whence sitting the-parts he-watches into all.

Jupiter sends his son Mercury to kill Argus. Disguised as a herdsman playing reed pipes, Mercury lulls him with talk and music and tells how the pipe was found: the nymph Syrinx, fleeing Pan, was turned into marsh reeds, and Pan made the pipe from them. Before the tale ends every eye has closed, and Mercury cuts off Argus' head. Juno sets his eyes in her bird's tail and drives Io in frenzy across the world to the Nile; there Jupiter begs Juno to relent, swearing by the Styx that Io will never again grieve her, and Io becomes a woman again.

Nec superum rector mala tanta Phoronidos ultra
Nor of-the-gods-above the-ruler evils so-great of-Phoronis further
ferre potest natumque vocat, quem lucida partu
to-bear can and-his-son calls, whom shining by-birth
Pleïas enixa est, letoque det imperat Argum.
the-Pleïad borne has, and-to-death he-should-give orders Argus.
parva mora est alas pedibus virgamque potenti
small delay it-is wings on-his-feet and-the-wand in-powerful
somniferam sumpsisse manu tegimenque capillis.
sleep-bringing to-have-taken hand and-a-cap for-his-hair.
haec ubi disposuit, patria Iove natus ab arce
these-things when he-arranged, paternal of-Jupiter the-son from citadel
desilit in terras. illic tegimenque removit
leaps-down onto the-lands. there both-the-cap he-removed
et posuit pennas, tantummodo virga retenta est:
and laid-aside the-wings, only the-wand kept was:
hac agit, ut pastor, per devia rura capellas,
with-this he-drives, like a-shepherd, through out-of-the-way countryside she-goats,
dum venit, adductas et structis cantat avenis.
while he-comes, led-off and on-joined sings oat-pipes.

voce nova et captus custos Iunonius arte
by-voice new and captured the-guard Juno's by-art
'quisquis es, hoc poteras mecum considere saxo',
'whoever you-are, on-this you-could with-me to-sit-down rock',
Argus ait, 'neque enim pecori fecundior ullo
Argus says, 'nor indeed for-the-flock more-fruitful in-any
herba loco est, aptamque vides pastoribus umbram.'
grass place is, and-fitting you-see for-shepherds shade.'
sedit Atlantiades, et euntem multa loquendo
sat-down the-grandson-of-Atlas, and the-passing much by-speaking
detinuit sermone diem, iunctisque canendo
detained with-talk day, and-by-joined by-singing
vincere harundinibus servantia lumina temptat.
to-conquer reeds the-guarding eyes he-tries.
ille tamen pugnat mollis evincere somnos
he however fights soft to-overcome sleeps
et, quamvis sopor est oculorum parte receptus,
and, although sleep is of-the-eyes in-part received,
parte tamen vigilat. quaerit quoque (namque reperta
in-part yet he-keeps-awake. he-asks also (for found
fistula nuper erat), qua sit ratione reperta.
the-pipe recently had-been), by-what it-be method found.
Tum deus 'Arcadiae gelidis in montibus' inquit
Then the-god 'of-Arcadia cold on mountains' said
'inter hamadryadas celeberrima Nonacrinas
'among the-hamadryads most-famous Nonacrian
naias una fuit; nymphae Syringa vocabant.
a-naiad one was; the-nymphs Syrinx called-her.
non semel et satyros eluserat illa sequentes
not once both satyrs had-eluded she following

et quoscumque deos umbrosaque silva feraxque
and whatever gods both-the-shady wood and-the-fertile
rus habet. Ortygiam studiis ipsaque colebat
countryside has. the-Ortygian with-pursuits and-with-very she-was-worshiping
virginitate deam. ritu quoque cincta Dianae
virginity goddess. in-fashion also girt of-Diana
falleret, ut posset credi Latonia, si non
she-would-deceive, so-that she-could to-be-believed the-Latonian, if not
corneus huic arcus, si non foret aureus illi.
of-horn to-her a-bow, if not were golden to-that-one.
sic quoque fallebat. redeuntem colle Lycaeo
so also she-was-deceiving. returning from-the-hill Lycaean
Pan videt hanc, pinuque caput praecinctus acuta
Pan sees her, and-with-pine on-his-head wreathed sharp
talia verba refert' — restabat verba referre
such words reports' it-remained words to-report
et precibus spretis fugisse per avia nympham,
and with-prayers spurned to-have-fled through pathless-places the-nymph,
donec harenosi placidum Ladonis ad amnem
until of-sandy gentle of-Ladon to the-river
venerit. hic illam cursum inpedientibus undis,
she-came. here she the-course hindering waves,
ut se mutarent, liquidas orasse sorores,
that her they-should-change, clear to-have-begged sisters,
Panaque, cum prensam sibi iam Syringa putaret,
and-Pan, when caught to-himself already Syrinx he-thought,
corpore pro nymphae calamos tenuisse palustres.
the-body instead-of of-the-nymph reeds to-have-held marshy.
dumque ibi suspirat, motos in harundine ventos
and-while there he-sighs, moved in the-reed winds

effecisse sonum tenuem similemque querenti.
to-have-produced a-sound thin and-like to-one-complaining.
arte nova vocisque deum dulcedine captum
by-art new and-of-voice the-god by-the-sweetness captured
„hoc mihi conloquium tecum“ dixisse „manebit!“
„this to-me conversation with-you“ to-have-said „will-remain!“
atque ita disparibus calamis conpagine cerae
and thus with-unequal reeds with-a-joining of-wax
inter se iunctis nomen tenuisse puellae.
among themselves joined the-name to-have-kept of-the-girl.
Talia dicturus vidit Cyllenius omnes
Such-things going-to-say saw the-Cyllenian all
succubuisse oculos adopertaque lumina somno.
to-have-succumbed eyes and-covered lights with-sleep.
supprimit extemplo vocem firmatque soporem
he-suppresses at-once his-voice and-strengthens the-slumber
languida permulcens medicata lumina virga.
languid stroking drugged lights with-his-wand.
nec mora, falcato nutantem vulnerat ense
nor delay, with-hooked the-nodding wounds sword
qua collo est confine caput, saxoque cruentum
where to-the-neck is adjoining the-head, and-from-the-rock bloody
deicit et maculat praeruptam sanguine rupem.
throws-down and stains the-sheer with-blood cliff.
Arge, iaces, quodque in tot lumina lumen habebas,
Argus, you-lie, and-what in so-many lights light you-had,
exstinctum est, centumque oculos nox occupat una.
extinguished is, and-the-hundred eyes night occupies one.
excipit hos volucrisque suae Saturnia pennis
receives these and-of-the-bird her-own the-Saturnian on-the-feathers

collocat et gemmis caudam stellantibus inplet.
places and with-gems the-tail starry fills.
Protinus exarsit nec tempora distulit irae,
At-once she-blazed nor the-times put-off of-anger,
horriferamque oculis animoque obiecit Erinyn
and-horror-bringing to-the-eyes and-to-the-mind set-before an-Erinys
paelicis Argolicae stimulosque in pectore caecos
of-the-rival Argolic and-goads in the-breast blind
condidit et profugam per totum terruit orbem.
buried and as-fugitive through whole terrified world.
ultimus inmenso restabas, Nile, labori.
last to-immense you-remained, Nile, toil.
quem simul ac tetigit, positisque in margine ripae
which as-soon as she-touched, and-with-placed on the-edge of-the-bank
procubuit genibus resupinoque ardua collo,
fell-forward knees and-with-bent-back high neck,
quos potuit solos, tollens ad sidera vultus
which she-could alone, raising to stars her-face
et gemitu et lacrimis et luctisono mugitu
both with-groaning and with-tears and with-mournful lowing
cum Iove visa queri finemque orare malorum.
with Jupiter seemed to-complain and-an-end to-beg of-evils.
coniugis ille suae conplexus colla lacertis,
of-wife he his-own embracing the-neck with-arms,
finiat ut poenas tandem, rogat, 'in' que 'futurum
may-end that the-penalties at-last, he-asks, 'for' and 'the-future
pone metus' inquit; 'numquam tibi causa doloris
lay-aside fears' he-says; 'never to-you a-cause of-grief
haec erit': et Stygias iubet hoc audire paludes.
this will-be': and the-Stygian orders this to-hear swamps.

ut lenita dea est, vultus capit illa priores
when softened the-goddess was, the-face takes she former
fitque quod ante fuit: fugiunt e corpore saetae,
and-becomes what before she-was: flee from the-body bristles,
cornua decrescunt, fit luminis artior orbis,
the-horns decrease, becomes of-the-eye narrower the-circle,
contrahitur rictus, redeunt umerique manusque,
is-contracted the-gaping-mouth, return both-shoulders and-hands,
ungulaque in quinos dilapsa absumitur ungues:
and-the-hoof into five dissolved is-consumed nails:
de bove nil superest, formae nisi candor, in illa.
from the-cow nothing remains, of-form except the-whiteness, in her.
officioque pedum nymphe contenta duorum
and-with-the-service of-feet the-nymph content two
erigitur metuitque loqui, ne more iuvencae
is-raised-up and-fears to-speak, lest in-the-manner of-a-heifer
mugiat, et timide verba intermissa retemptat.
she-low, and timidly words broken-off tries-again.

I.10 · EPAPHUS AND PHAETHON

Io is worshiped in Egypt, and her son Epaphus is believed to be Jupiter's. When Phaethon boasts of his father the Sun, Epaphus scoffs; Clymene swears to her ashamed son that he is the Sun's, and he sets out for his father's house in the East.

Nunc dea linigera colitur celeberrima turba,
Now as-a-goddess by-the-linen-wearing she-is-worshiped most-famous crowd,
nunc Epaphus magni genitus de semine tandem
now Epaphus of-the-great begotten from seed at-last

creditur esse Iovis, perque urbes iuncta parenti
is-believed to-be Jupiter, and-throughout cities joined to-his-parent
templa tenet. fuit huic animis aequalis et annis
temples he-holds. was to-him in-spirits equal and in-years
Sole satus Phaethon. quem quondam magna loquentem
by-the-Sun begotten Phaethon. whom once great-things speaking
nec sibi cedentem Phoeboque parente superbum
nor to-him yielding and-of-Phoebus as-parent proud
non tulit Inachides, 'matri' que ait 'omnia demens
not bore the-descendant-of-Inachus, 'to-your-mother' and says 'all-things mad
credis et es tumidus genitoris imagine falsi.'
you-believe and are puffed-up of-a-father with-the-image false.'
Erubuit Phaethon iramque pudore repressit,
Blushed Phaethon and-his-anger with-shame repressed,
et tulit ad Clymenen Epaphi convicia matrem,
and brought to Clymene of-Epaphus the-insults his-mother,
'quo' que 'magis doleas, genetrix', ait 'ille ego liber,
'that' and 'more you-may-grieve, mother', says 'that I free,
ille ferox tacui. pudet haec opprobria nobis
that fierce was-silent. it-shames these reproaches to-us
et dici potuisse et non potuisse refelli.
both to-be-said to-have-been-able and not to-have-been-able to-be-refuted.
at tu, si modo sum caelesti stirpe creatus,
but you, if only I-am of-heavenly stock created,
ede notam tanti generis meque adsere caelo.'
give a-mark of-so-great race and-me claim for-heaven.'
Dixit et inplicuit materno bracchia collo
He-spoke and twined maternal his-arms neck
perque suum Meropisque caput taedasque sororum,
and-by his-own and-of-Merops head and-the-torches of-his-sisters,

traderet oravit veri sibi signa parentis.
that-she-hand-over he-begged true to-him the-signs of-a-parent.
ambiguum, Clymene, precibus Phaethontis an ira
doubtful-it-is, Clymene, by-the-prayers of-Phaethon or by-anger
mota magis dicti sibi criminis utraque caelo
moved more of-the-spoken against-herself charge both to-the-sky
bracchia porrexit, spectansque ad lumina solis
arms stretched-out, and-looking at the-lights of-the-sun
'per iubar hoc' inquit 'radiis insigne coruscis,
'by radiance this' she-says 'with-rays distinguished flashing,
nate, tibi iuro, quod nos auditque videtque,
son, to-you I-swear, which us both-hears and-sees,
hoc te, quem spectas, hoc te, qui temperat orbem,
from-this you, whom you-look-at, by-this you, who governs the-world,
Sole satum. si ficta loquor, neget ipse videndum
from-the-Sun begotten. if fictions I-speak, may-he-deny himself to-be-seen
se mihi, sitque oculis lux ista novissima nostris.
himself to-me, and-may-be to-the-eyes light this last our.
nec longus patrios labor est tibi nosse penatis:
nor long paternal the-labor is for-you to-know household-gods:
unde oritur, domus est terrae contermina nostrae.
whence he-rises, the-house is to-the-land bordering our.
si modo fert animus, gradere et scitabere ab ipso.'
if only bears your-mind, go and you-will-inquire from himself.'
Emicat extemplo laetus post talia matris
Darts-forth at-once joyful after such of-his-mother
dicta suae Phaethon et concipit aethera mente,
words his-own Phaethon and conceives the-ether in-mind,

Aethiopasque suos positosque sub ignibus Indos
and-the-Ethiopians his-own and-placed under the-fires the-Indians
sidereis transit patriosque adit inpiger ortus.
starry crosses and-paternal approaches energetic risings.

BOOK II

II.1 · THE PALACE OF THE SUN

The Sun's palace shines with gold and ivory, and Vulcan has carved its doors with the sea and its gods, the earth, and the sky. The Sun sits enthroned among the Days, Months, Years, Ages, Hours, and Seasons, and greets Phaethon, swearing by the Styx to grant whatever he asks. Phaethon asks to drive the chariot for a day. The Sun warns him that not even Jupiter could drive it: the climb is steep, the height terrifying, the descent sheer, the sky spins against him, and the monsters of the zodiac lie in wait. He begs him to choose anything else.

Regia Solis erat sublimibus alta columnis,
The-palace of-the-Sun was on-lofty high columns,
clara micante auro flammasque imitante pyropo:
bright with-flashing gold and-flames imitating bronze:
cuius ebur nitidum fastigia summa tegebat,
whose ivory gleaming the-gables highest was-covering,
argenti bifores radiabant lumine valvae.
of-silver the-double-doors were-radiating with-light leaves.
materiam superabat opus: nam Mulciber illic
the-material surpassed the-workmanship: for Mulciber there
aequora caelarat medias cingentia terras,
the-seas had-engraved middle encircling lands,
terrarumque orbem, caelumque quod inminet orbi.
and-of-the-lands the-circle, and-the-sky which hangs-over the-circle.
caeruleos habet unda deos, Tritona canorum
dark-blue has the-water gods, Triton tuneful
Proteaque ambiguum, ballenarumque prementem
and-Proteus shifting, and-of-whales pressing
Aegaeona suis inmania terga lacertis,
Aegaeon with-his-own huge backs arms,

Doridaque et natas, quarum pars nare videtur,
and-Doris and her-daughters, of-whom a-part to-swim seems,
pars in mole sedens viridis siccare capillos,
a-part on a-mass sitting green to-dry hair,
pisce vehi quaedam; facies non omnibus una,
on-a-fish to-ride some; the-face not to-all one,
non diversa tamen, qualem decet esse sororum.
not different however, such-as befits to-be of-sisters.
terra viros urbesque gerit silvasque ferasque
the-earth men and-cities bears and-woods and-beasts
fluminaque et nymphas et cetera numina ruris.
and-rivers and nymphs and other divinities of-the-countryside.
haec super inposita est caeli fulgentis imago
these above placed is of-the-sky shining the-image
signaque sex foribus dextris totidemque sinistris.
and-the-signs six on-the-doors right and-as-many on-the-left.
Quo simul adclivi Clymeneïa limite proles
To-which as-soon-as by-sloping the-Clymeneian path offspring
venit et intravit dubitati tecta parentis,
came and entered of-the-doubted the-roofs parent,
protinus ad patrios sua fert vestigia vultus
at-once to paternal his-own carries footsteps face
consistitque procul; neque enim propiora ferebat
and-stands-still afar; nor indeed nearer he-was-bearing
lumina: purpurea velatus veste sedebat
lights: in-purple veiled garment was-sitting
in solio Phoebus claris lucente smaragdis.
on the-throne Phoebus with-bright gleaming emeralds.
a dextra laevaque Dies et Mensis et Annus
on the-right and-on-the-left Day and Month and Year

saeculaque et positae spatiis aequalibus Horae
and-the-ages and placed at-intervals equal the-Hours
Verque novum stabat cinctum florente corona,
and-Spring new was-standing girt with-flowering crown,
stabat nuda Aestas et spicea serta gerebat,
stood naked Summer and of-ears-of-grain garlands was-wearing,
stabat et Autumnus, calcatis sordidus uvis,
stood also Autumn, with-trodden filthy grapes,
et glacialis Hiems, canos hirsuta capillos.
and icy Winter, white bristling hair.
ipse loco medius rerum novitate paventem
himself in-place in-the-middle of-things at-the-novelty fearing
Sol oculis iuvenem, quibus adspicit omnia, vidit
the-Sun with-eyes the-young-man, with-which he-looks-at all-things, saw
'quae' que 'viae tibi causa? quid hac' ait 'arce petisti,
'what' and 'of-way to-you the-cause? what in-this' he-says 'citadel have-you-sought,
progenies, Phaethon, haud infitianda parenti?'
offspring, Phaethon, not to-be-denied by-a-parent?'
Ille refert 'o lux inmensi publica mundi,
He replies 'O light of-the-immense common world,
Phoebe pater, si das usum mihi nominis huius
Phoebus father, if you-give the-use to-me of-name this
nec falsa Clymene culpam sub imagine celat,
nor false Clymene a-fault under image hides,
pignora da, genitor, per quae tua vera propago
pledges give, father, through which your true offspring
credar, et hunc animis errorem detrahe nostris.'
I-may-be-believed, and this from-minds error take-away our.'
Dixerat, at genitor circum caput omne micantes
He-had-spoken, but the-father around head whole flashing

deposuit radios propiusque accedere iussit
laid-aside the-rays and-nearer to-approach ordered
amplexuque dato 'nec tu meus esse negari
and-with-an-embrace given 'neither you mine to-be to-be-denied
dignus es, et Clymene veros' ait 'edidit ortus.
worthy are, and Clymene true' he-says 'has-told origins.
quoque minus dubites, quodvis pete munus, ut illud
and-that less you-may-doubt, whatever-you-will seek a-gift, that it
me tribuente feras. promissis testis adesto,
with-me bestowing you-may-carry-off. to-promises witness be-present,
dis iuranda palus, oculis incognita nostris!'
by-gods to-be-sworn the-swamp, to-eyes unknown our!'
Vix bene desierat, currus rogat ille paternos
Scarcely well he-had-stopped, the-chariot asks he paternal
inque diem alipedum ius et moderamen equorum.
and-for a-day of-the-wing-footed the-right and control horses.
Paenituit iurasse patrem. qui terque quaterque
Repented to-have-sworn the-father. who both-three-times and-four-times
concutiens inlustre caput 'temeraria' dixit
shaking his-illustrious head 'rash' said
'vox mea facta tua est. utinam promissa liceret
'voice my made by-yours is. would-that the-promises it-were-allowed
non dare! confiteor, solum hoc tibi, nate, negarem.
not to-give! I-confess, only this to-you, son, I-would-deny.
dissuadere licet: non est tua tuta voluntas!
to-dissuade is-allowed: not is your safe wish!
magna petis, Phaethon, et quae nec viribus istis
great-things you-seek, Phaethon, and which neither with-strength that
munera conveniant nec tam puerilibus annis:
gifts may-suit nor such boyish years:

sors tua mortalis, non est mortale quod optas.
the-lot your mortal, not is mortal what you-desire.
plus etiam, quam quod superis contingere possit,
more even, than what to-the-gods-above to-befall can,
nescius adfectas. placeat sibi quisque licebit,
unknowing you-aim-at. may-please himself each it-will-be-allowed,
non tamen ignifero quisquam consistere in axe
not however the-fire-bearing anyone to-stand on axle
me valet excepto. vasti quoque rector Olympi,
with-me is-able excepted. of-vast also the-ruler Olympus,
qui fera terribili iaculatur fulmina dextra,
who fierce with-terrible hurls thunderbolts right-hand,
non aget hos currus: et quid Iove maius habemus?
not will-drive this chariot: and what than-Jupiter greater have-we?
ardua prima via est et qua vix mane recentes
steep the-first way is and where scarcely in-the-morning fresh
enituntur equi; media est altissima caelo,
struggle-up the-horses; the-middle is highest in-the-sky,
unde mare et terras ipsi mihi saepe videre
whence sea and lands myself to-me often to-see
sit timor et pavida trepidet formidine pectus;
is fear and with-panicky trembles dread my-breast;
ultima prona via est et eget moderamine certo:
the-last downhill way is and needs control sure:
tunc etiam quae me subiectis excipit undis,
then even she-who me in-underlying receives waves,
ne ferar in praeceps, Tethys solet ipsa vereri.
lest I-be-carried into headlong, Tethys is-wont herself to-fear.
adde, quod adsidua rapitur vertigine caelum
add, that by-constant is-swept rotation the-sky

sideraque alta trahit celerique volumine torquet.
and-the-stars high draws and-with-swift whirl twists.
nitor in adversum, nec me, qui cetera, vincit
I-strive into opposing, nor me, which the-rest, conquers
impetus, et rapido contrarius evehor orbi.
the-impulse, and to-swift opposing I-ride-out circle.
finge datos currus: quid ages? poterisne rotatis
imagine given the-chariot: what will-you-do? will-you-be-able to-rotated
obvius ire polis, ne te citus auferat axis?
opposing to-go poles, lest you swift carry-off the-axis?
forsitan et lucos illic urbesque deorum
perhaps also groves there and-cities of-gods
concipias animo delubraque ditia donis
you-may-conceive in-mind and-shrines rich with-gifts
esse? per insidias iter est formasque ferarum.
to-be? through ambushes the-route is and-shapes of-beasts.
utque viam teneas nulloque errore traharis,
and-though the-way you-keep and-by-no error are-drawn,
per tamen adversi gradieris cornua tauri
through yet of-the-opposing you-will-go the-horns bull
Haemoniosque arcus violentique ora leonis
and-the-Haemonian bow and-of-the-violent the-mouth lion
saevaque circuitu curvantem bracchia longo
and-savage in-a-circuit bending arms long
scorpion atque aliter curvantem bracchia cancrum.
scorpion and otherwise bending arms crab.
nec tibi quadripedes animosos ignibus illis,
nor for-you the-four-footed spirited with-fires those,
quos in pectore habent, quos ore et naribus efflant,
which in the-breast they-have, which from-mouth and nostrils they-breathe-out,

in promptu regere est: vix me patiuntur, ubi acres
in readiness to-rule is: scarcely me they-endure, when fierce
incaluere animi cervixque repugnat habenis.
have-grown-hot their-spirits and-the-neck resists the-reins.
at tu, funesti ne sim tibi muneris auctor,
but you, of-a-fatal lest I-be to-you gift the-author,
nate, cave, dum resque sinit, tua corrige vota.
son, beware, while and-the-thing allows, your correct wishes.
scilicet ut nostro genitum te sanguine credas,
of-course that from-our begotten you blood you-may-believe,
pignora certa petis? do pignora certa timendo
pledges sure you-seek? I-give pledges sure by-fearing
et patrio pater esse metu probor. adspice vultus
and by-paternal a-father to-be fear I-am-proved. look-at the-face
ecce meos: utinamque oculos in pectore posses
behold my: and-would-that my-eyes into the-breast you-could
inserere et patrias intus deprendere curas!
to-insert and paternal within to-catch cares!
denique quidquid habet dives circumspice mundus,
finally whatever has rich look-around the-world,
eque tot ac tantis caeli terraeque marisque
and-from so-many and great of-sky and-of-earth and-of-sea
posce bonis aliquid: nullam patiere repulsam.
ask goods something: no you-will-suffer refusal.
deprecor hoc unum, quod vero nomine poena,
I-beg-off this one, which by-true name a-punishment,
non honor est: poenam, Phaethon, pro munere poscis.
not an-honor is: a-punishment, Phaethon, instead-of a-gift you-ask.
quid mea colla tenes blandis, ignare, lacertis?
why my neck you-hold with-coaxing, ignorant, arms?

ne dubita, dabitur (Stygias iuravimus undas),
do-not doubt, it-will-be-given (by-the-Stygian we-have-sworn waves),
quodcumque optaris; sed tu sapientius opta!'
whatever you-choose; but you more-wisely choose!'

II.2 · THE CHARIOT

Phaethon will not be dissuaded. The Sun leads him to the golden chariot, Aurora opens the doors of dawn, and the Hours yoke the fire-breathing horses. Anointing his son's face against the flame, the Sun gives him last instructions: spare the whip, keep to the slanting middle track, neither too high nor too low. Phaethon seizes the reins; the light chariot bounces like an unballasted ship, the horses leave the track, and the cold Bears and the Serpent grow hot for the first time.

Finierat monitus; dictis tamen ille repugnat
He-had-finished his-warnings; the-words however he resists
propositumque premit flagratque cupidine currus.
and-the-purpose presses and-burns with-desire of-the-chariot.
ergo qua licuit genitor cunctatus ad altos
so where it-was-allowed the-father having-delayed to high
deducit iuvenem, Volcania munera, currus.
leads the-young-man, Vulcanian gifts, chariot.
aureus axis erat, temo aureus, aurea summae
golden the-axle was, the-pole golden, golden of-the-top
curvatura rotae, radiorum argenteus ordo;
the-curve wheel, of-the-spokes silver the-row;
per iuga chrysolithi positaeque ex ordine gemmae
along the-yoke chrysolites and-placed in order gems
clara repercusso reddebant lumina Phoebo.
bright with-reflected were-returning lights Phoebus.

Dumque ea magnanimus Phaethon miratur opusque
And-while these-things great-hearted Phaethon admires and-the-work
perspicit, ecce vigil nitido patefecit ab ortu
examines, behold watchful shining opened from rising
purpureas Aurora fores et plena rosarum
purple Aurora doors and full of-roses
atria. diffugiunt stellae, quarum agmina cogit
halls. scatter the-stars, whose columns gathers
Lucifer et caeli statione novissimus exit.
Lucifer and of-the-sky from-the-station last goes-out.
quem petere ut terras mundumque rubescere vidit
whom to-seek when the-lands and-the-world to-redden he-saw
cornuaque extremae velut evanescere lunae,
and-the-horns of-the-outermost as-if to-vanish moon,
iungere equos Titan velocibus imperat Horis.
to-yoke the-horses the-Titan to-the-swift orders Hours.
iussa deae celeres peragunt ignemque vomentis,
the-orders of-the-goddess swift carry-out and-fire vomiting,
ambrosiae suco saturos, praesepibus altis
of-ambrosia with-juice sated, from-stalls high
quadripedes ducunt adduntque sonantia frena.
the-four-footed they-lead and-add sounding bridles.
tum pater ora sui sacro medicamine nati
then the-father the-face of-his-own with-sacred ointment son
contigit et rapidae fecit patientia flammae
touched and of-the-swift made enduring flame
inposuitque comae radios praesagaque luctus
and-placed on-his-hair the-rays and-foreboding of-grief
pectore sollicito repetens suspiria dixit:
from-breast anxious repeating sighs said:

‘Si potes his saltem monitis parere parentis,
‘If you-can these at-least warnings to-obey of-a-parent,
parce, puer, stimulis et fortius utere loris:
spare, boy, the-goads and more-strongly use the-reins:
sponte sua properant, labor est inhibere volentes.
of-will their-own they-hasten, the-labor is to-restrain them-willing.
nec tibi directos placeat via quinque per arcus:
nor to-you straight let-please the-way five through arcs:
sectus in obliquum est lato curvamine limes,
cut into slant is with-broad curve the-track,
zonarumque trium contentus fine polumque
and-of-zones three content with-the-boundary both-the-pole
effugit australem iunctamque aquilonibus arcton.
it-avoids southern and-joined to-the-north-winds the-bear.
hac sit iter! manifesta rotae vestigia cernes.
by-this let-be the-route! clear of-the-wheel traces you-will-discern.
utque ferant aequos et caelum et terra calores,
and-that they-may-bear equal both the-sky and the-earth heats,
nec preme nec summum molire per aethera currum.
neither press-down nor at-the-top drive through the-ether the-chariot.
altius egressus caelestia tecta cremabis,
higher having-gone-out heavenly roofs you-will-burn,
inferius terras: medio tutissimus ibis.
lower the-lands: in-the-middle safest you-will-go.
neu te dexterior tortum declinet ad anguem,
nor-let you more-to-the-right twisted turn-aside to snake,
neve sinisterior pressam rota ducat ad aram:
nor more-to-the-left pressed the-wheel lead to altar:
inter utrumque tene! fortunae cetera mando,
between both hold! to-fortune the-rest I-entrust,

quae iuvet et melius quam tu tibi consulat opto.
who may-help and better than you yourself may-provide-for I-pray.
dum loquor, Hesperio positas in litore metas
while I-speak, the-Hesperian placed on shore goals
umida nox tetigit. non est mora libera nobis:
moist night has-touched. not is delay free to-us:
poscimur, et fulget tenebris aurora fugatis.
we-are-summoned, and gleams with-the-shadows dawn put-to-flight.
corripe lora manu, vel, si mutabile pectus
seize the-reins in-hand, or, if changeable breast
est tibi, consiliis, non curribus utere nostris!
is to-you, the-counsels, not the-chariot use our!
dum potes et solidis etiamnunc sedibus adstas
while you-can and on-solid even-now seats you-stand
dumque male optatos nondum premis inscius axes,
and-while badly desired not-yet you-press unknowing the-axle,
quae tutus spectes, sine me dare lumina terris!'
which safe you-may-watch, let me give lights to-the-lands!'
Occupat ille levem iuvenali corpore currum,
Seizes he light with-youthful body the-chariot,
statque super manibusque leves contingere habenas
and-stands on-top and-with-his-hands light to-touch the-reins
gaudet et invito grates agit inde parenti.
rejoices and to-the-unwilling thanks gives then parent.
interea volucres Pyrois et Eous et Aethon,
meanwhile the-winged Pyrois and Eous and Aethon,
Solis equi, quartusque Phlegon hinnitibus auras
of-the-Sun the-horses, and-the-fourth Phlegon with-neighings the-airs
flammiferis inplent pedibusque repagula pulsant.
flame-bearing fill and-with-their-feet the-barriers beat.

quae postquam Tethys, fatorum ignara nepotis
which after Tethys, of-the-fates ignorant of-her-grandson
reppulit et facta est inmensi copia caeli,
pushed-back and made was of-the-immense access sky,
corripuere viam pedibusque per aëra motis
they-seized the-way and-with-feet through the-air moved
obstantes scindunt nebulas pennisque levati
opposing cut-through mists and-by-wings lifted
praetereunt ortos isdem de partibus euros.
pass-by risen the-same from regions east-winds.
Sed leve pondus erat, nec quod cognoscere possent
But light the-weight was, nor what to-recognize could
Solis equi, solitaque iugum gravitate carebat;
of-the-Sun the-horses, and-of-the-accustomed the-yoke weight lacked;
utque labant curvae iusto sine pondere naves
and-as totter curved due without weight ships
perque mare instabiles nimia levitate feruntur,
and-through the-sea unsteady by-too-much lightness are-carried,
sic onere adsueto vacuus dat in aëre saltus
so from-the-load accustomed empty gives in the-air leaps
succutiturque alte similisque est currus inani.
and-is-tossed-up high and-like is the-chariot to-an-empty-one.
quod simulac sensere, ruunt tritumque relinquunt
which as-soon-as they-felt, they-rush and-the-worn leave
quadriiugi spatium nec quo prius ordine currunt.
the-four-horse-team track nor in-which before order they-run.
ipse pavet, nec qua commissas flectat habenas,
himself he-is-afraid, nor where entrusted he-may-turn the-reins,
nec scit qua sit iter, nec, si sciat, imperet illis.
nor knows where is the-route, nor, if he-knew, he-could-command them.

tum primum radiis gelidi caluere triones
then first by-the-rays cold grew-hot the-plow-oxen
et vetito frustra temptarunt aequore tingi,
and in-forbidden vainly tried sea to-be-dipped,
quaeque polo posita est glaciali proxima serpens,
and-which to-the-pole placed is icy nearest the-serpent,
frigore pigra prius nec formidabilis ulli,
with-cold sluggish before nor formidable to-anyone,
incaluit sumpsitque novas fervoribus iras.
grew-hot and-took new from-the-heats angers.
te quoque turbatum memorant fugisse, Boote,
you also disturbed they-relate to-have-fled, Boötes,
quamvis tardus eras et te tua plaustra tenebant.
although slow you-were and you your wagons were-holding.

II.3 · THE WORLD ON FIRE

Looking down from the height, Phaethon panics, forgets the horses' names, and drops the reins at the sight of the Scorpion. The horses run wild, scorching the heavens and diving near the earth. Mountains burn, cities and nations turn to ash, the Ethiopians are blackened, Libya becomes a desert, and rivers from the Tanais to the Nile boil or dry up, the Nile hiding its head, where it still lies hidden. The earth cracks open to Tartarus, the sea shrinks, and Neptune cannot raise his arms from the water for the heat.

Ut vero summo despexit ab aethere terras
When indeed highest he-looked-down from ether on-the-lands
infelix Phaethon penitus penitusque patentis,
unhappy Phaethon deep and-deeper lying-open,
palluit et subito genua intremuere timore,
he-grew-pale and with-sudden his-knees trembled fear,

suntque oculis tenebrae per tantum lumen obortae.
and-are to-his-eyes shadows through so-much light risen.
et iam mallet equos numquam tetigisse paternos,
and now he-would-prefer the-horses never to-have-touched paternal,
iam cognosse genus piget et valuisse rogando,
now to-have-known his-race it-irks and to-have-prevailed by-asking,
iam Meropis dici cupiens ita fertur, ut acta
now of-Merops to-be-called desiring so is-carried, as driven
praecipiti pinus borea, cui victa remisit
by-headlong a-pine north-wind, for-which conquered has-let-go
frena suus rector, quam dis votisque reliquit.
the-reins its-own helmsman, which to-the-gods and-to-prayers he-has-left.
quid faciat? multum caeli post terga relictum,
what should-he-do? much of-sky behind his-back left,
ante oculos plus est! animo metitur utrumque,
before his-eyes more is! in-mind he-measures each,
et modo, quos illi fatum contingere non est,
and now, which to-him the-fate to-reach not is,
prospicit occasus, interdum respicit ortus:
he-looks-ahead-to the-settings, sometimes looks-back-at the-risings:
quidque agat ignarus stupet et nec frena remittit
and-what he-should-do not-knowing he-is-stunned and neither the-reins lets-go
nec retinere valet nec nomina novit equorum.
nor to-hold-back is-able nor the-names knows of-the-horses.
sparsa quoque in vario passim miracula caelo
scattered also in varied everywhere wonders sky
vastarumque videt trepidus simulacra ferarum.
and-of-vast he-sees trembling the-images beasts.
est locus, in geminos ubi bracchia concavat arcus
there-is a-place, into twin where its-arms hollows bows

scorpius et cauda flexisque utrimque lacertis
the-scorpion and with-tail and-bent on-both-sides arms
porrigit in spatium signorum membra duorum.
stretches into the-space of-signs its-limbs two.
hunc puer ut nigri madidum sudore veneni
this the-boy when of-black wet with-sweat venom
vulnera curvata minitantem cuspide vidit,
wounds with-curved threatening point saw,
mentis inops gelida formidine lora remisit.
of-mind destitute with-cold dread the-reins let-go.
quae postquam summo tetigere iacentia tergo,
which after on-the-top touched lying back,
exspatiantur equi, nulloque inhibente per auras
range-out the-horses, and-with-no-one restraining through the-airs
ignotae regionis eunt, quaque impetus egit,
of-unknown region they-go, and-where impulse drove,
hac sine lege ruunt altoque sub aethere fixis
by-this-way without law they-rush and-high under ether fixed
incursant stellis rapiuntque per avia currum.
run-against stars and-snatch through pathless-places the-chariot.
et modo summa petunt, modo per declive viasque
and now the-heights they-seek, now through the-slope and-ways
praecipites spatio terrae propiore feruntur.
headlong in-space to-the-earth nearer are-carried.
inferiusque suis fraternos currere Luna
and-lower than-her-own her-brother's to-run the-Moon
admiratur equos, ambustaque nubila fumant;
wonders-at horses, and-scorched the-clouds smoke;
corripitur flammis, ut quaeque altissima, tellus
is-seized by-flames, as each highest, the-earth

fissaque agit rimas et sucis aret ademptis.
and-split drives cracks and with-juices is-dry taken-away.
pabula canescunt, cum frondibus uritur arbor,
the-pastures grow-white, with leaves is-burned the-tree,
materiamque suo praebet seges arida damno.
and-material for-its-own supplies the-crop dry ruin.
parva queror: magnae pereunt cum moenibus urbes,
small-things I-complain-of: great perish with walls cities,
cumque suis totas populis incendia gentes
and-with their-own whole peoples the-fires nations
in cinerem vertunt. silvae cum montibus ardent,
into ash turn. the-woods with mountains burn,
ardet Athos Taurusque Cilix et Tmolus et Oete
burns Athos and-Taurus Cilician and Tmolus and Oeta
et tum sicca, prius creberrima fontibus, Ide,
and then dry, before most-crowded with-springs, Ida,
virgineusque Helicon et nondum Oeagrius Haemus;
and-maiden Helicon and not-yet Oeagrian Haemus;
ardet in inmensum geminatis ignibus Aetna
burns into immensity with-doubled fires Aetna
Parnasosque biceps et Eryx et Cynthus et Othrys
and-Parnassus two-headed and Eryx and Cynthus and Othrys
et tandem nivibus Rodope caritura Mimasque
and at-last of-snows Rhodope going-to-lack and-Mimas
Dindymaque et Mycale natusque ad sacra Cithaeron.
and-Dindyma and Mycale and-born for sacred-rites Cithaeron.
nec prosunt Scythiae sua frigora: Caucasus ardet
nor avail to-Scythia its-own colds: the-Caucasus burns
Ossaque cum Pindo maiorque ambobus Olympus
and-Ossa with Pindus and-greater than-both Olympus

aëriaeque Alpes et nubifer Appenninus.
and-the-airy Alps and cloud-bearing Apennine.

Tum vero Phaethon cunctis e partibus orbem
Then indeed Phaethon all from parts the-world

adspicit accensum nec tantos sustinet aestus,
sees set-on-fire nor so-great endures heats,

ferventisque auras velut e fornace profunda
and-boiling airs as from a-furnace deep

ore trahit currusque suos candescere sentit;
with-his-mouth draws and-the-chariot his-own to-grow-white-hot feels;

et neque iam cineres eiectatamque favillam
and neither now the-ashes and-thrown-up embers

ferre potest calidoque involvitur undique fumo,
to-bear can and-with-hot is-wrapped on-every-side smoke,

quoque eat, aut ubi sit, picea caligine tectus
and-where he-goes, or where he-is, with-pitch-black fog covered

nescit et arbitrio volucrum raptatur equorum.
he-knows-not and by-the-will of-the-winged is-snatched horses.

sanguine tum credunt in corpora summa vocato
by-blood then they-believe into the-bodies highest called

Aethiopum populos nigrum traxisse colorem,
of-the-Ethiopians the-peoples black to-have-drawn color,

tum facta est Libye raptis umoribus aestu
then made was Libya with-snatched moistures by-heat

arida, tum nymphae passis fontesque lacusque
dry, then the-nymphs with-spread-out both-springs and-lakes

deflevere comis: quaerit Boeotia Dircen,
wept with-hair: seeks Boeotia Dirce,

Argos Amymonen, Ephyre Pirenidas undas.
Argos Amymone, Ephyre the-Pirenian waves.

nec sortita loco distantes flumina ripas
nor having-been-allotted in-place distant the-rivers banks
tuta manent: mediis Tanais fumavit in undis
safe remain: middle Tanais smoked in waves
Peneosque senex Teuthranteusque Caicus
and-Peneus old and-Teuthrantian Caicus
et celer Ismenos cum Phegiaco Erymantho
and swift Ismenus with Phegian Erymanthus
arsurusque iterum Xanthus flavusque Lycormas,
and-going-to-burn again Xanthus and-golden Lycormas,
quique recurvatis ludit Maeandrus in undis,
and-who recurved plays Maeander in waves,
Mygdoniusque Melas et Taenarius Eurotas.
and-Mygdonian Melas and Taenarian Eurotas.
arsit et Euphrates Babylonius, arsit Orontes
burned also Euphrates the-Babylonian, burned Orontes
Thermodonque citus Gangesque et Phasis et Hister.
and-Thermodon swift and-Ganges and Phasis and Hister.
aestuat Alpheos, ripae Spercheides ardent,
seethes Alpheus, the-banks Spercheian burn,
quodque suo Tagus amne vehit, fluit ignibus aurum,
and-what in-its-own Tagus stream carries, flows with-fires the-gold,
et quae Maeonias celebrabant carmine ripas
and which Maeonian were-thronging with-song banks
flumineae volucres, medio caluere Caystro.
of-the-river birds, in-mid grew-hot Cayster.
Nilus in extremum fugit perterritus orbem
Nile to the-farthest fled terrified world
occuluitque caput, quod adhuc latet: ostia septem
and-hid his-head, which still lies-hidden: mouths seven

pulverulenta vacant, septem sine flumine valles.
dusty are-empty, seven without stream valleys.
fors eadem Ismarios Hebrum cum Strymone siccat
chance the-same Ismarian Hebrus with Strymon dries
Hesperiosque amnes Rhenum Rhodanumque Padumque,
and-Hesperian rivers the-Rhine and-the-Rhone and-the-Po,
cuique fuit rerum promissa potentia, Thybrim.
and-to-whom was of-things promised power, the-Tiber.
Dissilit omne solum, penetratque in Tartara rimis
Bursts-apart all ground, and-penetrates into Tartarus through-cracks
lumen et infernum terret cum coniuge regem;
the-light and the-infernal terrifies with his-wife king;
et mare contrahitur, siccaeque est campus harenae
and the-sea is-contracted, and-of-dry is a-plain sand
quod modo pontus erat: quosque altum texerat aequor,
what just-now sea was: and-which the-deep had-covered sea,
exsistunt montes et sparsas Cycladas augent.
emerge mountains and the-scattered Cyclades increase.
ima petunt pisces, nec se super aequora curvi
the-depths seek the-fish, nor themselves above the-seas curved
tollere consuetas audent delphines in auras;
to-raise accustomed dare dolphins into airs;
corpora phocarum summo resupina profundo
the-bodies of-seals on-the-top on-their-backs deep
exanimata natant. ipsum quoque Nerea fama est
lifeless float. himself also Nereus the-report is
Doridaque et natas tepidis latuisse sub antris.
and-Doris and her-daughters warm to-have-hidden under caves.

ter Neptunus aquis cum torvo bracchia vultu
three-times Neptune from-the-waters with grim his-arms face
exserere ausus erat, ter non tulit aëris ignes.
to-thrust-out dared had, three-times not he-bore of-the-air the-fires.

II.4 · EARTH'S PRAYER AND PHAETHON'S FALL

Scorched Earth raises her face and begs Jupiter to strike with his own thunderbolt rather than let the world return to chaos, since even Atlas staggers under the burning axis. Jupiter climbs to his highest citadel and hurls a thunderbolt at the charioteer; the horses break free and the chariot is shattered. Phaethon falls like a shooting star into the Eridanus, and the Hesperian nymphs bury him under an epitaph. His father hides his face, and Clymene wanders the world until she finds his tomb.

Alma tamen Tellus, ut erat circumdata ponto,
Nurturing however Earth, as she-was surrounded by-the-sea,
inter aquas pelagi contractosque undique fontes,
between the-waters of-the-sea and-contracted on-every-side springs,
qui se condiderant in opacae viscera matris,
which themselves had-hidden into of-shadowy the-bowels mother,
sustulit oppressos collo tenus arida voltus
raised oppressed the-neck up-to dry her-face
opposuitque manum fronti magnoque tremore
and-put-before her-hand to-her-brow and-with-great trembling
omnia concutiens paulum subsedit et infra,
all-things shaking a-little sank and lower,
quam solet esse, fuit sacraque ita voce locuta est:
than she-is-wont to-be, was and-with-sacred thus voice spoken has:
'Si placet hoc, meruique, quid o tua fulmina cessant,
'If it-pleases this, and-I-have-deserved, why O your thunderbolts are-idle,

summe deum? liceat periturae viribus ignis
highest of-gods? let-it-be-allowed to-one-about-to-perish by-the-force of-fire
igne perire tuo clademque auctore levare.
by-fire to-perish your and-the-disaster by-its-author to-lighten.
vix equidem fauces haec ipsa in verba resolvo'
scarcely indeed my-jaws these very for words I-loosen'
(presserat ora vapor): 'tostos en adspice crines
(had-pressed her-mouth the-vapor): 'scorched look behold my-hair
inque oculis tantum, tantum super ora favillae!
and-in my-eyes so-much, so-much over my-face of-embers!
hosne mihi fructus, hunc fertilitatis honorem
these to-me fruits, this of-fertility the-honor
officiique refers, quod adunci vulnera aratri
and-of-service do-you-return, that of-the-hooked the-wounds plow
rastrorumque fero totoque exerceor anno,
and-of-hoes I-bear and-through-whole am-worked year,
quod pecori frondes, alimentaque mitia, fruges,
that for-the-flock leaves, and-nourishment gentle, crops,
humano generi, vobis quoque tura ministro?
for-the-human race, for-you also incense I-supply?
sed tamen exitium fac me meruisse; quid undae,
but yet destruction suppose me to-have-deserved; what the-waves,
quid meruit frater? cur illi tradita sorte
what has-deserved your-brother? why to-him handed-over by-lot
aequora decrescunt et ab aethere longius absunt?
the-seas decrease and from the-ether farther are-distant?
quodsi nec fratris nec te mea gratia tangit,
but-if neither of-your-brother nor you my regard touches,
at caeli miserere tui! circumspice utrumque,
yet on-the-sky have-pity your! look-around at-both,

fumat uterque polus! quos si vitiaverit ignis,
smokes each pole! which if shall-have-damaged the-fire,
atria vestra ruent. Atlans en ipse laborat
the-halls your will-fall. Atlas behold himself labors
vixque suis umeris candentem sustinet axem.
and-scarcely on-his-own shoulders the-white-hot sustains axis.
si freta, si terrae pereunt, si regia caeli,
if the-seas, if the-lands perish, if the-palace of-heaven,
in chaos antiquum confundimur. eripe flammis,
into chaos ancient we-are-confounded. snatch from-the-flames,
siquid adhuc superest, et rerum consule summae!'
if-anything still remains, and of-things take-thought-for the-sum!'
Dixerat haec Tellus (neque enim tolerare vaporem
Had-said these-things Earth (nor indeed to-endure the-vapor
ulterius potuit nec dicere plura), suumque
further she-could nor to-say more), and-her-own
rettulit os in se propioraque manibus antra.
drew-back her-face into herself and-nearer to-the-shades caves.
At pater omnipotens, superos testatus et ipsum,
But the-father almighty, the-gods-above having-called-to-witness and himself,
qui dederat currus, nisi opem ferat, omnia fato
who had-given the-chariot, unless help he-bring, all-things by-fate
interitura gravi, summam petit arduus arcem,
going-to-perish heavy, the-highest seeks lofty citadel,
unde solet nubes latis inducere terris,
whence he-is-wont clouds over-wide to-draw-over lands,
unde movet tonitrus vibrataque fulmina iactat.
whence he-moves thunders and-brandished thunderbolts hurls.
sed neque quas posset terris inducere nubes
but neither which he-could over-the-lands to-draw-over clouds

tunc habuit, nec quos caelo dimitteret imbres.
then he-had, nor which from-the-sky he-could-send-down rains.
intonat et dextra libratum fulmen ab aure
he-thunders and in-right-hand balanced a-thunderbolt from his-ear
misit in aurigam pariterque animaque rotisque
sent at the-charioteer and-equally both-from-life and-from-the-wheels
expulit et saevis conpescuit ignibus ignes.
drove-out and with-savage quenched fires fires.
consternantur equi et saltu in contraria facto
are-thrown-into-confusion the-horses and with-a-leap in opposite-directions made
colla iugo eripiunt abruptaque lora relinquunt.
their-necks from-the-yoke snatch and-broken the-reins leave.
illic frena iacent, illic temone revulsus
there the-bridles lie, there from-the-pole torn-away
axis, in hac radii fractarum parte rotarum,
the-axle, in this the-spokes of-broken part wheels,
sparsaque sunt late laceri vestigia currus.
and-scattered are widely of-the-torn the-traces chariot.

At Phaethon rutilos flamma populante capillos
But Phaethon his-ruddy with-flame ravaging hair
volvitur in praeceps longoque per aëra tractu
is-rolled into headlong and-with-long through the-air trail
fertur, ut interdum de caelo stella sereno
is-borne, as sometimes from a-sky a-star clear
etsi non cecidit, potuit cecidisse videri.
even-if not it-fell, could to-have-fallen to-seem.
quem procul a patria diverso maximus orbe
whom far from his-fatherland in-a-different the-greatest world
excipit Eridanus fumantiaque abluit ora.
receives Eridanus and-smoking washes face.

Naïdes Hesperiae trifida fumantia flamma
the-Naïads Hesperian with-three-forked smoking flame
corpora dant tumulo, signant quoque carmine saxum:
the-body give to-a-tomb, mark also with-a-poem the-stone:
hic situs est Phaethon currus auriga paterni
here placed is Phaethon of-the-chariot the-charioteer paternal
quem si non tenuit magnis tamen excidit ausis.
which if not he-held by-great yet he-fell daring-deeds.
nam pater obductos, luctu miserabilis aegro,
for his-father drawn-over, with-grief pitiable sick,
condiderat vultus, et, si modo credimus, unum
had-hidden his-face, and, if only we-believe, one
isse diem sine sole ferunt: incendia lumen
to-have-gone day without sun they-report: the-fires light
praebebant aliquisque malo fuit usus in illo.
were-providing and-some evil was use in that.
At Clymene postquam dixit quaecumque fuerunt
But Clymene after she-said whatever were
in tantis dicenda malis, lugubris et amens
in so-great to-be-said evils, mournful and mad
et laniata sinus totum percensuit orbem
and torn in-her-breast whole surveyed world
exanimesque artus primo, mox ossa requirens
and-the-lifeless limbs at-first, soon the-bones seeking
repperit (ossa tamen peregrina condita ripa!),
found (the-bones however foreign buried on-a-bank!),
incubuitque loco nomenque in marmore lectum
and-lay-upon the-place and-the-name on marble read
perfudit lacrimis et aperto pectore fovit.
poured-over with-tears and with-opened breast warmed.

Phaethon's sisters mourn at his tomb for four months until their feet take root and bark climbs over them; their mother tears at the branches, and they bleed and beg her to stop as the bark closes over their lips, and their tears harden into amber on the new branches. Cygnus, his kinsman, grieves until he becomes a swan, fearing the sky. The Sun, mourning, refuses to drive again until the gods beg him and Jupiter adds threats; he gathers the frightened horses and lashes them, blaming them for his son's death.

Nec minus Heliades lugent et inania morti
Nor less the-Heliades mourn and empty to-death
munera dant lacrimas, et caesae pectora palmis
gifts give tears, and beaten their-breasts with-palms
non auditurum miseras Phaethonta querellas
not going-to-hear wretched Phaethon complaints
nocte dieque vocant adsternunturque sepulcro.
by-night and-by-day call and-lay-themselves-down on-the-tomb.
luna quater iunctis inplerat cornibus orbem:
the-moon four-times with-joined had-filled horns her-circle:
illae more suo (nam morem fecerat usus)
they in-manner their-own (for custom had-made habit)
plangorem dederant. e quis Phaethusa, sororum
lament had-given. of whom Phaethusa, of-the-sisters
maxima, cum vellet terra procumbere, questa est
the-eldest, when she-wished on-the-earth to-fall-forward, complained has
deriguisse pedes; ad quam conata venire
to-have-stiffened her-feet; to whom having-tried to-come
candida Lampetie subita radice retenta est.
white Lampetie by-sudden root held-back was.

tertia cum crinem manibus laniare pararet,
a-third when her-hair with-hands to-tear was-preparing,
avellit frondes; haec stipite crura teneri,
tears-off leaves; this-one by-a-trunk her-legs to-be-held,
illa dolet fieri longos sua bracchia ramos.
that-one grieves to-become long her-own arms branches.
dumque ea mirantur, conplectitur inguina cortex
and-while these-things they-wonder-at, embraces their-groins the-bark
perque gradus uterum pectusque umerosque manusque
and-by steps the-womb and-breast and-shoulders and-hands
ambit, et exstabant tantum ora vocantia matrem.
goes-around, and were-standing-out only the-mouths calling their-mother.
quid faciat mater, nisi, quo trahit impetus illam,
what should-do the-mother, except, where drags impulse her,
huc eat atque illuc et, dum licet, oscula iungat?
hither go and thither and, while it-is-allowed, kisses join?
non satis est: truncis avellere corpora temptat
not enough it-is: from-the-trunks to-tear-away the-bodies she-tries
et teneros manibus ramos abrumpit, at inde
and tender with-hands branches breaks-off, but thence
sanguineae manant tamquam de vulnere guttae.
bloody flow as-if from a-wound drops.
'parce, precor, mater', quaecumque est saucia, clamat,
'spare, I-pray, mother', whichever is wounded, cries,
'parce, precor: nostrum laceratur in arbore corpus!
'spare, I-pray: our is-torn in the-tree body!
iamque vale' — cortex in verba novissima venit.
and-now farewell' the-bark onto words last came.
inde fluunt lacrimae, stillataque sole rigescunt
thence flow tears, and-dripped by-the-sun harden

de ramis electra novis, quae lucidus amnis
from branches amber new, which clear the-river
excipit et nuribus mittit spectanda Latinis.
receives and to-brides sends to-be-looked-at Latin.
Adfuit huic monstro proles Stheneleia Cygnus,
Was-present at-this portent the-offspring of-Sthenelus Cygnus,
qui tibi materno quamvis a sanguine iunctus,
who to-you maternal though by blood joined,
mente tamen, Phaethon, propior fuit. ille relicto
in-mind yet, Phaethon, nearer was. he with-left
(nam Ligurum populos et magnas rexerat urbes)
(for of-the-Ligurians the-peoples and great had-ruled cities)
imperio ripas virides amnemque querellis
his-power the-banks green and-the-river with-complaints
Eridanum inplerat silvamque sororibus auctam,
Eridanus had-filled and-the-wood by-the-sisters increased,
cum vox est tenuata viro canaeque capillos
when the-voice was thinned to-the-man and-white the-hair
dissimulant plumae collumque a pectore longe
disguise feathers and-the-neck from the-breast far
porrigitur digitosque ligat iunctura rubentis,
is-stretched-out and-the-fingers binds a-joining reddening,
penna latus velat, tenet os sine acumine rostrum.
a-wing his-side veils, holds his-mouth without point a-beak.
fit nova Cygnus avis nec se caeloque Iovique
becomes new Cygnus a-bird nor himself both-to-the-sky and-to-Jupiter
credit, ut iniuste missi memor ignis ab illo:
entrusts, as unjustly sent mindful of-the-fire by him:
stagna petit patulosque lacus ignemque perosus,
pools he-seeks and-spreading lakes and-fire hating,

quae colat, elegit contraria flumina flammis.
which he-may-inhabit, he-chose opposite rivers to-flames.

Squalidus interea genitor Phaethontis et expers
Squalid meanwhile the-father of-Phaethon and without-share

ipse sui decoris, qualis, cum deficit orbem,
himself of-his-own splendor, such-as, when it-fails the-world,

esse solet lucemque odit seque ipse diemque
to-be he-is-wont and-the-light hates and-himself he-himself and-the-day

datque animum in luctus et luctibus adicit iram
and-gives his-mind to griefs and to-griefs adds anger

officiumque negat mundo. 'satis' inquit 'ab aevi
and-service denies to-the-world. 'enough' he-says 'from of-the-age

sors mea principiis fuit inrequieta, pigetque
lot my the-beginnings has-been restless, and-it-irks

actorum sine fine mihi, sine honore laborum.
of-deeds without end me, without honor of-labors.

quilibet alter agat portantes lumina currus!
anyone-you-like else let-him-drive carrying lights the-chariot!

si nemo est omnesque dei non posse fatentur,
if no-one is and-all the-gods not to-be-able confess,

ipse agat, ut saltem, dum nostras temptat habenas,
himself let-him-drive, that at-least, while our he-tries reins,

orbatura patres aliquando fulmina ponat!
going-to-bereave fathers at-some-time the-thunderbolts he-may-lay-aside!

tum sciet igniferum vires expertus equorum
then he-will-know of-the-fire-bearing the-strength having-experienced of-the-horses

non meruisse necem, qui non bene rexerit illos.'
not to-have-deserved death, who not well ruled them.'

Talia dicentem circumstant omnia Solem
Such-things saying stand-around all the-Sun

numina, neve velit tenebras inducere rebus,
the-divinities, and-lest he-wish darkness to-draw-over things,
supplice voce rogant; missos quoque Iuppiter ignes
with-suppliant voice they-ask; the-sent also Jupiter fires
excusat precibusque minas regaliter addit.
excuses and-to-the-prayers threats royally adds.
conligit amentes et adhuc terrore paventes
gathers the-maddened and still with-terror trembling
Phoebus equos stimuloque dolens et verbere saevit
Phoebus horses and-with-goad grieving and with-lash rages
(saevit enim) natumque obiectat et inputat illis.
(rages indeed) and-his-son reproaches and charges to-them.

II.6 · CALLISTO

Inspecting the walls of heaven and restoring Arcadia after the fire, Jupiter sees Callisto, a huntress devoted to Diana. Disguised as Diana he approaches her and, despite her struggles, rapes her. Ashamed, she rejoins the goddess's band and hides her pregnancy, but months later, at a spring where Diana proposes they bathe, she is forced to undress, and Diana drives her from the company.

At pater omnipotens ingentia moenia caeli
But the-father almighty huge the-walls of-heaven
circuit et, ne quid labefactum viribus ignis
goes-around and, lest anything weakened by-the-force of-fire
corruat, explorat. quae postquam firma suique
collapse, explores. which after firm and-of-their-own
roboris esse videt, terras hominumque labores
strength to-be he-sees, the-lands and-of-men the-labors
perspicit. Arcadiae tamen est inpensior illi
examines. of-Arcadia however is more-intense to-him

cura suae: fontesque et nondum audentia labi
the-care his-own: and-springs and not-yet daring to-glide
flumina restituit, dat terrae gramina, frondes
rivers he-restores, gives to-the-earth grasses, leaves
arboribus laesasque iubet revirescere silvas.
to-the-trees and-injured orders to-grow-green-again woods.
dum redit itque frequens, in virgine Nonacrina
while he-returns and-goes frequent, on a-maiden Nonacrian
haesit, et accepti caluere sub ossibus ignes.
he-stuck, and received grew-hot under his-bones fires.
non erat huius opus lanam mollire trahendo
not was her task wool to-soften by-drawing
nec positu variare comas; ubi fibula vestem,
nor in-arrangement to-vary her-locks; when a-brooch her-dress,
vitta coercuerat neglectos alba capillos
a-band had-confined neglected white hair
et modo leve manu iaculum, modo sumpserat arcum,
and now light in-hand a-javelin, now she-had-taken a-bow,
miles erat Phoebes; nec Maenalon attigit ulla
a-soldier she-was of-Phoebe; nor Maenalus touched any
gratior hac Triviae; sed nulla potentia longa est.
dearer than-she to-Trivia; but no power long is.
Ulterius medio spatium sol altus habebat,
Farther than-the-middle the-space the-sun high was-holding,
cum subit illa nemus, quod nulla ceciderat aetas.
when enters she a-grove, which no had-felled age.
exuit hic umero pharetram lentosque retendit
takes-off here from-her-shoulder the-quiver and-pliant unstrings
arcus, inque solo, quod texerat herba, iacebat
bow, and-on ground, which had-covered grass, was-lying

et pictam posita pharetram cervice premebat.
and painted with-placed the-quiver neck was-pressing.
Iuppiter ut vidit fessam et custode vacantem,
Jupiter when he-saw her-weary and of-a-guardian free,
'hoc certe furtum coniunx mea nesciet' inquit,
'this surely theft wife my will-not-know' he-says,
'aut si rescierit, sunt, o sunt iurgia tanti!'
'or if she-finds-out, are, O are quarrels worth-so-much!'
protinus induitur faciem cultumque Dianae
at-once he-puts-on the-face and-dress of-Diana
atque ait: 'o comitum, virgo, pars una mearum,
and says: 'O of-companions, maiden, part one my,
in quibus es venata iugis?' de caespite virgo
on what have-you hunted ridges?' from the-turf the-maiden
se levat et 'salve numen, me iudice', dixit
herself raises and 'hail divinity, me as-judge', said
'audiat ipse licet, maius Iove!' ridet et audit
'he-may-hear himself though, greater than-Jupiter!' he-laughs and hears
et sibi praeferri se gaudet et oscula iungit
and to-himself to-be-preferred himself rejoices and kisses joins
nec moderata satis nec sic a virgine danda.
nor moderate enough nor so by a-maiden to-be-given.
qua venata foret silva narrare parantem
in-what hunted she-had wood to-tell preparing
inpedit amplexu nec se sine crimine prodit.
he-hinders with-an-embrace nor himself without crime betrays.
illa quidem contra, quantum modo femina posset,
she indeed against, as-much-as only a-woman could,
(adspiceres utinam, Saturnia: mitior esses!)
(would-that you-had-seen, Saturnian: milder you-would-be!)

illa quidem pugnat: sed quem superare puella,
she indeed fights: but whom to-overcome a-girl,
quisve Iovem poterat? — superum petit aethera victor
or-who Jupiter could? of-the-gods-above seeks the-ether victorious
Iuppiter, huic odio nemus est et conscia silva.
Jupiter, to-her a-hatred the-grove is and conscious the-wood.
unde pedem referens paene est oblita pharetram
whence her-foot bringing-back almost has forgotten the-quiver
tollere cum telis et quem suspenderat arcum.
to-take with the-weapons and which she-had-hung-up bow.
Ecce, suo comitata choro Dictyna per altum
Behold, by-her-own accompanied band Dictyna through high
Maenalon ingrediens et caede superba ferarum
Maenalus entering and with-slaughter proud of-beasts
adspicit hanc visamque vocat: clamata refugit,
sees her and-seen calls: called she-flees-back,
et timuit primo, ne Iuppiter esset in illa.
and feared at-first, lest Jupiter should-be in her.
sed postquam pariter nymphas incedere vidit,
but after equally the-nymphs to-advance she-saw,
sensit abesse dolos numerumque accessit ad harum.
she-perceived to-be-absent tricks and-the-number joined to of-these.
heu quam difficile est crimen non prodere vultu!
alas how difficult it-is a-crime not to-betray by-the-face!
vix oculos attollit humo nec, ut ante solebat,
scarcely her-eyes she-raises from-the-ground nor, as before she-was-wont,
iuncta deae lateri, nec toto est agmine prima,
joined to-the-goddess's side, nor in-whole is column first,
sed silet et laesi dat signa rubore pudoris;
but is-silent and of-wounded gives signs by-blush shame;

et, nisi quod virgo est, poterat sentire Diana
and, except that maiden she-is, could to-perceive Diana
mille notis culpam; nymphae sensisse feruntur.
by-a-thousand marks the-fault; the-nymphs to-have-perceived are-said.
orbe resurgebant lunaria cornua nono,
in-circle were-rising-again lunar horns ninth,
cum dea, venatu fraternis languida flammis,
when the-goddess, from-hunting by-brotherly languid flames,
nacta nemus gelidum, de quo cum murmure labens
having-come-upon a-grove cool, from which with murmur gliding
ibat et attritas versabat rivus harenas.
was-going and worn was-turning a-stream sands.
ut loca laudavit, summas pede contigit undas;
when the-place she-praised, the-top with-foot touched waves;
his quoque laudatis 'procul est' ait 'arbiter omnis;
with-these also praised 'far is' she-says 'witness every;
nuda superfusis tingamus corpora lymphis.'
naked with-poured-over let-us-dip our-bodies waters.'
Parrhasis erubuit. cunctae velamina ponunt:
The-Parrhasian blushed. all coverings lay-down:
una moras quaerit: dubitanti vestis adempta est,
one delays seeks: from-the-hesitating the-garment taken was,
qua posita nudo patuit cum corpore crimen.
with-which laid-aside naked lay-open with body the-crime.
attonitae manibusque uterum celare volenti
to-the-stunned and-with-hands her-womb to-hide wishing
'i procul hinc' dixit 'nec sacros pollue fontis'
'go far hence' said 'nor sacred defile springs'
Cynthia deque suo iussit secedere coetu.
Cynthia and-from her-own ordered to-withdraw company.

Juno seizes Callisto by the hair and turns her into a bear, which still holds a human mind and fears the beasts she lives among. Years later her son Arcas, hunting, meets her and is about to spear her when Jupiter snatches them both into the sky as neighboring stars. Juno, outraged that her rival shines in heaven, goes to Tethys and Ocean and asks them never to let the Bears dip into their waters.

Senserat hoc olim magni matrona Tonantis
Had-perceived this long-since of-the-great the-matron Thunderer
distuleratque graves in idonea tempora poenas.
and-had-put-off heavy to suitable times penalties.
causa morae nulla est, et iam puer Arcas (id ipsum
cause of-delay none is, and now the-boy Arcas (that itself
indoluit Iuno) fuerat de paelice natus.
resented Juno) had-been from the-rival born.
quo simul obvertit saevam cum lumine mentem,
on-whom as-soon-as she-turned savage with her-eye mind,
'scilicet hoc etiam restabat, adultera' dixit,
'of-course this also remained, adulteress' said,
'ut fecunda fores, fieretque iniuria partu
'that fertile you-should-be, and-should-become the-injury by-the-birth
nota, Iovisque mei testatum dedecus esset.
known, and-of-Jupiter my attested the-disgrace should-be.
haud inpune feres: adimam tibi namque figuram,
not unpunished you-will-carry-it: I-will-take-away from-you for the-shape,
qua tibi, quaque places nostro, inportuna, marito.'
by-which to-yourself, and-by-which you-please our, troublesome-one, husband.'
Dixit et adversam prensis a fronte capillis
She-spoke and facing-her with-seized from the-front hair

stravit humi pronam. tendebat bracchia supplex:
laid-low on-the-ground face-down. she-was-stretching her-arms suppliant:
bracchia coeperunt nigris horrescere villis
her-arms began with-black to-bristle shaggy-hair
curvarique manus et aduncos crescere in unguis
and-to-be-curved her-hands and hooked to-grow into claws
officioque pedum fungi laudataque quondam
and-the-office of-feet to-perform and-praised once
ora Iovi lato fieri deformia rictu.
the-face by-Jupiter with-wide to-become deformed gape.
neve preces animos et verba precantia flectant,
and-lest prayers his-mind and words praying should-bend,
posse loqui eripitur; vox iracunda minaxque
to-be-able to-speak is-snatched-away; a-voice angry and-threatening
plenaque terroris rauco de gutture fertur.
and-full of-terror hoarse from throat is-borne.
mens antiqua manet (facta quoque mansit in ursa),
the-mind ancient remains (made also it-remained in a-bear),
adsiduoque suos gemitu testata dolores
and-with-constant her-own groaning having-witnessed griefs
qualescumque manus ad caelum et sidera tollit
of-whatever-kind hands to the-sky and stars she-raises
ingratumque Iovem, nequeat cum dicere, sentit.
and-ungrateful Jupiter, she-cannot though to-say-so, feels.
a! quotiens sola non ausa quiescere silva
ah! how-often alone not having-dared to-rest in-the-wood
ante domum quondamque suis erravit in agris!
before the-house and-once her-own she-wandered in fields!
a! quotiens per saxa canum latratibus acta est
ah! how-often through rocks of-dogs by-the-barkings driven she-was

venatrixque metu venantum territa fugit!
and-the-huntress with-fear of-hunters terrified fled!
saepe feris latuit visis oblita, quid esset,
often from-the-beasts she-hid seen having-forgotten, what she-was,
ursaque conspectos in montibus horruit ursos
and-a-bear seen on mountains shuddered-at bears
pertimuitque lupos, quamvis pater esset in illis.
and-dreaded wolves, although her-father was among them.
Ecce, Lycaoniae proles ignara parentis,
Behold, of-the-Lycaonian the-offspring ignorant of-his-parent,
Arcas adest ter quinque fere natalibus actis;
Arcas is-present three five almost with-birthdays passed;
dumque feras sequitur, dum saltus eligit aptos
and-while beasts he-follows, while glades he-chooses fit
nexilibusque plagis silvas Erymanthidas ambit,
and-with-netted toils the-woods Erymanthian goes-around,
incidit in matrem; quae restitit Arcade viso
he-falls on his-mother; who stood-still with-Arcas seen
et cognoscenti similis fuit. ille refugit
and to-one-recognizing like was. he fled-back
inmotosque oculos in se sine fine tenentem
and-unmoved her-eyes on him without end holding
nescius extimuit propiusque accedere aventi
unknowing feared and-nearer to-approach to-her-longing
volnifico fuerat fixurus pectora telo.
with-wound-making he-had-been going-to-pierce her-breast weapon.
arcuit omnipotens pariterque ipsosque nefasque
prevented the-almighty and-equally both-them and-the-abomination
sustulit et pariter raptos per inania vento
removed and equally snatched through the-void by-wind

inposuit caelo vicinaque sidera fecit.
placed in-the-sky and-neighboring stars made.
Intumuit Iuno, postquam inter sidera paelex
Swelled Juno, after among the-stars the-rival
fulsit et ad canam descendit in aequora Tethyn
shone and to white went-down into the-seas Tethys
Oceanumque senem, quorum reverentia movit
and-Ocean old, whose reverence has-moved
saepe deos, causamque viae scitantibus infit:
often the-gods, and-the-cause of-the-way to-those-asking she-begins:
'Quaeritis, aetheriis quare regina deorum
'You-ask, from-ethereal why the-queen of-the-gods
sedibus hic absim? pro me tenet altera caelum.
seats here I-am-absent? instead-of me holds another the-sky.
mentior, obscurum nisi nox cum fecerit orbem,
I-lie, dark unless night when shall-have-made the-world,
nuper honoratas summo, mea vulnera, caelo
lately honored on-highest, my wounds, sky
videritis stellas illic, ubi circulus axem
you-shall-see stars there, where the-circle the-axis
ultimus extremum spatioque brevissimus ambit.
last outermost and-in-space shortest goes-around.
et vero quisquam Iunonem laedere nolit
and indeed anyone Juno to-hurt would-be-unwilling
offensamque tremat, quae prosum sola nocendo?
and-offended tremble, who benefit alone by-harming?
o ego quantum egi! quam vasta potentia nostra est!
O I how-much I-have-done! how vast the-power our is!
esse hominem vetui: facta est dea! sic ego poenas
to-be human I-forbade: made she-is a-goddess! so I penalties

sontibus inpono, sic est mea magna potestas!
on-the-guilty impose, so is my great power!
vindicet antiquam faciem voltusque ferinos
let-him-restore her-ancient face and-face bestial
detrahat, Argolica quod in ante Phoronide fecit.
let-him-draw-off, Argolic which in before Phoronis he-did.
cur non et pulsa ducit Iunone meoque
why not also with-driven-out does-he-marry Juno and-in-my
conlocat in thalamo socerumque Lycaona sumit?
place in bridal-chamber and-as-father-in-law Lycaon take?
at vos si laesae tangit contemptus alumnae,
but you if of-injured touches the-contempt your-foster-child,
gurgite caeruleo septem prohibete triones
from-the-flood dark-blue the-seven keep-off plow-oxen
sideraque in caelo, stupri mercede, recepta
and-the-stars into heaven, of-adultery as-the-price, received
pellite, ne puro tingatur in aequore paelex!'
drive-off, lest pure be-dipped in sea the-rival!'

II.8 · THE RAVEN AND CORONIS

The talkative raven saw Coronis of Larissa betray Apollo and flew to tell him. The crow warned him with her own story, of how she lost Minerva's favor for reporting what Aglauros saw in Erichthonius' basket. The raven tells anyway; Apollo shoots Coronis, repents too late, snatches their unborn son from her pyre for Chiron, and turns the raven black.

Di maris adnuerant: habili Saturnia curru
The-gods of-the-sea had-nodded: in-handy the-Saturnian chariot
ingreditur liquidum pavonibus aethera pictis,
enters the-clear with-peacocks ether painted,

tam nuper pictis caeso pavonibus Argo,
as lately painted with-slain peacocks Argus,
quam tu nuper eras, cum candidus ante fuisses,
as you lately were, when white before you-had-been,
corve loquax, subito nigrantis versus in alas.
raven talkative, suddenly blackening turned into wings.
nam fuit haec quondam niveis argentea pennis
for was this once with-snowy silver feathers
ales, ut aequaret totas sine labe columbas,
bird, so-that it-equaled whole without spot doves,
nec servaturis vigili Capitolia voce
nor to-the-going-to-save by-watchful the-Capitol voice
cederet anseribus nec amanti flumina cygno.
yielded geese nor to-the-loving rivers swan.
lingua fuit damno; lingua faciente loquaci
its-tongue was for-harm; with-the-tongue causing talkative
qui color albus erat, nunc est contrarius albo.
which color white was, now is opposite to-white.
Pulchrior in tota quam Larisaea Coronis
More-beautiful in whole than Larisaean Coronis
non fuit Haemonia: placuit tibi, Delphice, certe,
not was Haemonia: she-pleased you, Delphic-one, surely,
dum vel casta fuit vel inobservata, sed ales
while either chaste she-was or unwatched, but the-bird
sensit adulterium Phoebeius, utque latentem
perceived the-adultery of-Phoebus, and-that the-lurking
detegeret culpam, non exorabilis index,
it-might-uncover fault, not to-be-entreated informer,
ad dominum tendebat iter. quem garrula motis
to its-master was-directing its-route. whom chattering with-moved

consequitur pennis, scitetur ut omnia, cornix,
follows wings, may-learn that all-things, the-crow,
auditaque viae causa 'non utile carpis'
and-with-heard of-the-way the-cause 'not useful you-pluck'
inquit 'iter: ne sperne meae praesagia linguae.
says 'route: do-not spurn of-my the-presages tongue.
quid fuerim quid simque vide meritumque require:
what I-was and-what I-am see and-the-deserving inquire:
invenies nocuisse fidem. nam tempore quodam
you-will-find to-have-harmed faith. for at-time a-certain
Pallas Ericthonium, prolem sine matre creatam,
Pallas Ericthonius, offspring without mother created,
clauserat Actaeo texta de vimine cista
had-shut-in in-Actaean woven from wicker basket
virginibusque tribus gemino de Cecrope natis
and-to-the-maidens three twin from Cecrops born
et legem dederat, sua ne secreta viderent.
and the-law had-given, her-own lest secrets they-should-see.
abdita fronde levi densa speculabar ab ulmo,
hidden by-foliage light dense I-was-watching from elm,
quid facerent: commissa duae sine fraude tuentur,
what they-might-do: the-trust two without fraud guard,
Pandrosos atque Herse; timidas vocat una sorores
Pandrosos and Herse; timid calls one the-sisters
Aglauros nodosque manu diducit, et intus
Aglauros and-the-knots with-hand draws-apart, and inside
infantemque vident adporrectumque draconem.
both-an-infant they-see and-stretched-out a-serpent.
acta deae refero. pro quo mihi gratia talis
the-deeds to-the-goddess I-report. for which to-me thanks such

redditur, ut dicar tutela pulsa Minervae
is-returned, that I-am-called from-the-protection driven of-Minerva
et ponar post noctis avem. mea poena volucres
and am-placed after of-the-night the-bird. my punishment the-birds
admonuisse potest, ne voce pericula quaerant.
to-have-warned can, lest by-voice dangers they-seek.
at, puto, non ultro nec quicquam tale rogantem
but, I-suppose, not unasked nor anything such asking
me petiit! ipsa licet hoc a Pallade quaeras:
me she-sought! herself you-may this from Pallas ask:
quamvis irata est, non hoc irata negabit.
although angry she-is, not this angry she-will-deny.
nam me Phocaica clarus tellure Coroneus
for me in-Phocian famous land Coroneus
(nota loquor) genuit fueramque ego regia virgo
(known-things I-tell) begot and-had-been I a-royal maiden
divitibusque procis (ne me contemne!) petebar.
and-by-rich suitors (do-not me despise!) I-was-sought.
forma mihi nocuit. nam cum per litora lentis
beauty me harmed. for when along the-shores with-slow
passibus, ut soleo, summa spatiarer harena,
steps, as I-am-wont, on-the-top I-was-strolling sand,
vidit et incaluit pelagi deus; utque precando
saw-me and grew-hot of-the-sea the-god; and-when by-entreating
tempora cum blandis absumpsit inania verbis,
the-time with coaxing he-consumed empty words,
vim parat et sequitur. fugio densumque relinquo
force he-prepares and follows. I-flee and-the-firm leave
litus et in molli nequiquam lassor harena.
shore and in soft in-vain am-wearied sand.

inde deos hominesque voco; nec contigit ullum
then gods and-men I-call; nor reached any
vox mea mortalem: mota est pro virgine virgo
voice my mortal: moved was for a-maiden a-maiden
auxiliumque tulit. tendebam bracchia caelo:
and-help brought. I-was-stretching my-arms to-the-sky:
bracchia coeperunt levibus nigrescere pennis,
my-arms began with-light to-grow-black feathers,
reicere ex umeris vestem molibar: at illa
to-throw-back from my-shoulders my-garment I-was-struggling: but it
pluma erat inque cutem radices egerat imas.
plumage was and-into my-skin roots had-driven deepest.
plangere nuda meis conabar pectora palmis:
to-beat bare with-my I-was-trying breast palms:
sed neque iam palmas nec pectora nuda gerebam.
but neither now palms nor breast bare I-was-bearing.
currebam, nec, ut ante, pedes retinebat harena,
I-was-running, nor, as before, my-feet was-holding the-sand,
sed summa tollebar humo. mox alta per auras
but from-the-top I-was-lifted ground. soon high through the-airs
evehor et data sum comes inculpata Minervae.
I-am-carried-up and given I-was as-companion blameless to-Minerva.
quid tamen hoc prodest, si diro facta volucris
what however does-this avail, if by-dire made a-bird
crimine Nyctimene nostro successit honori?
crime Nyctimene to-our has-succeeded honor?
an quae per totam res est notissima Lesbon,
or which through whole the-thing is most-known Lesbos,
non audita tibi est patrium temerasse cubile
not heard by-you is-it the-paternal to-have-defiled bed

Nyctimenen? avis illa quidem, sed conscia culpae
Nyctimene? a-bird she indeed, but conscious of-her-fault
conspectum lucemque fugit tenebrisque pudorem
sight and-light flees and-in-darkness her-shame
celat et a cunctis expellitur aethere toto.' 595
hides and from all is-expelled ether whole.'
Talia dicenti 'tibi' ait 'revocamina' corvus
Such-things saying 'to-you' says 'calling-backs' the-raven
'sint precor ista malo: nos vanum spernimus omen.'
'may-they-be I-pray those for-harm: we empty spurn omen.'
nec coeptum dimittit iter dominoque iacentem
nor begun lets-go the-route and-to-his-master lying
cum iuvene Haemonio vidisse Coronida narrat.
with a-young-man Haemonian to-have-seen Coronis relates.
laurea delapsa est audito crimine amantis, 600
the-laurel slipped-down was with-heard the-crime of-the-lover,
et pariter vultusque deo plectrumque colorque
and equally both-face to-the-god and-plectrum and-color
excidit, utque animus tumida fervebat ab ira,
fell, and-as his-mind swollen was-boiling with anger,
arma adsueta capit flexumque a cornibus arcum
the-arms accustomed he-takes and-bent from the-horns bow
tendit et illa suo totiens cum pectore iuncta
stretches and that his-own so-often with breast joined
indevitato traiecit pectora telo. 605
with-unavoidable pierced breast weapon.
icta dedit gemitum tractoque a corpore ferro
struck she-gave a-groan and-with-drawn from her-body the-steel
candida puniceo perfudit membra cruore
white with-crimson drenched limbs gore

et dixit: 'potui poenas tibi, Phoebe, dedisse,
and said: 'I-could the-penalty to-you, Phoebus, to-have-paid,
sed peperisse prius: duo nunc moriemur in una.'
but to-have-given-birth first: two now we-shall-die in one.'
hactenus, et pariter vitam cum sanguine fudit;
thus-far, and equally her-life with her-blood poured-out;
corpus inane animae frigus letale secutum est.
the-body empty of-soul the-chill deadly followed has.
Paenitet heu sero poenae crudelis amantem,
Repents alas late of-the-punishment cruel the-lover,
seque, quod audierit, quod sic exarserit, odit;
and-himself, that he-heard, that thus he-blazed-up, he-hates;
odit avem, per quam crimen causamque dolendi
he-hates the-bird, through which the-crime and-the-cause of-grieving
scire coactus erat, nec non arcumque manumque
to-know forced he-had-been, nor not both-the-bow and-his-hand
odit cumque manu temeraria tela sagittas
he-hates and-with his-hand the-rash weapons arrows
conlapsamque fovet seraque ope vincere fata
and-collapsed he-warms and-with-late help to-conquer the-fates
nititur et medicas exercet inaniter artes.
strives and healing exercises in-vain arts.
quae postquam frustra temptata rogumque parari
which after vainly tried and-the-pyre to-be-prepared
vidit et arsuros supremis ignibus artus,
he-saw and going-to-burn in-the-last fires limbs,
tum vero gemitus (neque enim caelestia tingi
then indeed groans (nor indeed heavenly to-be-wet
ora licet lacrimis) alto de corde petitos
faces it-is-allowed by-tears) deep from heart sought

edidit, haud aliter quam cum spectante iuvenca
uttered, not otherwise than when looking-on a-heifer
lactentis vituli dextra libratus ab aure
of-the-suckling calf in-the-right-hand balanced from the-ear
tempora discussit claro cava malleus ictu.
the-temples has-shattered with-clear hollow the-mallet blow.
ut tamen ingratos in pectora fudit odores
when however unwelcome on the-breast he-poured perfumes
et dedit amplexus iniustaque iusta peregit,
and gave embraces and-unjust just-rites performed,
non tulit in cineres labi sua Phoebus eosdem
not bore into ashes to-slip his-own Phoebus the-same
semina, sed natum flammis uteroque parentis
seed, but his-son from-the-flames and-from-the-womb of-the-mother
eripuit geminique tulit Chironis in antrum
snatched and-of-the-two-formed carried Chiron into the-cave
sperantemque sibi non falsae praemia linguae
and-hoping to-himself not of-false rewards tongue
inter aves albas vetuit consistere corvum.
among birds white forbade to-stand the-raven.

Chiron's daughter Ocyrhoe, seized by prophecy, foretells that the infant, Apollo's son, will raise the dead and be struck down by his grandfather's fire, and that Chiron himself will long for death; then, forbidden to say more, she turns into a mare. Apollo, meanwhile a shepherd in Elis, deaf to Chiron's pleas, lets his cattle stray, and Mercury steals them. Only old Battus sees, and Mercury bribes him with a cow; returning disguised, he tempts him with a cow and a bull, and when Battus betrays him, turns him to stone.

Semifer interea divinae stirpis alumno
The-half-beast meanwhile of-divine stock in-the-nursling
laetus erat mixtoque oneri gaudebat honore.
happy was and-at-mixed with-burden rejoiced honor.
ecce venit rutilis umeros protecta capillis
behold comes with-ruddy on-her-shoulders covered hair
filia Centauri, quam quondam nympha Chariclo
the-daughter of-the-Centaur, whom once the-nymph Chariclo
fluminis in rapidi ripis enixa vocavit
of-a-river on swift the-banks having-borne called
Ocyroen; non haec artes contenta paternas
Ocyrhoe; not this-one the-arts content paternal
edidicisse fuit: fatorum arcana canebat.
to-have-learned was: of-the-fates the-secrets she-was-singing.
Ergo ubi vaticinos concepit mente furores
So when prophetic she-conceived in-mind frenzies
incaluitque deo, quem clausum pectore habebat,
and-grew-hot with-the-god, whom shut-up in-her-breast she-had,
adspicit infantem 'toto' que 'salutifer orbi
she-looks-at the-infant 'for-whole' and 'health-bringing world

cresce puer' dixit: 'tibi se mortalia saepe
grow boy' said: 'to-you themselves mortal often
corpora debebunt; animas tibi reddere ademptas
bodies will-owe; souls to-you to-restore taken-away
fas erit; idque semel dis indignantibus ausus
right it-will-be; and-that once with-the-gods indignant having-dared
posse dare hoc iterum flamma prohibebere avita
to-be-able to-give this again by-the-flame you-will-be-prevented grandfatherly
eque deo corpus fies exsangue, deusque,
and-from a-god a-body you-will-become bloodless, and-a-god,
qui modo corpus eras, et bis tua fata novabis.
who just-now a-body were, and twice your fates you-will-renew.
tu quoque, care pater, nunc inmortalis et aevis
you also, dear father, now immortal and for-ages
omnibus ut maneas nascendi lege creatus,
all that you-may-remain of-birth by-the-law created,
posse mori cupies, tum cum cruciabere dirae
to-be-able to-die you-will-desire, then when you-will-be-tormented of-dire
sanguine serpentis per saucia membra recepto;
by-the-blood of-the-serpent through wounded limbs received;
teque ex aeterno patientem numina mortis
and-you from eternal susceptible the-divinities of-death
efficient, triplicesque deae tua fila resolvent.'
will-make, and-the-threefold goddesses your threads will-unloose.'
restabat fatis aliquid: suspirat ab imis
remained to-the-fates something: she-sighs from deepest
pectoribus, lacrimaeque genis labuntur obortae,
breast, and-tears on-her-cheeks glide welling,
atque ita 'praevertunt' inquit 'me fata, vetorque
and thus 'forestall' she-says 'me the-fates, and-I-am-forbidden

plura loqui, vocisque meae praecluditur usus.
more to-say, and-of-voice my is-shut-off the-use.
non fuerant artes tanti, quae numinis iram
not were the-arts worth-so-much, which of-divinity the-anger
contraxere mihi; mallem nescisse futura.
have-drawn to-me; I-would-prefer not-to-have-known the-future.
iam mihi subduci facies humana videtur,
now from-me to-be-withdrawn the-face human seems,
iam cibus herba placet, iam latis currere campis
now as-food grass pleases, now on-wide to-run plains
impetus est: in equam cognataque corpora vertor.
the-impulse is: into a-mare and-kindred bodies I-am-turned.
tota tamen quare? pater est mihi nempe biformis.'
whole however why? my-father is to-me surely two-formed.'
Talia dicenti pars est extrema querellae
Such-things saying the-part was last of-the-complaint
intellecta parum, confusaque verba fuerunt.
understood little, and-confused the-words were.
mox nec verba quidem nec equae sonus ille videtur,
soon neither words indeed nor of-a-mare sound that seems,
sed simulantis equam, parvoque in tempore certos
but of-one-imitating a-mare, and-small in time sure
edidit hinnitus et bracchia movit in herbas.
she-uttered neighings and her-arms moved on grasses.
tum digiti coeunt et quinos adligat ungues
then her-fingers come-together and five binds nails
perpetuo cornu levis ungula, crescit et oris
with-continuous horn a-light hoof, grows and of-the-mouth
et colli spatium, longae pars maxima pallae
and of-the-neck the-space, of-long the-part greatest robe

cauda fit, utque vagi crines per colla iacebant,
a-tail becomes, and-as wandering hair along the-neck was-lying,
in dextras abiere iubas, pariterque novata est
into right-side went-off manes, and-equally renewed was
et vox et facies; nomen quoque monstra dedere.
both voice and face; a-name also the-portents gave.
Flebat opemque tuam frustra Philyreius heros,
Was-weeping and-help your vainly the-son-of-Philyra hero,
Delphice, poscebat. nam nec rescindere magni
Delphic-one, was-demanding. for neither to-rescind of-great
iussa Iovis poteras, nec, si rescindere posses,
the-orders Jupiter you-could, nor, if to-rescind you-could,
tunc aderas: Elim Messeniaque arva colebas.
then you-were-present: Elis and-Messenian fields you-were-dwelling-in.
illud erat tempus, quo te pastoria pellis
that was the-time, in-which you a-shepherd's skin
texit onusque fuit baculum silvestre sinistrae,
covered and-burden was a-staff woodland to-the-left,
alterius dispar septenis fistula cannis.
of-the-other unequal of-seven pipe reeds.
dumque amor est curae, dum te tua fistula mulcet,
and-while love is a-care, while you your pipe soothes,
incustoditae Pylios memorantur in agros
unguarded Pylian are-recounted into fields
processisse boves: videt has Atlantide Maia
to-have-advanced cows: sees these of-Atlas's-daughter Maia
natus et arte sua silvis occultat abactas.
the-son and by-art his-own in-the-woods hides driven-off.
senserat hoc furtum nemo nisi notus in illo
had-perceived this theft no-one except known in that

rure senex: Battum vicinia tota vocabant.
countryside an-old-man: Battus the-neighborhood whole called-him.
divitis hic saltus herbosaque pascua Nelei
of-rich he the-glades and-grassy pastures Neleus
nobiliumque greges custos servabat equarum.
and-of-noble the-herds guardian was-keeping mares.
hunc timuit blandaque manu seduxit et illi
him he-feared and-with-coaxing hand drew-aside and to-him
'quisquis es, hospes' ait, 'si forte armenta requiret
'whoever you-are, stranger' says, 'if by-chance the-herds shall-seek
haec aliquis, vidisse nega neu gratia facto
these anyone, to-have-seen deny and-lest thanks for-the-deed
nulla rependatur, nitidam cape praemia vaccam' —
none be-repaid, shining take as-reward a-cow'
et dedit. accepta voces has reddidit hospes:
and gave. with-accepted words these returned the-stranger:
'tutus eas! lapis iste prius tua furta loquetur',
'safe may-you-go! the-stone that sooner your thefts will-tell',
et lapidem ostendit. simulat Iove natus abire,
and the-stone he-showed. pretends of-Jupiter the-son to-go-away,
mox redit et versa pariter cum voce figura
soon returns and changed equally with voice shape
'rustice, vidisti siquas hoc limite' dixit
'countryman, you-have-seen if-any on-this path' said
'ire boves, fer opem furtoque silentia deme:
'to-go cows, bring help and-from-the-theft silences take:
iuncta suo pariter dabitur tibi femina tauro.'
joined to-her-own equally will-be-given to-you a-female bull.'
at senior, postquam est merces geminata, 'sub illis
but the-old-man, after was the-pay doubled, 'under those

montibus' inquit 'erunt', et erant sub montibus illis.
mountains' says 'they-will-be', and they-were under mountains those.
risit Atlantiades et 'me mihi, perfide, prodis?
laughed the-grandson-of-Atlas and 'me to-me, faithless-one, do-you-betray?
me mihi prodis?' ait, periuraque pectora vertit
me to-me do-you-betray?' says, and-the-perjured breast turned
in durum silicem, qui nunc quoque dicitur 'index',
into hard flint, which now also is-called 'informer',
inque nihil merito vetus est infamia saxo.
and-on nothing deserving old is the-infamy stone.

II.10 · HERSE AND AGLAUROS

Flying over Athens, Mercury sees the girls carrying offerings to Minerva and falls in love with Herse, the most beautiful. He lands, and Aglauros, her sister, demands gold to help him. Minerva, seeing her, remembers that Aglauros once opened the forbidden basket, and is angry that she will now be rich and favored.

Hinc se sustulerat paribus caducifer alis,
Hence himself had-raised on-equal the-wand-bearer wings,
Munychiosque volans agros gratamque Minervae
and-Munychian flying fields and-dear to-Minerva
despectabat humum cultique arbusta Lycei.
was-looking-down-on the-ground and-of-cultivated the-groves Lyceum.
illa forte die castae de more puellae
on-that by-chance day chaste by custom girls
vertice supposito festas in Palladis arces
with-head placed-under festal to of-Pallas citadels
pura coronatis portabant sacra canistris.
pure in-garlanded were-carrying sacred-things baskets.

inde revertentes deus adspicit ales iterque
thence returning the-god sees winged and-his-route
non agit in rectum, sed in orbem curvat eundem.
not drives into straight, but into a-circle bends the-same.
ut volucris visis rapidissima miluus extis,
as the-bird with-seen most-swift the-kite entrails,
dum timet et densi circumstant sacra ministri,
while it-fears and dense stand-around the-sacrifice attendants,
flectitur in gyrum nec longius audet abire
is-bent into a-circle nor farther dares to-go-away
spemque suam motis avidus circumvolat alis:
and-hope its-own with-moved greedy circles-around wings:
sic super Actaeas avidus Cyllenius arces
so above Actaean greedy the-Cyllenian citadels
inclinat cursus et easdem circinat auras.
inclines his-course and the-same circles airs.
Quanto splendidior quam cetera sidera fulget
By-as-much-as more-splendid than the-other stars shines
Lucifer et quanto quam Lucifer aurea Phoebe,
Lucifer and by-as-much-as than Lucifer golden Phoebe,
tanto virginibus praestantior omnibus Herse
by-so-much than-the-maidens more-outstanding all Herse
ibat eratque decus pompae comitumque suarum.
was-going and-was the-glory of-the-procession and-of-companions her-own.
obstipuit forma Iove natus et aethere pendens
was-stunned by-her-beauty of-Jupiter the-son and in-the-ether hanging
non secus exarsit, quam cum Balearica plumbum
not otherwise blazed, than when with-a-Balearic the-lead
funda iacit: volat illud et incandescit eundo
sling throws: flies it and grows-white-hot by-going

et, quos non habuit, sub nubibus invenit ignis.
and, which not it-had, under the-clouds finds fires.
vertit iter caeloque petit terrena relicto
he-turns his-route and-with-heaven seeks earthly-things left
nec se dissimulat; tanta est fiducia formae.
nor himself disguises; so-great is the-confidence of-beauty.
quae quamquam iusta est, cura tamen adiuvat illam
which although just is, care however helps it
permulcetque comas chlamydemque, ut pendeat apte,
and-he-smooths his-hair and-his-cloak, that it-may-hang fittingly,
conlocat, ut limbus totumque appareat aurum,
arranges, that the-border and-whole may-appear the-gold,
ut teres in dextra, quae somnos ducit et arcet,
that smooth in his-right-hand, which sleeps leads and wards-off,
virga sit, ut tersis niteant talaria plantis.
the-wand be, that with-wiped may-shine the-winged-sandals soles.
pars secreta domus ebore et testudine cultos
a-part secluded of-the-house with-ivory and tortoise-shell decorated
tris habuit thalamos: quorum tu, Pandrose, dextrum,
three had bedrooms: of-which you, Pandrosos, the-right,
Aglauros laevum, medium possederat Herse.
Aglauros the-left, the-middle had-possessed Herse.
quae tenuit laevum, venientem prima notavit
she-who held the-left, coming first noticed
Mercurium nomenque dei scitarier ausa est
Mercury and-the-name of-the-god to-inquire dared has
et causam adventus. cui sic respondit: 'Atlantis
and the-cause of-his-coming. to-whom thus he-replied: 'of-Atlas
Pleionesque nepos ego sum, qui iussa per auras
and-of-Pleione grandson I am, who ordered through the-airs

verba patris porto; pater est mihi Iuppiter ipse.
words of-my-father carry; father is to-me Jupiter himself.
nec fingam causas (tu tantum fida sorori
nor I-will-feign causes (you only faithful to-your-sister
esse velis prolisque meae matertera dici):
to-be be-willing and-of-offspring my the-aunt to-be-called):
Herse causa viae. faveas, oramus, amanti.'
Herse the-cause of-my-way. may-you-favor, we-beg, a-lover.'
adspicit hunc oculis isdem, quibus abdita nuper
looks-at him with-eyes the-same, with-which hidden lately
viderat Aglauros flavae secreta Minervae,
had-seen Aglauros of-golden the-secrets Minerva,
proque ministerio magni sibi ponderis aurum
and-for the-service of-great to-herself weight gold
postulat; interea tectis excedere cogit.
demands; meanwhile from-the-house to-go-out compels.
Vertit ad hanc torvi dea bellica luminis orbem
Turned to her of-grim the-goddess warlike eye the-circle
et tanto penitus traxit suspiria motu,
and with-so-great deep drew sighs motion,
ut pariter pectus positamque in pectore forti
that equally her-breast and-placed on breast brave
aegida concuteret. subit, hanc arcana profana
the-aegis she-shook. comes-to-mind, that-she the-secrets profane
detexisse manu tum, cum sine matre creatum,
had-uncovered with-hand then, when without mother created,
Lemnicolae stirpem, contra data foedera vidit,
of-the-Lemnos-dweller the-stock, against given compacts she-saw,

et gratamque deo fore iam gratamque sorori
and both-pleasing to-the-god to-be now and-pleasing to-her-sister
et ditem sumpto, quod avara poposcerat, auro.
and rich with-taken, which greedy she-had-demanded, gold.

II.11 · ENVY

Minerva goes to the squalid house of Envy, who eats vipers' flesh and pines at others' happiness, and orders her to infect Aglauros. Envy crosses the land blighting it and fills Aglauros' heart with jealousy of her sister's good fortune. When Mercury comes, Aglauros sits in the doorway to bar him; he opens the door with his wand, and as she tries to rise she freezes, the cold spreading through her until she is a statue, stained dark by her own mind.

Protinus Invidiae nigro squalentia tabo
At-once of-Envy with-black squalid gore
tecta petit: domus est imis in vallibus huius
the-house she-seeks: the-house is lowest in valleys of-this
abdita, sole carens, non ulli pervia vento,
hidden, sun lacking, not to-any passable wind,
tristis et ignavi plenissima frigoris et quae
gloomy and of-sluggish fullest cold and which
igne vacet semper, caligine semper abundet.
of-fire is-empty always, with-fog always abounds.
huc ubi pervenit belli metuenda virago,
here when arrived of-war the-fearsome warrior-maiden,
constitit ante domum (neque enim succedere tectis
she-stood before the-house (nor indeed to-go-under the-roofs
fas habet) et postes extrema cuspide pulsat.
right she-has) and the-doorposts with-the-end of-her-spear beats.

concussae patuere fores. videt intus edentem
shaken lay-open the-doors. she-sees inside eating
vipereas carnes, vitiorum alimenta suorum,
viper's flesh, of-vices the-nourishment her-own,
Invidiam visaque oculos avertit; at illa
Envy and-seen her-eyes turns-away; but she
surgit humo pigra semesarumque relinquit
rises from-the-ground sluggish and-of-half-eaten leaves
corpora serpentum passuque incedit inerti,
the-bodies serpents and-with-step advances sluggish,
utque deam vidit formaque armisque decoram,
and-as the-goddess she-saw both-in-beauty and-in-arms comely,
ingemuit vultumque ima ad suspiria duxit.
groaned and-her-face deepest to sighs drew.
pallor in ore sedet, macies in corpore toto,
pallor on her-face sits, leanness in body whole,
nusquam recta acies, livent rubigine dentes,
nowhere straight the-gaze, are-livid with-rust her-teeth,
pectora felle virent, lingua est suffusa veneno;
her-breast with-bile is-green, the-tongue is suffused with-venom;
risus abest, nisi quem visi movere dolores,
laughter is-absent, except which seen have-moved griefs,
nec fruitur somno, vigilantibus excita curis,
nor enjoys sleep, by-wakeful aroused cares,
sed videt ingratos intabescitque videndo
but sees unwelcome and-wastes-away by-seeing
successus hominum carpitque et carpitur una
the-successes of-men and-gnaws and is-gnawed at-once
suppliciumque suum est. quamvis tamen oderat illam,
and-the-punishment her-own is. although however she-hated her,

talibus adfata est breviter Tritonia dictis:
in-such addressed has briefly the-Tritonian words:
'infice tabe tua natarum Cecropis unam.
'infect with-gore your of-the-daughters of-Cecrops one.
sic opus est. Aglauros ea est.' haud plura locuta
so need is. Aglauros she is.' not more having-spoken
fugit et inpressa tellurem reppulit hasta.
she-fled and with-pressed the-earth pushed-off spear.
Illa deam obliquo fugientem lumine cernens
She the-goddess with-sidelong fleeing eye perceiving
murmura parva dedit successurumque Minervae
murmurs small gave and-going-to-succeed for-Minerva
indoluit baculumque capit, quod spinea totum
grieved and-her-staff takes, which thorny whole
vincula cingebant, adopertaque nubibus atris,
bonds were-girding, and-covered with-clouds black,
quacumque ingreditur, florentia proterit arva
wherever she-goes, flowering tramples fields
exuritque herbas et summa papavera carpit
and-burns-up grasses and highest poppies plucks
adflatuque suo populos urbesque domosque
and-with-breath her-own peoples and-cities and-houses
polluit; et tandem Tritonida conspicit arcem
pollutes; and at-last the-Tritonian catches-sight-of citadel
ingeniis opibusque et festa pace virentem
with-talents and-with-wealth and with-festal peace flourishing
vixque tenet lacrimas, quia nil lacrimabile cernit.
and-scarcely holds-back tears, because nothing tear-worthy she-perceives.
sed postquam thalamos intravit Cecrope natae,
but after the-bedroom she-entered from-Cecrops of-the-daughter,

iussa facit pectusque manu ferrugine tincta
the-orders she-does and-the-breast with-a-hand with-rust stained
tangit et hamatis praecordia sentibus inplet,
touches and with-hooked her-heart thorns fills,
inspiratque nocens virus piceumque per ossa
and-breathes-in harmful poison and-pitch-black through the-bones
dissipat et medio spargit pulmone venenum,
scatters and in-mid sprinkles lung venom,
neve mali causae spatium per latius errent,
and-lest of-evil the-causes the-space through wider wander,
germanam ante oculos fortunatumque sororis
her-sister before her-eyes and-the-fortunate of-her-sister
coniugium pulchraque deum sub imagine ponit
marriage and-beautiful the-god under image places
cunctaque magna facit; quibus inritata dolore
and-all-things great makes; by-which provoked by-pain
Cecropis occulto mordetur et anxia nocte,
the-daughter-of-Cecrops hidden is-gnawed and anxious by-night,
anxia luce gemit lentaque miserrima tabe
anxious by-light groans and-with-slow most-wretched wasting
liquitur, ut glacies incerto saucia sole
melts, as ice by-uncertain wounded sun
felicisque bonis non lenius uritur Herses,
and-of-happy by-the-goods not more-gently is-burned Herse,
quam cum spinosis ignis supponitur herbis,
than when thorny fire is-put-under grasses,
quae neque dant flammas lenique tepore cremantur.
which neither give flames and-with-gentle warmth are-burned.
saepe mori voluit, ne quicquam tale videret,
often to-die she-wished, lest anything such she-should-see,

saepe velut crimen rigido narrare parenti;
often as-if a-crime to-strict to-tell parent;
denique in adverso venientem limine sedit
finally on opposite coming threshold she-sat
exclusura deum; cui blandimenta precesque
going-to-shut-out the-god; to-whom blandishments and-prayers
verbaque iactanti mitissima 'desine' dixit:
and-words throwing most-gentle 'stop' said:
'hinc ego me non sum nisi te motura repulso.'
'hence I myself not am except with-you going-to-move driven-back.'
'stemus' ait 'pacto' velox Cyllenius 'isto!'
'let-us-stand' says 'by-agreement' swift the-Cyllenian 'that!'
caelestique fores virga patefecit, at illi
and-with-the-heavenly the-doors wand opened, but to-her
surgere conanti partes, quascumque sedendo
to-rise trying the-parts, whichever by-sitting
flectitur, ignava nequeunt gravitate moveri:
she-bends, with-sluggish cannot weight to-be-moved:
illa quidem pugnat recto se attollere trunco,
she indeed fights with-straight herself to-raise trunk,
sed genuum iunctura riget frigusque per ungues
but of-the-knees the-joint stiffens and-cold through the-nails
labitur et pallent amisso sanguine venae;
glides and grow-pale with-lost blood the-veins;
utque malum late solet inmedicabile cancer
and-as an-evil widely is-wont incurable the-cancer
serpere et inlaesas vitiatis addere partes,
to-creep and uninjured to-damaged to-add parts,
sic letalis hiems paulatim in pectora venit
so a-deadly winter little-by-little into the-breast came

vitalesque vias et respiramina clusit;
and-vital ways and breathings closed;
nec conata loqui est nec, si conata fuisset,
nor having-tried to-speak she-has nor, if tried she-had,
vocis habebat iter: saxum iam colla tenebat
of-voice she-had a-route: stone already the-neck was-holding
oraque duruerant, signumque exsangue sedebat;
and-the-face had-hardened, and-a-statue bloodless was-sitting;
nec lapis albus erat: sua mens infecerat illam.
nor the-stone white was: her-own mind had-stained her.

II.12 · EUROPA

Jupiter sends Mercury to drive the king of Sidon's cattle down to the shore, where the princess Europa plays with her companions. Laying aside his majesty, Jupiter becomes a snow-white bull, gentle and beautiful. Europa, at first afraid, strokes him, garlands his horns, and at last sits on his back; he wades into the sea and carries her off, one hand holding a horn and her clothes fluttering in the wind.

Has ubi verborum poenas mentisque profanae
These when of-words the-penalties and-of-mind profane
cepit Atlantiades, dictas a Pallade terras
he-took the-grandson-of-Atlas, called from Pallas the-lands
linquit et ingreditur iactatis aethera pennis.
leaves and enters with-shaken the-ether wings.
sevocat hunc genitor nec causam fassus amoris
calls-aside him his-father nor the-cause confessing of-love
'fide minister' ait 'iussorum, nate, meorum,
'faithful servant' says 'of-the-orders, son, my,
pelle moram solitoque celer delabere cursu,
drive-off delay and-with-accustomed swiftly glide-down course,

quaeque tuam matrem tellus a parte sinistra
and-which your mother the-land from the-part left
suspicit (indigenae Sidonida nomine dicunt),
looks-up-at (the-natives Sidonian by-name call-it),
hanc pete, quodque procul montano gramine pasci
this seek, and-which afar on-mountain grass to-graze
armentum regale vides, ad litora verte.'
the-herd royal you-see, to the-shores turn.'
Dixit, et expulsi iamdudum monte iuvenci
He-spoke, and driven long-since from-the-mountain the-bullocks
litora iussa petunt, ubi magni filia regis
the-shores ordered seek, where of-the-great the-daughter king
ludere virginibus Tyriis comitata solebat.
to-play with-maidens Tyrian accompanied was-wont.
non bene conveniunt nec in una sede morantur
not well agree nor in one seat linger
maiestas et amor: sceptri gravitate relicta
majesty and love: of-the-scepter with-the-weight left
ille pater rectorque deum, cui dextra trisulcis
he the-father and-ruler of-the-gods, whose right-hand with-three-forked
ignibus armata est, qui nutu concutit orbem,
fires armed is, who with-a-nod shakes the-world,
induitur faciem tauri mixtusque iuvencis
puts-on the-form of-a-bull and-mixed with-the-bullocks
mugit et in teneris formosus obambulat herbis.
lows and on tender handsome walks-about grasses.
quippe color nivis est, quam nec vestigia duri
indeed the-color of-snow is, which neither the-traces of-hard
calcavere pedis nec solvit aquaticus auster;
have-trodden foot nor has-loosened the-watery south-wind;

colla toris exstant, armis palearia pendent,
his-neck with-muscles stands-out, from-the-shoulders the-dewlaps hang,
cornua parva quidem, sed quae contendere possis
his-horns small indeed, but which to-contend you-could
facta manu, puraque magis perlucida gemma.
made by-hand, and-than-pure more transparent gem.
nullae in fronte minae, nec formidabile lumen:
no on his-brow threats, nor formidable eye:
pacem vultus habet. miratur Agenore nata,
peace his-face has. wonders of-Agenor the-daughter,
quod tam formosus, quod proelia nulla minetur;
that so handsome, that battles no he-threatens;
sed quamvis mitem metuit contingere primo,
but although mild she-fears to-touch at-first,
mox adit et flores ad candida porrigit ora.
soon she-approaches and flowers to his-white holds-out mouth.
gaudet amans et, dum veniat sperata voluptas,
rejoices the-lover and, until come hoped-for pleasure,
oscula dat manibus: vix iam, vix cetera differt;
kisses gives to-her-hands: scarcely now, scarcely the-rest he-puts-off;
et nunc adludit viridique exsultat in herba,
and now he-frolics and-on-green leaps in grass,
nunc latus in fulvis niveum deponit harenis
now his-side on tawny snowy lays-down sands
paulatimque metu dempto modo pectora praebet
and-little-by-little with-fear removed now his-breast offers
virginea plaudenda manu, modo cornua sertis
by-maiden to-be-patted hand, now his-horns with-garlands
inpedienda novis; ausa est quoque regia virgo
to-be-entwined new; dared has also the-royal maiden

nescia, quem premeret, tergo considere tauri,
not-knowing, whom she-pressed, on-the-back to-sit of-the-bull,
cum deus a terra siccoque a litore sensim
when the-god from the-land and-dry from shore gradually
falsa pedum primo vestigia ponit in undis;
false of-his-feet first the-tracks places in waves;
inde abit ulterius mediique per aequora ponti
then goes-off farther and-of-mid through the-plains sea
fert praedam. pavet haec litusque ablata relictum
carries his-prey. trembles she and-the-shore carried-off left
respicit et dextra cornum tenet, altera dorso
looks-back-at and with-right-hand a-horn holds, the-other on-the-back
inposita est; tremulae sinuantur flamine vestes.
placed is; trembling are-curved by-the-breeze garments.

BOOK III

III.1 · CADMUS AND THE SERPENT

Ordered by his father to find Europa or never come home, Cadmus consults Apollo's oracle, which tells him to follow a heifer and found a city where she lies down. In Boeotia she rests, and Cadmus sends his men to a spring for water to sacrifice; in the cave lives a huge serpent of Mars, which kills them all.

Iamque deus posita fallacis imagine tauri
And-now the-god with-laid-aside of-deceitful image bull
se confessus erat Dictaeaque rura tenebat,
himself confessed had and-the-Dictaean countryside was-holding,
cum pater ignarus Cadmo perquirere raptam
when the-father unknowing to-Cadmus to-search-out the-carried-off
imperat et poenam, si non invenerit, addit
orders and a-penalty, if not he-shall-have-found, adds
exilium, facto pius et sceleratus eodem.
exile, by-deed dutiful and wicked the-same.
Orbe pererrato (quis enim deprendere possit
With-the-world wandered-over (who indeed to-catch could
furta Iovis?) profugus patriamque iramque parentis
the-thefts of-Jupiter?) a-fugitive both-fatherland and-anger of-his-parent
vitat Agenorides Phoebique oracula supplex
avoids the-son-of-Agenor and-of-Phoebus the-oracles suppliant
consulit et, quae sit tellus habitanda, requirit.
consults and, what be the-land to-be-inhabited, inquires.
'bos tibi' Phoebus ait 'solis occurret in arvis,
'a-cow to-you' Phoebus says 'solitary will-meet in fields,
nullum passa iugum curvique inmunis aratri.
no having-suffered yoke and-of-the-curved free plow.

hac duce carpe vias et, qua requieverit herba,
with-this as-leader take the-ways and, where she-shall-have-rested on-the-grass,
moenia fac condas Boeotiaque illa vocato.'
walls see-that you-found and-Boeotian those call.'
vix bene Castalio Cadmus descenderat antro:
scarcely well from-the-Castalian Cadmus had-come-down cave:
incustoditam lente videt ire iuvencam
unguarded slowly he-sees to-go a-heifer
nullum servitii signum cervice gerentem.
no of-servitude sign on-her-neck bearing.
subsequitur pressoque legit vestigia gressu,
he-follows-after and-with-pressed picks-up her-tracks step,
auctoremque viae Phoebum taciturnus adorat.
and-the-author of-his-way Phoebus silent worships.
Iam vada Cephisi Panopesque evaserat arva:
Already the-fords of-Cephisus and-of-Panope he-had-passed the-fields:
bos stetit et tollens speciosam cornibus altis
the-cow stood and raising beautiful with-horns high
ad caelum frontem mugitibus inpulit auras,
to the-sky her-brow with-lowings struck the-airs,
atque ita respiciens comites sua terga sequentis
and thus looking-back-at the-companions her-own back following
procubuit teneraque latus submisit in herba.
lay-down and-on-tender her-side lowered on grass.
Cadmus agit grates peregrinaeque oscula terrae
Cadmus gives thanks and-of-the-foreign kisses land
figit et ignotos montes agrosque salutat.
fixes and the-unknown mountains and-fields greets.
sacra Iovi facturus erat: iubet ire ministros
sacred-rites to-Jupiter going-to-perform he-was: he-orders to-go the-attendants

et petere e vivis libandas fontibus undas.
and to-seek from living to-be-poured springs waters.
Silva vetus stabat nulla violata securi,
A-wood old was-standing by-no violated axe,
et specus in medio virgis ac vimine densus,
and a-cave in the-middle with-twigs and wicker dense,
efficiens humilem lapidum conpagibus arcum,
forming low of-stones with-joinings an-arch,
uberibus fecundus aquis, ubi conditus antro
with-rich fertile waters, where hidden in-the-cave
Martius anguis erat, cristis praesignis et auro;
Mars's snake was, with-crests distinguished and with-gold;
igne micant oculi, corpus tumet omne venenis,
with-fire flash its-eyes, its-body swells all with-venoms,
tres vibrant linguae, triplici stant ordine dentes.
three quiver tongues, in-triple stand row teeth.
quem postquam Tyria lucum de gente profecti
which after Tyrian the-grove from race having-set-out
infausto tetigere gradu demissaque in undas
with-ill-omened touched step and-lowered into the-waves
urna dedit sonitum, longo caput extulit antro
the-urn gave a-sound, from-long its-head raised cave
caeruleus serpens horrendaque sibila misit.
the-dark-blue serpent and-dreadful hisses sent.
effluxere urnae manibus sanguisque reliquit
flowed-out the-urns from-their-hands and-the-blood left
corpus et attonitos subitus tremor occupat artus.
the-body and stunned sudden trembling seizes limbs.
ille volubilibus squamosos nexibus orbes
he with-rolling scaly knots coils

torquet et inmensos saltu sinuatur in arcus,
twists and immense with-a-leap is-curved into arcs,
ac media plus parte levis erectus in auras
and than-the-middle more part lightly raised into the-airs
despicit omne nemus tantoque est corpore, quanto,
looks-down-on all the-grove and-of-so-great is body, as-great,
si totum spectes, geminas qui separat arctos.
if whole you-should-view, the-twin as-the-one-which separates bears.
nec mora, Phoenicas, sive illi tela parabant
nor delay, the-Phoenicians, whether they weapons were-preparing
sive fugam, sive ipse timor prohibebat utrumque,
or flight, or itself fear was-preventing both,
occupat: hos morsu, longis conplexibus illos,
it-seizes: these by-bite, by-long embraces those,
hos necat adflatu funesti tabe veneni.
these it-kills by-breath of-deadly with-the-gore venom.

III.2 · THE SOWN MEN

Cadmus finds his men dead and the serpent licking their wounds. His stone fails, but his javelin pierces it; after a long fight he pins it to an oak. A voice tells him he too will be a serpent. Minerva orders him to sow its teeth, and armed men spring from the furrows and kill one another until five are left, Echion among them, who become his helpers in founding Thebes. Cadmus seems happy, but no one is happy before his last day.

Fecerat exiguas iam sol altissimus umbras:
Had-made small already the-sun highest shadows:
quae mora sit sociis, miratur Agenore natus
what the-delay be to-his-comrades, wonders of-Agenor the-son

vestigatque viros. tegumen derepta leoni
and-tracks the-men. his-covering torn from-a-lion
pellis erat, telum splendenti lancea ferro
skin was, his-weapon with-gleaming a-lance iron
et iaculum teloque animus praestantior omni.
and a-javelin and-than-a-weapon spirit more-outstanding any.
Ut nemus intravit letataque corpora vidit
When the-grove he-entered and-slain bodies saw
victoremque supra spatiosi corporis hostem
and-victorious above of-vast body the-enemy
tristia sanguinea lambentem vulnera lingua,
gloomy with-bloody licking wounds tongue,
'aut ultor vestrae, fidissima corpora, mortis,
'either avenger of-your, most-faithful bodies, death,
aut comes' inquit 'ero.' dixit, dextraque molarem
or companion' he-says 'I-will-be.' he-spoke, and-with-his-right-hand a-millstone
sustulit et magnum magno conamine misit.
raised and great with-great effort sent.
illius inpulsu cum turribus ardua celsis
by-its impulse with towers steep lofty
moenia mota forent: serpens sine vulnere mansit
walls moved would-have-been: the-serpent without wound remained
loricaeque modo squamis defensus et atrae
and-of-a-breastplate in-the-manner by-scales defended and of-black
duritia pellis validos cute reppulit ictus;
by-the-hardness skin strong with-its-hide drove-back blows;
at non duritia iaculum quoque vicit eadem,
but not with-hardness the-javelin also it-conquered the-same,
quod medio lentae spinae curvamine fixum
which in-the-middle of-pliant spine curve fixed

constitit, et totum descendit in ilia ferrum.
stood, and whole went-down into the-guts the-iron.
ille dolore ferox caput in sua terga retorsit
he with-pain fierce his-head onto his-own back twisted
vulneraque adspexit fixumque hastile momordit,
and-the-wounds looked-at and-fixed shaft bit,
idque, ubi vi multa partem labefecit in omnem,
and-it, when by-force much a-part he-loosened into every,
vix tergo eripuit; ferrum tamen ossibus haesit.
scarcely from-the-back snatched; the-iron however in-the-bones stuck.
Tum vero, postquam solitas accessit ad iras
Then indeed, after accustomed was-added to angers
causa recens, plenis tumuerunt guttura venis
a-cause recent, with-full swelled the-throats veins
spumaque pestiferos circumfluit albida rictus,
and-foam pestilential flows-around white jaws,
terraque rasa sonat squamis, quique halitus exit
and-the-earth scraped sounds with-scales, and-what breath goes-out
ore niger Stygio vitiatas inficit auras.
from-the-mouth black Stygian infected stains airs.
ipse modo inmensum spiris facientibus orbem
himself now immense with-coils making circle
cingitur, interdum longa trabe rectior adstat,
is-girded, sometimes than-a-long beam straighter stands,
impete nunc vasto ceu concitus imbribus amnis
with-rush now vast like roused by-rains a-river
fertur et obstantis proturbat pectore silvas.
is-carried and opposing drives-forward with-his-breast woods.
cedit Agenorides paulum spolioque leonis
yields the-son-of-Agenor a-little and-with-the-spoil of-the-lion

sustinet incursus instantiaque ora retardat
withstands the-attacks and-pressing mouth slows
cuspide praetenta: furit ille et inania duro
with-point held-before: rages he and empty on-hard
vulnera dat ferro figitque in acumine dentes.
wounds gives iron and-fixes on the-point teeth.
iamque venenifero sanguis manare palato
and-now from-venom-bearing blood to-flow palate
coeperat et virides adspergine tinxerat herbas;
had-begun and green with-spray had-stained grasses;
sed leve vulnus erat, quia se retrahebat ab ictu
but light the-wound was, because himself he-was-drawing-back from the-blow
laesaque colla dabat retro plagamque sedere
and-wounded neck was-giving back and-the-stroke to-settle
cedendo arcebat nec longius ire sinebat,
by-yielding was-preventing nor farther to-go allowed,
donec Agenorides coniectum in gutture ferrum
until the-son-of-Agenor thrust into throat the-iron
usque sequens pressit, dum retro quercus eunti
continually following pressed, while back an-oak to-him-going
obstitit et fixa est pariter cum robore cervix.
stood-against and fixed was together with the-oak-wood neck.
pondere serpentis curvata est arbor et imae
with-the-weight of-the-serpent bent was the-tree and of-lowest
parte flagellari gemuit sua robora caudae.
by-the-part to-be-whipped groaned its-own oak-wood tail.
Dum spatium victor victi considerat hostis,
While the-space the-victor of-the-vanquished considers enemy,
vox subito audita est (neque erat cognoscere promptum
a-voice suddenly heard was (nor it-was to-recognize easy

unde, sed audita est): 'quid, Agenore nate, peremptum
whence, but heard it-was): 'why, of-Agenor son, slain
serpentem spectas? et tu spectabere serpens.'
serpent do-you-look-at? also you will-be-looked-at as-a-serpent.'
Ille diu pavidus pariter cum mente colorem
He long terrified together with mind color
perdiderat, gelidoque comae terrore rigebant:
had-lost, and-with-cold his-hair with-terror stood-stiff:
ecce viri fautrix superas delapsa per auras
behold of-the-man the-patroness upper gliding-down through the-airs
Pallas adest motaeque iubet supponere terrae
Pallas is-present and-into-moved orders to-put-under earth
vipereos dentes, populi incrementa futuri.
viper's teeth, of-a-people the-growth future.
paret et, ut presso sulcum patefecit aratro,
he-obeys and, when with-pressed the-furrow he-opened plow,
spargit humi iussos, mortalia semina, dentes.
scatters on-the-ground ordered, mortal seeds, teeth.
inde (fide maius) glaebae coepere moveri,
thence (than-belief greater) the-clods began to-be-moved,
primaque de sulcis acies apparuit hastae,
and-first from the-furrows the-point appeared of-a-spear,
tegmina mox capitum picto nutantia cono,
the-coverings soon of-heads with-painted nodding cone,
mox umeri pectusque onerataque bracchia telis
soon shoulders and-breast and-laden arms with-weapons
exsistunt, crescitque seges clipeata virorum:
emerge, and-grows a-crop shield-bearing of-men:
sic ubi tolluntur festis aulaea theatris,
so when are-raised at-festal curtains theaters,

surgere signa solent primumque ostendere vultus,
to-rise the-figures are-wont and-first to-show faces,
cetera paulatim, placidoque educta tenore
the-rest little-by-little, and-with-gentle drawn-out course
tota patent imoque pedes in margine ponunt.
whole lie-open and-on-the-lowest feet on edge place.
territus hoste novo Cadmus capere arma parabat:
terrified by-the-enemy new Cadmus to-take arms was-preparing:
'ne cape', de populo, quem terra creaverat, unus
'do-not take', of the-people, which the-earth had-created, one
exclamat 'nec te civilibus insere bellis!'
cries-out 'nor yourself into-civil insert wars!'
atque ita terrigenis rigido de fratribus unum
and thus the-earthborn with-rigid from brothers one
comminus ense ferit; iaculo cadit eminus ipse.
at-close-quarters with-sword strikes; by-a-javelin falls from-afar himself.
hunc quoque qui leto dederat, non longius illo
this-one also who to-death had-given, not longer than-he
vivit et exspirat modo quas acceperat auras;
lives and breathes-out just-now which he-had-received airs;
exemploque pari furit omnis turba, suoque
and-by-example equal rages all the-crowd, and-by-their-own
Marte cadunt subiti per mutua vulnera fratres.
Mars fall sudden through mutual wounds brothers.
iamque brevis vitae spatium sortita iuventus
and-now of-brief life the-space having-been-allotted the-youth
sanguineam tepido plangebant pectore matrem,
bloody with-warm were-beating breast mother,
quinque superstitibus, quorum fuit unus Echion.
with-five surviving, of-whom was one Echion.

is sua iecit humo monitu Tritonidis arma
he his-own threw on-the-ground at-the-warning of-the-Tritonian arms
fraternaeque fidem pacis petiitque deditque.
and-of-fraternal a-pledge peace both-sought and-gave.
Hos operis comites habuit Sidonius hospes,
These of-the-work as-companions had the-Sidonian stranger,
cum posuit iussus Phoebeis sortibus urbem.
when he-founded ordered by-Phoebus's lots the-city.
Iam stabant Thebae, poteras iam, Cadme, videri
Already stood Thebes, you-could already, Cadmus, to-seem
exilio felix: soceri tibi Marsque Venusque
in-exile happy: as-fathers-in-law to-you both-Mars and-Venus
contigerant, huc adde genus de coniuge tanta,
had-befallen, hither add offspring from wife so-great,
tot natas natosque et, pignora cara, nepotes,
so-many daughters and-sons and, pledges dear, grandsons,
hos quoque iam iuvenes; sed scilicet ultima semper
these also now young-men; but of-course the-last always
exspectanda dies homini est, dicique beatus
to-be-awaited day for-man is, and-to-be-called happy
ante obitum nemo supremaque funera debet.
before death no-one and-last funeral-rites ought.

Cadmus' grandson Actaeon, hunting at noon, calls off the hunt and wanders into Diana's sacred valley as she bathes with her nymphs. Seeing him, the goddess splashes his face and tells him to tell, if he can, that he has seen her naked. Horns sprout from his head and he becomes a stag; he flees, sees his face in the water, and cannot speak.

Prima nepos inter tot res tibi, Cadme, secundas
First a-grandson among so-many affairs to-you, Cadmus, favorable
causa fuit luctus, alienaque cornua fronti
the-cause was of-grief, and-another's horns to-his-brow
addita vosque canes satiatae sanguine erili.
added and-you dogs sated with-blood of-your-master.
at bene si quaeras Fortunae crimen in illo,
but well if you-ask of-Fortune a-crime in him,
non scelus invenies: quod enim scelus error habebat?
not a-wickedness you-will-find: what indeed wickedness did-error have?
Mons erat infectus variarum caede ferarum:
A-mountain was stained of-various with-slaughter beasts:
iamque dies medius rerum contraxerat umbras
and-now the-day middle of-things had-contracted the-shadows
et sol ex aequo meta distabat utraque,
and the-sun from equal from-the-goal was-distant each,
cum iuvenis placido per devia lustra vagantes
when the-young-man with-calm through out-of-the-way lairs wandering
participes operum conpellat Hyantius ore:
the-sharers of-his-works addresses Hyantian with-mouth:
'lina madent, comites, ferrumque cruore ferarum,
'the-nets drip, comrades, and-the-iron with-the-gore of-beasts,

fortunamque dies habuit satis; altera lucem
and-fortune the-day has-had enough; another the-light
cum croceis invecta rotis Aurora reducet,
when on-saffron carried wheels Aurora shall-bring-back,
propositum repetemus opus; nunc Phoebus utraque
the-proposed we-will-resume work; now Phoebus from-each
distat idem terra finditque vaporibus arva.
is-distant equally land and-splits with-heats the-fields.
sistite opus praesens nodosaque tollite lina!'
stop the-work present and-knotted take-up nets!'
iussa viri faciunt intermittuntque laborem.
the-orders of-the-man they-do and-interrupt the-labor.
Vallis erat piceis et acuta densa cupressu,
A-valley there-was with-pitch-pines and with-sharp dense cypress,
nomine Gargaphie, succinctae sacra Dianae,
by-name Gargaphie, of-high-girt sacred Diana,
cuius in extremo est antrum nemorale recessu,
of-which in the-farthest is a-cave woodland recess,
arte laboratum nulla: simulaverat artem
by-art worked no: had-imitated art
ingenio natura suo; nam pumice vivo
by-genius nature its-own; for with-pumice living
et levibus tofis nativum duxerat arcum.
and with-light tufas native she-had-drawn an-arch.
fons sonat a dextra, tenui perlucidus unda,
a-spring sounds from the-right, with-thin transparent water,
margine gramineo patulos succinctus hiatus.
with-edge grassy as-to-its-spreading girt openings.
hic dea silvarum venatu fessa solebat
here the-goddess of-the-woods by-hunting tired was-wont

virgineos artus liquido perfundere rore.
maidenly limbs with-clear to-bathe dew.
quo postquam subiit, nympharum tradidit uni
whither after she-entered, of-the-nymphs handed-over to-one
armigerae iaculum pharetramque arcusque retentos;
arms-bearer her-javelin and-quiver and-bow unstrung;
altera depositae subiecit bracchia pallae,
another of-the-laid-aside put-under her-arms robe,
vincla duae pedibus demunt; nam doctior illis
the-bands two from-her-feet remove; for more-skilled than-those
Ismenis Crocale sparsos per colla capillos
Ismenian Crocale scattered along her-neck hair
conligit in nodum, quamvis erat ipsa solutis.
gathers into a-knot, although was herself with-loosened.
excipiunt laticem Nepheleque Hyaleque Ranisque
draw-up the-liquid both-Nephele and-Hyale and-Rhanis
et Psecas et Phiale funduntque capacibus urnis.
and Psecas and Phiale and-pour from-capacious urns.
dumque ibi perluitur solita Titania lympha,
and-while there is-bathed in-the-accustomed the-Titanian water,
ecce nepos Cadmi dilata parte laborum
behold the-grandson of-Cadmus with-put-off part of-labors
per nemus ignotum non certis passibus errans
through the-grove unknown not with-sure steps wandering
pervenit in lucum: sic illum fata ferebant.
arrives into the-grove: so him the-fates were-carrying.
Qui simul intravit rorantia fontibus antra,
Who as-soon-as he-entered dripping with-springs caves,
sicut erant, viso nudae sua pectora nymphae
as they-were, with-seen naked their-own breasts the-nymphs

percussere viro subitisque ululatibus omne
beat man and-with-sudden howlings all
inplevere nemus circumfusaeque Dianam
filled the-grove and-pouring-around Diana
corporibus texere suis; tamen altior illis
with-bodies covered their-own; however taller than-they
ipsa dea est colloque tenus supereminet omnis.
herself the-goddess is and-by-the-neck up-to overtops all.
qui color infectis adversi solis ab ictu
what color in-stained of-the-opposite sun from the-stroke
nubibus esse solet aut purpureae aurorae,
clouds to-be is-wont or of-crimson dawn,
is fuit in vultu visae sine veste Dianae.
that was in face of-seen without garment Diana.
quae, quamquam comitum turba stipata suarum,
who, although of-companions by-the-crowd surrounded her-own,
in latus oblicum tamen adstitit oraque retro
to side slanting however she-stood and-her-face back
flexit et, ut vellet promptas habuisse sagittas,
bent and, as she-would-wish ready to-have-had arrows,
quas habuit, sic hausit aquas vultumque virilem
what she-had, so drew waters and-the-face manly
perfudit spargensque comas ultricibus undis
drenched and-sprinkling his-hair with-avenging waves
addidit haec cladis praenuntia verba futurae:
added these of-disaster foretelling words future:
'nunc tibi me posito visam velamine narres,
'now you me with-laid-aside seen covering may-tell,
si poteris narrare, licet.' nec plura minata
if you-shall-be-able to-tell, it-is-allowed.' nor more having-threatened

dat sparso capiti vivacis cornua cervi,
she-gives to-the-sprinkled head of-a-long-lived the-horns stag,
dat spatium collo summasque cacuminat aures,
gives length to-the-neck and-the-tops sharpens ears,
cum pedibusque manus, cum longis bracchia mutat
with and-feet hands, with long arms she-changes
cruribus et velat maculoso vellere corpus.
legs and veils with-spotted fleece the-body.
additus et pavor est. fugit Autonoeius heros
added also fear was. flees the-son-of-Autonoe hero
et se tam celerem cursu miratur in ipso.
and himself so swift running wonders-at in itself.
ut vero vultus et cornua vidit in unda,
when indeed his-face and horns he-saw in the-water,
'me miserum!' dicturus erat: vox nulla secuta est.
'me wretched!' going-to-say he-was: voice none followed has.
ingemuit: vox illa fuit, lacrimaeque per ora
he-groaned: voice that was, and-tears along a-face
non sua fluxerunt; mens tantum pristina mansit.
not his-own flowed; the-mind only former remained.
quid faciat? repetatne domum et regalia tecta
what should-he-do? should-he-seek-again home and royal roofs
an lateat silvis? timor hoc, pudor inpedit illud.
or hide in-the-woods? fear this, shame binders that.

Actaeon's own hounds catch his scent, and the pack, each named, chases him over cliffs and crags. He wants to cry out his name, but cannot. Melanchaetes, Therodamas, and Oresitrophos bring him down, and the pack tears him while his companions call for the absent Actaeon. Only when he dies is Diana's anger satisfied.

dum dubitat, videre canes; primique Melampus
while he-hesitates, saw(-him) the-dogs; and-first Melampus
Ichnobatesque sagax latratu signa dedere,
and-Ichnobates keen-scented with-barking signals gave,
Gnosius Ichnobates, Spartana gente Melampus.
Cnossian Ichnobates, of-Spartan race Melampus.
inde ruunt alii rapida velocius aura,
then rush others than-the-swift more-swiftly breeze,
Pamphagos et Dorceus et Oribasos, Arcades omnes,
Pamphagos and Dorceus and Oribasos, Arcadians all,
Nebrophonosque valens et trux cum Laelape Theron
and-Nebrophonos strong and fierce with Laelaps Theron
et pedibus Pterelas et naribus utilis Agre,
and in-feet Pterelas and in-nostrils useful Agre,
Hylaeusque ferox nuper percussus ab apro
and-Hylaeus fierce lately struck by a-boar
deque lupo concepta Nape pecudesque secuta
and-from a-wolf conceived Nape and-flocks having-followed
Poemenis et natis comitata Harpyia duobus,
Poemenis and by-children accompanied Harpyia two,
et substricta gerens Sicyonius ilia Ladon,
and drawn-in bearing Sicyonian flanks Ladon,
et Dromas et Canache Sticteque et Tigris et Alce
and Dromas and Canache and-Sticte and Tigris and Alce

et niveis Leucon et villis Asbolos atris
and with-snowy Leucon and with-shaggy-hair Asbolos black
praevalidusque Lacon et cursu fortis Aello
and-very-strong Lacon and in-running strong Aello
et Thoos et Cyprio velox cum fratre Lycisce
and Thoos and Cyprian swift with brother Lycisce
et nigram medio frontem distinctus ab albo
and black in-the-middle forehead marked with white
Harpalos et Melaneus hirsutaque corpore Lachne
Harpalos and Melaneus and-shaggy in-body Lachne
et patre Dictaeo, sed matre Laconide nati
and from-father Dictaean, but from-mother Laconian born
Labros et Argiodus et acutae vocis Hylactor
Labros and Argiodus and of-sharp voice Hylactor
quosque referre mora est. ea turba cupidine praedae
and-whom to-relate a-delay it-is. that crowd with-desire of-prey
per rupes scopulosque adituque carentia saxa,
through cliffs and-crags and-of-access lacking rocks,
quaque est difficilis quaque est via nulla, secuntur.
and-where is difficult and-where is way none, follow.
ille fugit: per quae fuerat loca saepe secutus,
he flees: through which he-had places often followed,
heu, famulos fugit ipse suos! clamare libebat:
alas, servants flees he-himself his-own! to-shout he-wanted:
'Actaeon ego sum, dominum cognoscite vestrum!'
'Actaeon I am, the-master recognize your!'
verba animo desunt; resonat latratibus aether.
words to-his-mind are-lacking; resounds with-barkings the-ether.
prima Melanchaetes in tergo vulnera fecit,
first Melanchaetes on his-back wounds made,

proxima Therodamas, Oresitrophos haesit in armo
next Therodamas, Oresitrophos clung on the-shoulder
(tardius exierant, sed per conpendia montis
(later they-had-gone-out, but by short-cuts of-the-mountain
anticipata via est); dominum retinentibus illis
anticipated the-way was); their-master with-holding-back them
cetera turba coit confertque in corpore dentes.
the-rest the-crowd comes-together and-brings-together into his-body teeth.
iam loca vulneribus desunt; gemit ille sonumque,
already places for-wounds are-lacking; groans he and-a-sound,
etsi non hominis, quem non tamen edere possit
even-if not of-a-man, which not however to-utter could
cervus, habet maestisque replet iuga nota querellis
a-stag, he-has and-with-mournful fills ridges known complaints
et genibus pronis supplex similisque roganti
and on-knees bent suppliant and-like to-one-asking
circumfert tacitos tamquam sua bracchia vultus.
carries-around silent as-if his-own arms face.
at comites rapidum solitis hortatibus agmen
but his-companions the-swift with-accustomed urgings pack
ignari instigant oculisque Actaeona quaerunt
unknowing incite and-with-eyes Actaeon seek
et velut absentem certatim Actaeona clamant
and as-if absent emulously Actaeon they-shout
(ad nomen caput ille refert) et abesse queruntur
(at the-name his-head he turns) and to-be-absent complain
nec capere oblatae segnem spectacula praedae.
nor to-take of-the-offered sluggish the-sight prey.
vellet abesse quidem, sed adest; velletque videre,
he-would-wish to-be-absent indeed, but he-is-present; and-he-would-wish to-see,

non etiam sentire canum fera facta suorum.
not also to-feel of-the-dogs the-fierce deeds his-own.
undique circumstant mersisque in corpore rostris
on-every-side they-stand-around and-with-plunged in body muzzles
dilacerant falsi dominum sub imagine cervi,
tear-apart of-a-false their-master under image stag,
nec nisi finita per plurima vulnera vita
nor except ended through very-many wounds life
ira pharetratae fertur satiata Dianae.
the-anger of-quivered is-said sated Diana.

III.5 · SEMELE

Juno, angry that Semele is pregnant by Jupiter, disguises herself as Semele's old nurse Beroe and persuades her to ask Jupiter to come to her as he comes to Juno. Jupiter swears by the Styx to grant her wish, and she asks it. He tries to soften his lightning, but her mortal body cannot bear it and she burns; the unborn Bacchus is sewn into Jupiter's thigh and later raised by Ino and the nymphs of Nysa.

Rumor in ambiguo est: aliis violentior aequo
Rumor in doubt is: to-some more-violent than-the-just
visa dea est, alii laudant dignamque severa
seemed the-goddess has, others praise and-worthy of-severe
virginitate vocant: pars invenit utraque causas.
virginity call-her: a-part finds each reasons.
sola Iovis coniunx non tam, culpetne probetne,
alone of-Jupiter the-wife not so-much, whether-she-blames or-approves,
eloquitur, quam clade domus ab Agenore ductae
speaks-out, as at-the-disaster of-the-house from Agenor descended
gaudet et a Tyria conlectum paelice transfert
rejoices and from the-Tyrian gathered rival transfers

in generis socios odium. subit ecce priori
to of-the-race the-partners hatred. comes-up behold to-the-former
causa recens, gravidamque dolet de semine magni
a-cause recent, and-pregnant she-grieves from the-seed of-great
esse Iovis Semelen. dum linguam ad iurgia solvit,
to-be Jupiter Semele. while her-tongue to quarrels she-loosens,
'profeci quid enim totiens per iurgia?' dixit,
'have-I-accomplished what indeed so-often through quarrels?' she-said,
'ipsa petenda mihi est; ipsam, si maxima Iuno
'herself to-be-sought by-me is; herself, if greatest Juno
rite vocor, perdam, si me gemmantia dextra
duly I-am-called, I-will-destroy, if me jeweled in-right-hand
sceptra tenere decet, si sum regina Iovisque
the-scepter to-hold befits, if I-am queen and-of-Jupiter
et soror et coniunx, certe soror. at, puto, furto est
both sister and wife, surely sister. but, I-suppose, with-the-theft she-is
contenta, et thalami brevis est iniuria nostri:
content, and of-the-bridal-chamber brief is the-injury our:
concipit! id deerat! manifestaque crimina pleno
she-conceives! that was-lacking! and-manifest crimes in-full
fert utero et mater, quod vix mihi contigit, uno
she-carries womb and a-mother, which scarcely to-me has-befallen, by-one
de Iove vult fieri; tanta est fiducia formae.
from Jupiter she-wishes to-become; so-great is the-confidence of-beauty.
fallat eam faxo; nec sum Saturnia, si non
let-it-deceive her I-will-see-to-it; nor am-I the-Saturnian, if not
ab Iove mersa suo Stygias penetrabit in undas.'
by Jupiter plunged her-own the-Stygian she-shall-penetrate into waves.'
Surgit ab his solio fulvaque recondita nube
She-rises from these from-the-throne and-in-tawny hidden cloud

limen adit Semeles; nec nubes ante removit,
the-threshold approaches of-Semele; nor the-clouds before removed,
quam simulavit anum posuitque ad tempora canos
than she-imitated an-old-woman and-placed on her-temples gray-hairs
sulcavitque cutem rugis et curva trementi
and-furrowed her-skin with-wrinkles and bent with-trembling
membra tulit passu; vocem quoque fecit anilem
limbs carried step; a-voice also she-made old-womanish
ipsaque erat Beroe, Semeles Epidauria nutrix.
and-herself was Beroe, of-Semele the-Epidaurian nurse.
ergo ubi captato sermone diuque loquendo
so when with-caught talk and-long by-speaking
ad nomen venere Iovis, suspirat et 'opto,
to the-name they-came of-Jupiter, she-sighs and 'I-wish,
Iuppiter ut sit' ait, 'metuo tamen omnia: multi
Jupiter that he-be' says, 'I-fear however all-things: many
nomine divorum thalamos iniere pudicos.
in-the-name of-the-gods bedrooms have-entered chaste.
nec tamen esse Iovem satis est: det pignus amoris,
nor however to-be Jupiter enough is: let-him-give a-pledge of-love,
si modo verus is est, quantusque et qualis ab alta
if only true he is, and-as-great-as and as-such-as by high
Iunone excipitur, tantus talisque, rogato,
Juno he-is-received, so-great and-such, ask(-him),
det tibi conplexus suaque ante insignia sumat!'
let-him-give to-you embraces and-his-own before insignia take!'
Talibus ignaram Iuno Cadmeida dictis
With-such unknowing Juno the-daughter-of-Cadmus words
formarat: rogat illa Iovem sine nomine munus.
had-shaped: asks she Jupiter without name a-gift.

cui deus ‘elige!’ ait ‘nullam patiere repulsam,
to-whom the-god ‘choose!’ says ‘no you-will-suffer refusal,
quoque magis credas, Stygii quoque conscia sunto
and-that more you-may-believe, of-the-Stygian also conscious let-be
numina torrentis: timor et deus ille deorum est.’
the-divinities torrent: the-fear and the-god that of-the-gods is.’
laeta malo nimiumque potens perituraque amantis
joyful in-evil and-too powerful and-going-to-perish of-the-lover
obsequio Semele ‘qualem Saturnia’ dixit
by-the-compliance Semele ‘such-as the-Saturnian’ said
‘te solet amplecti, Veneris cum foedus initis,
‘you is-wont to-embrace, of-Venus when the-compact you-enter,
da mihi te talem!’ voluit deus ora loquentis
give to-me you such!’ wished the-god the-mouth of-the-speaker
opprimere: exierat iam vox properata sub auras.
to-press-shut: had-gone-out already the-voice hastened under the-airs.
ingemuit; neque enim non haec optasse, neque ille
he-groaned; nor indeed not she to-have-wished, nor he
non iurasse potest. ergo maestissimus altum
not to-have-sworn can. so most-mournful the-high
aethera conscendit vultuque sequentia traxit
ether he-ascends and-with-his-face following drew
nubila, quis nimbos inmixtaque fulgora ventis
clouds, to-which rain-clouds and-mingled lightnings with-winds
addidit et tonitrus et inevitabile fulmen;
he-added and thunders and inevitable thunderbolt;
qua tamen usque potest, vires sibi demere temptat
where however as-far-as he-can, strength from-himself to-take-away he-tries
nec, quo centimanum deiecerat igne Typhoea,
nor, with-which hundred-handed he-had-thrown-down fire Typhoeus,

nunc armatur eo: nimium feritatis in illo est.
now he-is-armed with-it: too-much of-savagery in that is.
est aliud levius fulmen, cui dextra Cyclopum
there-is another lighter thunderbolt, to-which the-right-hand of-the-Cyclopes
saevitiae flammaeque minus, minus addidit irae:
of-savagery and-of-flame less, less added of-anger:
tela secunda vocant superi; capit illa domumque
weapons second call-it the-gods-above; he-takes that and-the-house
intrat Agenoream. corpus mortale tumultus
enters Agenorean. the-body mortal the-tumults
non tulit aetherios donisque iugalibus arsit.
not bore ethereal and-by-gifts nuptial burned.
inperfectus adhuc infans genetricis ab alvo
unfinished still the-infant of-the-mother from womb
eripitur, patrioque tener (si credere dignum est)
is-snatched, and-to-paternal tender (if to-believe worthy is)
insuitur femori maternaque tempora conplet.
is-sewn-in thigh and-maternal the-time completes.
Furtim illum primis Ino matertera cunis
Secretly him in-first Ino his-aunt cradle
educat: inde datum nymphae Nyseides antris
rears: thence given the-nymphs Nysaean in-caves
occuluere suis lactisque alimenta dedere.
hid their-own and-of-milk nourishment gave.

Jupiter and Juno ask Tiresias, who has been both man and woman, whether men or women take more pleasure in love; he agrees with Jupiter, and Juno blinds him, but Jupiter gives him prophecy. His first prophecy is that Narcissus will live long if he does not know himself. The nymph Echo, punished by Juno so that she can only repeat others' last words, falls in love with Narcissus, who spurns her; she wastes away until only her voice and bones remain.

Dumque ea per terras fatali lege geruntur
And-while these-things through the-lands by-fatal law are-done
tutaque bis geniti sunt incunabula Bacchi,
and-safe of-twice born are the-cradle of-Bacchus,
forte Iovem memorant diffusum nectare curas
by-chance Jupiter they-relate diffused with-nectar cares
seposuisse gravis vacuaque agitasse remissos
to-have-put-aside heavy and-idle to-have-bandied relaxed
cum Iunone iocos et 'maior vestra profecto est,
with Juno jokes and 'greater your certainly is,
quam quae contingit maribus' dixisse 'voluptas.'
than which befalls males' to-have-said 'the-pleasure.'
illa negat. placuit quae sit sententia docti
she denies. it-pleased what be the-opinion of-learned
quaerere Tiresiae: Venus huic erat utraque nota.
to-ask Tiresias: Venus to-him was each known.
nam duo magnorum viridi coeuntia silva
for two of-great in-green coming-together wood
corpora serpentum baculi violaverat ictu
bodies of-serpents of-a-staff he-had-violated with-the-blow
deque viro factus (mirabile) femina septem
and-from a-man made (wondrous) a-woman seven

egerat autumnos; octavo rursus eosdem
had-spent autumns; in-the-eighth again the-same
vidit et 'est vestrae si tanta potentia plagae'
he-saw and 'is your if so-great the-power of-a-blow'
dixit, 'ut auctoris sortem in contraria mutet,
said, 'that of-the-author the-lot into opposite it-changes,
nunc quoque vos feriam.' percussis anguibus isdem
now also you I-will-strike.' with-struck snakes the-same
forma prior rediit genetivaque venit imago.
the-form former returned and-native came image.
Arbiter hic igitur sumptus de lite iocosa
Arbiter he therefore taken of dispute playful
dicta Iovis firmat: gravius Saturnia iusto
the-words of-Jupiter confirms: more-heavily the-Saturnian than-just
nec pro materia fertur doluisse suique
nor in-proportion-to the-matter is-said to-have-grieved and-of-her-own
iudicis aeterna damnavit lumina nocte.
judge with-eternal condemned the-eyes night.
at pater omnipotens (neque enim licet inrita cuiquam
but the-father almighty (nor indeed it-is-allowed void to-anyone
facta dei fecisse deo) pro lumine adempto
the-deeds of-a-god to-have-made for-a-god) for sight taken-away
scire futura dedit poenamque levavit honore.
to-know the-future gave and-the-punishment lightened with-honor.
Ille per Aonias fama celeberrimus urbes
He through Aonian by-fame most-famous cities
inreprehensa dabat populo responsa petenti.
blameless was-giving to-the-people answers seeking.
prima fide vocisque ratae temptamina sumpsit
the-first of-trust and-of-voice valid the-tests took

caerula Liriope. quam quondam flumine curvo
dark-blue Liriope. whom once in-stream curved
inplicuit clausaeque suis Cephisos in undis
entwined and-shut-in his-own Cephisus in waves
vim tulit: enixa est utero pulcherrima pleno
force brought: borne has from-womb most-beautiful full
infantem nymphe, iam tunc qui posset amari,
an-infant the-nymph, already then who could to-be-loved,
Narcissumque vocat. de quo consultus, an esset
and-Narcissus calls. about whom consulted, whether he-would-be
tempora maturae visurus longa senectae,
the-times of-ripe going-to-see long old-age,
fatidicus vates 'si se non noverit' inquit.
the-prophetic seer 'if himself not he-shall-have-known' said.
vana diu visa est vox auguris: exitus illam
empty long seemed has the-voice of-the-augur: the-outcome it
resque probat letique genus novitasque furoris.
and-the-event proves and-of-death the-kind and-the-strangeness of-frenzy.
namque ter ad quinos unum Cephisius annum
for three to five one the-son-of-Cephisus year
addiderat poteratque puer iuvenisque videri:
had-added and-could boy and-young-man to-seem:
multi illum iuvenes, multae cupiere puellae;
many him young-men, many desired girls;
sed fuit in tenera tam dura superbia forma:
but there-was in tender so hard pride form:
nulli illum iuvenes, nullae tetigere puellae.
no him young-men, no touched girls.
adspicit hunc trepidos agitantem in retia cervos
looks-at him trembling driving into nets stags

vocalis nymphe, quae nec reticere loquenti
the-vocal nymph, who neither to-be-silent to-one-speaking
nec prius ipsa loqui didicit, resonabilis Echo.
nor before herself to-speak learned, resounding Echo.
Corpus adhuc Echo, non vox erat et tamen usum
A-body still Echo, not a-voice was and yet use
garrula non alium, quam nunc habet, oris habebat,
chattering not other, than now she-has, of-mouth she-had,
reddere de multis ut verba novissima posset.
to-return from many that words last she-could.
fecerat hoc Iuno, quia, cum deprendere posset
had-done this Juno, because, when to-catch she-could
sub Iove saepe suo nymphas in monte iacentis,
under Jupiter often her-own nymphs on the-mountain lying,
illa deam longo prudens sermone tenebat,
she the-goddess with-long prudent talk was-holding,
dum fugerent nymphae. postquam hoc Saturnia sensit,
while might-flee the-nymphs. after this the-Saturnian perceived,
'huius' ait 'linguae, qua sum delusa, potestas
'of-this' she-says 'tongue, by-which I-have-been deceived, the-power
parva tibi dabitur vocisque brevissimus usus',
small to-you will-be-given and-of-voice briefest use',
reque minas firmat. tamen haec in fine loquendi
and-by-deed the-threats confirms. however she in end of-speaking
ingeminat voces auditaque verba reportat.
redoubles sounds and-heard words carries-back.
Ergo ubi Narcissum per devia rura vagantem
So when Narcissus through out-of-the-way countryside wandering
vidit et incaluit, sequitur vestigia furtim,
she-saw and grew-hot, she-follows his-tracks secretly,

quoque magis sequitur, flamma propiore calescit,
and-by-which more she-follows, by-flame nearer she-grows-warm,
non aliter, quam cum summis circumlita taedis
not otherwise, than when at-the-top smeared-around torches
admotas rapiunt vivacia sulphura flammas.
moved-near snatch lively sulfurs flames.
o quotiens voluit blandis accedere dictis
O how-often she-wished with-coaxing to-approach words
et mollis adhibere preces! natura repugnat
and soft to-apply prayers! nature resists
nec sinit, incipiat; sed, quod sinit, illa parata est
nor allows, that-she-begin; but, what it-allows, she ready is
exspectare sonos, ad quos sua verba remittat.
to-await sounds, to which her-own words she-may-send-back.
Forte puer comitum seductus ab agmine fido
By-chance the-boy of-his-companions led-aside from band faithful
dixerat 'ecquis adest?' et 'adest!' responderat Echo.
had-said 'is-anyone here?' and 'here!' had-answered Echo.
hic stupet, utque aciem partes dimittit in omnis,
he is-stunned, and-as his-gaze parts sends into all,
voce 'veni!' magna clamat: vocat illa vocantem.
with-voice 'come!' great shouts: calls she the-caller.
respicit et rursus nullo veniente 'quid' inquit
he-looks-back and again with-no-one coming 'why' says
'me fugis?' et totidem, quot dixit, verba recepit.
'me do-you-flee?' and as-many, as-many-as he-said, words received.
perstat et alternae deceptus imagine vocis
he-persists and of-alternating deceived by-the-image voice
'huc coeamus!' ait, nullique libentius umquam
'here let-us-meet!' says, and-to-no more-gladly ever

responsura sono ‘coeamus’ rettulit Echo,
going-to-answer sound ‘let-us-meet’ returned Echo,
et verbis favet ipsa suis egressaque silva
and her-words favors herself her-own and-having-gone-out from-the-wood
ibat, ut iniceret sperato bracchia collo.
was-going, that she-might-throw on-the-hoped-for arms neck.
ille fugit fugiensque ‘manus conplexibus aufer!
he flees and-fleeing ‘your-hands from-embraces take-away!
ante’ ait ‘emoriar, quam sit tibi copia nostri!’
sooner’ says ‘may-I-die, than be to-you access to-us!’
rettulit illa nihil nisi ‘sit tibi copia nostri!’
returned she nothing except ‘be to-you access to-us!’
spreta latet silvis pudibundaque frondibus ora
spurned she-hides in-the-woods and-ashamed with-leaves her-face
protegit et solis ex illo vivit in antris,
protects and solitary from that lives in caves,
sed tamen haeret amor crescitque dolore repulsae,
but yet clings love and-grows with-pain of-repulse,
et tenuant vigiles corpus miserabile curae,
and wear-thin wakeful the-body pitiable cares,
adducitque cutem macies et in aera sucus
and-draws-tight the-skin leanness and into air the-juice
corporis omnis abit. vox tantum atque ossa supersunt:
of-the-body all goes-off. voice only and bones survive:
vox manet; ossa ferunt lapidis traxisse figuram.
the-voice remains; the-bones they-say of-stone to-have-taken the-shape.
inde latet silvis nulloque in monte videtur;
thence she-hides in-the-woods and-no on mountain is-seen;
omnibus auditur: sonus est, qui vivit in illa.
by-all she-is-heard: a-sound it-is, which lives in her.

A rejected lover prays that Narcissus may love and not obtain, and Nemesis grants it. At a clear spring Narcissus falls in love with his own reflection, admires himself, reaches for the image, and pleads with it. At last he knows it is himself and longs to be separated from his own body, wishing that what he loves were absent. Wasting with grief, he foresees his early death and says that the two of them will die as one.

Sic hanc, sic alias undis aut montibus ortas
So this-one, so others from-waves or from-mountains sprung
luserat hic nymphas, sic coetus ante viriles.
had-mocked he nymphs, so gatherings before manly.
inde manus aliquis despectus ad aethera tollens
then his-hands some-one scorned to the-ether raising
405 'sic amet ipse licet, sic non potiatur amato!'
'so may-he-love himself it-is-allowed, so not may-he-obtain the-beloved!'
dixerat. adsensit precibus Ramnusia iustis.
had-said. assented to-the-prayers the-Rhamnusian just.
Fons erat inlimis, nitidis argenteus undis,
A-spring there-was unmuddied, with-shining silver waves,
quem neque pastores neque pastae monte capellae
which neither shepherds nor grazed on-the-mountain she-goats
contigerant aliudve pecus, quem nulla volucris
had-touched or-other flock, which no bird
410 nec fera turbarat nec lapsus ab arbore ramus.
nor beast had-disturbed nor fallen from a-tree branch.
gramen erat circa, quod proximus umor alebat,
grass was around, which nearest moisture was-nourishing,
silvaque sole locum passura tepescere nullo.
and-a-wood by-sun the-place going-to-allow to-grow-warm none.

hic puer, et studio venandi lassus et aestu,
here the-boy, both by-zeal of-hunting tired and by-heat,
procubuit faciemque loci fontemque secutus.
lay-down both-the-look of-the-place and-the-spring having-followed.
dumque sitim sedare cupit, sitis altera crevit,
and-while thirst to-quench he-desires, a-thirst another grew,
dumque bibit, visae correptus imagine formae
and-while he-drinks, of-the-seen seized by-the-image form
spem sine corpore amat: corpus putat esse, quod unda est.
a-hope without body he-loves: a-body he-thinks to-be, what water is.
adstupet ipse sibi vultuque inmotus eodem
he-is-astonished himself at-himself and-with-face unmoved the-same
haeret, ut e Pario formatum marmore signum.
sticks, like from Parian formed marble a-statue.
spectat humi positus geminum, sua lumina, sidus
he-looks-at on-the-ground placed twin, his-own eyes, star
et dignos Baccho, dignos et Apolline crines
and worthy of-Bacchus, worthy and of-Apollo hair
inpubesque genas et eburnea colla decusque
and-beardless cheeks and ivory neck and-the-grace
oris et in niveo mixtum candore ruborem
of-mouth and in snowy mixed whiteness a-blush
cunctaque miratur, quibus est mirabilis ipse.
and-all-things he-admires, for-which is admirable himself.
se cupit inprudens et, qui probat, ipse probatur,
himself he-desires unwise and, who approves, himself is-approved,
dumque petit, petitur pariterque accendit et ardet.
and-while he-seeks, he-is-sought and-equally kindles and burns.
inrita fallaci quotiens dedit oscula fonti!
vain to-the-deceptive how-often he-gave kisses spring!

in mediis quotiens visum captantia collum
into the-middle how-often seen catching neck
bracchia mersit aquis nec se deprendit in illis!
arms he-plunged waters nor himself caught in them!
quid videat, nescit: sed quod videt, uritur illo,
what he-sees, he-knows-not: but what he-sees, he-is-burned by-that,
atque oculos idem, qui decipit, incitat error.
and the-eyes the-same, which deceives, incites error.
credule, quid frustra simulacra fugacia captas?
credulous-one, why vainly images fleeting do-you-catch?
quod petis, est nusquam; quod amas, avertere, perdes.
what you-seek, is nowhere; what you-love, be-turned-away, you-will-lose.
ista repercussae, quam cernis, imaginis umbra est:
that of-reflected, which you-discern, image shadow is:
nil habet ista sui; tecum venitque manetque,
nothing has that of-its-own; with-you both-comes and-stays,
tecum discedet, si tu discedere possis.
with-you will-depart, if you to-depart could.
Non illum Cereris, non illum cura quietis
Not him of-Ceres, not him the-care of-rest
abstrahere inde potest, sed opaca fusus in herba
to-draw-away thence can, but shady stretched-out on grass
spectat inexpleto mendacem lumine formam,
he-looks-at with-unsatisfied the-lying eye form,
perque oculos perit ipse suos paulumque levatus
and-through eyes perishes himself his-own and-a-little lifted
ad circumstantes tendens sua bracchia silvas
to the-standing-around stretching his-own arms woods
'ecquis, io silvae, crudelius' inquit 'amavit?
'has-anyone, io woods, more-cruelly' says 'loved?

scitis enim et multis latebra opportuna fuistis.
you-know indeed and to-many a-biding-place convenient you-have-been.
ecquem, cum vestrae tot agantur saecula vitae,
anyone, when of-your so-many are-passed ages life,
qui sic tabuerit, longo meministis in aevo?
who thus has-pined-away, long do-you-remember in age?
et placet et video, sed quod videoque placetque,
both it-pleases and I-see, but what both-I-see and-pleases,
non tamen invenio: tantus tenet error amantem.
not however I-find: so-great holds error the-lover.
quoque magis doleam, nec nos mare separat ingens
and-that more I-may-grieve, neither us a-sea separates huge
nec via nec montes nec clausis moenia portis;
nor a-road nor mountains nor with-shut walls gates;
exigua prohibemur aqua! cupit ipse teneri:
by-small we-are-kept-apart water! he-desires himself to-be-held:
nam quotiens liquidis porreximus oscula lymphis,
for how-often to-the-clear we-have-stretched-out kisses waters,
hic totiens ad me resupino nititur ore.
he so-often toward me with-upturned strives face.
posse putes tangi: minimum est, quod amantibus obstat.
to-be-able you-think to-be-touched: least it-is, which to-lovers blocks.
quisquis es, huc exi! quid me, puer unice, fallis
whoever you-are, hither come-out! why me, boy unique, do-you-deceive
quove petitus abis? certe nec forma nec aetas
or-where-to sought do-you-go-away? surely neither form nor age
est mea, quam fugias, et amarunt me quoque nymphae.
is mine, which you-should-flee, and have-loved me also nymphs.
spem mihi nescio quam vultu promittis amico,
hope to-me I-know-not what with-face you-promise friendly,

cumque ego porrexi tibi bracchia, porrigis ultro;
and-when I have-stretched-out to-you my-arms, you-stretch-out of-your-own-accord;
cum risi, adrides; lacrimas quoque saepe notavi
when I-laughed, you-laugh-back; tears also often I-have-noted
me lacrimante tuas, nutu quoque signa remittis,
with-me weeping your, with-a-nod also signs you-send-back,
et, quantum motu formosi suspicor oris,
and, as-far-as by-the-motion of-the-beautiful I-suspect mouth,
verba refers aures non pervenientia nostras.
words you-return to-the-ears not arriving our.
iste ego sum: sensi, nec me mea fallit imago!
that I am: I-have-perceived, nor me my deceives image!
uror amore mei, flammas moveoque feroque.
I-burn with-love of-myself, flames both-I-move and-bear.
quid faciam? roger, anne rogem? quid deinde rogabo?
what should-I-do? should-I-be-asked, or should-I-ask? what then shall-I-ask?
quod cupio, mecum est: inopem me copia fecit.
what I-desire, with-me is: poor me plenty has-made.
o utinam a nostro secedere corpore possem!
O would-that from our to-withdraw body I-could!
votum in amante novum: vellem, quod amamus, abesset! —
a-wish in a-lover new: I-would-wish, what we-love, were-absent!
iamque dolor vires adimit, nec tempora vitae
and-now grief strength takes-away, nor the-times of-life
longa meae superant primoque exstinguor in aevo.
long my remain and-first I-am-extinguished in age.
nec mihi mors gravis est posituro morte dolores:
nor to-me death heavy is going-to-lay-aside by-death my-griefs:

hic, qui diligitur, vellem diuturnior esset.
he, who is-loved, I-would-wish longer-lasting were.
nunc duo concordes anima moriemur in una.'
now two in-harmony soul we-shall-die in one.'

III.8 · NARCISSUS' DEATH

Weeping, Narcissus disturbs the water and loses the image; he beats his breast and wastes away like wax in fire. Echo, though still angry and remembering, grieves and repeats his laments and his last farewell. He dies and still gazes at himself in the Styx. When his sisters prepare his pyre, his body is gone, and in its place they find a flower with white petals around a saffron center.

Dixit et ad faciem rediit male sanus eandem
He-spoke and to the-face returned badly sane the-same
et lacrimis turbavit aquas, obscuraque moto
and with-tears disturbed the-waters, and-obscure with-moved
reddita forma lacu est; quam cum vidisset abire,
returned the-form pool was; which when he-had-seen to-go-away,
'quo refugis? remane, nec me, crudelis, amantem
'where do-you-flee-back? stay, nor me, cruel-one, loving
desere!' clamavit: 'liceat, quod tangere non est,
desert!' he-cried: 'let-it-be-allowed, what to-touch not is-possible,
adspicere et misero praebere alimenta furori'
to-look-at and to-wretched to-supply nourishment frenzy'
dumque dolet, summa vestem deduxit ab ora
and-while he-grieves, the-top his-garment drew-down from edge
nudaque marmoreis percussit pectora palmis.
and-bare with-marble beat breast palms.
pectora traxerunt roseum percussa ruborem,
the-breast drew a-rosy beaten blush,

non aliter quam poma solent, quae candida parte,
not otherwise than apples are-wont, which white in-part,
parte rubent, aut ut variis solet uva racemis
in-part grow-red, or as on-varied is-wont the-grape clusters
ducere purpureum nondum matura colorem.
to-draw-on a-purple not-yet ripe color.
quae simul adspexit liquefacta rursus in unda,
which as-soon-as he-saw liquefied again in the-water,
non tulit ulterius, sed ut intabescere flavae
not he-bore further, but as to-waste-away golden
igne levi cerae matutinaeque pruinae
by-fire light wax and-morning frosts
sole tepente solent, sic attenuatus amore
with-the-sun growing-warm are-wont, so made-thin by-love
liquitur et tecto paulatim carpitur igni,
he-melts and by-hidden little-by-little is-consumed fire,
et neque iam color est mixto candore rubori
and neither now the-color is with-mixed whiteness to-the-blush
nec vigor et vires et quae modo visa placebant,
nor vigor and strength and which just-now seen were-pleasing,
nec corpus remanet, quondam quod amaverat Echo.
nor the-body remains, once which had-loved Echo.
quae tamen ut vidit, quamvis irata memorque,
who however when she-saw, though angry and-mindful,
indoluit, quotiensque puer miserabilis 'eheu'
grieved, and-how-often the-boy pitiable 'alas'
dixerat, haec resonis iterabat vocibus 'eheu';
had-said, she with-resounding was-repeating voices 'alas';
cumque suos manibus percusserat ille lacertos,
and-when his-own with-hands had-beaten he arms,

haec quoque reddebat sonitum plangoris eundem.
she also was-returning the-sound of-beating the-same.
ultima vox solitam fuit haec spectantis in undam:
the-last voice the-accustomed was this of-one-gazing into water:
'heu frustra dilecte puer!' totidemque remisit
'alas in-vain loved boy!' and-as-many sent-back
verba locus, dictoque vale 'vale' inquit et Echo.
words the-place, and-with-said farewell 'farewell' says also Echo.
ille caput viridi fessum submisit in herba;
he his-head green weary lowered on grass;
lumina mors clausit domini mirantia formam.
the-eyes death closed of-their-master admiring the-form.
tum quoque se, postquam est inferna sede receptus,
then also himself, after he-was in-the-infernal seat received,
in Stygia spectabat aqua. planxere sorores
in the-Stygian he-was-looking-at water. lamented his-sisters
naides et sectos fratri posuere capillos,
the-naiads and cut for-their-brother placed hair,
planxerunt dryades: plangentibus adsonat Echo.
lamented the-dryads: to-the-lamenting sounds-back Echo.
iamque rogum quassasque faces feretrumque parabant:
and-now the-pyre and-shaken torches and-bier they-were-preparing:
nusquam corpus erat; croceum pro corpore florem
nowhere the-body was; saffron instead-of the-body a-flower
inveniunt foliis medium cingentibus albis.
they-find with-leaves the-middle surrounding white.

Tiresias warns Pentheus that he will be torn apart if he does not honor the new god Bacchus. When the god arrives and Thebes runs to his rites, Pentheus rails against the drums and madness, reminds the Thebans of their warrior origins, and orders his servants to bring the god in chains. His family tries to restrain him, but restraint only enrages him. The bloodied servants return without the god, bringing instead a Tyrrhenian follower of his rites.

Cognita res meritam vati per Achaidas urbes
Known the-thing deserved to-the-seer through Achaean cities
attulerat famam nomenque erat auguris ingens;
had-brought fame and-the-name was of-the-augur huge;
spernit Echionides tamen hunc, ex omnibus unus,
spurns the-son-of-Echion however him, of all one,
contemptor superum, Pentheus, praesagaque ridet
the-despiser of-the-gods-above, Pentheus, and-the-foretelling laughs-at
verba senis tenebrasque et cladem lucis ademptae
words of-the-old-man and-the-darkness and the-disaster of-light taken-away
obicit. ille movens albentia tempora canis
casts-up. he moving whitening temples with-gray-hairs
'quam felix esses, si tu quoque luminis huius
'how happy you-would-be, if you also of-light this
orbus' ait 'fieres, ne Bacchica sacra videres!
bereft' says 'you-were-made, lest the-Bacchic rites you-should-see!
namque dies aderit, quam non procul auguror esse,
for the-day will-be-at-hand, which not far I-foretell to-be,
qua novus huc veniat, proles Semeleia, Liber;
on-which new hither may-come, the-offspring of-Semele, Liber;
quem nisi templorum fueris dignatus honore,
whom unless of-temples you-shall-have deemed-worthy with-honor,

mille lacer spargere locis et sanguine silvas
in-a-thousand torn you-will-be-scattered places and with-blood the-woods
foedabis matremque tuam matrisque sorores.
you-will-defile and-your-mother your and-of-your-mother the-sisters.
eveniet! neque enim dignabere numen honore,
it-will-come-to-pass! nor indeed you-will-deem-worthy the-divinity of-honor,
meque sub his tenebris nimium vidisse quereris.' 525
and-me under this darkness too-much to-have-seen you-will-complain.'
talia dicentem proturbat Echione natus.
such-things saying drives-off of-Echion the-son.
Dicta fides sequitur, responsaque vatis aguntur:
The-words fulfillment follows, and-the-answers of-the-seer are-done:
Liber adest festisque fremunt ululatibus agri;
Liber is-present and-with-festal roar howlings the-fields;
turba ruit mixtaeque viris matresque nurusque
the-crowd rushes and-mixed with-men both-mothers and-daughters-in-law
vulgusque proceresque ignota ad sacra feruntur. 530
and-common-folk and-nobles unknown to rites are-borne.
'quis furor, anguigenae, proles Mavortia, vestras
'what frenzy, snake-born, offspring of-Mars, your
attonuit mentes?' Pentheus ait: 'aerane tantum
has-stunned minds?' Pentheus says: 'whether-bronze so-much
aere repulsa valent et adunco tibia cornu
with-bronze struck avails and with-hooked the-pipe horn
et magicae fraudes, ut, quos non bellicus ensis,
and magic frauds, that, whom not warlike sword,
non tuba terruerit, non strictis agmina telis, 535
not trumpet has-terrified, not with-drawn columns weapons,
femineae voces et mota insania vino
feminine voices and moved madness by-wine

obscaenique greges et inania tympana vincant?
and-obscene herds and empty drums conquer?
vosne, senes, mirer, qui longa per aequora vecti
you, old-men, am-I-to-wonder-at, who long through seas carried
hac Tyron, hac profugos posuistis sede penates,
in-this Tyre, in-this fugitive placed seat household-gods,
nunc sinitis sine Marte capi? vosne, acrior aetas,
now you-allow without Mars to-be-taken? you, keener age,
o iuvenes, propiorque meae, quos arma tenere,
O young-men, and-nearer to-mine, whom arms to-hold,
non thyrsos, galeaque tegi, non fronde decebat?
not thyrsi, and-with-a-helmet to-be-covered, not with-foliage befitted?
este, precor, memores, qua sitis stirpe creati,
be, I-pray, mindful, from-what you-be stock created,
illiusque animos, qui multos perdidit unus,
and-of-that the-spirits, who many destroyed alone,
sumite serpentis! pro fontibus ille lacuque
take of-the-serpent! for springs he and-the-pool
interiit: at vos pro fama vincite vestra!
perished: but you for fame conquer your!
ille dedit leto fortes, vos pellite molles
he gave to-death the-brave, you drive-off the-soft
et patrium retinete decus! si fata vetabant
and paternal retain glory! if the-fates were-forbidding
stare diu Thebas, utinam tormenta virique
to-stand long Thebes, would-that siege-engines and-men
moenia diruerent ferrumque ignisque sonarent!
walls were-demolishing and-iron and-fire were-sounding!
essemus miseri sine crimine sorsque querenda,
we-would-be wretched without crime and-the-lot to-be-lamented,

non celanda foret lacrimaeque pudore carerent.
not to-be-hidden would-be and-the-tears of-shame would-be-free.
at nunc a puero Thebae capientur inermi,
but now by a-boy Thebes will-be-taken unarmed,
quem neque bella iuvant nec tela nec usus equorum,
whom neither wars please nor weapons nor the-use of-horses,
sed madidus murra crinis mollesque coronae
but dripping with-myrrh hair and-soft garlands
purpuraque et pictis intextum vestibus aurum.
and-purple and in-embroidered woven clothes gold.
quem quidem ego actutum (modo vos absistite) cogam
whom indeed I at-once (only you stand-aside) will-compel
adsumptumque patrem commentaque sacra fateri.
both-assumed his-father and-invented his-rites to-confess.
an satis Acrisio est animi contemnere vanum
or enough to-Acrisius is of-spirit to-despise empty
numen et Argolicas venienti claudere portas,
divinity and Argive on-him-coming to-shut gates,
Penthea terrebit cum totis advena Thebis?
Pentheus will-terrify with whole a-newcomer Thebes?
ite citi' (famulis hoc imperat), 'ite ducemque
go quick' (to-the-servants this he-orders), 'go and-the-leader
attrahite huc vinctum! iussis mora segnis abesto!'
drag hither bound! to-the-orders delay sluggish let-be-absent!'
Hunc avus, hunc Athamas, hunc cetera turba suorum
Him his-grandfather, him Athamas, him the-other crowd of-his-own
corripiunt dictis frustraque inhibere laborant.
seize with-words and-in-vain to-restrain labor.
acrior admonitu est inritaturque retenta
keener at-the-admonition he-is and-is-provoked held-back

et crescit rabies moderaminaque ipsa nocebant:
and grows the-madness and-the-restraints themselves were-harming:
sic ego torrentem, qua nil obstabat eunti,
so I a-torrent, where nothing was-standing-in-the-way of-it-going,
lenius et modico strepitu decurrere vidi;
more-gently and with-moderate noise to-run-down have-seen;
at quacumque trabes obstructaque saxa tenebant,
but wherever beams and-obstructed rocks were-holding,
spumeus et fervens et ab obice saevior ibat.
foaming and boiling and from the-barrier more-savage was-going.
ecce cruentati redeunt et, Bacchus ubi esset,
behold bloodied they-return and, Bacchus where he-was,
quaerenti domino Bacchum vidisse negarunt;
to-the-asking master Bacchus to-have-seen denied;
'hunc' dixere 'tamen comitem famulumque sacrorum
'this-one' they-said 'however as-companion and-servant of-the-rites
cepimus' et tradunt manibus post terga ligatis
we-have-taken' and they-hand-over with-hands behind his-back tied
sacra dei quondam Tyrrhena gente secutum.
the-rites of-the-god once from-Tyrrhenian race having-followed.

Pentheus demands the captive's name, and Acoetes tells him his story: the son of a poor fisherman, he learned to steer, and on a voyage to Delos he landed on Chios, where his crew brought back a drowsy boy of divine beauty. Acoetes sensed a god and prayed to him, but the crew wanted the boy as plunder, and when he tried to stop them, Lycabas nearly threw him overboard.

Adspicit hunc Pentheus oculis, quos ira tremendos
Looks-at him Pentheus with-eyes, which anger dreadful
fecerat, et quamquam poenae vix tempora differt,
had-made, and although of-punishment scarcely the-time he-puts-off,
'o periture tuaque aliis documenta dature
'O going-to-perish and-by-your to-others examples going-to-give
morte' ait, 'ede tuum nomen nomenque parentum
death' says, 'tell your name and-the-name of-your-parents
et patriam morisque novi cur sacra frequentes!'
and fatherland and-of-a-custom new why the-rites you-attend!'
Ille metu vacuus 'nomen mihi' dixit 'Acoetes,
He of-fear empty 'the-name to-me' said 'Acoetes,
patria Maeonia est, humili de plebe parentes.
my-fatherland Maeonia is, humble from people my-parents.
non mihi quae duri colerent pater arva iuvenci,
not to-me which hard might-till my-father fields bullocks,
lanigerosve greges, non ulla armenta reliquit:
or-wool-bearing flocks, not any herds he-left:
pauper et ipse fuit linoque solebat et hamis
poor also himself he-was and-with-line was-wont and with-hooks
decipere et calamo salientis ducere pisces.
to-deceive and with-rod leaping to-draw fish.

ars illi sua census erat; cum traderet artem,
the-art to-him his-own wealth was; when he-handed-over the-art,
„accipe quas habeo, studii successor et heres“,
„receive what I-have, of-the-pursuit successor and heir“,
dixit „opes“, moriensque mihi nihil ille reliquit
he-said „the-wealth“, and-dying to-me nothing he left
praeter aquas: unum hoc possum appellare paternum.
except waters: one this I-can to-call paternal.
mox ego, ne scopulis haererem semper in isdem,
soon I, lest rocks I-should-cling always on the-same,
addidici regimen dextra moderante carinae
learned-in-addition the-steering with-right-hand guiding of-the-keel
flectere et Oleniae sidus pluviale capellae
to-bend and of-the-Olenian the-star rainy she-goat
Taygetenque hyadasque oculis arctonque notavi
and-Taygete and-the-hyades with-eyes and-the-bear noted
ventorumque domos et portus puppibus aptos.
and-of-the-winds the-homes and harbors for-ships fit.
forte petens Delum Chiae telluris ad oras
by-chance seeking Delos of-Chian land to the-coasts
applicor et dextris adducor litora remis
I-am-brought-to and by-right am-drawn-to the-shores oars
doque levis saltus udaeque inmittor harenae.
and-I-give light leaps and-onto-wet am-cast sand.
nox ubi consumpta est (aurora rubescere primo
the-night when consumed was (dawn to-redden first
coeperat), exsurgo laticesque inferre recentis
had-begun), I-rise and-waters to-bring fresh
admoneo monstroque viam, quae ducat ad undas.
I-admonish and-show the-way, which may-lead to the-waves.

ipse, quid aura mihi tumulo promittat ab alto
myself, what the-breeze to-me the-mound may-promise from high
prospicio comitesque voco repetoque carinam.
I-look-out and-the-comrades I-call and-seek-again the-ship.
„adsumus en!“ inquit sociorum primus Opheltes,
„we-are-here behold!“ says of-the-comrades first Opheltes,
utque putat, praedam deserto nactus in agro
and-as he-thinks, booty a-deserted having-found in field
virginea puerum ducit per litora forma.
of-maidenly a-boy leads along the-shores form.
ille mero somnoque gravis titubare videtur
he with-wine and-sleep heavy to-totter seems
vixque sequi; specto cultum faciemque gradumque:
and-scarcely to-follow; I-look-at the-dress and-face and-step:
nil ibi, quod credi posset mortale, videbam.
nothing there, which to-be-believed could mortal, I-was-seeing.
et sensi et dixi sociis: „quod numen in isto
both I-perceived and I-said to-the-comrades: „what divinity in that
corpore sit, dubito; sed corpore numen in isto est.
body be, I-doubt; but body a-divinity in that is.
quisquis es, o faveas nostrisque laboribus adsis.
whoever you-are, O may-you-favor and-to-our labors be-present.
his quoque des veniam.“ — „pro nobis mitte precari!“
to-these also may-you-give pardon.“ „for us cease to-pray!“
Dictys ait, quo non alius conscendere summas
Dictys says, than-whom not another to-climb the-highest
ocior antemnas prensoque rudente relabi.
swifter yards and-with-seized rope to-glide-back.
hoc Libys, hoc flavus, prorae tutela, Melanthus,
this Libys, this golden, of-the-prow guardian, Melanthus,

hoc probat Alcimedon et, qui requiemque modumque
this approves Alcimedon and, who both-rest and-measure
voce dabat remis, animorum hortator, Epopeus,
with-voice was-giving to-the-oars, of-spirits the-encourager, Epopeus,
hoc omnes alii: praedae tam caeca cupido est.
this all others: of-booty so blind the-desire is.
„non tamen hanc sacro violari pondere pinum
„not however this with-sacred to-be-violated weight pine
perpetiar“ dixi; „pars hic mihi maxima iuris“;
I-will-allow“ I-said; „the-part here to-me greatest of-right“;
inque aditu obsisto. furit audacissimus omni
and-in the-entrance I-stand-against. rages boldest all
de numero Lycabas, qui Tusca pulsus ab urbe
from the-number Lycabas, who Tuscan driven from city
exsilium dira poenam pro caede luebat.
exile dire as-penalty for slaughter was-paying.
is mihi, dum resto, iuvenali guttura pugno
he to-me, while I-resist, with-youthful my-throat fist
rupit et excussum misisset in aequora, si non
broke and shaken-off would-have-sent into the-seas, if not
haesissem, quamvis amens, in fune retentus.
I-had-clung, though out-of-my-mind, on the-rope held-back.

The boy, Bacchus himself, awakes and asks to be taken to Naxos; the sailors swear to do so, and when Acoetes steers for it they drive him from the helm and steer away. When the god weeps and accuses them, the ship stops dead, ivy chokes the oars, phantom tigers, lynxes, and panthers appear, and the sailors leap overboard, turning into finned, curve-tailed creatures that sport in the waves. Only Acoetes, of twenty, is spared, and he has followed the god's rites ever since.

inpia turba probat factum tum denique Bacchus
the-impious crowd approves the-deed then at-last Bacchus
(Bacchus enim fuerat), veluti clamore solutus
(Bacchus indeed it-had-been), as-if by-the-clamor loosened
sit sopor aque mero redeant in pectora sensus,
should-be the-sleep and-from wine should-return into his-breast the-senses,
„quid facitis? quis clamor?" ait „qua, dicite, nautae,
„what are-you-doing? what clamor?" says „by-what, tell, sailors,
huc ope perveni? quo me deferre paratis?"
hither help have-I-arrived? where me to-carry-down are-you-preparing?"
„pone metum", Proreus „et quos contingere portus
„put-aside fear", Proreus „and what to-reach harbor
ede velis!" dixit: „terra sistere petita." —
tell you-wish!" said: „at-the-land you-will-be-set sought."
„Naxon" ait Liber „cursus advertite vestros!
„Naxos" says Liber „courses turn your!
illa mihi domus est, vobis erit hospita tellus."
that to-me home is, to-you will-be hospitable land."
per mare fallaces perque omnia numina iurant
by the-sea deceitful-ones and-by all divinities swear
sic fore meque iubent pictae dare vela carinae.
so to-be and-me order painted to-give sails ship.

dextra Naxus erat: dextra mihi lintea danti
on-the-right Naxos was: to-the-right to-me the-sails giving
„quid facis, o demens? quis te furor—, inquit, „Acoete?“
„what are-you-doing, O madman? what you frenzy, says, „Acoetes?“
pro se quisque timet: „laevam pete!“ maxima nutu
for himself each fears: „the-left seek!“ the-greatest by-nod
pars mihi significat, pars quid velit aure susurrat.
part to-me signals, part what it-wants in-ear whispers.
obstipui „capiat“ que „aliquis moderamina!“ dixi
I-was-stunned „let-take“ and „someone the-steering!“ I-said
meque ministerio scelerisque artisque removi.
and-myself from-the-service both-of-crime and-of-art removed.
increpor a cunctis, totumque inmurmurat agmen;
I-am-rebuked by all, and-whole murmurs the-band;
e quibus Aethalion „te scilicet omnis in uno
of whom Aethalion „you of-course all in one
nostra salus posita est“ ait et subit ipse meumque
our safety placed is“ says and goes-under himself and-my
explet opus Naxoque petit diversa relicta.
fills-up work and-with-Naxos seeks different-places left.
tum deus inludens, tamquam modo denique fraudem
then the-god mocking, as-if just-now at-last the-fraud
senserit, e puppi pontum prospectat adunca
he-had-perceived, from the-stern the-sea looks-out-on curved
et flenti similis „non haec mihi litora, nautae,
and to-one-weeping like „not these to-me shores, sailors,
promisistis“ ait, „non haec mihi terra rogata est.
you-have-promised“ says, „not this by-me land asked was.
quo merui poenam facto? quae gloria vestra est,
by-what have-I-deserved punishment deed? what glory your is,

si puerum iuvenes, si multi fallitis unum?“
if a-boy young-men, if many you-deceive one?“
iamdudum flebam: lacrimas manus inpia nostras
long-since I-was-weeping: tears the-band impious our
ridet et inpellit properantibus aequora remis.
laughs-at and drives with-hastening the-seas oars.
per tibi nunc ipsum (nec enim praesentior illo
by to-you now himself (nor indeed more-present than-he
est deus) adiuro, tam me tibi vera referre
is a-god) I-swear, so me to-you true-things to-report
quam veri maiora fide: stetit aequore puppis
as than-true greater belief: stood on-the-sea the-ship
haud aliter quam si siccum navale teneret.
not otherwise than if a-dry dock it-held.
illi admirantes remorum in verbere perstant
they wondering of-the-oars in the-lashing persist
velaque deducunt geminaque ope currere temptant:
and-the-sails draw-down and-with-twin help to-run try:
inpediunt hederae remos nexuque recurvo
hinder ivies the-oars and-with-knot recurved
serpunt et gravidis distingunt vela corymbis.
creep and with-heavy adorn the-sails clusters.
ipse racemiferis frontem circumdatus uvis
himself with-cluster-bearing on-his-brow surrounded grapes
pampineis agitat velatam frondibus hastam.
with-vine-leaf brandishes veiled leaves spear.
quem circa tigres simulacraque inania lyncum
whom around tigers and-images empty of-lynxes
pictarumque iacent fera corpora pantherarum.
and-of-painted lie savage bodies panthers.

exsiluere viri, sive hoc insania fecit
leapt-out the-men, whether this madness did
sive timor, primusque Medon nigrescere coepit
or fear, and-first Medon to-grow-black began
corpore et expresso spinae curvamine flecti.
in-body and with-pressed-out of-the-spine curve to-be-bent.
incipit huic Lycabas: „in quae miracula“ dixit
begins to-him Lycabas: „into what marvels“ said
„verteris?“ et lati rictus et panda loquenti
„are-you-turned?“ and wide the-gape and bent to-the-speaker
naris erat, squamamque cutis durata trahebat.
the-nostril was, and-scale the-skin hardened was-drawing.
at Libys obstantis dum vult obvertere remos,
but Libys opposing while he-wants to-turn the-oars,
in spatium resilire manus breve vidit et illas
into space to-spring-back his-hands short saw and them
iam non esse manus, iam pinnas posse vocari.
now not to-be hands, now fins to-be-able to-be-called.
alter ad intortos cupiens dare bracchia funes
another to twisted wishing to-give his-arms ropes
bracchia non habuit truncoque repandus in undas
arms not had and-with-maimed bent-back into the-waves
corpore desiluit: falcata novissima cauda est,
body leapt-down: sickle-shaped the-last the-tail is,
qualia dimidiae sinuantur cornua lunae.
such-as of-the-half are-curved horns moon.
undique dant saltus multaque adspergine rorant
on-every-side they-give leaps and-with-much spray drip
emerguntque iterum redeuntque sub aequora rursus
and-emerge again and-return under the-seas again

inque chori ludunt speciem lascivaque iactant
and-in of-a-chorus play the-likeness and-wanton toss
corpora et acceptum patulis mare naribus efflant.
bodies and received with-spreading the-sea nostrils blow-out.
de modo viginti (tot enim ratis illa ferebat)
from just-now twenty (so-many indeed ship that was-carrying)
restabam solus: pavidum gelidumque trementi
I-was-remaining alone: frightened and-cold with-trembling
corpore vixque meum firmat deus „excute“ dicens
body and-scarcely me strengthens the-god „shake-out“ saying
„corde metum Diamque tene!“ delatus in illam
„from-your-heart fear and-Dia hold!“ brought-down to that
accessi sacris Baccheaque sacra frequento!’
I-approached the-rites and-Bacchic rites I-attend!’

III.12 · PENTHEUS’ DEATH

Pentheus orders Acoetes tortured, but the prison doors open on their own. Pentheus goes to Cithaeron, where his mother Agave first sees him and, maddened, cries out that he is a boar. The women run at him. He begs his aunt Autonoe for help in Actaeon’s name, but she tears off his arm, Ino the other, and Agave tears off his head and holds it up as her victory. Warned by such examples, the Theban women honor the new rites.

‘praebuimus longis’ Pentheus ‘ambagibus aures’
‘we-have-offered to-long’ Pentheus ‘circumlocutions our-ears’
inquit, ‘ut ira mora vires absumere posset.
says, ‘that the-anger by-delay its-strength to-consume could.
praecipitem famuli rapite hunc cruciataque diris
headlong servants snatch this-one and-tortured with-dire

corpora tormentis Stygiae dimittite nocti.'
body with-torments to-Stygian send-down night.'
protinus abstractus solidis Tyrrhenus Acoetes
at-once dragged-off solid Tyrrhenian Acoetes
clauditur in tectis; et dum crudelia iussae
is-shut in buildings; and while cruel of-the-ordered
instrumenta necis ferrumque ignesque parantur,
instruments death both-iron and-fires are-prepared,
sponte sua patuisse fores lapsasque lacertis
of-will its-own to-have-lain-open the-doors and-slipped from-his-arms
sponte sua fama est nullo solvente catenas.
of-will their-own the-report is with-no-one loosening the-chains.
perstat Echionides, nec iam iubet ire, sed ipse
persists the-son-of-Echion, nor now he-orders to-go, but himself
vadit, ubi electus facienda ad sacra Cithaeron
goes, where chosen to-be-performed for rites Cithaeron
cantibus et clara bacchantum voce sonabat.
with-songs and with-clear of-the-bacchants voice was-sounding.
ut fremit acer equus, cum bellicus aere canoro
as snorts a-spirited horse, when the-warlike with-bronze tuneful
signa dedit tubicen pugnaeque adsumit amorem,
signals has-given the-trumpeter and-of-battle takes-on love,
Penthea sic ictus longis ululatibus aether
Pentheus so struck with-long howlings the-ether
movit, et audito clamore recanduit ira.
moved, and with-heard clamor grew-white-hot-again his-anger.
Monte fere medio est, cingentibus ultima silvis,
In-the-mountain almost middle there-is, with-surrounding the-edges woods,
purus ab arboribus, spectabilis undique campus:
clear of trees, visible from-everywhere a-plain:

hic oculis illum cernentem sacra profanis
here with-eyes him perceiving the-rites profane
prima videt, prima est insano concita cursu,
first sees, first is with-insane roused running,
prima suum misso violavit Penthea thyrso
first her-own with-sent wounded Pentheus thyrsus
mater et 'o geminae' clamavit 'adeste sorores!
his-mother and 'O twin' shouted 'be-present sisters!
ille aper, in nostris errat qui maximus agris,
that boar, in our wanders who greatest fields,
ille mihi feriendus aper!' ruit omnis in unum
that by-me to-be-struck boar!' rushes all onto one
turba furens; cunctae coeunt trepidumque sequuntur,
the-crowd raging; all come-together and-the-trembling follow,
iam trepidum, iam verba minus violenta loquentem,
now trembling, now words less violent speaking,
iam se damnantem, iam se peccasse fatentem.
now himself condemning, now himself to-have-sinned confessing.
saucius ille tamen 'fer opem, matertera' dixit
wounded he however 'bring help, aunt' said
'Autonoe! moveant animos Actaeonis umbrae!'
'Autonoe! let-move your-mind of-Actaeon the-shade!'
illa, quis Actaeon, nescit dextramque precantis
she, who Actaeon, knows-not and-the-right-hand of-the-praying
abstulit, Inoo lacerata est altera raptu.
took-off, by-Ino's torn is the-other snatching.
non habet infelix quae matri bracchia tendat,
not has the-unhappy-one which to-his-mother arms he-may-stretch,
trunca sed ostendens deiectis vulnera membris
maimed but showing with-cast-down wounds limbs

‘adspice, mater!’ ait. visis ululavit Agaue
‘look, mother!’ says. with-these-seen howled Agave
collaque iactavit movitque per aera crinem
and-her-neck tossed and-moved through the-air her-hair
avulsumque caput digitis conplexa cruentis
and-torn-off the-head with-fingers embracing bloody
clamat ‘io comites, opus hoc victoria nostra est!’
shouts ‘io companions, the-work this victory our is!’
non citius frondes autumni frigore tactas
not more-quickly leaves of-autumn by-the-cold touched
iamque male haerentes alta rapit arbore ventus,
and-now badly clinging from-high snatches tree the-wind,
quam sunt membra viri manibus direpta nefandis.
than are the-limbs of-the-man by-hands torn-apart unspeakable.
Talibus exemplis monitae nova sacra frequentant
By-such examples warned the-new rites they-attend
turaque dant sanctasque colunt Ismenides aras.
and-incense give and-holy worship the-Ismenian-women altars.

BOOK IV

IV.1 · THE MINYEIDES

Alcithoe and her sisters, daughters of Minyas, refuse to accept Bacchus as a god and stay home spinning on his festival day while all Thebes celebrates him with his many names. To pass the time they agree to tell stories, and the first sister considers several tales before choosing the story of the mulberry, whose fruit turned from white to black.

At non Alcithoe Minyeias orgia censet
But not Alcithoe the-daughter-of-Minyas the-orgies thinks
accipienda dei, sed adhuc temeraria Bacchum
to-be-accepted of-the-god, but still rash Bacchus
progeniem negat esse Iovis sociasque sorores
offspring denies to-be of-Jupiter and-as-partners her-sisters
inpietatis habet. festum celebrare sacerdos
of-impiety has. the-festival to-celebrate the-priest
inmunesque operum famulas dominasque suorum
and-free of-works the-maids and-mistresses their-own
pectora pelle tegi, crinalis solvere vittas,
their-breasts with-hide to-be-covered, of-the-hair to-loosen the-bands,
serta coma, manibus frondentis sumere thyrsos
garlands on-the-hair, in-the-hands leafy to-take thyrsi
iusserat et saevam laesi fore numinis iram
had-ordered and savage of-wounded to-be divinity the-anger
vaticinatus erat: parent matresque nurusque
prophesied had: obey both-mothers and-daughters-in-law
telasque calathosque infectaque pensa reponunt
and-webs and-baskets and-unfinished tasks lay-aside

turaque dant Bacchumque vocant Bromiumque Lyaeumque
and-incense give and-Bacchus call and-Bromius and-Lyaeus
ignigenamque satumque iterum solumque bimatrem:
and-fire-born and-sown again and-only twice-mothered:
additur his Nyseus indetonsusque Thyoneus,
is-added to-these Nyseus and-unshorn Thyoneus,
et cum Lenaeo genialis consitor uvae
and with Lenaeus of-the-genial the-planter grape
Nycteliusque Eleleusque parens et Iacchus et Euhan,
and-Nyctelius and-Eleleus father and Iacchus and Euhan,
et quae praeterea per Graias plurima gentes
and which besides through Greek very-many nations
nomina, Liber, habes; tibi enim inconsumpta iuventa est,
names, Liber, you-have; for-you indeed unconsumed youth is,
tu puer aeternus, tu formosissimus alto
you a-boy eternal, you most-beautiful in-high
conspiceris caelo; tibi, cum sine cornibus adstas,
are-seen sky; to-you, when without horns you-stand,
virgineum caput est; oriens tibi victus, adusque
maidenly a-head is; the-east by-you conquered, as-far-as
decolor extremo qua cingitur India Gange;
discolored by-the-farthest where is-girded India Ganges;
Penthea tu, venerande, bipenniferumque Lycurgum
Pentheus you, venerable-one, and-axe-bearing Lycurgus
sacrilegos mactas Tyrrhenaque mittis in aequor
sacrilegious you-slaughter and-Tyrrhenian you-send into the-sea
corpora, tu biiugum pictis insignia frenis
bodies, you of-the-pair with-painted distinguished reins
colla premis lyncum. bacchae satyrique sequuntur,
the-necks press of-lynxes. bacchants and-satyrs follow,

quique senex ferula titubantis ebrius artus
and-he-who old with-a-fennel-stalk tottering drunk limbs
sustinet et pando non fortiter haeret asello.
props and on-bent-backed not strongly clings donkey.
quacumque ingrederis, clamor iuvenalis et una
wherever you-enter, a-clamor youthful and together
femineae voces inpulsaque tympana palmis
feminine voices and-struck drums by-palms
concavaque aera sonant longoque foramine buxus.
and-hollow bronzes sound and-with-long hole boxwood.
placatus mitisque rogant Ismenides adsis,
appeased and-gentle ask the-Ismenian-women may-you-be-present,
iussaque sacra colunt; solae Minyeides intus
and-ordered rites they-worship; alone the-Minyeides inside
intempestiva turbantes festa Minerva
untimely disturbing the-festival with-Minerva
aut ducunt lanas, aut stamina pollice versant,
either draw-out wool, or threads with-thumb turn,
aut haerent telae famulasque laboribus urgent.
or cling to-the-web and-the-maids with-labors urge.
e quibus una levi deducens pollice filum
of whom one with-light drawing-out thumb the-thread
'dum cessant aliae commentaque sacra frequentant,
'while cease others and-invented rites attend,
nos quoque, quas Pallas, melior dea, detinet' inquit,
we also, whom Pallas, a-better goddess, detains' says,
'utile opus manuum vario sermone levemus
'useful the-work of-hands with-varied talk let-us-lighten
perque vices aliquid, quod tempora longa videri
and-by turns something, which the-times long to-seem

non sinat, in medium vacuas referamus ad aures!'
not would-allow, into the-middle idle let-us-bring to ears!'
dicta probant primamque iubent narrare sorores.
the-words approve and-her-first order to-narrate the-sisters.
illa, quid e multis referat (nam plurima norat),
she, what from many she-should-tell (for very-many she-knew),
cogitat et dubia est, de te, Babylonia, narret
thinks and doubtful is, about you, Babylonian, whether-she-should-tell
Derceti, quam versa squamis velantibus artus
Dercetis, whom changed with-scales veiling limbs
stagna Palaestini credunt motasse figura;
the-pools the-Palestinians believe to-have-moved with-shape;
an magis, ut sumptis illius filia pennis
or more, how with-taken her daughter wings
extremos albis in turribus egerit annos;
last white in towers spent years;
nais an ut cantu nimiumque potentibus herbis
the-naiad or how by-song and-too powerful herbs
verterit in tacitos iuvenalia corpora pisces,
she-turned into silent youthful bodies fish,
donec idem passa est; an, quae poma alba ferebat,
until the-same suffered she-has; or, which fruits white bore,
ut nunc nigra ferat contactu sanguinis arbor.
how now black it-bears by-contact of-blood the-tree.
hoc placet; haec quoniam vulgaris fabula non est,
this pleases; this since common the-tale not is,
talibus orsa modis lana sua fila sequente:
in-such began ways with-the-wool its-own the-threads following:

In Babylon, Pyramus and Thisbe love each other across adjoining houses, but their fathers forbid the marriage. They talk through a crack in the shared wall and agree to meet at night at Ninus' tomb under a white mulberry. Thisbe arrives first, sees a lioness with a bloody mouth, and flees into a cave, dropping her veil, which the lioness tears.

'Pyramus et Thisbe, iuvenum pulcherrimus alter,
'Pyramus and Thisbe, of-young-men most-beautiful the-one,
altera, quas oriens habuit, praelata puellis,
the-other, whom the-east had, preferred to-girls,
contiguas tenuere domos, ubi dicitur altam
adjoining held houses, where is-said lofty
coctilibus muris cinxisse Semiramis urbem.
with-baked walls to-have-girded Semiramis the-city.
notitiam primosque gradus vicinia fecit:
acquaintance and-first steps neighborliness made:
tempore crevit amor; taedae quoque iure coissent,
with-time grew love; of-the-torch also by-right they-would-have-united,
sed vetuere patres: quod non potuere vetare,
but forbade the-fathers: what not they-could to-forbid,
ex aequo captis ardebant mentibus ambo.
from equal with-captured were-burning minds both.
conscius omnis abest: nutu signisque locuntur,
confidant every is-absent: by-nod and-signs they-speak,
quoque magis tegitur, tectus magis aestuat ignis.
and-by-how-much more it-is-covered, covered more seethes the-fire.
fissus erat tenui rima, quam duxerat olim,
split was with-a-thin crack, which it-had-drawn once,

cum fieret paries domui communis utrique.
when was-made the-wall for-the-house common each.
id vitium nulli per saecula longa notatum
that flaw by-no-one through ages long noticed
(quid non sentit amor?) primi vidistis amantes,
(what not perceives love?) first you-saw lovers,
et vocis fecistis iter; tutaeque per illud
and of-voice you-made a-way; and-safe through it
murmure blanditiae minimo transire solebant.
in-murmur blandishments smallest to-pass were-wont.
saepe, ubi constiterant hinc Thisbe, Pyramus illinc,
often, when had-stood on-this-side Thisbe, Pyramus on-that,
inque vices fuerat captatus anhelitus oris,
and-in turns had-been caught the-panting of-the-mouth,
„invide“ dicebant „paries, quid amantibus obstas?
„envious“ they-were-saying „wall, why to-lovers do-you-stand-in-the-way?
quantum erat, ut sineres toto nos corpore iungi
how-much was-it, that you-should-allow in-whole us body to-be-joined
aut, hoc si nimium est, vel ad oscula danda pateres?
or, this if too-much is, at-least for kisses to-be-given you-should-lie-open?
nec sumus ingrati: tibi nos debere fatemur,
nor we-are ungrateful: to-you we to-owe confess,
quod datus est verbis ad amicas transitus auris.“
that given is to-words to friendly a-passage ears.“
talia diversa nequiquam sede locuti
such-things in-different vainly seat having-spoken
sub noctem dixere ‘vale’, partique dedere
toward night they-said ‘farewell’, and-to-their-part gave
oscula quisque suae non pervenientia contra.
kisses each its-own not arriving opposite.

postera nocturnos aurora removerat ignes,
the-next the-nocturnal dawn had-removed fires,
solque pruinosas radiis siccaverat herbas:
and-the-sun frosty with-rays had-dried grasses:
ad solitum coiere locum. tum murmure parvo
to the-accustomed they-came-together place. then in-murmur small
multa prius questi statuunt, ut nocte silenti
much first having-complained they-decide, that in-the-night silent
fallere custodes foribusque excedere temptent,
to-deceive the-guards and-from-the-doors to-go-out they-try,
cumque domo exierint, urbis quoque tecta relinquant:
and-when from-home they-have-gone-out, of-the-city also the-roofs they-leave:
neve sit errandum lato spatiantibus arvo,
and-lest be to-be-wandered in-wide for-those-strolling field,
conveniant ad busta Nini lateantque sub umbra
they-should-meet at the-tomb of-Ninus and-hide under the-shade
arboris: arbor ibi niveis uberrima pomis,
of-a-tree: a-tree there with-snowy most-fruitful fruits,
ardua morus, erat, gelido contermina fonti.
a-tall mulberry, was, to-a-cold bordering spring.
pacta placent; et lux, tarde discedere visa,
the-pacts please; and the-light, slowly to-depart seen,
praecipitatur aquis, et aquis nox exit ab isdem.
is-plunged in-the-waters, and waters the-night goes-out from the-same.
callida per tenebras versato cardine Thisbe
cunning through the-darkness with-turned hinge Thisbe
egreditur fallitque suos adopertaque vultum
goes-out and-deceives her-own and-covered as-to-her-face
pervenit ad tumulum dictaque sub arbore sedit.
arrives at the-mound and-the-named under tree sat.

audacem faciebat amor. venit ecce recenti
bold was-making-her love. comes behold with-recent
caede leaena boum spumantis oblita rictus
slaughter a-lioness of-cattle foaming smeared jaws
depositura sitim vicini fontis in unda.
going-to-lay-aside her-thirst of-a-neighboring spring in the-water.
quam procul ad lunae radios Babylonia Thisbe
whom far-off by of-the-moon the-rays Babylonian Thisbe
100 vidit et obscurum timido pede fugit in antrum,
saw and dark with-timid foot fled into a-cave,
dumque fugit, tergo velamina lapsa reliquit.
and-while she-flees, from-her-back the-veil slipped left.
ut lea saeva sitim multa conpescuit unda,
when the-lioness savage her-thirst with-much quenched water,
dum redit in silvas, inventos forte sine ipsa
while she-returns into the-woods, found by-chance without herself
ore cruentato tenues laniavit amictus.
with-mouth bloodied the-thin tore wraps.

IV.3 · THE LOVERS' DEATHS

Pyramus finds the tracks and the bloody veil, blames himself for her death, and stabs himself under the tree; his blood stains its fruit dark. Thisbe returns, finds him dying, and, calling his name, kills herself with his sword, praying that their parents bury them together and that the tree bear dark fruit in their memory. The gods and their parents grant both prayers.

105 serius egressus vestigia vidit in alto
later having-gone-out the-tracks saw in deep
pulvere certa ferae totoque expalluit ore
dust certain of-a-beast and-in-whole grew-pale face

Pyramus; ut vero vestem quoque sanguine tinctam
Pyramus; when indeed the-garment also with-blood stained
repperit, „una duos“ inquit „nox perdet amantes.
he-found, „one two“ says „night will-destroy lovers.
e quibus illa fuit longa dignissima vita,
of whom she was of-long most-worthy life,
nostra nocens anima est: ego te, miseranda, peremi,
our guilty soul is: I you, pitiable-one, have-destroyed,
in loca plena metus qui iussi nocte venires
into places full of-fear who ordered by-night you-should-come
nec prior huc veni. nostrum divellite corpus
nor first hither came. our tear-apart body
et scelerata fero consumite viscera morsu,
and wicked with-fierce consume guts bite,
o quicumque sub hac habitatis rupe, leones!
O whoever under this dwell cliff, lions!
sed timidi est optare necem.“ velamina Thisbes
but of-the-timid it-is to-wish-for death.“ the-veil of-Thisbe
tollit et ad pactae secum fert arboris umbram,
he-lifts and to of-the-agreed with-himself carries of-the-tree the-shade,
utque dedit notae lacrimas, dedit oscula vesti,
and-as he-gave to-the-known tears, he-gave kisses to-the-garment,
„accipe nunc“ inquit „nostri quoque sanguinis haustus!“
„receive now“ he-says „of-our also blood drafts!“
quoque erat accinctus, demisit in ilia ferrum,
and-with-which he-was girded, plunged into his-guts the-iron,
nec mora, ferventi moriens e vulnere traxit
nor delay, the-boiling dying from wound drew-it
et iacuit resupinus humo: cruor emicat alte,
and lay on-his-back on-the-ground: the-gore darts-forth high,

non aliter, quam cum vitiato fistula plumbo
not otherwise, than when with-damaged a-pipe lead
scinditur et tenui stridente foramine longas
is-split and from-thin hissing hole long
eiaculatur aquas atque ictibus aera rumpit.
spurts waters and with-blows the-air breaks.
arborei fetus adspergine caedis in atram
the-tree's fruits by-the-spray of-the-slaughter into black
vertuntur faciem, madefactaque sanguine radix
are-turned look, and-soaked with-blood the-root
purpureo tingit pendentia mora colore.
with-purple stains hanging mulberries color.
ecce metu nondum posito, ne fallat amantem,
behold with-fear not-yet laid-aside, lest she-should-fail her-lover,
illa redit iuvenemque oculis animoque requirit,
she returns and-the-young-man with-eyes and-with-mind seeks,
quantaque vitarit narrare pericula gestit;
and-how-great she-avoided to-tell dangers is-eager;
utque locum et visa cognoscit in arbore formam,
and-as the-place and seen she-recognizes on the-tree the-form,
sic facit incertam pomi color: haeret, an haec sit.
so makes uncertain of-the-fruit the-color: she-hesitates, whether this be.
dum dubitat, tremebunda videt pulsare cruentum
while she-hesitates, trembling she-sees to-beat bloodied
membra solum, retroque pedem tulit oraque buxo
limbs the-ground, and-back her-foot she-bore and-her-face than-boxwood
pallidiora gerens exhorruit aequoris instar,
paler bearing shuddered of-the-sea like,
quod tremit, exigua cum summum stringitur aura.
which trembles, by-slight when the-top is-grazed breeze.

sed postquam remorata suos cognovit amores,
but after having-delayed her-own she-recognized loves,
percutit indignos claro plangore lacertos
she-beats undeserving with-loud lamentation arms
et laniata comas amplexaque corpus amatum
and torn in-her-hair and-embracing the-body loved
vulnera supplevit lacrimis fletumque cruori
the-wounds filled with-tears and-weeping with-gore
miscuit et gelidis in vultibus oscula figens
mingled and cold on face kisses fixing
„Pyrame“ clamavit „quis te mihi casus ademit?
„Pyramus“ she-cried „what you from-me chance has-taken?
Pyrame, responde! tua te, carissime, Thisbe
Pyramus, answer! your you, dearest, Thisbe
nominat: exaudi vultusque attolle iacentis!“
names: hear and-your-face raise of-the-lying-one!“
ad nomen Thisbes oculos a morte gravatos
at the-name of-Thisbe his-eyes from death weighed-down
Pyramus erexit visaque recondidit illa.
Pyramus raised and-with-seen closed-again her.
quae postquam vestemque suam cognovit et ense
who after both-the-garment her-own she-recognized and from-the-sword
vidit ebur vacuum, „tua te manus“ inquit „amorque
saw the-ivory empty, „your you hand“ says „and-love
perdidit, infelix! est et mihi fortis in unum
has-destroyed, unhappy-one! there-is also to-me strong for one
hoc manus, est et amor: dabit hic in vulnera vires.
this a-hand, there-is also love: will-give this into wounds strength.
persequar extinctum letique miserrima dicar
I-will-follow the-extinguished and-of-death most-wretched I-shall-be-called

causa comesque tui; quique a me morte revelli
the-cause and-companion of-you; and-who from me by-death to-be-torn-away
heu sola poteras, poteris nec morte revelli.
alas alone you-could, you-will-be-able not by-death to-be-torn-away.
hoc tamen amborum verbis estote rogati,
this however of-both by-the-words be asked,
o multum miseri meus illiusque parentes,
O much wretched my and-his parents,
ut quos certus amor, quos hora novissima iunxit,
that whom sure love, whom the-hour last joined,
conponi tumulo non invideatis eodem;
to-be-laid in-the-tomb not you-begrudge the-same;
at tu quae ramis arbor miserabile corpus
but you who with-branches tree pitiable body
nunc tegis unius, mox es tectura duorum,
now cover of-one, soon are going-to-cover of-two,
signa tene caedis pullosque et luctibus aptos
signs keep of-the-slaughter both-dark and for-mourning fit
semper habe fetus, gemini monimenta cruoris!“
always have fruits, of-double memorials gore!“
dixit et aptato pectus mucrone sub imum
she-spoke and with-fitted breast point under lowest
incubuit ferro, quod adhuc a caede tepebat.
fell-upon the-iron, which still from the-slaughter was-warm.
vota tamen tetigere deos, tetigere parentes;
the-prayers however touched the-gods, touched the-parents;
nam color in pomo est, ubi permaturuit, ater,
for the-color in the-fruit is, when it-has-fully-ripened, black,
quodque rogis superest, una requiescit in urna.’
and-what from-the-pyres remains, one rests in urn.’

Leuconoe tells how the Sun first saw Venus and Mars together and told Vulcan, who forged a fine net and caught them in it for the gods to laugh at. Venus takes revenge by making the Sun love the princess Leucothoe, so that he forgets his other loves, among them Clytie.

Desierat, mediumque fuit breve tempus, et orsa est
She-had-stopped, and-middle was a-brief time, and begun has
dicere Leuconoe: vocem tenuere sorores.
to-speak Leuconoe: their-voice held the-sisters.
'Hunc quoque, siderea qui temperat omnia luce,
'Him also, with-starry who governs all-things light,
cepit amor Solem: Solis referemus amores!
took love the-Sun: of-the-Sun we-will-relate the-loves!
primus adulterium Veneris cum Marte putatur
first the-adultery of-Venus with Mars is-thought
hic vidisse deus: videt hic deus omnia primus.
this to-have-seen god: sees this god all-things first.
indoluit facto Iunonigenaeque marito
he-grieved at-the-deed and-to-Juno's-son her-husband
furta tori furtique locum monstravit. at illi
the-thefts of-the-bed and-of-the-theft the-place showed. but to-him
et mens et quod opus fabrilis dextra tenebat
both mind and what work the-smith's right-hand was-holding
excidit: extemplo graciles ex aere catenas
fell: at-once slender from bronze chains
retiaque et laqueos, quae lumina fallere possent,
and-nets and nooses, which eyes to-deceive could,
elimat (non illud opus tenuissima vincant
he-files (not that work finest would-surpass

stamina, non summo quae pendet aranea tigno),
threads, not on-the-highest which hangs spider beam),
utque levis tactus momentaque parva sequantur
and-that light touches and-movements small they-may-follow
efficit, et lecto circumdata collocat arte.
he-brings-about, and on-the-bed placed-around arranges with-art.
ut venere torum coniunx et adulter in unum,
when came to-the-bed the-wife and the-adulterer into one,
arte viri vinclisque nova ratione paratis
by-the-art of-the-husband and-by-bonds in-new way prepared
in mediis ambo deprensi amplexibus haerent.
in middle both caught embraces cling.
Lemnius extemplo valvas patefecit eburnas
the-Lemnian at-once the-doors opened ivory
inmisitque deos: illi iacuere ligati
and-let-in the-gods: they lay bound
turpiter, atque aliquis de dis non tristibus optat
shamefully, and some-one of the-gods not gloomy wishes
sic fieri turpis: superi risere, diuque
so to-become shameful: the-gods-above laughed, and-long
haec fuit in toto notissima fabula caelo.
this was in whole most-known tale heaven.
Exigit indicii memorem Cythereia poenam
Demands of-the-information mindful the-Cytherean punishment
inque vices illum, tectos qui laesit amores,
and-by turns him, hidden who hurt loves,
laedit amore pari. quid nunc, Hyperione nate,
hurts with-love equal. what now, of-Hyperion son,
forma colorque tibi radiataque lumina prosunt?
beauty and-color to-you and-radiant lights avail?

nempe tuis omnes qui terras ignibus uris,
of-course with-your all who the-lands fires burn,
ureris igne novo; quique omnia cernere debes,
you-are-burned by-fire new; and-who all-things to-discern ought,
Leucothoen spectas, et virgine figis in una,
Leucothoe you-gaze-at, and maiden you-fix on one,
quos mundo debes oculos. modo surgis Eoo
which to-the-world you-owe eyes. now you-rise from-the-Eastern
temperius caelo, modo serius incidis undis,
earlier sky, now later you-fall-into the-waves,
spectandique mora brumalis porrigis horas.
and-of-gazing by-the-delay wintry you-stretch hours.
deficis interdum, vitiumque in lumina mentis
you-fail sometimes, and-the-defect into the-lights of-the-mind
transit et obscurus mortalia pectora terres.
passes and dark mortal breasts you-terrify.
nec, tibi quod lunae terris propioris imago
nor, to-you because of-the-moon to-the-lands nearer the-image
obstiterit, palles: facit hunc amor iste colorem.
has-stood-in-the-way, you-are-pale: makes this love that color.
diligis hanc unam; nec te Clymeneque Rhodosque
you-love her alone; nor you both-Clymene and-Rhodos
nec tenet Aeaeae genetrix pulcherrima Circes
nor holds of-Aeaean the-mother most-beautiful Circe
quaeque tuos Clytie quamvis despecta petebat
and-who your Clytie although despised was-seeking
concubitus ipsoque illo grave vulnus habebat
embraces and-at-very that grave wound was-having
tempore: Leucothoe multarum oblivia fecit,
time: Leucothoe of-many forgettings made,

gentis odoriferae quam formosissima partu
of-the-race perfume-bearing whom most-beautiful by-birth
edidit Eurynome; sed postquam filia crevit,
brought-forth Eurynome; but after the-daughter grew,
quam mater cunctas, tam matrem filia vicit.
as the-mother all, so the-mother the-daughter surpassed.
rexit Achaemenias urbes pater Orchamus isque
ruled Achaemenian cities her-father Orchamus and-he
septimus a prisco numeratur origine Belo.
seventh from ancient is-counted origin Belus.

IV.5 · LEUCOTHOE AND CLYTIE

Disguised as Leucothoe's mother, the Sun enters her room, sends away her maids, and reveals himself; she yields. Jealous Clytie tells Leucothoe's father, who buries her alive. The Sun cannot revive her and sprinkles her with nectar, and she becomes the frankincense tree. Clytie wastes away gazing at the Sun until her face is covered by a flower like a violet, which still turns to follow him.

Axe sub Hesperio sunt pascua Solis equorum.
The-axis under Hesperian are the-pastures of-the-Sun horses.
ambrosiam pro gramine habent: ea fessa diurnis
ambrosia instead-of grass they-have: it wearied by-daily
membra ministeriis nutrit reparatque labori.
limbs services nourishes and-restores for-toil.
dumque ibi quadripedes caelestia pabula carpunt
and-while there the-four-footed heavenly fodder crop
noxque vicem peragit, thalamos deus intrat amatos,
and-night its-turn performs, the-bedroom the-god enters loved,
versus in Eurynomes faciem genetricis, et inter
turned into of-Eurynome the-face the-mother, and among

bis sex Leucothoen famulas ad lumina cernit
twice six Leucothoe maids by lamplight discerns
levia versato ducentem stamina fuso.
light with-turned drawing threads spindle.
ergo ubi ceu mater carae dedit oscula natae,
so when like a-mother to-dear he-gave kisses daughter,
„res“ ait „arcana est: famulae, discedite neve
„a-matter“ he-says „secret it-is: maids, depart and-do-not
eripite arbitrium matri secreta loquendi!“
snatch the-choice from-a-mother secrets to-speak!“
paruerant, thalamoque deus sine teste relicto
they-had-obeyed, and-with-the-bedroom the-god without witness left
„ille ego sum“ dixit, „qui longum metior annum,
„that I am“ said, „who long measure the-year,
omnia qui video, per quem videt omnia tellus,
all-things who see, through whom sees all-things the-earth,
mundi oculus. mihi, crede, places!“ pavet illa metuque
of-the-world the-eye. to-me, believe, you-please!“ trembles she and-with-fear
et colus et fusi digitis cecidere remissis.
both the-distaff and the-spindle from-the-fingers fell loosened.
ipse timor decuit! nec longius ille moratus
itself the-fear became-her! nor longer he having-delayed
in veram rediit faciem solitumque nitorem;
into the-true returned face and-accustomed splendor;
at virgo quamvis inopino territa visu
but the-maiden though by-unexpected terrified sight
victa nitore dei posita vim passa querella est.
conquered by-the-splendor of-the-god with-laid-aside the-force endured complaint has.
Invidit Clytie (neque enim moderatus in illa
Envied Clytie (nor indeed moderate in that

Solis amor fuerat) stimulataque paelicis ira
of-the-Sun the-love had-been) and-goaded of-the-rival by-anger
vulgat adulterium diffamatumque parenti
publishes the-adultery and-defamed to-her-parent
indicat. ille ferox inmansuetusque precantem
reveals. he fierce and-unrelenting her-begging
tendentemque manus ad lumina Solis et „ille
and-stretching her-hands to the-lights of-the-Sun and „he
vim tulit invitae“ dicentem defodit alta
force brought on-me-unwilling“ saying buried in-deep
crudus humo tumulumque super gravis addit harenae.
cruel ground and-a-mound on-top heavy adds of-sand.
dissipat hunc radiis Hyperione natus iterque
scatters this with-rays of-Hyperion the-son and-a-route
dat tibi, qua possis defossos promere vultus.
gives to-you, by-which you-might buried to-bring-forth face.
nec tu iam poteras enectum pondere terrae
nor you now could killed by-the-weight of-earth
tollere, nympha, caput corpusque exsangue iacebas.
to-raise, nymph, your-head and-body bloodless you-were-lying.
nil illo fertur volucrum moderator equorum
nothing than-that is-said of-winged the-guide horses
post Phaethonteos vidisse dolentius ignes.
after Phaethon's to-have-seen more-sorrowful fires.
ille quidem gelidos radiorum viribus artus
he indeed cold of-his-rays with-the-force limbs
si queat in vivum temptat revocare calorem;
if he-could into living tries to-call-back warmth;
sed quoniam tantis fatum conatibus obstat,
but since to-so-great fate efforts stands-in-the-way,

nectare odorato sparsit corpusque locumque,
with-nectar fragrant sprinkled both-body and-place,
multaque praequestus „tanges tamen aethera“ dixit.
and-much having-lamented-first „you-will-touch however the-ether“ said.
protinus inbutum caelesti nectare corpus
at-once steeped with-heavenly nectar the-body
delicuit terramque suo madefecit odore;
melted and-the-earth with-its-own soaked fragrance;
virgaque per glaebas sensim radicibus actis
and-a-shoot through the-clods gradually with-roots driven
turea surrexit tumulumque cacumine rupit.
of-incense rose and-the-mound with-its-top broke.
At Clytien, quamvis amor excusare dolorem
But Clytie, although love to-excuse her-grief
indiciumque dolor poterat, non amplius auctor
and-the-information grief could, no more the-author
lucis adit Venerisque modum sibi fecit in illa.
of-light approaches and-of-Venus a-limit for-himself made in her.
tabuit ex illo dementer amoribus usa
she-wasted-away from that madly loves having-used
nympharum inpatiens et sub Iove nocte dieque
of-the-nymphs impatient and under Jupiter by-night and-by-day
sedit humo nuda nudis incompta capillis
sat on-the-ground bare with-bare unkempt hair
perque novem luces expers undaeque cibique
and-through nine days without-share both-of-water and-of-food
rore mero lacrimisque suis ieiunia pavit
with-dew pure and-with-tears her-own her-fasts fed
nec se movit humo: tantum spectabat euntis
nor herself moved from-the-ground: only she-was-gazing-at of-the-going

ora dei vultusque suos flectebat ad illum.
face god and-face her-own was-bending toward him.
membra ferunt haesisse solo, partemque coloris
her-limbs they-say to-have-stuck to-the-soil, and-a-part of-the-color
luridus exsangues pallor convertit in herbas;
lurid bloodless pallor turned into grasses;
est in parte rubor violaeque simillimus ora
there-is in part redness and-to-a-violet most-like her-face
flos tegit. illa suum, quamvis radice tenetur,
a-flower covers. she her-own, although by-a-root she-is-held,
vertitur ad Solem mutataque servat amorem.'
is-turned toward the-Sun and-changed keeps love.'

IV.6 · SALMACIS

Alcithoe chooses a story never told before: why the spring of Salmacis weakens men. Hermaphroditus, son of Mercury and Venus, wanders from Ida to Caria and comes to a clear pool where lives the nymph Salmacis, who never hunts but bathes, combs her hair, and gathers flowers.

Dixerat, et factum mirabile ceperat auris;
She-had-spoken, and the-deed wondrous had-taken the-ears;
pars fieri potuisse negant, pars omnia veros
part to-be-done to-have-been-able deny, part all-things true
posse deos memorant: sed non et Bacchus in illis.
to-be-able the-gods relate: but not also Bacchus among them.
Poscitur Alcithoe, postquam siluere sorores.
Is-asked-for Alcithoe, after were-silent the-sisters.
quae radio stantis percurrens stamina telae
who with-the-shuttle of-standing running-through the-threads loom

‘vulgatos taceo’ dixit ‘pastoris amores
‘well-known I-pass-over’ said ‘of-the-shepherd the-loves
Daphnidis Idaei, quem nymphe paelicis ira
Daphnis Idaean, whom a-nymph of-a-rival from-anger
contulit in saxum (tantus dolor urit amantes);
brought into rock (so-great grief burns lovers);
nec loquor, ut quondam naturae iure novato
nor I-tell, how once of-nature with-the-law renewed
ambiguus fuerit modo vir, modo femina Sithon.
two-sided had-been now a-man, now a-woman Sithon.
te quoque, nunc adamas, quondam fidissime parvo,
you also, now adamant, once most-faithful to-the-little-one
Celmi, Iovi largoque satos Curetas ab imbri
Celmis, to-Jupiter and-abundant sprung Curetes from rain
et Crocon in parvos versum cum Smilace flores
and Crocus into small turned with Smilax flowers
praetereo dulcique animos novitate tenebo.
I-pass-by and-with-sweet minds novelty I-will-hold.
unde sit infamis, quare male fortibus undis
whence it-be infamous, why with-badly strong waves
Salmacis enervet tactosque remolliat artus,
Salmacis weakens and-touched softens limbs,
discite! causa latet, vis est notissima fontis.
learn! the-cause lies-hidden, the-power is most-known of-the-spring.
Mercurio puerum diva Cythereide natum
by-Mercury a-boy by-the-goddess Cytherean born
naides Idaeis enutrivere sub antris;
the-naiads Idaean nourished under caves;
cuius erat facies, in qua materque paterque
whose was a-face, in which both-mother and-father

cognosci possent; nomen quoque traxit ab illis.
to-be-recognized could; the-name also he-drew from them.
is tria cum primum fecit quinquennia, montes
he three when first he-made five-year-spans, the-mountains
deseruit patrios Idaque altrice relicta
he-deserted paternal and-with-Ida his-nurse left
ignotis errare locis, ignota videre
in-unknown to-wander places, unknown to-see
295 flumina gaudebat studio minuente laborem.
rivers he-was-rejoicing with-zeal lessening the-toil.
ille etiam Lycias urbes Lyciaeque propinquos
he even Lycian cities and-to-Lycia neighboring
Caras adit: videt hic stagnum lucentis ad imum
Carians approaches: sees here a-pool of-gleaming to the-lowest
usque solum lymphae; non illic canna palustris
right-through ground water; not there reed marshy
nec steriles ulvae nec acuta cuspide iunci:
nor barren sedges nor with-sharp point rushes:
300 perspicuus liquor est; stagni tamen ultima vivo
transparent the-liquid is; of-the-pool however the-edges with-living
caespite cinguntur semperque virentibus herbis.
turf are-girded and-always green grasses.
nympha colit, sed nec venatibus apta nec arcus
a-nymph dwells-in-it, but neither for-hunting fit nor bows
flectere quae soleat nec quae contendere cursu
to-bend who is-wont nor who to-compete in-running
solaque naiadum celeri non nota Dianae.
and-alone of-the-naiads to-swift not known Diana.
305 saepe suas illi fama est dixisse sorores:
often her-own to-her the-report is to-have-said her-sisters:

„Salmaci, vel iaculum vel pictas sume pharetras,
„Salmacis, either a-javelin or painted take quivers,
et tua cum duris venatibus otia misce!“
and your with hard hunting leisure mix!“
nec iaculum sumit nec pictas illa pharetras
nor a-javelin takes nor painted she quivers
nec sua cum duris venatibus otia miscet,
nor her-own with hard hunting leisure mixes,
sed modo fonte suo formosos perluit artus,
but now in-the-spring her-own beautiful bathes limbs,
saepe Cytoriaco deducit pectine crines
often with-Cytorian draws-down comb her-hair
et, quid se deceat, spectatas consulit undas;
and, what herself may-become, looked-at consults waves;
nunc perlucenti circumdata corpus amictu
now with-transparent surrounded as-to-her-body robe
mollibus aut foliis aut mollibus incubat herbis;
on-soft either leaves or on-soft lies grasses;

IV.7 · HERMAPHRODITUS

Salmacis offers herself to the boy, who blushes and refuses. She pretends to leave and watches as he dives into the pool, then plunges after him and wraps herself around him, praying never to be parted. Their bodies merge, neither man nor woman, and Hermaphroditus prays that every man who bathes there come out half a man.

saepe legit flores. et tunc quoque forte legebat,
often she-gathers flowers. and then also by-chance she-was-gathering,
cum puerum vidit visumque optavit habere.
when the-boy she-saw and-seen wished to-have.

nec tamen ante adiit, etsi properabat adire,
nor however before she-approached, although she-was-hastening to-approach,
quam se conposuit, quam circumspexit amictus
than herself she-composed, than she-looked-over her-robes
et finxit vultum et meruit formosa videri.
and arranged her-face and deserved beautiful to-seem.
tunc sic orsa loqui: „puer o dignissime credi
then thus began to-speak: „boy O most-worthy to-be-believed
esse deus, seu tu deus es, potes esse Cupido,
to-be a-god, whether you a-god are, you-can to-be Cupid,
sive es mortalis, qui te genuere, beati
or are mortal, who you begot, blessed
et frater felix et fortunata profecto,
both brother happy and fortunate certainly,
siqua tibi soror est, et quae dedit ubera nutrix:
if-any to-you a-sister is, and who gave the-breasts the-nurse:
sed longe cunctis longeque beatior illa,
but far than-all and-far more-blessed she,
siqua tibi sponsa est, siquam dignabere taeda!
if-any to-you a-betrothed is, if-any you-will-deem-worthy of-the-torch!
haec tibi sive aliqua est, mea sit furtiva voluptas,
she to-you whether some is, my may-be stolen pleasure,
seu nulla est, ego sim, thalamumque ineamus eundem!“
or none is, I may-be, and-the-bridal-chamber let-us-enter the-same!“
nais ab his tacuit. pueri rubor ora notavit
the-naiad after these was-silent. of-the-boy a-blush the-face marked
(nescit enim, quid amor), sed et erubuisse decebat.
(he-knows-not indeed, what love), but also to-have-blushed became-him.
hic color aprica pendentibus arbore pomis
this color on-a-sunny to-hanging tree apples

aut ebori tincto est aut sub candore rubenti,
or to-ivory stained is or under whiteness reddening,
cum frustra resonant aera auxiliaria, lunae.
when vainly resound bronzes auxiliary, of-the-moon.
poscenti nymphae sine fine sororia saltem
to-her-demanding the-nymph without end sisterly at-least
oscula iamque manus ad eburnea colla ferenti
kisses and-now her-hands to ivory neck bringing
„desinis? an fugio tecumque“ ait „ista relinquo?“
„do-you-stop? or do-I-flee and-with-you“ says „these leave?“
Salmacis extimuit „loca“ que „haec tibi libera trado,
Salmacis took-fright „the-places“ and „these to-you free I-hand-over,
hospes“ ait, simulatque gradu discedere verso,
stranger“ says, and-pretends with-step to-depart turned,
tum quoque respiciens, fruticumque recondita silva
then also looking-back, and-of-shrubs hidden in-the-wood
delituit flexuque genu submisit. at ille,
lay-hidden and-with-a-bend her-knee lowered. but he,
scilicet ut vacuis et inobservatus in herbis,
of-course as empty and unwatched on grasses,
huc it et hinc illuc et in adludentibus undis
hither goes and from-here thither and in playing-up-to waves
summa pedum taloque tenus vestigia tingit;
the-tops of-his-feet and-the-ankle up-to soles dips;
nec mora, temperie blandarum captus aquarum
nor delay, by-the-temperateness of-coaxing captured waters
mollia de tenero velamina corpore ponit.
soft from tender coverings body lays-down.
tum vero placuit, nudaeque cupidine formae
then indeed he-pleased, and-of-naked with-desire form

Salmacis exarsit: flagrant quoque lumina nymphae,
Salmacis blazed-up: blaze also the-eyes of-the-nymph,
non aliter quam cum puro nitidissimus orbe
not otherwise than when in-pure most-shining circle
opposita speculi referitur imagine Phoebus;
by-opposed of-a-mirror is-reflected image Phoebus;
vixque moram patitur, vix iam sua gaudia differt,
and-scarcely delay she-endures, scarcely now her-own joys puts-off,
iam cupit amplecti, iam se male continet amens.
now she-desires to-embrace, now herself badly restrains mad.
ille cavis velox applauso corpore palmis
he with-hollow swift with-clapped body palms
desilit in latices alternaque bracchia ducens
leaps-down into the-waters and-alternate arms drawing
in liquidis translucet aquis, ut eburnea siquis
in clear shines-through waters, as ivory if-anyone
signa tegat claro vel candida lilia vitro.
statues should-cover with-clear or white lilies glass.
„vicimus et meus est!“ exclamat nais et omni
„we-have-won and mine he-is!“ cries-out the-naiad and with-every
veste procul iacta mediis inmittitur undis
garment far thrown in-mid is-let-into waves
pugnantemque tenet luctantiaque oscula carpit
and-the-fighting holds and-struggling kisses snatches
subiectatque manus invitaque pectora tangit
and-puts-under her-hands and-unwilling breast touches
et nunc hac iuveni, nunc circumfunditur illac:
and now on-this-side the-young-man, now is-poured-around on-that:
denique nitentem contra elabique volentem
finally striving against and-to-slip-away wishing

inplicat, ut serpens, quam regia sustinet ales
she-entwines, as a-serpent, which the-royal lifts bird
sublimemque rapit: pendens caput illa pedesque
and-aloft snatches: hanging the-head she and-feet
adligat et cauda spatiantes inplicat alas;
binds and with-tail spreading entwines wings;
utve solent hederae longos intexere truncos,
or-as are-wont ivies long to-weave-over trunks,
utque sub aequoribus deprensum polypus hostem
and-as under the-seas caught the-octopus the-enemy
continet ex omni dimissis parte flagellis.
holds from every with-let-loose side tentacles.
perstat Atlantiades speratagque gaudia nymphae
persists the-grandson-of-Atlas and-hoped-for joys to-the-nymph
denegat, illa premit commissaque corpore toto
denies, she presses and-joined in-body whole
sicut inhaerebat, „pugnes licet, inprobe“ dixit,
as she-was-clinging, „you-may-fight it-is-allowed, wicked-one“ said,
„non tamen effugies! ita di iubeatis! et istum
„not however you-will-escape! so gods may-you-order! and that-one
nulla dies a me nec me deducat ab isto!“
no day from me nor me may-lead-away from that-one!“
vota suos habuere deos; nam mixta duorum
the-prayers their-own had gods; for mixed of-the-two
corpora iunguntur, faciesque inducitur illis
the-bodies are-joined, and-a-face is-drawn-over them
una, velut siquis conducat cortice ramos,
one, as if-anyone should-join-together with-bark branches,
crescendo iungi pariterque adolescere cernit.
by-growing to-be-joined and-equally to-mature sees.

sic ubi conplexu coierunt membra tenaci,
so when in-embrace came-together the-limbs tenacious,
nec duo sunt sed forma duplex, nec femina dici
neither two they-are but a-form double, neither woman to-be-called
nec puer ut possit neutrumque et utrumque videtur.
nor boy so-that it-could and-neither and both it-seems.
ergo ubi se liquidas, quo vir descenderat, undas
so when himself the-clear, into-which a-man he-had-gone-down, waves
semimarem fecisse videt mollitaque in illis
half-male to-have-made he-sees and-softened in them
membra, manus tendens, sed iam non voce virili
his-limbs, hands stretching, but now not with-voice manly
Hermaphroditus ait: „nato date munera vestro
Hermaphroditus says: „to-your-son give gifts your
et pater et genetrix, amborum nomen habenti:
both father and mother, of-both the-name having:
quisquis in hos fontes vir venerit, exeat inde
whoever into these springs a-man shall-have-come, let-him-go-out thence
semivir, ut tactis subito mollescat in undis.“
half-man, that touched suddenly he-may-grow-soft in waves.“
motus uterque parens nati rata verba biformis
moved each parent of-the-son valid words two-formed
fecit et incesto fontem medicamine tinxit.’
made and with-impure the-spring drug stained.’

As the sisters finish, drums and pipes sound, their looms sprout vines, and they are turned into bats. Thebes now honors Bacchus, and Ino boasts of her divine nephew. Jealous, Juno resolves that Ino too shall be driven mad and descends to the underworld, where the souls of the dead dwell, and the Furies rise to meet her among the great sinners.

Finis erat dictis, et adhuc Minyeia proles
The-end was to-the-words, and still the-Minyeian offspring
urget opus spernitque deum festumque profanat,
urges the-work and-spurns the-god and-the-festival profanes,
tympana cum subito non apparentia raucis
drums when suddenly not appearing with-harsh
obstrepuere sonis, et adunco tibia cornu
roared sounds, and with-hooked the-pipe horn
tinnulaque aera sonant et olent murraeque crocique,
and-tinkling bronzes sound and smell both-myrrh and-saffron,
resque fide maior, coepere virescere telae
and-a-thing than-belief greater, began to-grow-green the-webs
inque hederae faciem pendens frondescere vestis.
and-into of-ivy the-look hanging to-put-forth-leaves the-cloth.
pars abit in vites, et quae modo fila fuerunt,
part goes-off into vines, and which just-now threads were,
palmite mutantur; de stamine pampinus exit;
into-tendril are-changed; from the-warp a-vine-leaf goes-out;
purpura fulgorem pictis accommodat uvis.
the-purple gleam to-painted fits grapes.
iamque dies exactus erat tempusque subibat,
and-now the-day completed was and-the-time was-coming-on,

quod tu nec tenebras nec posses dicere lucem,
which you neither darkness nor could to-call light,
sed cum luce tamen dubiae confinia noctis:
but with light yet of-doubtful the-borders night:
tecta repente quati pinguesque ardere videntur
the-house suddenly to-be-shaken and-fat to-burn seem
lampades et rutilis conlucere ignibus aedes
lamps and with-ruddy to-glow fires the-halls
falsaque saevarum simulacra ululare ferarum.
and-false of-savage images to-howl beasts.
fumida iamdudum latitant per tecta sorores,
smoky long-since lurk through the-house the-sisters,
diversaeque locis ignes ac lumina vitant,
and-different in-places the-fires and lights avoid,
dumque petunt tenebras, parvos membrana per artus
and-while they-seek darkness, small a-membrane through limbs
porrigitur, tenuique includunt bracchia penna;
is-stretched, and-in-thin enclose their-arms wing;
nec qua perdiderint veterem ratione figuram
nor in-what they-lost the-old way shape
scire sinunt tenebrae. non illas pluma levavit,
to-know allows the-darkness. not them a-feather lifted,
sustinuere tamen se perlucentibus alis
they-held-up however themselves on-transparent wings
conataeque loqui minimam et pro corpore vocem
and-having-tried to-speak smallest and in-proportion-to body voice
emittunt peraguntque leves stridore querellas
send-out and-perform light with-squeaking complaints
tectaque, non silvas celebrant lucemque perosae
and-houses, not woods they-throng and-the-light hating

nocte volant seroque tenent a vespere nomen.
by-night fly and-late hold from evening their-name.

Tum vero totis Bacchi memorabile Thebis
Then indeed in-whole of-Bacchus memorable Thebes

numen erat, magnasque novi matertera vires
the-divinity was, and-great of-the-new the-aunt powers

narrat ubique dei de totque sororibus expers
tells everywhere of-the-god of and-so-many sisters free

una doloris erat, nisi quem fecere sorores.
alone of-grief was, except which made her-sisters.

Adspicit hanc natis thalamoque Athamantis habentem
Looks-at her in-her-sons and-in-the-bedroom of-Athamas having

sublimes animos et alumno numine Iuno
lofty spirits and in-nursling divinity Juno

nec tulit et secum 'potuit de paelice natus
nor bore-it and with-herself 'was-able from the-rival born

vertere Maeonios pelagoque inmergere nautas
to-turn the-Maeonian and-in-the-sea to-plunge sailors

et laceranda suae nati dare viscera matri
and to-be-torn to-his-own of-the-son to-give the-guts mother

et triplices operire novis Minyeidas alis:
and triple to-cover with-new the-Minyeides wings:

nil poterit Iuno nisi inultos flere dolores?
nothing will-be-able Juno except unavenged to-weep griefs?

idque mihi satis est? haec una potentia nostra est?
and-that to-me enough is? this one power our is?

ipse docet, quid agam (fas est et ab hoste doceri!),
himself he-teaches, what I-should-do (right it-is also from an-enemy to-be-taught!),

quidque furor valeat Penthea caede satisque
and-what frenzy can-do by-Pentheus's slaughter enough

ac super ostendit: cur non stimuletur eatque
and over shows: why not should-she-be-goaded and-go
per cognata suis exempla furoribus Ino?'
through kindred her-own examples frenzies Ino?'
Est via declivis funesta nubila taxo:
There-is a-way sloping with-deadly cloudy yew:
ducit ad infernas per muta silentia sedes;
it-leads to the-infernal through mute silences seats;
Styx nebulas exhalat iners, umbraeque recentes
Styx mists breathes-out sluggish, and-shades recent
descendunt illac simulacraque functa sepulcris.
go-down that-way and-images having-received tombs.
pallor hiemsque tenent late loca senta, novique,
pallor and-winter hold widely the-places thorny, and-the-new,
qua sit iter, manes, Stygiam qua ducat ad urbem,
where is the-route, shades, the-Stygian where leads to city,
ignorant, ubi sit nigri fera regia Ditis.
know-not, where be of-black the-fierce palace Dis.
mille capax aditus et apertas undique portas
a-thousand spacious entrances and open on-all-sides gates
urbs habet, utque fretum de tota flumina terra,
the-city has, and-as the-sea from whole rivers the-earth,
sic omnes animas locus accipit ille nec ulli
so all souls the-place receives that nor for-any
exiguus populo est turbamve accedere sentit.
small people is or-the-crowd to-be-added perceives.
errant exsangues sine corpore et ossibus umbrae,
wander bloodless without body and bones the-shades,
parsque forum celebrant, pars imi tecta tyranni,
and-part the-forum throng, part of-the-lowest the-house tyrant,

pars aliquas artes, antiquae imitamina vitae.
part some arts, of-ancient imitations life.
sustinet ire illuc caelesti sede relicta
endures to-go there with-the-heavenly seat left
(tantum odiis iraeque dabat) Saturnia Iuno.
(so-much to-hatreds and-to-anger she-was-giving) Saturnian Juno.
Quo simul intravit sacroque a corpore pressum
Where as-soon-as she-entered and-sacred by body pressed
ingemuit limen, tria Cerberus extulit ora
groaned the-threshold, three Cerberus raised mouths
et tres latratus semel edidit. illa sorores
and three barkings once uttered. she the-sisters
Nocte vocat genitas, grave et inplacabile numen.
from-Night calls born, a-heavy and implacable divinity.
carceris ante fores clausas adamante sedebant
of-the-prison before the-doors shut with-adamant they-were-sitting
deque suis atros pectebant crinibus angues.
and-from their-own black were-combing hair snakes.
quam simul agnorunt inter caliginis umbras,
whom as-soon-as they-recognized among of-the-gloom the-shades,
surrexere deae; sedes scelerata vocatur:
rose-up the-goddesses; the-seat accursed it-is-called:
viscera praebebat Tityos lanianda novemque
his-guts was-offering Tityos to-be-torn and-over-nine
iugeribus distractus erat; tibi, Tantale, nullae
acres stretched-out he-was; by-you, Tantalus, no
deprenduntur aquae, quaeque inminet, effugit arbor;
are-caught waters, and-which hangs-over, flees the-tree;
aut petis aut urges rediturum, Sisyphe, saxum;
either you-seek or you-push going-to-return, Sisyphus, the-rock;

volvitur Ixion et se sequiturque fugitque;
is-rolled Ixion and himself both-follows and-flees;
molirique suis letum patruelibus ausae
and-to-contrive for-their-own death cousins having-dared
adsiduae repetunt, quas perdant, Belides undas.
constant seek-again, which they-may-lose, the-Belides waters.

IV.9 · INO AND ATHAMAS

Juno asks the Furies to drive Athamas mad and bring down Cadmus' house. Tisiphone goes to Athamas' palace with Grief, Panic, Terror, and Madness, throws snakes and poisons into Ino's and Athamas' breasts, and returns. Athamas, raving, kills his son Learchus, and Ino, maddened, leaps from a cliff into the sea with their younger son. Venus begs Neptune to make them gods of the sea, and they become Leucothea and Palaemon. Ino's companions, mourning, are turned to stone or birds by Juno.

Quos omnes acie postquam Saturnia torva
Whom all with-gaze after the-Saturnian grim
vidit et ante omnes Ixiona, rursus ab illo
saw and before all Ixion, again from him
Sisyphon adspiciens 'cur hic e fratribus' inquit
Sisyphus looking-at 'why this-one of brothers' says
'perpetuas patitur poenas, Athamanta superbum
'perpetual suffers penalties, Athamas proud
regia dives habet, qui me cum coniuge semper
a-palace rich has, who me with his-wife always
sprevit?' et exponit causas odiique viaeque,
spurned?' and sets-out the-causes both-of-hatred and-of-the-way,
quidque velit: quod vellet, erat, ne regia Cadmi
and-what she-wants: what she-wanted, was, that-not the-palace of-Cadmus

staret, et in facinus traherent Athamanta furores!
should-stand, and into crime should-drag Athamas frenzies!
imperium, promissa, preces confundit in unum
command, promises, prayers she-confuses into one
sollicitatque deas: sic haec Iunone locuta
and-solicits the-goddesses: so these-things with-Juno having-spoken
Tisiphone, canos ut erat turbata capillos,
Tisiphone, gray as she-was disheveled hair,
movit et obstantes reiecit ab ore colubras
moved and opposing threw-back from her-mouth snakes
atque ita 'non longis opus est ambagibus' inquit:
and thus 'not for-long need there-is circumlocutions' says:
'facta puta, quaecumque iubes! inamabile regnum
'done consider, whatever you-order! the-unlovely kingdom
desere teque refer caeli melioris ad auras!'
leave and-yourself take-back of-heaven better to the-airs!'
laeta redit Iuno, quam caelum intrare parantem
joyful returns Juno, whom heaven to-enter preparing
roratis lustravit aquis Thaumantias Iris.
with-sprinkled purified waters the-Thaumantian Iris.
Nec mora, Tisiphone madefactam sanguine sumit
Nor delay, Tisiphone soaked with-blood takes
inportuna facem fluidoque cruore rubentem
relentless a-torch and-with-fluid gore reddening
induitur pallam tortoque incingitur angue
puts-on a-robe and-with-twisted girds-herself snake
egrediturque domo. Luctus comitatur euntem
and-goes-out from-the-house. Grief accompanies her-going
et Pavor et Terror trepidoque Insania vultu;
and Panic and Terror and-with-trembling Madness face;

limine constiterat: postes tremuisse feruntur
on-the-threshold she-had-stood: the-doorposts to-have-trembled are-said
Aeolii pallorque fores infecit acernas
Aeolian and-pallor the-doors stained of-maple
solque locum fugit. monstris exterrita coniunx,
and-the-sun the-place fled. by-the-portents terrified the-wife,
territus est Athamas, tectoque exire parabant:
terrified was Athamas, and-from-the-house to-go-out were-preparing:
obstitit infelix aditumque obsedit Erinys
stood-in-the-way unhappy and-the-entrance blocked the-Erinys
nexaque vipereis distendens bracchia nodis
and-twined with-viper's stretching arms knots
caesariem excussit: motae sonuere colubrae,
her-hair shook: moved sounded the-snakes,
parsque iacent umeris, pars circum pectora lapsae
and-part lie on-the-shoulders, part around the-breast having-slipped
sibila dant saniemque vomunt linguisque coruscant.
hisses give and-gore vomit and-with-tongues flicker.
inde duos mediis abrumpit crinibus angues
thence two from-mid she-breaks-off hair snakes
pestiferaque manu raptos inmisit; at illi
and-with-pestilent hand snatched let-loose; but they
Inoosque sinus Athamanteosque pererrant
both-Ino's bosom and-Athamas's wander-through
inspirantque graves animas nec vulnera membris
and-breathe-into heavy breaths nor wounds on-limbs
ulla ferunt: mens est, quae diros sentiat ictus.
any bring: the-mind it-is, which dire may-feel blows.
attulerat secum liquidi quoque monstra veneni,
she-had-brought with-herself of-liquid also monsters venom,

oris Cerberei spumas et virus Echidnae
of-mouth Cerberean the-foams and the-poison of-Echidna
erroresque vagos caecaeque oblivia mentis
and-wanderings vague and-of-blind forgettings mind
et scelus et lacrimas rabiemque et caedis amorem,
and crime and tears and-rage and of-slaughter love,
omnia trita simul; quae sanguine mixta recenti
all ground together; which with-blood mixed fresh
coxerat aere cavo viridi versata cicuta; 505
she-had-boiled in-bronze hollow with-green stirred hemlock;
dumque pavent illi, vertit furiale venenum
and-while tremble they, she-turns the-maddening venom
pectus in amborum praecordiaque intima movit.
breast into of-both and-hearts innermost moved.
tum face iactata per eundem saepius orbem
then with-torch tossed through the-same often circle
consequitur motis velociter ignibus ignes.
she-pursues with-moved swiftly fires fires.
sic victrix iussique potens ad inania magni 510
so victorious and-of-the-order mistress to the-empty of-great
regna redit Ditis sumptumque recingitur anguem.
realms she-returns Dis and-the-taken ungirds snake.
Protinus Aeolides media furibundus in aula
At-once the-son-of-Aeolus mid raging in hall
clamat 'io, comites, his retia tendite silvis!
shouts 'io, comrades, in-these nets stretch woods!
hic modo cum gemina visa est mihi prole leaena'
here just-now with twin seen was by-me offspring a-lioness'
utque ferae sequitur vestigia coniugis amens 515
and-as of-a-beast follows the-tracks of-his-wife mad

deque sinu matris ridentem et parva Learchum
and-from the-bosom of-the-mother laughing and little Learchus
bracchia tendentem rapit et bis terque per auras
arms stretching snatches and twice and-three-times through the-airs
more rotat fundae rigidoque infantia saxo
in-the-manner whirls of-a-sling and-on-hard the-infant rock
discutit ora ferox; tum denique concita mater,
shatters face fierce; then at-last roused the-mother,
seu dolor hoc fecit seu sparsi causa veneni,
whether grief this did or of-the-sprinkled the-cause venom,
exululat passisque fugit male sana capillis
howls-out and-with-spread flees badly sane hair
teque ferens parvum nudis, Melicerta, lacertis
and-you carrying small with-bare, Melicertes, arms
'euhoe Bacche' sonat: Bacchi sub nomine Iuno
'euhoe Bacchus' sounds: of-Bacchus at the-name Juno
risit et 'hos usus praestet tibi' dixit 'alumnus!'
laughed and 'these uses may-he-show to-you' said 'your-nursling!'
Inminet aequoribus scopulus: pars ima cavatur
Hangs-over the-seas a-cliff: the-part lowest is-hollowed
fluctibus et tectas defendit ab imbribus undas,
by-waves and covered protects from rains waters,
summa riget frontemque in apertum porrigit aequor.
the-top stands-stiff and-its-front into open stretches sea.
occupat hunc (vires insania fecerat) Ino,
seizes this (strength madness had-made) Ino,
seque super pontum nullo tardata timore
and-herself over the-sea by-no slowed fear
mittit onusque suum; percussa recanduit unda.
sends and-burden her-own; beaten grew-white the-wave.

at Venus, inmeritae neptis miserata labores,
but Venus, of-undeserving granddaughter having-pitied the-labors,
sic patruo blandita suo est: 'o numen aquarum,
thus uncle coaxed her-own has: 'O divinity of-waters,
proxima cui caelo cessit, Neptune, potestas,
nearest to-which to-the-sky has-yielded, Neptune, the-power,
magna quidem posco, sed tu miserere meorum,
great-things indeed I-ask, but you have-pity on-my-own,
iactari quos cernis in Ionio inmenso,
to-be-tossed whom you-see on Ionian the-immense,
et dis adde tuis! aliqua et mihi gratia ponto est,
and to-the-gods add your! some also to-me thanks in-the-sea is,
si tamen in medio quondam concreta profundo
if however in the-middle once congealed deep
spuma fui Graiumque manet mihi nomen ab illa.'
foam I-was and-Greek remains to-me the-name from that.'
adnuit oranti Neptunus et abstulit illis,
nodded to-her-begging Neptune and took-away from-them,
quod mortale fuit, maiestatemque verendam
what mortal was, and-majesty to-be-revered
inposuit nomenque simul faciemque novavit
placed-upon and-name together and-face renewed
Leucotheeque deum cum matre Palaemona dixit.
and-Leucothea the-god with his-mother Palaemon called.
Sidoniae comites, quantum valuere secutae
The-Sidonian companions, as-far-as they-were-able having-followed
signa pedum, primo videre novissima saxo;
the-traces of-her-feet, on-the-edge-of saw the-last rock;
nec dubium de morte ratae, Cadmeida palmis
nor doubtful about her-death having-thought, the-Cadmean with-palms

deplanxere domum scissae cum veste capillos
bewailed house torn with their-garment hair
utque parum iustae nimiumque in paelice saevae
and-as little just and-too toward a-rival savage
invidiam fecere deae. convicia Iuno
odium made for-the-goddess. the-reproaches Juno
non tulit et 'faciam vos ipsas maxima' dixit
not bore and 'I-will-make you yourselves the-greatest' said
'saevitiae monimenta meae'; res dicta secuta est.
'of-cruelty memorials my'; the-thing said followed has.
nam quae praecipue fuerat pia, 'persequar' inquit
for she-who especially had-been dutiful, 'I-will-follow' said
'in freta reginam' saltumque datura moveri
'into the-straits the-queen' and-a-leap going-to-give to-be-moved
haud usquam potuit scopuloque adfixa cohaesit.
not anywhere could and-to-the-rock fixed clung.
altera, dum solito temptat plangore ferire
another, while with-accustomed she-tries lamentation to-strike
pectora, temptatos sensit riguisse lacertos;
her-breast, tried she-felt to-have-stiffened her-arms;
illa, manus ut forte tetenderat in maris undas,
that-one, her-hands as by-chance she-had-stretched into of-the-sea the-waves,
saxea facta manus in easdem porrigit undas;
of-stone made her-hands into the-same stretches waves;
huius, ut arreptum laniabat vertice crinem,
of-this-one, as seized she-was-tearing from-the-top hair,
duratos subito digitos in crine videres:
hardened suddenly fingers in the-hair you-would-see:
quo quaeque in gestu deprensa est, haesit in illo.
what each in gesture caught was, she-stuck in that.

pars volucres factae; quae nunc quoque gurgite in illo
part birds became; who now also flood in that
aequora destringunt summis Ismenides alis.
the-seas skim with-highest the-Ismenian-women wings.

IV.10 · CADMUS AND HARMONIA

Old and overwhelmed by his family's misfortunes, Cadmus leaves Thebes with his wife. In Illyria he wonders whether the serpent he killed was sacred and prays to become a serpent himself; his body lengthens and scales cover him. His wife begs to share his fate and becomes a serpent too, and they glide into the woods, harmless to men.

Nescit Agenorides natam parvumque nepotem
Knows-not the-son-of-Agenor his-daughter and-little grandson
aequoris esse deos: luctu serieque malorum
of-the-sea to-be gods: by-grief and-by-the-series of-evils
victus et ostentis, quae plurima viderat, exit
conquered and by-portents, which very-many he-had-seen, goes-out
conditor urbe sua, tamquam fortuna locorum,
the-founder from-city his-own, as-if the-fortune of-the-places,
non sua se premeret; longisque erroribus actus
not his-own him were-pressing; and-by-long wanderings driven
contigit Illyricos profuga cum coniuge fines.
reached Illyrian fugitive with wife borders.
iamque malis annisque graves, dum prima retractant
and-now with-evils and-years heavy, while the-first they-go-over
fata domus releguntque suos sermone labores,
fates of-the-house and-reread their-own in-talk labors,
'num sacer ille mea traiectus cuspide serpens'
'can-it-be sacred that by-my pierced spear serpent'

Cadmus ait ‘fuerat, tum, cum Sidone profectus
Cadmus says ‘had-been, then, when from-Sidon having-set-out
vipereos sparsi per humum, nova semina, dentes?
viper’s I-scattered through the-ground, new seeds, teeth?
quem si cura deum tam certa vindicat ira,
which if the-care of-the-gods with-so sure avenges anger,
ipse precor serpens in longam porrigar alvum’
myself I-pray a-serpent into long may-I-be-stretched belly’
dixit, et ut serpens in longam tenditur alvum,
he-said, and as a-serpent into long is-stretched belly,
durataeque cuti squamas increscere sentit
and-on-hardened skin scales to-grow-on he-feels
nigraque caeruleis variari corpora guttis
and-black with-dark-blue to-be-varied his-body spots
in pectusque cadit pronus, commissaque in unum
onto and-his-breast falls prone, and-joined into one
paulatim tereti tenuantur acumine crura.
little-by-little with-rounded are-thinned point legs.
bracchia iam restant: quae restant bracchia tendit,
arms still remain: which remain arms he-stretches,
et lacrimis per adhuc humana fluentibus ora
and with-tears through still human flowing face
‘accede, o coniunx, accede, miserrima’, dixit
‘come-near, O wife, come-near, most-wretched’, said
‘dumque aliquid superest de me, me tange manumque
‘and-while something remains of me, me touch and-hand
accipe, dum manus est, dum non totum occupat anguis’
take, while a-hand it-is, while not whole occupies the-snake’
ille quidem vult plura loqui, sed lingua repente
he indeed wishes more to-speak, but his-tongue suddenly

in partes est fissa duas: nec verba loquenti
into parts was split two: nor words to-the-speaker
sufficiunt, quotiensque aliquos parat edere questus,
suffice, and-as-often-as some he-prepares to-utter complaints,
sibilat: hanc illi vocem natura reliquit.
he-hisses: this to-him voice nature left.
nuda manu feriens exclamat pectora coniunx
bare with-hand beating cries-out breast the-wife
'Cadme, mane, teque, infelix, his exue monstris!
'Cadmus, stay, and-yourself, unhappy-one, from-these strip monsters!
Cadme, quid hoc? ubi pes, ubi sunt umerique manusque
Cadmus, what this? where the-foot, where are both-shoulders and-hands
et color et facies et, dum loquor, omnia? cur non
and color and face and, while I-speak, all-things? why not
me quoque, caelestes, in eandem vertitis anguem?'
me also, heavenly-ones, into the-same do-you-turn snake?'
dixerat, ille suae lambebat coniugis ora
she-had-spoken, he of-his-own was-licking wife the-face
inque sinus caros, veluti cognosceret, ibat
and-into her-bosom dear, as-though he-recognized, was-going
et dabat amplexus adsuetaque colla petebat.
and was-giving embraces and-accustomed neck was-seeking.
quisquis adest (aderant comites), terrentur; at illa
whoever is-present (were-present companions), are-terrified; but she
lubrica permulcet cristati colla draconis,
slippery strokes of-crested the-neck snake,
et subito duo sunt iunctoque volumine serpunt,
and suddenly two they-are and-with-joined coil creep,
donec in appositi nemoris subiere latebras.
until into of-a-neighboring grove they-went-under the-hiding-places.

nunc quoque nec fugiunt hominem nec vulnere laedunt,
now also neither flee man nor with-wound hurt,
quidque prius fuerint, placidi meminere dracones.
and-what before they-had-been, gentle remember serpents.

IV.11 · PERSEUS AND ATLAS

Only Acrisius still denies Bacchus' divinity, though he soon repents, and Perseus, his grandson, is flying with Medusa's head; drops of its blood breed snakes in Libya. Driven by winds over the world, he lands in the far west and asks Atlas, the giant king, for rest. Atlas, warned by an oracle that a son of Jupiter will steal his golden apples, drives him away, and Perseus turns him into a mountain that holds up the sky.

Sed tamen ambobus versae solacia formae
But however to-both of-changed consolations form
magna nepos dederat, quem debellata colebat
great the-grandson had-given, whom conquered was-worshiping
India, quem positis celebrabat Achaia templis;
India, whom with-placed was-honoring Achaia temples;
solus Abantiades ab origine cretus eadem
alone the-son-of-Abas from origin sprung the-same
Acrisius superest, qui moenibus arceat urbis
Acrisius remains, who from-the-walls should-keep-off of-the-city
Argolicae contraque deum ferat arma; genusque
Argolic and-against the-god should-bear arms; and-race
non putat esse deum (neque enim Iovis esse putabat
not he-thinks to-be of-the-gods (nor indeed of-Jupiter to-be he-was-thinking
Persea, quem pluvio Danae conceperat auro).
Perseus, whom by-rainy Danae had-conceived gold).

mox tamen Acrisium (tanta est praesentia veri)
soon however Acrisius (so-great is the-presence of-truth)
tam violasse deum quam non agnosse nepotem
so-much to-have-wronged the-god as not to-have-recognized his-grandson
paenitet: inpositus iam caelo est alter, at alter
repents: placed already in-the-sky is the-one, but the-other
viperei referens spolium memorabile monstri
viper's bringing-back the-spoil memorable of-the-monster
aera carpebat tenerum stridentibus alis,
the-air was-plucking tender with-whirring wings,
cumque super Libycas victor penderet harenas,
and-when over Libyan victorious he-was-hanging sands,
Gorgonei capitis guttae cecidere cruentae;
of-the-Gorgon's head drops fell bloody;
quas humus exceptas varios animavit in angues,
which the-ground received varied animated into snakes,
unde frequens illa est infestaque terra colubris.
whence crowded that is and-infested land with-serpents.
Inde per inmensum ventis discordibus actus
Thence through the-immense by-winds discordant driven
nunc huc, nunc illuc exemplo nubis aquosae
now hither, now thither in-the-manner of-a-cloud watery
fertur et ex alto seductas aethere longe
he-is-borne and from high withdrawn ether far
despectat terras totumque supervolat orbem.
looks-down-on the-lands and-whole flies-over the-world.
ter gelidas arctos, ter cancri bracchia vidit,
three-times cold bears, three-times of-the-crab the-arms he-saw,
saepe sub occasus, saepe est ablatus in ortus.
often to the-settings, often he-is carried-away to the-risings.

iamque cadente die, veritus se credere nocti,
and-now with-falling day, having-feared himself to-entrust to-night,
constitit Hesperio, regnis Atlantis, in orbe
he-halted the-Hesperian, the-realms of-Atlas, in world
exiguamque petit requiem, dum Lucifer ignes
and-small seeks rest, until Lucifer the-fires
evocet Aurorae, currus Aurora diurnos.
calls-forth of-Aurora, the-chariot Aurora daily.
Hic hominum cunctos ingenti corpore praestans
Here of-men all with-huge body surpassing
Iapetionides Atlas fuit. ultima tellus
the-son-of-Iapetus Atlas was. the-farthest land
rege sub hoc et pontus erat, qui Solis anhelis
king under this and the-sea was, which for-the-Sun's panting
aequora subdit equis et fessos excipit axes.
the-waters puts-under horses and wearied receives axles.
mille greges illi totidemque armenta per herbas
a-thousand flocks to-him and-as-many herds through grasses
errabant, et humum vicinia nulla premebant;
wandered, and the-ground neighbor none was-pressing;
arboreae frondes auro radiante nitentes
of-the-tree leaves with-gold radiant shining
ex auro ramos, ex auro poma tegebant.
of gold branches, of gold apples were-covering.
'hospes', ait Perseus illi, 'seu gloria tangit
'stranger', says Perseus to-him, 'whether glory touches
te generis magni, generis mihi Iuppiter auctor;
you of-race great, of-race to-me Jupiter the-author;
sive es mirator rerum, mirabere nostras;
or are an-admirer of-deeds, you-will-admire our;

hospitium requiemque peto.' memor ille vetustae
hospitality and-rest I-seek.' mindful he of-old
sortis erat (Themis hanc dederat Parnasia sortem):
of-a-lot was (Themis this had-given Parnassian lot):
'tempus, Atlans, veniet, tua quo spoliabitur auro
'a-time, Atlas, will-come, your in-which will-be-robbed of-gold
arbor, et hunc praedae titulum Iove natus habebit.' 645
tree, and this of-the-plunder the-title of-Jupiter the-son will-have.'
id metuens solidis pomaria clauserat Atlas
that fearing with-solid his-orchards had-shut-in Atlas
montibus et vasto dederat servanda draconi
mountains and to-a-vast had-given to-be-guarded serpent
arcebatque suis externos finibus omnes.
and-was-keeping-off from-his-own foreigners borders all.
huic quoque 'vade procul, ne longe gloria rerum,
to-this-one also 'go far, lest far the-glory of-deeds,
quam mentiris' ait, 'longe tibi Iuppiter absit!' 650
which you-feign' he-says, 'far to-you Jupiter be-absent!'
vimque minis addit manibusque expellere temptat
and-force to-threats adds and-with-his-hands to-drive-out tries
cunctantem et placidis miscentem fortia dictis.
delaying and with-gentle mixing strong-things words.
viribus inferior (quis enim par esset Atlantis
in-strength inferior (who indeed equal would-be of-Atlas
viribus?) 'at quoniam parvi tibi gratia nostra est,
to-the-strength?) 'but since of-little to-you the-favor our is,
accipe munus!' ait, laevaque a parte Medusae 655
receive a-gift!' says, and-the-left from side Medusa's
ipse retro versus squalentia protulit ora.
himself back turned squalid held-out face.

quantus erat, mons factus Atlas; nam barba comaeque,
as-great-as he-was, a-mountain made Atlas; for beard and-hair,
in silvas abeunt, iuga sunt umerique manusque,
into woods go-off, ridges are shoulders and-hands,
quod caput ante fuit, summo est in monte cacumen.
what head before was, highest is on mountain summit.
ossa lapis fiunt; tum partes altus in omnes
the-bones stone become; then parts high into all
crevit in inmensum (sic di statuistis), et omne
he-grew into the-immense (so gods you-decreed), and all
cum tot sideribus caelum requievit in illo.
with so-many stars the-sky rested on him.

IV.12 · ANDROMEDA

Flying on over Ethiopia, Perseus sees Andromeda chained to a rock to punish her mother's boast and falls in love. He bargains with her parents for her hand as a monster rises from the sea. He swoops on the beast like an eagle on a serpent and, when his sandals are soaked, stands on a rock and drives his sword home again and again; the people and her parents rejoice.

Clauserat Hippotades aeterno carcere ventos,
Had-shut-in the-son-of-Hippotes in-eternal prison the-winds,
admonitorque operum caelo clarissimus alto
and-the-reminder of-works in-the-sky brightest high
Lucifer ortus erat: pennis ligat ille resumptis
Lucifer risen had: with-wings binds he resumed
parte ab utraque pedes teloque accingitur unco
side from each his-feet and-with-weapon girds-himself hooked
et liquidum motis talaribus aera findit.
and clear with-moved winged-sandals air splits.

gentibus innumeris circumque infraque relictis
with-peoples countless around and-below left
Aethiopum populos Cepheaque conspicit arva.
of-the-Ethiopians the-peoples and-Cephean catches-sight-of fields.
illic inmeritam maternae pendere linguae
there undeserving of-the-maternal to-pay tongue
Andromedan poenas iniustus iusserat Ammon.
Andromeda penalties unjust had-ordered Ammon.
quam simul ad duras religatam bracchia cautes
whom as-soon-as to hard bound as-to-her-arms crags
vidit Abantiades (nisi quod levis aura capillos
saw the-son-of-Abas (except that light a-breeze her-hair
moverat et tepido manabant lumina fletu,
had-moved and with-warm were-flowing her-eyes weeping,
marmoreum ratus esset opus), trahit inscius ignes
marble thought he-would-have a-work), he-draws-in unknowing fires
et stupet et visae correptus imagine formae
and is-stunned and of-the-seen seized by-the-image beauty
paene suas quatere est oblitus in aere pennas.
almost his-own to-shake has forgotten in the-air wings.
ut stetit, 'o' dixit 'non istis digna catenis,
when he-stood, 'O' said 'not of-those worthy chains,
sed quibus inter se cupidi iunguntur amantes,
but by-which among themselves desirous are-joined lovers,
pande requirenti nomen terraeque tuumque,
reveal to-me-asking the-name both-of-the-land and-your,
et cur vincla geras!' primo silet illa nec audet
and why chains you-bear!' at-first is-silent she nor dares
appellare virum virgo manibusque modestos
to-address a-man a-maiden and-with-her-hands modest

celasset vultus, si non religata fuisset;
would-have-hidden her-face, if not bound she-had-been;
lumina, quod potuit, lacrimis inplevit obortis.
her-eyes, what she-could, with-tears filled welling.
saepius instanti, sua ne delicta fateri
to-him-more-often pressing, her-own lest faults to-confess
nolle videretur, nomen terraeque suumque,
to-be-unwilling she-might-seem, the-name of-the-land and-her-own,
quantaque maternae fuerit fiducia formae,
and-how-great in-her-mother's was the-confidence beauty,
indicat; et nondum memoratis omnibus unda
she-reveals; and not-yet with-told all the-wave
insonuit, veniensque inmenso belua ponto
roared, and-coming from-the-immense the-beast sea
inminet et latum sub pectore possidet aequor.
hangs-over and broad under its-breast possesses sea.
Conclamat virgo; genitor lugubris et una
Cries-out the-maiden; the-father mournful and together
mater adest, ambo miseri, sed iustius illa,
the-mother is-present, both wretched, but more-justly she,
nec secum auxilium, sed dignos tempore fletus
nor with-them help, but worthy of-the-time weeping
plangoremque ferunt vinctoque in corpore adhaerent,
and-lamentation they-bring and-bound to body cling,
cum sic hospes ait: 'lacrimarum longa manere
when thus the-stranger says: 'of-tears long to-remain
tempora vos poterunt: ad opem brevis hora ferendam est.
the-times for-you will-be-able: for help brief the-hour to-be-brought is.
hanc ego si peterem Perseus Iove natus et illa,
her I if I-should-seek Perseus of-Jupiter born and of-her,

quam clausam inplevit fecundo Iuppiter auro,
whom shut-in filled with-fertile Jupiter gold,
Gorgonis anguicomae Perseus superator et alis
of-the-Gorgon snake-haired Perseus the-conqueror and with-wings
aetherias ausus iactatis ire per auras,
ethereal having-dared shaken to-go through airs,
praeferrer cunctis certe gener; addere tantis
I-would-be-preferred to-all surely as-son-in-law; to-add to-so-great
dotibus et meritum, faveant modo numina, tempto:
dowries also merit, may-favor only the-divinities, I-try:
ut mea sit servata mea virtute, paciscor.'
that mine she-be saved by-my valor, I-bargain.'
accipiunt legem (quis enim dubitaret?) et orant
they-accept the-terms (who indeed would-hesitate?) and beg
promittuntque super regnum dotale parentes.
and-promise over a-kingdom as-dowry the-parents.
Ecce velut navis praefixo concita rostro
Behold as a-ship with-fixed-in-front roused beak
sulcat aquas iuvenum sudantibus acta lacertis,
furrows the-waters of-young-men by-sweating driven arms,
sic fera dimotis inpulsu pectoris undis
so the-beast with-parted by-the-impulse of-its-breast waves
tantum aberat scopulis, quantum Balearica torto
so-much was-distant from-the-cliffs, as-much-as a-Balearic with-whirled
funda potest plumbo medii transmittere caeli,
sling can with-lead of-mid to-send-across sky,
cum subito iuvenis pedibus tellure repulsa
when suddenly the-young-man by-his-feet with-the-earth pushed-off
arduus in nubes abiit. ut in aequore summo
lofty into the-clouds went-off. as on the-sea's top

umbra viri visa est, visa fera saevit in umbra;
the-shadow of-the-man seen was, the-seen the-beast rages at shadow;
utque Iovis praepes, vacuo cum vidit in arvo
and-as of-Jupiter the-winged-one, empty when it-has-seen in field
praebentem Phoebo liventia terga draconem,
offering to-Phoebus livid back a-serpent,
occupat aversum, neu saeva retorqueat ora,
seizes it-turned-away, and-lest savage it-twist-back mouth,
squamigeris avidos figit cervicibus ungues,
in-scaly greedy fixes neck claws,
sic celeri missus praeceps per inane volatu
so with-swift sent headlong through the-void flight
terga ferae pressit dextroque frementis in armo
the-back of-the-beast he-pressed and-the-right of-the-roaring in shoulder
Inachides ferrum curvo tenus abdidit hamo.
the-son-of-Inachus's-line the-iron the-curved up-to hid hook.
vulnere laesa gravi modo se sublimis in auras
by-wound injured heavy now itself aloft into the-airs
attollit, modo subdit aquis, modo more ferocis
raises, now puts-under the-waters, now in-the-manner of-a-fierce
versat apri, quem turba canum circumsona terret.
turns boar, which the-crowd of-dogs sounding-around terrifies.
ille avidos morsus velocibus effugit alis
he greedy bites with-swift escapes wings
quaque patet, nunc terga cavis super obsita conchis,
and-wherever lies-open, now the-back with-hollow over covered shells,
nunc laterum costas, nunc qua tenuissima cauda
now of-the-sides the-ribs, now where finest the-tail
desinit in piscem, falcato vulnerat ense.
ends in a-fish, with-hooked wounds sword.

belua puniceo mixtos cum sanguine fluctus
the-beast crimson mixed with blood waves
ore vomit: maduere graves adspergine pennae.
from-the-mouth vomits: grew-wet heavy with-spray the-wings.
nec bibulis ultra Perseus talaribus ausus
nor to-the-soaking further Perseus winged-sandals having-dared
credere conspexit scopulum, qui vertice summo
to-trust caught-sight-of a-rock, which with-top highest
stantibus exstat aquis, operitur ab aequore moto.
with-standing stands-out waters, is-covered by the-sea moved.
nixus eo rupisque tenens iuga prima sinistra
leaning on-it and-of-the-rock holding the-ridges first with-left
ter quater exegit repetita per ilia ferrum.
three-times four-times drove-through repeated through the-guts the-iron.
litora cum plausu clamor superasque deorum
the-shores with applause the-shout and-the-upper of-the-gods
inplevere domos: gaudent generumque salutant
filled the-homes: they-rejoice and-the-son-in-law greet
auxiliumque domus servatoremque fatentur
and-help of-the-house and-savior confess
Cassiope Cepheusque pater; resoluta catenis
Cassiope and-Cepheus her-father; loosened from-the-chains
incedit virgo, pretiumque et causa laboris.
advances the-maiden, both-the-prize and the-cause of-the-toil.

Perseus lays Medusa's head on seaweed, which hardens into coral. He sacrifices to Mercury, Minerva, and Jupiter and marries Andromeda. At the wedding feast he tells how he stole the eye the daughters of Phorcys shared, beheaded Medusa in her sleep by looking at her reflection in his shield, and how Pegasus and his brother sprang from her blood. Asked why Medusa had snakes for hair, he explains that she was beautiful until Neptune raped her in Minerva's temple, and the goddess turned her hair to snakes.

ipse manus hausta victrices abluit unda,
himself his-hands with-drawn victorious washes water,
anguiferumque caput dura ne laedat harena,
and-the-snake-bearing head hard lest injure sand,
mollit humum foliis natasque sub aequore virgas
he-softens the-ground with-leaves and-born under the-sea twigs
sternit et inponit Phorcynidos ora Medusae.
strews and places of-the-daughter-of-Phorcys the-face of-Medusa.
virga recens bibulaque etiamnunc viva medulla
the-twig fresh and-with-absorbent even-now living pith
vim rapuit monstri tactuque induruit huius
force snatched of-the-monster and-by-the-touch hardened of-this
percepitque novum ramis et fronde rigorem.
and-received new in-branches and in-leaf stiffness.
at pelagi nymphae factum mirabile temptant
but of-the-sea the-nymphs the-deed wondrous try
pluribus in virgis et idem contingere gaudent;
more on twigs and the-same to-befall rejoice;
seminaque ex illis ut erant iactata per undas,
and-seeds from them as they-were thrown through the-waves,

nunc quoque curaliis eadem natura remansit,
now also in-corals the-same nature has-remained,
duritiam tactu capiant ut ab aere quodque
hardness by-touch they-take that from the-air and-what
vimen in aequore erat, fiat super aequora saxum.
a-twig in the-sea was, becomes over the-seas a-stone.
Dis tribus ille focos totidem de caespite ponit,
To-gods three he hearths as-many of turf places,
laevum Mercurio, dextrum tibi, bellica virgo,
the-left to-Mercury, the-right to-you, warlike maiden,
ara Iovis media est: mactatur vacca Minervae,
the-altar of-Jupiter middle is: is-slaughtered a-cow to-Minerva,
alipedi vitulus, taurus tibi, summe deorum.
to-the-wing-footed a-calf, a-bull to-you, highest of-gods.
protinus Andromedan et tanti praemia facti
at-once Andromeda and of-so-great the-prize deed
indotata rapit; taedas Hymenaeus Amorque
without-dowry he-carries-off; the-torches Hymenaeus and-Love
praecutiunt, largis satiantur odoribus ignes
shake-before, with-abundant are-sated fragrances the-fires
sertaque dependent tectis et ubique lyraeque
and-garlands hang-down from-the-roofs and everywhere both-lyres
tibiaque et cantus, animi felicia laeti
and-pipe and songs, of-spirit happy joyful
argumenta, sonant; reseratis aurea valvis
proofs, sound; with-unbarred golden doors
atria tota patent, pulchroque instructa paratu
the-halls whole lie-open, and-with-beautiful equipped apparatus
Cepheni proceres ineunt convivia regis.
the-Cephean nobles enter the-banquet of-the-king.

Postquam epulis functi generosi munere Bacchi
After at-the-feast having-finished of-noble with-the-gift of-Bacchus
diffudere animos, cultusque genusque locorum
they-relaxed their-minds, both-the-culture and-character of-the-places
quaerit Lyncides moresque animumque virorum…
asks the-descendant-of-Lynceus and-the-customs and-spirit of-the-men
qui simul edocuit, 'nunc, o fortissime', dixit
who as-soon-as he-informed, 'now, O bravest', said
'fare precor, Perseu, quanta virtute, quibusque
'tell I-pray, Perseus, with-how-great valor, and-by-what
artibus abstuleris crinita draconibus ora.'
arts you-took-off haired with-serpents face.'
Narrat Agenorides gelido sub Atlante iacentem
Relates the-descendant-of-Agenor cold under Atlas lying
esse locum solidae tutum munimine molis;
to-be a-place of-solid safe with-the-defense of-a-mass;
cuius in introitu geminas habitasse sorores
whose at the-entrance twin to-have-dwelt sisters
Phorcidas, unius partitas luminis usum;
daughters-of-Phorcys, of-one having-shared of-eye the-use;
id se sollerti furtim, dum traditur, astu
that himself by-skillful secretly, while it-is-handed-over, cunning
supposita cepisse manu perque abdita longe
by-placed-under to-have-taken hand and-through hidden far
deviaque et silvis horrentia saxa fragosis
and-pathless and with-woods bristling rocks with-broken
Gorgoneas tetigisse domos, passimque per agros
of-the-Gorgons to-have-touched the-homes, and-everywhere through fields
perque vias vidisse hominum simulacra ferarumque
and-through roads to-have-seen of-men images and-of-beasts

in silicem ex ipsis visa conversa Medusa.
into flint from themselves with-seen turned Medusa.
se tamen horrendae clipei, quem laeva gerebat,
himself however of-dreadful of-the-shield, which the-left was-bearing,
aere repercusso formam adspexisse Medusae,
in-the-bronze reflected the-form to-have-looked-at of-Medusa,
dumque gravis somnus colubrasque ipsamque tenebat,
and-while heavy sleep both-the-snakes and-herself was-holding,
eripuisse caput collo, pennisque fugacem
to-have-snatched the-head from-the-neck, and-in-wings swift
Pegason et fratrem matris de sanguine natos.
Pegasus and his-brother of-the-mother from the-blood born.
addidit et longi non falsa pericula cursus,
he-added also of-long not false the-dangers course,
quae freta, quas terras sub se vidisset ab alto
what straits, what lands under himself he-had-seen from high
et quae iactatis tetigisset sidera pennis.
and what with-shaken he-had-touched stars wings.
ante exspectatum tacuit tamen; excipit unus
before awaited he-was-silent however; takes-up one
ex numero procerum, quaerens, cur sola sororum
from the-number of-the-nobles, asking, why alone of-the-sisters
gesserit alternis inmixtos crinibus angues.
she-bore in-alternate mingled hair snakes.
hospes ait: 'quoniam scitaris digna relatu,
the-stranger says: 'since you-ask things-worthy of-relating,
accipe quaesiti causam. clarissima forma
receive of-the-asked the-cause. most-famous in-beauty
multorumque fuit spes invidiosa procorum
and-of-many she-was the-hope envied of-suitors

illa, neque in tota conspectior ulla capillis
she, nor in whole more-conspicuous any than-her-hair
pars fuit. inveni, qui se vidisse referret.
part was. I-found-one, who himself to-have-seen reported.
hanc pelagi rector templo vitiasse Minervae
her of-the-sea the-ruler in-the-temple to-have-violated of-Minerva
dicitur. aversa est et castos aegide vultus
is-said. averted-herself was and chaste with-the-aegis face
800 nata Iovis texit, neve hoc inpune fuisset,
the-daughter of-Jupiter covered, and-lest this unpunished should-have-been,
Gorgoneum crinem turpes mutavit in hydros.
the-Gorgon's hair foul changed into water-snakes.
nunc quoque, ut attonitos formidine terreat hostes,
now also, that stunned with-dread she-may-terrify enemies,
pectore in adverso, quos fecit, sustinet angues.'
breast on her-front, which she-made, she-holds snakes.'

BOOK V

V.1 · PHINEUS ATTACKS

The wedding feast becomes a battle when Phineus, Andromeda's uncle and former betrothed, bursts in with armed men. Cepheus rebukes him, but Phineus throws his spear and misses. Perseus kills the young Indian Athis and his companion Lycabas, who tries to avenge him.

Dumque ea Cephenum medio Danaeius heros
And-while these-things of-the-Cepheans in-mid the-son-of-Danae hero
agmine commemorat, fremida regalia turba
band recounts, with-roaring the-royal crowd
atria conplentur, nec coniugialia festa
halls are-filled, nor marriage festivities
qui canat est clamor, sed qui fera nuntiet arma,
which may-sing is the-clamor, but which savage may-announce arms,
inque repentinos convivia versa tumultus
and-into sudden the-banquet turned tumults
adsimilare freto possis, quod saeva quietum
to-liken to-the-sea you-could, which savage quiet
ventorum rabies motis exasperat undis.
of-the-winds rage with-moved roughens waves.
Primus in his Phineus, belli temerarius auctor,
First among these Phineus, of-the-war the-rash author,
fraxineam quatiens aeratae cuspidis hastam,
of-ash shaking of-bronze point spear,
'en' ait, 'en adsum praereptae coniugis ultor,
'lo' says, 'lo I-am-here of-the-snatched-away wife the-avenger,
nec mihi te pennae nec falsum versus in aurum
nor from-me you wings nor false turned into gold

Iuppiter eripiet.' conanti mittere Cepheus
Jupiter will-snatch.' to-him-trying to-throw Cepheus
'quid facis?' exclamat, 'quae te, germane, furentem
'what are-you-doing?' cries-out, 'what you, brother, raging
mens agit in facinus? meritisne haec gratia tantis
mind drives into crime? for-deserts this thanks so-great
redditur? hac vitam servatae dote rependis?
is-returned? with-this the-life of-the-saved dowry do-you-repay?
quam tibi non Perseus, verum si quaeris, ademit,
whom from-you not Perseus, the-truth if you-ask, took-away,
sed grave Nereidum numen, sed corniger Ammon,
but heavy of-the-Nereids the-divinity, but horned Ammon,
sed quae visceribus veniebat belua ponti
but which with-the-vitals was-coming the-beast of-the-sea
exsaturanda meis. illo tibi tempore rapta est,
to-be-sated my. at-that from-you time snatched she-was,
quo peritura fuit; nisi si crudelis id ipsum
in-which going-to-perish she-was; unless if cruel that itself
exigis, ut pereat, luctuque levabere nostro.
you-demand, that she-perish, and-by-grief you-will-be-relieved our.
scilicet haud satis est, quod te spectante revincta est
of-course not enough it-is, that with-you looking-on bound she-was
et nullam quod opem patruus sponsusve tulisti:
and no that help as-uncle or-betrothed you-brought:
insuper, a quoquam quod sit servata, dolebis
besides, by anyone because she-be saved, will-you-grieve
praemiaque eripies? quae si tibi magna videntur,
and-the-prizes snatch? which if to-you great seem,
ex illis scopulis, ubi erant adfixa, petisses!
from those rocks, where they-were fixed, you-should-have-sought!

nunc sine, qui petiit, per quem haec non orba senectus,
now allow, who sought, through whom this not bereaved old-age,
ferre, quod et meritis et voce est pactus, eumque
to-carry-off, what both by-deserts and by-voice he-has bargained, and-him
non tibi, sed certae praelatum intellege morti!'
not to-you, but to-sure preferred understand death!'
Ille nihil contra, sed et hunc et Persea vultu
He nothing against, but both this-one and Perseus with-face
alterno spectans petat hunc ignorat an illum,
alternate looking-at whether-he-should-aim-at this-one he-knows-not or that-one,
cunctatusque brevi contortam viribus hastam,
and-having-delayed briefly hurled with-strength spear,
quantas ira dabat, nequiquam in Persea misit.
as-much-as anger was-giving, in-vain at Perseus sent.
ut stetit illa toro, stratis tum denique Perseus
when stuck it in-the-couch, from-the-coverings then at-last Perseus
exsiluit teloque ferox inimica remisso
leapt-out and-with-the-weapon fierce hostile sent-back
pectora rupisset, nisi post altaria Phineus
breast would-have-broken, unless behind the-altars Phineus
isset: et (indignum!) scelerato profuit ara!
had-gone: and (unworthy!) to-the-wicked profited the-altar!
fronte tamen Rhoeti non inrita cuspis adhaesit;
in-the-forehead however of-Rhoetus not vain the-point stuck;
qui postquam cecidit ferrumque ex osse revulsum est,
who after he-fell and-the-iron from the-bone torn was,
calcitrat et positas adspergit sanguine mensas.
kicks and placed spatters with-blood tables.
tum vero indomitas ardescit vulgus in iras,
then indeed untamed blazes the-crowd into angers,

telaque coniciunt, et sunt, qui Cephea dicunt
and-weapons they-hurl, and there-are, who Cepheus say
cum genero debere mori; sed limine tecti
with his-son-in-law ought to-die; but from-the-threshold of-the-house
exierat Cepheus testatus iusque fidemque
had-gone-out Cepheus having-called-to-witness both-right and-faith
hospitiique deos, ea se prohibente moveri.
and-of-hospitality the-gods, these-things himself forbidding to-be-started.
Bellica Pallas adest et protegit aegide fratrem
Warlike Pallas is-present and protects with-the-aegis her-brother
datque animos. erat Indus Athis, quem flumine Gange
and-gives courage. there-was Indian Athis, whom by-the-river Ganges
edita Limnaee vitreis peperisse sub undis
born Limnaee glassy to-have-borne under waves
creditur, egregius forma, quam divite cultu
is-believed, outstanding in-beauty, which with-rich dress
augebat, bis adhuc octonis integer annis,
he-was-increasing, twice still with-eight unimpaired years,
indutus chlamydem Tyriam, quam limbus obibat
clothed-in a-cloak Tyrian, which a-border went-around
aureus; ornabant aurata monilia collum
golden; were-adorning gilded necklaces his-neck
et madidos murra curvum crinale capillos.
and wet with-myrrh a-curved hair-band hair.
ille quidem iaculo quamvis distantia misso
he indeed with-a-javelin however distant-things sent
figere doctus erat, sed tendere doctior arcus.
to-pierce taught was, but to-stretch more-taught bows.
tum quoque lenta manu flectentem cornua Perseus
then also pliant with-hand bending the-horns Perseus

stipite, qui media positus fumabat in ara,
with-a-log, which mid placed was-smoking on altar,
perculit et fractis confudit in ossibus ora.
struck and broken confused in bones his-face.
Hunc ubi laudatos iactantem in sanguine vultus
Him when praised tossing in blood face
Assyrius vidit Lycabas, iunctissimus illi
the-Assyrian saw Lycabas, most-closely-joined to-him
et comes et veri non dissimulator amoris,
both companion and of-true not concealer love,
postquam exhalantem sub acerbo vulnere vitam
after breathing-out under bitter wound his-life
deploravit Athin, quos ille tetenderat arcus
he-lamented Athis, which he had-stretched bows
arripit et 'mecum tibi sint certamina' dixit;
snatches and 'with-me to-you let-be contests' said;
'nec longum pueri fato laetabere, quo plus
'nor long of-the-boy at-the-fate you-will-rejoice, in-which more
invidiae quam laudis habes.' haec omnia nondum
of-odium than of-praise you-have.' these-things all not-yet
dixerat, emicuit nervo penetrabile telum
he-had-said, darted-out from-the-string the-piercing weapon
vitatumque tamen sinuosa veste pependit.
and-avoided however in-the-folding garment hung.
vertit in hunc harpen spectatam caede Medusae
turns against him the-sickle proved by-the-slaughter of-Medusa
Acrisioniades adigitque in pectus, at ille
the-descendant-of-Acrisius and-drives into his-breast, but he
iam moriens oculis sub nocte natantibus atra
now dying with-eyes under night swimming black

circumspexit Athin seque adclinavit ad illum
looked-around for-Athis and-himself leaned toward him
et tulit ad manes iunctae solacia mortis.
and carried to the-shades of-joined the-solace death.

V.2 · THE BATTLE IN THE HALL

The fighting spreads through the hall. Perseus kills Phorbas, Amphimedon, Erytus, and many others; Phineus' javelin strikes the neutral Idas instead of Perseus. Old Emathion is beheaded at the altar, Phineus kills Broteas, Ammon, and the priest Ampycus, the singer Lampetides is killed with his lyre in hand, and the dead pile up on both sides.

Ecce Syenites, genitus Metione, Phorbas
Behold Syenite, begotten by-Metion, Phorbas
et Libys Amphimedon, avidi committere pugnam,
and Libyan Amphimedon, eager to-join battle,
sanguine, quo late tellus madefacta tepebat,
in-blood, with-which widely the-earth soaked was-warm,
conciderant lapsi: surgentibus obstitit ensis,
had-fallen having-slipped: to-them-rising stood-in-the-way the-sword,
alterius costis, iugulo Phorbantis adactus.
of-the-one into-the-ribs, into-the-throat of-Phorbas driven.
at non Actoriden Erytum, cui lata bipennis
but not the-son-of-Actor Erytus, to-whom broad a-double-axe
telum erat, hamato Perseus petit ense, sed altis
the-weapon was, with-hooked Perseus seeks sword, but with-high
exstantem signis multaeque in pondere massae
standing-out reliefs and-of-much in weight mass
ingentem manibus tollit cratera duabus
huge with-hands lifts mixing-bowl two

infligitque viro; rutilum vomit ille cruorem
and-strikes-against the-man; ruddy vomits he gore
et resupinus humum moribundo vertice pulsat.
and on-his-back the-ground with-dying head beats.
inde Semiramio Polydegmona sanguine cretum
then from-Semiramis's Polydegmon blood sprung
Caucasiumque Abarim Sperchionidenque Lycetum
and-Caucasian Abaris and-the-son-of-Sperchius Lycetus
intonsumque comas Helicen Phlegyanque Clytumque
and-unshorn in-hair Helix and-Phlegyas and-Clytus
sternit et exstructos morientum calcat acervos.
he-lays-low and piled of-the-dying tramples heaps.
Nec Phineus ausus concurrere comminus hosti
Nor Phineus having-dared to-clash hand-to-hand with-the-enemy
intorquet iaculum: quod detulit error in Idan,
hurls a-javelin: which carried error onto Idas,
expertem frustra belli et neutra arma secutum.
without-share vainly of-the-war and neither's arms having-followed.
ille tuens oculis inmitem Phinea torvis
he looking with-eyes on-pitiless Phineus grim
'quandoquidem in partes' ait 'abstrahor, accipe, Phineu,
'since into parties' says 'I-am-dragged, receive, Phineus,
quem fecisti hostem pensaque hoc vulnere vulnus!'
whom you-have-made enemy and-repay with-this wound the-wound!'
iamque remissurus tractum de vulnere telum
and-now going-to-send-back drawn from the-wound the-weapon
sanguine defectos cecidit conlapsus in artus.
with-blood failing fell collapsed into limbs.
Hic quoque Cephenum post regem primus Hodites
Here also of-the-Cepheans after the-king first Hodites

ense iacet Clymeni, Prothoenora percutit Hypseus,
by-the-sword lies of-Clymenus, Prothoenor strikes Hypseus,
Hypsea Lyncides. fuit et grandaevus in illis
Hypseus the-descendant-of-Lynceus. there-was also very-old among them
Emathion, aequi cultor timidusque deorum,
Emathion, of-the-just a-cultivator and-fearful of-the-gods,
qui, quoniam prohibent anni bellare, loquendo
who, since forbid his-years to-wage-war, by-speaking
pugnat et incessit sceleratque devovet arma.
fights and advances and-wicked curses arms.
huic Chromis amplexo tremulis altaria palmis
from-him Chromis embracing with-trembling the-altars palms
decutit ense caput, quod protinus incidit arae
strikes-off with-the-sword his-head, which at-once falls onto-the-altar
atque ibi semanimi verba exsecrantia lingua
and there with-half-living words cursing tongue
edidit et medios animam exspiravit in ignes.
uttered and mid his-soul breathed-out into fires.
hinc gemini fratres Broteasque et caestibus Ammon
hence twin brothers both-Broteas and with-gauntlets Ammon
invicti, vinci si possent caestibus enses,
unconquered, to-be-conquered if could by-gauntlets swords,
Phinea cecidere manu Cererisque sacerdos
of-Phineus fell by-the-hand and-of-Ceres the-priest
Ampycus albenti velatus tempora vitta;
Ampycus with-whitening veiled as-to-his-temples band;
tu quoque, Lampetide, non hos adhibendus ad usus,
you also, son-of-Lampetus, not these to-be-applied to uses,
sed qui, pacis opus, citharam cum voce movendo
but who, of-peace the-work, the-lyre with voice by-moving

iussus eras celebrare dapes festumque canendo.
ordered were to-celebrate the-feasts and-the-festival by-singing.
quem procul adstantem plectrumque inbelle tenentem
whom far-off standing-by and-the-plectrum unwarlike holding
Pedasus inridens 'Stygiis cane cetera' dixit
Pedasus mocking 'to-the-Stygian sing the-rest' said
'manibus' et laevo mucronem tempore fixit.
'shades' and in-the-left the-point temple fixed.
concidit et digitis morientibus ille retemptat
he-collapsed and with-fingers dying he tries-again
fila lyrae, casuque fuit miserabile carmen.
the-strings of-the-lyre, and-by-chance was pitiable the-song.
Nec sinit hunc inpune ferox cecidisse Lycormas,
Nor allows him unpunished fierce to-have-fallen Lycormas,
raptaque de dextro robusta repagula posti
and-snatched from the-right sturdy bar doorpost
ossibus inlisit mediae cervicis; at ille
into-the-bones dashed of-mid neck; but he
procubuit terrae mactati more iuvenci.
fell-forward to-the-earth of-a-slaughtered in-the-manner bullock.
demere temptabat laevi quoque robora postis
to-take-away was-trying of-the-left also the-oak-wood doorpost
Cinyphius Pelates: temptanti dextera fixa est
Cinyphian Pelates: to-him-trying the-right-hand fixed was
cuspide Marmaridae Corythi lignoque cohaesit.
by-the-point of-Marmaridan Corythus and-to-the-wood clung.
haerenti latus hausit Abas, nec corruit ille,
to-him-clinging his-side drained Abas, nor collapsed he,
sed retinente manum moriens e poste pependit.
but with-holding his-hand dying from the-doorpost hung.

sternitur et Melaneus, Perseia castra secutus,
is-laid-low also Melaneus, the-Persean camp having-followed,
et Nasamoniaci Dorylas ditissimus agri,
and of-Nasamonian Dorylas richest field,
dives agri Dorylas, quo non possederat alter
rich in-field Dorylas, than-whom not had-possessed another
latius aut totidem tollebat turis acervos.
more-widely or as-many was-raising of-incense heaps.
huius in obliquo missum stetit inguine ferrum:
of-this-one in slanting sent stood in-groin the-iron:
letifer ille locus. quem postquam vulneris auctor
deadly that place. whom after of-the-wound the-author
singultantem animam et versantem lumina vidit
sobbing his-soul and turning his-eyes saw
Bactrius Halcyoneus, 'hoc, quod premis' inquit, 'habeto
Bactrian Halcyoneus, 'this, which you-press' says, 'have
de tot agris terrae' corpusque exsangue reliquit.
of so-many fields of-land' and-the-body bloodless left.
Torquet in hunc hastam calido de vulnere raptam
Hurls at him the-spear warm from wound snatched
ultor Abantiades, media quae nare recepta
the-avenger the-son-of-Abas, in-mid which nose received
cervice exacta est in partesque eminet ambas.
from-the-neck driven-out was into and-parts stands-out both.
dumque manum Fortuna iuvat Clytiumque Claninque,
and-while his-hand Fortune helps both-Clytius and-Clanis,
matre satos una, diverso vulnere fudit:
from-mother sprung one, by-different wound he-poured-out:
nam Clytii per utrumque gravis librata lacerto
for of-Clytius through both heavy balanced by-arm

fraxinus acta femur, iaculum Clanis ore momordit.
the-ash driven thigh, the-javelin Clanis with-mouth bit.
occidit et Celadon Mendesius, occidit Astreus,
fell also Celadon the-Mendesian, fell Astreus,
matre Palaestina, dubio genitore creatus,
from-mother Palestinian, from-doubtful father created,
Aethionque sagax quondam ventura videre,
and-Aethion skilled once things-to-come to-see,
tunc ave deceptus falsa, regisque Thoactes
then by-bird deceived false, and-of-the-king Thoactes
armiger et caeso genitore infamis Agyrtes.
armor-bearer and with-slain father infamous Agyrtes.

V.3 · THE GORGON'S HEAD

Pressed by Phineus and a thousand men, Perseus fights with his back to a column. When courage is not enough, he raises Medusa's head, and his attackers turn to stone mid-gesture, two hundred in all. Phineus begs for mercy, and Perseus turns him into a cowering statue. He then turns Proetus and Polydectes to stone as well.

Plus tamen exhausto superest; namque omnibus unum
More however than-the-exhausted remains; for by-all one
opprimere est animus coniurata undique pugnant
to-crush is the-mind conspired on-all-sides fight
agmina pro causa meritum inpugnante fidemque:
the-bands for a-cause merit opposing and-faith:
hac pro parte socer frustra pius et nova coniunx
this for side the-father-in-law vainly dutiful and the-new wife
cum genetrice favent ululatuque atria conplent.
with her-mother favor and-with-wailing the-halls fill.

sed sonus armorum superat gemitusque cadentum,
but the-sound of-arms surpasses and-the-groaning of-the-falling,
pollutosque simul multo Bellona penates
and-polluted at-once with-much Bellona household-gods
sanguine perfundit renovataque proelia miscet.
blood drenches and-renewed battles mingles.
circueunt unum Phineus et mille secuti
surround the-one Phineus and a-thousand having-followed
Phinea: tela volant hiberna grandine plura
Phineus: the-weapons fly than-wintry hail more
praeter utrumque latus praeterque et lumen et aures.
past each side and-past both eyes and ears.
applicat hic umeros ad magnae saxa columnae,
sets he his-shoulders against of-a-great the-stone column,
tutaque terga gerens adversaque in agmina versus
and-safe his-back keeping and-opposing against bands turned
sustinet instantes: instabat parte sinistra
withstands the-pressing: was-pressing on-side the-left
Chaonius Molpeus, dextra Nabataeus Echemmon.
Chaonian Molpeus, on-the-right Nabataean Echemmon.
tigris ut auditis diversa valle duorum
a-tigress as with-heard in-different valley of-two
exstimulata fame mugitibus armentorum
goaded by-hunger lowings of-herds
nescit, utro potius ruat, et ruere ardet utroque,
knows-not, at-which rather she-should-rush, and to-rush burns at-both,
sic dubius Perseus, dextra laevane feratur,
so doubtful Perseus, to-the-right or-to-the-left he-be-borne,
Molpea traiecti submovit vulnere cruris
Molpeus drove-off by-the-wound of-pierced leg

contentusque fuga est: neque enim dat tempus Echemmon,
and-content with-the-flight is: nor indeed gives time Echemmon,
sed furit et cupiens alto dare vulnera collo
but rages and desiring on-high to-give wounds neck
non circumspectis exactum viribus ensem
with-not looked-around driven strength the-sword
fregit, et extrema percussae parte columnae
broke, and on-the-farthest of-struck part column
lamina dissiluit dominique in gutture fixa est.
the-blade sprang-apart and-of-its-master in the-throat fixed was.
non tamen ad letum causas satis illa valentes
not however for death causes enough it powerful
plaga dedit: trepidum Perseus et inertia frustra
the-blow gave: trembling Perseus and sluggish vainly
bracchia tendentem Cyllenide confodit harpe.
arms stretching with-Cyllenian stabbed sickle.
Verum ubi virtutem turbae succumbere vidit,
But when valor to-the-crowd to-succumb he-saw,
'auxilium' Perseus 'quoniam sic cogitis ipsi'
'help' Perseus 'since thus you-compel yourselves'
dixit 'ab hoste petam. vultus avertite vestros,
said 'from the-enemy I-will-seek. faces turn-away your,
siquis amicus adest!' et Gorgonis extulit ora.
if-any friend is-present!' and of-the-Gorgon raised the-face.
'quaere alium, tua quem moveant oracula' dixit
'seek another, your whom may-move oracles' said
Thescelus; utque manu iaculum fatale parabat
Thescelus; and-as with-hand a-javelin deadly he-was-preparing
mittere, in hoc haesit signum de marmore gestu.
to-send, in this stuck a-statue of marble gesture.

proximus huic Ampyx animi plenissima magni
next to-him Ampyx of-spirit fullest great
pectora Lyncidae gladio petit; inque petendo
the-breast of-the-descendant-of-Lynceus with-sword seeks; and-in seeking
dextera deriguit nec citra mota nec ultra est.
his-right-hand stiffened nor on-this-side moved nor beyond was.
at Nileus, qui se genitum septemplice Nilo
but Nileus, who himself begotten of-seven-fold Nile
ementitus erat, clipeo quoque flumina septem
lyingly-claimed had, on-his-shield also the-rivers seven
argento partim, partim caelaverat auro,
with-silver partly, partly had-engraved with-gold,
'adspice' ait, 'Perseu, nostrae primordia gentis:
'look' says, 'Perseus, of-our the-beginnings race:
magna feres tacitas solacia mortis ad umbras,
great you-will-carry silent solaces of-death to the-shades,
a tanto cecidisse viro'; pars ultima vocis
by so-great to-have-fallen a-man'; the-part last of-the-voice
in medio suppressa sono est, adapertaque velle
in mid suppressed sound was, and-opened to-wish
ora loqui credas, nec sunt ea pervia verbis.
the-mouth to-speak you-would-believe, nor are they passable for-words.
Increpat hos 'vitio' que 'animi, non viribus' inquit
Rebukes these 'from-defect' and 'of-mind, not by-strength' says
'Gorgoneis torpetis' Eryx: 'incurrite mecum
'by-the-Gorgon's you-are-numbed' Eryx: 'run-in with-me
et prosternite humi iuvenem magica arma moventem!'
and lay-low on-the-ground the-young-man magic arms moving!'
incursurus erat: tenuit vestigia tellus,
going-to-run-in he-was: held his-footsteps the-earth,

inmotusque silex armataque mansit imago.
and-unmoved flint and-armed remained an-image.

Hi tamen ex merito poenas subiere, sed unus
These however from desert penalties underwent, but one

miles erat Persei, pro quo dum pugnat, Aconteus
soldier was of-Perseus, for whom while he-fights, Aconteus

Gorgone conspecta saxo concrevit oborto.
with-the-Gorgon seen with-stone grew-hard arisen.

quem ratus Astyages etiamnum vivere, longo
whom thinking Astyages even-now to-live, with-long

ense ferit: sonuit tinnitibus ensis acutis.
sword strikes: sounded with-clinkings the-sword sharp.

dum stupet Astyages, naturam traxit eandem,
while is-stunned Astyages, the-nature drew the-same,

marmoreoque manet vultus mirantis in ore.
and-marble remains the-face of-one-wondering on face.

Nomina longa mora est media de plebe virorum
The-names long delay it-is mid from people of-men

dicere: bis centum restabant corpora pugnae,
to-tell: twice a-hundred were-remaining bodies for-the-fight,

Gorgone bis centum riguerunt corpora visa.
with-the-Gorgon twice a-hundred stiffened bodies seen.

Paenitet iniusti tunc denique Phinea belli.
Repents of-the-unjust then at-last Phineus war.

sed quid agat? simulacra videt diversa figuris
but what should-he-do? images he-sees different in-shapes

agnoscitque suos et nomine quemque vocatum
and-recognizes his-own and by-name each called

poscit opem credensque parum sibi proxima tangit
asks help and-believing little to-himself nearest touches

corpora: marmor erant; avertitur atque ita supplex
bodies: marble they-were; he-turns-away and thus suppliant
confessasque manus obliquaque bracchia tendens,
and-confessing hands and-sidelong arms stretching,
'vincis' ait, 'Perseu! remove tua monstra tuaeque
'you-conquer' says, 'Perseus! remove your monsters and-of-your
saxificos vultus, quaecumque ea, tolle Medusae,
stone-making face, whoever she, take-away of-Medusa,
tolle, precor! non nos odium regnique cupido
take-away, I-pray! not us hatred and-of-the-kingdom desire
conpulit ad bellum: pro coniuge movimus arma.
compelled to war: for a-wife we-moved arms.
causa fuit meritis melior tua, tempore nostra.
the-cause was in-deserts better your, in-time ours.
non cessisse piget. nihil, o fortissime, praeter
not to-have-yielded it-irks. nothing, O bravest, except
hanc animam concede mihi: tua cetera sunto!'
this life grant to-me: yours the-rest let-be!'
Talia dicenti neque eum, quem voce rogabat,
Such-things saying nor him, whom with-voice he-was-asking,
respicere audenti 'quod' ait, 'timidissime Phineu,
to-look-at daring 'what' says, 'most-timid Phineus,
et possum tribuisse et magnum est munus inerti,
both I-can to-have-granted and great is the-gift to-the-sluggish,
(pone metum!) tribuam: nullo violabere ferro.
(put-aside fear!) I-will-grant: by-no you-will-be-violated iron.
quin etiam mansura dabo monimenta per aevum,
indeed even going-to-remain I-will-give memorials through the-age,
inque domo soceri semper spectabere nostri,
and-in the-house of-the-father-in-law always you-will-be-looked-at our,

ut mea se sponsi soletur imagine coniunx.'
that my herself of-the-betrothed may-console with-the-image wife.'

Dixit et in partem Phorcynida transtulit illam,
He-spoke and into the-part the-daughter-of-Phorcys moved that,

ad quam se trepido Phineus obverterat ore.
to which himself with-trembling Phineus had-turned face.

tum quoque conanti sua vertere lumina cervix
then also to-him-trying his-own to-turn eyes the-neck

deriguit saxoque oculorum induruit umor,
stiffened and-into-stone of-the-eyes hardened the-moisture,

sed tamen os timidum vultusque in marmore supplex
but however the-face timid and-the-look on marble suppliant

submissaeque manus faciesque obnoxia mansit.
and-lowered hands and-the-face submissive remained.

Victor Abantiades patrios cum coniuge muros
Victorious the-son-of-Abas paternal with his-wife walls

intrat et inmeriti vindex ultorque parentis
enters and of-the-undeserving the-vindicator and-avenger parent

adgreditur Proetum; nam fratre per arma fugato
attacks Proetus; for with-his-brother by arms put-to-flight

Acrisioneas Proetus possederat arces.
Acrisian Proetus had-possessed citadels.

sed nec ope armorum nec, quam male ceperat, arce
but neither by-help of-arms nor, which badly he-had-taken, by-the-citadel

torva colubriferi superavit lumina monstri.
grim of-the-snake-bearing he-overcame the-eyes monster.

Te tamen, o parvae rector, Polydecta, Seriphi,
You however, O of-little ruler, Polydectes, Seriphos,

nec iuvenis virtus per tot spectata labores
neither of-the-young-man the-valor through so-many proved labors

nec mala mollierant, sed inexorabile durus
nor evils had-softened, but inexorable hard
exerces odium, nec iniqua finis in ira est;
you-exercise hatred, nor unjust end in anger is;
detrectas etiam laudem fictamque Medusae
you-disparage even his-praise and-feigned of-Medusa
arguis esse necem. 'dabimus tibi pignora veri.
you-allege to-be the-death. 'we-will-give to-you pledges of-truth.
parcite luminibus!' Perseus ait oraque regis
spare your-eyes!' Perseus says and-the-face of-the-king
ore Medusaeo silicem sine sanguine fecit.
by-face Medusa's flint without blood made.

V.4 · THE MUSES AND THE PIERIDES

Minerva visits the Muses on Helicon to see the spring Pegasus struck from the rock. They tell her how the tyrant Pyreneus tried to trap them and fell to his death. Nine chattering magpies interrupt, and a Muse explains that they are the daughters of Pierus, who challenged the Muses to a singing contest and lost. Their first singer sang of the Giants and of the gods fleeing to Egypt in animal forms; Calliope answered for the Muses.

Hactenus aurigenae comitem Tritonia fratri
Thus-far to-the-gold-born companion the-Tritonian brother
se dedit; inde cava circumdata nube Seriphon
herself gave; thence in-hollow surrounded cloud Seriphos
deserit, a dextra Cythno Gyaroque relictis,
she-deserts, on the-right with-Cythnus and-Gyarus left,
quaque super pontum via visa brevissima, Thebas
and-where over the-sea the-way seemed shortest, Thebes

virgineumque Helicona petit. quo monte potita
and-maiden Helicon seeks. which mountain having-reached
constitit et doctas sic est adfata sorores:
she-stood and the-learned thus has addressed sisters:
'fama novi fontis nostras pervenit ad aures,
'the-report of-a-new spring our has-reached to ears,
dura Medusaei quem praepetis ungula rupit.
hard of-Medusa's which winged-one the-hoof broke.
is mihi causa viae: volui mirabile factum
that to-me the-cause of-the-way: I-wished the-wondrous deed
cernere; vidi ipsum materno sanguine nasci.'
to-discern; I-saw himself from-maternal blood to-be-born.'
Excipit Uranie: 'quaecumque est causa videndi
Takes-up Urania: 'whatever is the-cause of-seeing
has tibi, diva, domos, animo gratissima nostro es.
these to-you, goddess, homes, to-mind most-welcome our you-are.
vera tamen fama est: est Pegasus huius origo
true however the-report is: is Pegasus of-this the-origin
fontis', et ad latices deduxit Pallada sacros.
spring', and to the-waters led-down Pallas sacred.
quae mirata diu factas pedis ictibus undas,
who having-wondered long at-made of-the-foot by-blows waves,
silvarum lucos circumspicit antiquarum
of-woods the-groves looks-around ancient
antraque et innumeris distinctas floribus herbas
and-caves and with-countless distinguished flowers grasses
felicesque vocat pariter studioque locoque
and-happy calls equally both-in-pursuit and-in-place
Mnemonidas; quam sic adfata est una sororum:
the-daughters-of-Mnemosyne; whom thus addressed has one of-the-sisters:

‘O, nisi te virtus opera ad maiora tulisset,
‘O, unless you valor works to greater had-carried,
in partem ventura chori Tritonia nostri,
into part going-to-come of-the-chorus Tritonian our,
vera refers meritoque probas artesque locumque,
true-things you-report and-deservedly you-approve both-arts and-place,
et gratam sortem, tutae modo simus, habemus.
and pleasing lot, safe only may-we-be, we-have.
sed (vetitum est adeo sceleri nihil) omnia terrent
but (forbidden is so to-crime nothing) all-things terrify
virgineas mentes dirusque ante ora Pyreneus
maidenly minds and-dire before our-eyes Pyreneus
vertitur, et nondum tota me mente recepi.
is-turned, and not-yet in-whole myself mind I-have-recovered.
Daulida Threicio Phoceaque milite rura
Daulis with-Thracian and-Phocian soldiery countryside
ceperat ille ferox iniustaque regna tenebat;
had-seized he fierce and-unjust kingdom was-holding;
templa petebamus Parnasia: vidit euntes
the-temples we-were-seeking Parnassian: he-saw us-going
nostraque fallaci veneratus numina vultu
and-our with-deceitful having-venerated divinities face
„Mnemonides“ (cognorat enim), „consistite“ dixit,
„daughters-of-Mnemosyne“ (he-had-recognized indeed), „stop“ said,
„nec dubitate, precor, tecto grave sidus et imbrem“
„nor hesitate, I-pray, in-house heavy the-star and rain“
(imber erat) „vitare meo: subiere minores
(rain there-was) „to-avoid my: have-entered smaller
saepe casas superi.“ dictis et tempore motae
often cottages the-gods-above.“ by-the-words and by-the-weather moved

adnuimusque viro primasque intravimus aedes.
we-both-nodded to-the-man and-the-first entered halls.
desierant imbres, victoque aquilonibus austro
had-ceased the-rains, and-with-conquered by-the-north-winds south-wind
fusca repurgato fugiebant nubila caelo.
dark with-cleansed were-fleeing clouds sky.
impetus ire fuit; claudit sua tecta Pyreneus
the-impulse to-go was; shuts his-own house Pyreneus
vimque parat, quam nos sumptis effugimus alis.
and-force prepares, which we with-taken escaped wings.
ipse secuturo similis stetit arduus arce
himself to-one-going-to-follow like stood lofty on-the-citadel
„qua“ que „via est vobis, erit et mihi“ dixit „eadem“
„by-which“ and „way is to-you, will-be also for-me“ said „the-same“
seque iacit vecors e summae culmine turris
and-himself throws frenzied from of-highest the-roof tower
et cadit in vultus discussisque ossibus oris
and falls onto his-face and-with-shattered bones of-the-mouth
tundit humum moriens scelerato sanguine tinctam.’
beats the-ground dying with-wicked blood stained.’
Musa loquebatur: pennae sonuere per auras,
The-Muse was-speaking: wings sounded through the-airs,
voxque salutantum ramis veniebat ab altis.
and-a-voice of-those-greeting the-branches was-coming from high.
suspicit et linguae quaerit tam certa loquentes
she-looks-up and tongues asks so certain-things speaking
unde sonent hominemque putat Iove nata locutum:
whence they-sound and-a-human thinks of-Jupiter the-born to-have-spoken:
ales erat! numeroque novem sua fata querentes
a-bird it-was! and-in-number nine their-own fates lamenting

institerant ramis imitantes omnia picae.
had-stood-on branches imitating all-things magpies.
miranti sic orsa deae dea: 'nuper et istae
to-the-wondering thus began goddess the-goddess: 'lately also these
auxerunt volucrum victae certamine turbam.
increased of-birds conquered in-a-contest the-crowd.
Pieros has genuit Pellaeis dives in arvis,
Pierus these begot Pellaean rich in fields,
Paeonis Euippe mater fuit. illa potentem
Paeonian Euippe the-mother was. she the-powerful
Lucinam noviens, noviens paritura, vocavit.
Lucina nine-times, nine-times going-to-give-birth, called.
intumuit numero stolidarum turba sororum
swelled with-the-number of-stupid the-crowd sisters
perque tot Haemonias et per tot Achaidas urbes
and-through so-many Haemonian and through so-many Achaean cities
huc venit et tali committit proelia voce:
hither came and with-such joins battles voice:
„desinite indoctum vana dulcedine vulgus
„cease the-untaught with-empty sweetness common-people
fallere: nobiscum, siqua est fiducia vobis,
to-deceive: with-us, if-any is confidence to-you,
Thespiades, certate, deae! nec voce nec arte
Thespiads, contend, goddesses! neither in-voice nor in-art
vincemur, totidemque sumus: vel cedite victae
we-will-be-conquered, and-as-many we-are: either yield conquered
fonte Medusaeo et Hyantea Aganippe,
from-the-spring Medusaean and Hyantean Aganippe,
vel nos Emathiis ad Paeonas usque nivosos
or we from-the-Emathian to the-Paeonians right-up-to snowy

cedemus campis! dirimant certamina nymphae!“
will-yield plains! let-settle the-contest the-nymphs!“
turpe quidem contendere erat, sed cedere visum
shameful indeed to-contend it-was, but to-yield it-seemed
turpius; electae iurant per flumina nymphae
more-shameful; chosen swear by the-rivers the-nymphs
factaque de vivo pressere sedilia saxo.
and-made of living pressed seats stone.
tum sine sorte prior quae se certare professa est,
then without lot first who herself to-contend professed has,
bella canit superum falsoque in honore Gigantas
the-wars sings of-the-gods-above and-false in honor the-Giants
ponit et extenuat magnorum facta deorum;
places and diminishes of-the-great the-deeds gods;
emissumque ima de sede Typhoea terrae
and-sent-forth the-lowest from seat Typhoeus of-the-earth
caelitibus fecisse metum cunctosque dedisse
to-the-heaven-dwellers to-have-made fear and-all to-have-given
terga fugae, donec fessos Aegyptia tellus
backs to-flight, until wearied the-Egyptian land
ceperit et septem discretus in ostia Nilus.
received and seven divided into mouths Nile.
huc quoque terrigenam venisse Typhoea narrat
hither also the-earthborn to-have-come Typhoeus she-tells
et se mentitis superos celasse figuris;
and themselves in-feigned the-gods-above to-have-hidden shapes;
„duxque gregis“ dixit „fit Iuppiter; unde recurvis
„and-leader of-the-flock“ said „becomes Jupiter; whence curved
nunc quoque formatus Libys est cum cornibus Ammon;
now also shaped Libyan is with horns Ammon;

Delius in corvo est; proles Semeleia capro,
the-Delian in a-raven is; the-offspring of-Semele in-a-goat,
fele soror Phoebi, nivea Saturnia vacca,
in-a-cat the-sister of-Phoebus, in-snowy the-Saturnian a-cow,
pisce Venus latuit, Cyllenius ibidis alis.“
in-a-fish Venus hid, the-Cyllenian of-an-ibis in-wings.“
hactenus ad citharam vocalia moverat ora:
thus-far to the-lyre her-vocal had-moved mouth:
poscimur Aonides, sed forsitan otia non sint,
we-are-called-for the-Aonides, but perhaps leisures not may-be,
nec nostris praebere vacet tibi cantibus aures.’
nor for-our to-offer may-there-be-time to-you songs ears.’
‘ne dubita, vestrumque mihi refer ordine carmen!’
‘do-not hesitate, and-your to-me relate in-order song!’
Pallas ait nemorisque levi consedit in umbra.
Pallas says and-of-the-grove light sat-down in shade.
musa refert: ‘dedimus summam certaminis uni;
the-muse relates: ‘we-gave the-whole of-the-contest to-one;
surgit et inmissos hedera conlecta capillos
rises and let-loose with-ivy gathered hair
Calliope querulas praetemptat pollice chordas
Calliope plaintive tries-first with-her-thumb strings
atque haec percussis subiungit carmina nervis:
and these to-struck adds songs strings:

Calliope sings of Ceres. Typhoeus lies crushed under Sicily, and Dis, checking the ground for cracks, is shot by Cupid at Venus' command. While Proserpina gathers flowers at the lake of Pergus, Dis seizes her and drives away. The nymph Cyane tries to stop him, Dis strikes open a path to the underworld, and Cyane, grieving, dissolves into her own pool.

„Prima Ceres unco glaebam dimovit aratro,
„First Ceres with-hooked the-clod moved plow,
prima dedit fruges alimentaque mitia terris,
first gave crops and-nourishment gentle to-the-lands,
prima dedit leges; Cereris sumus omnia munus;
first gave laws; of-Ceres we-are all-things the-gift;
illa canenda mihi est: utinam modo dicere possim
she to-be-sung by-me is: would-that only to-speak I-could
carmine digna dea! certe dea carmine digna est.
in-song worthy-things of-the-goddess! surely the-goddess of-song worthy is.
Vasta giganteis ingesta est insula membris
Vast on-the-gigantic heaped was the-island limbs
Trinacris et magnis subiectum molibus urget
Trinacria and with-great placed-under masses presses
aetherias ausum sperare Typhoea sedes.
ethereal having-dared to-hope-for Typhoeus seats.
nititur ille quidem pugnatque resurgere saepe,
strives he indeed and-fights to-rise-again often,
dextra sed Ausonio manus est subiecta Peloro,
the-right but by-Ausonian the-hand is placed-under Pelorus,
laeva, Pachyne, tibi, Lilybaeo crura premuntur,
the-left, Pachynus, by-you, by-Lilybaeum his-legs are-pressed,

degravat Aetna caput, sub qua resupinus harenas
weighs-down Aetna his-head, under which on-his-back sands
eiactat flammamque ferox vomit ore Typhoeus.
throws-up and-flame fierce vomits from-his-mouth Typhoeus.
saepe remoliri luctatur pondera terrae
often to-heave-off he-struggles the-weights of-the-earth
oppidaque et magnos devolvere corpore montes.
and-towns and great to-roll-down from-his-body mountains.
inde tremit tellus, et rex pavet ipse silentum,
thence trembles the-earth, and the-king fears himself of-the-silent,
ne pateat latoque solum retegatur hiatu
lest it-lie-open and-with-wide the-ground be-uncovered gap
inmissusque dies trepidantes terreat umbras.
and-let-in the-day trembling terrify shades.
Hanc metuens cladem tenebrosa sede tyrannus
This fearing disaster from-the-shadowy seat the-tyrant
exierat curruque atrorum vectus equorum
had-gone-out and-in-a-chariot of-black carried horses
ambibat Siculae cautus fundamina terrae.
was-going-around of-the-Sicilian cautious the-foundations land.
postquam exploratum satis est loca nulla labare,
after explored enough it-is the-places none to-totter,
depositoque metu, videt hunc Erycina vagantem
and-laid-aside fear, sees him the-Erycinian wandering
monte suo residens natumque amplexa volucrem
on-the-mountain her-own sitting and-her-son embracing winged
„arma manusque meae, mea, nate, potentia“, dixit,
„arms and-hands my, my, son, power“, said,
„illa, quibus superas omnes, cape tela, Cupido,
„those, with-which you-overcome all, take weapons, Cupid,

inque dei pectus celeres molire sagittas,
and-into of-the-god the-breast swift drive arrows,
cui triplicis cessit fortuna novissima regni.
to-whom of-the-triple fell the-fortune last kingdom.
tu superos ipsumque Iovem, tu numina ponti
you the-gods-above and-himself Jupiter, you the-divinities of-the-sea
victa domas ipsumque, regit qui numina ponti.
conquered tame and-him, rules who the-divinities of-the-sea.
Tartara quid cessant? cur non matrisque tuumque
Tartarus why is-it-idle? why not both-your-mother's and-your
imperium profers? agitur pars tertia mundi.
empire do-you-extend? is-at-stake the-part third of-the-world.
et tamen in caelo, quae iam patientia nostra est,
and yet in heaven, which now the-patience our is,
spernimur, ac mecum vires minuuntur Amoris.
we-are-spurned, and with-me the-powers are-diminished of-Love.
Pallada nonne vides iaculatricemque Dianam
Pallas do-you-not see and-the-javelin-thrower Diana
abscessisse mihi? Cereris quoque filia virgo,
to-have-gone-off from-me? of-Ceres also the-daughter a-maiden,
si patiemur, erit; nam spes adfectat easdem.
if we-shall-allow, will-be; for hopes she-aims-at the-same.
at tu pro socio, siqua est ea gratia, regno
but you for shared, if-any is that favor, kingdom
iunge deam patruo!" dixit Venus, ille pharetram
join the-goddess to-her-uncle!" said Venus, he the-quiver
solvit et arbitrio matris de mille sagittis
loosened and at-the-judgment of-his-mother from a-thousand arrows
unam seposuit, sed qua nec acutior ulla
one put-aside, but than-which neither sharper any

nec minus incerta est nec quae magis audiat arcum,
nor less uncertain is nor which more may-heed the-bow,
oppositoque genu curvavit flexile cornum
and-with-set-against knee bent the-flexible horn
inque cor hamata percussit harundine Ditem.
and-into the-heart with-hooked struck reed Dis.
Haud procul Hennaeis lacus est a moenibus altae,
Not far the-Hennaean a-lake is from walls deep,
nomine Pergus, aquae: non illo plura Caystros
by-name Pergus, of-water: not than-that more Cayster
carmina cygnorum labentibus edit in undis.
songs of-swans gliding utters in waves.
silva coronat aquas cingens latus omne suisque
a-wood crowns the-waters girding the-side every and-with-its-own
frondibus ut velo Phoebeos submovet ictus.
leaves as with-a-veil Phoebus's removes blows.
frigora dant rami, tyrios humus umida flores:
coolnesses give the-branches, purple the-ground moist flowers:
perpetuum ver est. quo dum Proserpina luco
perpetual spring is. in-which while Proserpina grove
ludit et aut violas aut candida lilia carpit,
plays and either violets or white lilies plucks,
dumque puellari studio calathosque sinumque
and-while with-girlish zeal both-baskets and-the-fold-of-her-dress
inplet et aequales certat superare legendo,
she-fills and her-peers strives to-surpass by-gathering,
paene simul visa est dilectaque raptaque Diti:
almost at-once seen she-was and-loved and-snatched by-Dis:
usque adeo est properatus amor. dea territa maesto
so far is hastened love. the-goddess terrified with-mournful

et matrem et comites, sed matrem saepius, ore
both her-mother and her-companions, but her-mother more-often, mouth
clamat, et ut summa vestem laniarat ab ora,
calls, and as top her-garment she-had-torn from edge,
conlecti flores tunicis cecidere remissis;
gathered the-flowers from-the-tunic fell loosened;
tantaque simplicitas puerilibus adfuit annis:
and-so-great simplicity to-the-girlish was-present years:
haec quoque virgineum movit iactura dolorem.
this also maidenly moved loss grief.
raptor agit currus et nomine quemque vocando
the-ravisher drives the-chariot and by-name each calling
exhortatur equos, quorum per colla iubasque
urges the-horses, whose along necks and-manes
excutit obscura tinctas ferrugine habenas
he-shakes with-dark stained rust reins
perque lacus altos et olentia sulphure fertur
and-through lakes deep and smelling of-sulfur is-borne
stagna Palicorum rupta ferventia terra
pools of-the-Palici from-broken boiling earth
et qua Bacchiadae, bimari gens orta Corintho,
and where the-Bacchiadae, from-two-seaed a-race sprung Corinth,
inter inaequales posuerunt moenia portus.
between unequal placed walls harbors.
Est medium Cyanes et Pisaeae Arethusae,
There-is in-the-middle of-Cyane and of-Pisaean Arethusa,
quod coit angustis inclusum cornibus aequor:
what comes-together by-narrow enclosed horns a-sea:
hic fuit, a cuius stagnum quoque nomine dictum est,
here was, from whose the-pool also name called is,

inter Sicelidas Cyane celeberrima nymphas.
among the-Sicilian Cyane most-famous nymphs.
gurgite quae medio summa tenus exstitit alvo
from-the-flood who mid top as-far-as stood-out belly
agnovitque deam „nec longius ibitis!“ inquit,
and-recognized the-goddess „nor farther you-will-go!“ says,
„non potes invitae Cereris gener esse: roganda,
„not you-can of-unwilling of-Ceres the-son-in-law to-be: to-be-asked,
non rapienda fuit! quodsi conponere magnis
not to-be-snatched she-was! but-if to-compare to-great
parva mihi fas est, et me dilexit Anapis:
small-things for-me right is, also me loved Anapis:
exorata tamen, nec, ut haec, exterrita nupsi.“
entreated however, nor, as this-one, terrified I-married.“
dixit et in partes diversas bracchia tendens
she-said and into parts different her-arms stretching
obstitit, haud ultra tenuit Saturnius iram,
stood-in-the-way, not further held-in the-Saturnian his-anger,
terribilisque hortatus equos in gurgitis ima
and-terrible having-urged the-horses into of-the-flood the-depths
contortum valido sceptrum regale lacerto
hurled with-strong the-scepter royal arm
condidit; icta viam tellus in Tartara fecit
buried; struck a-way the-earth into Tartarus made
et pronos currus medio cratere recepit.
and headlong the-chariot in-mid crater received.
At Cyane raptamque deam contemptaque fontis
But Cyane both-the-snatched goddess and-the-scorned of-the-spring
iura sui maerens inconsolabile vulnus
rights her-own lamenting an-inconsolable wound

mente gerit tacita lacrimisque absumitur omnis,
in-mind bears silent and-by-tears is-consumed all,
et quarum fuerat magnum modo numen, in illas
and of-which she-had-been great just-now the-divinity, into those
extenuatur aquas: molliri membra videres,
she-is-thinned waters: to-be-softened her-limbs you-would-see,
ossa pati flexus, ungues posuisse rigorem;
her-bones to-suffer bendings, her-nails to-have-laid-aside rigidity;
primaque de tota tenuissima quaeque liquescunt,
and-first of whole finest each melt,
caerulei crines digitique et crura pedesque;
dark-blue hair and-fingers and legs and-feet;
nam brevis in gelidas membris exilibus undas
for short into cold for-limbs slender waves
transitus est; post haec umeri tergusque latusque
the-passage is; after these the-shoulders and-back and-side
pectoraque in tenues abeunt evanida rivos;
and-breast into thin go-off vanishing streams;
denique pro vivo vitiatas sanguine venas
finally instead-of living damaged blood the-veins
lympha subit, restatque nihil, quod prendere posses.
water enters, and-remains nothing, which to-grasp you-could.

Ceres searches the world with torches. An old woman gives her a drink, and a boy who mocks her is turned into a lizard. At Cyane's pool she finds her daughter's girdle, curses the land, and blights its crops. The nymph Arethusa tells her that she saw Proserpina in the underworld, sad but a queen.

Interea pavidae nequiquam filia matri
Meanwhile by-the-trembling in-vain the-daughter mother
omnibus est terris, omni quaesita profundo.
in-all is lands, in-every sought deep.
illam non udis veniens Aurora capillis
her not with-wet coming Aurora hair
cessantem vidit, non Hesperus; illa duabus
resting saw, not Hesperus; she in-two
flammiferas pinus manibus succendit ab Aetna
flame-bearing pines hands kindles from Aetna
perque pruinosas tulit inrequieta tenebras.
and-through frosty carried restless darkness.
rursus ubi alma dies hebetarat sidera, natam
again when nurturing day had-dulled the-stars, her-daughter
solis ab occasu solis quaerebat ad ortus.
of-the-sun from the-setting of-the-sun she-was-seeking to the-rising.
Fessa labore sitim conceperat, oraque nulli
Wearied by-toil thirst she-had-conceived, and-her-mouth no
conluerant fontes, cum tectam stramine vidit
had-washed springs, when roofed with-straw she-saw
forte casam parvasque fores pulsavit, at inde
by-chance a-cottage and-the-small doors knocked, but thence
prodit anus divamque videt lymphamque roganti
comes-forth an-old-woman and-the-goddess sees and-water to-her-asking

dulce dedit, tosta quod texerat ante polenta.
sweet gave, with-roasted which she-had-covered before barley.
dum bibit illa datum, duri puer oris et audax
while drinks she the-given, of-hard a-boy face and bold
constitit ante deam risitque avidamque vocavit;
stood before the-goddess and-laughed and-greedy called;
offensa est neque adhuc epota parte loquentem
offended she-was and-not yet with-drunk-up part speaking
cum liquido mixta perfudit diva polenta.
with liquid mixed drenched the-goddess barley.
conbibit os maculas, et, quae modo bracchia gessit,
drinks-in his-face spots, and, which just-now arms bore,
crura gerit; cauda est mutatis addita membris;
legs bears; a-tail is to-the-changed added limbs;
inque brevem formam, ne sit vis magna loquendi,
and-into short form, lest be force great of-speaking,
contrahitur, parvaque minor mensura lacerta est.
he-is-contracted, and-than-small less in-measure a-lizard is.
mirantem flentemque et tangere monstra parantem
wondering and-weeping and to-touch the-portent preparing
fugit anum latebramque petit, aptumque pudori
he-flees the-old-woman and-a-hiding-place seeks, and-fitting to-his-shame
nomen habet variis stellatus corpora guttis.
a-name has with-varied starred as-to-his-body spots.

Quas dea per terras et quas erraverit undas,
What the-goddess through lands and what she-wandered waves,
dicere longa mora est: quaerenti defuit orbis;
to-tell long delay it-is: to-her-seeking was-lacking the-world;
Sicaniam repetit, dumque omnia lustrat eundo,
Sicily she-seeks-again, and-while all-things she-traverses by-going,

venit et ad Cyanen. ea ni mutata fuisset,
she-comes also to Cyane. she unless changed had-been,
omnia narrasset: sed et os et lingua volenti
all-things would-have-told: but both mouth and tongue to-her-wishing
dicere non aderant, nec, qua loqueretur, habebat.
to-speak not were-present, nor, by-which she-could-speak, she-had.
signa tamen manifesta dedit notamque parenti
signs however manifest she-gave and-known to-the-parent
illo forte loco delapsam in gurgite sacro
in-that by-chance place slipped in flood sacred
Persephones zonam summis ostendit in undis.
of-Persephone the-girdle topmost she-showed on waves.
quam simul agnovit, tamquam tunc denique raptam
which as-soon-as she-recognized, as-if then at-last snatched
scisset, inornatos laniavit diva capillos
she-had-known, unadorned tore the-goddess hair
et repetita suis percussit pectora palmis.
and repeated with-her-own beat breast palms.
nescit adhuc, ubi sit; terras tamen increpat omnes
she-knows-not still, where she-be; the-lands however she-rebukes all
ingratasque vocat nec frugum munere dignas,
and-ungrateful calls nor of-crops of-the-gift worthy,
Trinacriam ante alias, in qua vestigia damni
Trinacria before others, on which the-traces of-the-loss
repperit. ergo illic saeva vertentia glaebas
she-found. so there savagely turning clods
fregit aratra manu parilique irata colonos
she-broke plows with-hand and-with-equal angry the-farmers
ruricolasque boves leto dedit arvaque iussit
and-the-plowing oxen to-death gave and-the-fields ordered

fallere depositum vitiataque semina fecit.
to-betray the-deposit and-damaged the-seeds made.
fertilitas terrae latum vulgata per orbem
the-fertility of-the-land widely published through the-world
falsa iacet: primis segetes moriuntur in herbis,
false lies: first the-crops die in blades,
et modo sol nimius, nimius modo corripit imber
and now the-sun excessive, excessive now seizes the-rain
sideraque ventique nocent, avidaeque volucres
and-the-stars and-the-winds harm, and-greedy birds
semina iacta legunt; lolium tribulique fatigant
the-seeds thrown gather; darnel and-caltrops weary
triticeas messes et inexpugnabile gramen.
the-wheaten harvests and invincible grass.
Tum caput Eleis Alpheias extulit undis
Then her-head from-the-Elean the-Alphean raised waves
rorantesque comas a fronte removit ad aures
and-the-dripping hair from her-forehead moved to her-ears
atque ait: „o toto quaesitae virginis orbe
and says: „O in-whole of-the-sought maiden world
et frugum genetrix, inmensos siste labores,
and of-crops mother, immense stop labors,
neve tibi fidae violenta irascere terrae!
and-do-not to-you with-faithful violent be-angry earth!
terra nihil meruit patuitque invita rapinae,
the-earth nothing has-deserved and-lay-open unwilling to-the-rape,
nec sum pro patria supplex, huc hospita veni:
nor am-I for my-fatherland a-suppliant, hither a-stranger I-came:
Pisa mihi patria est et ab Elide ducimus ortus,
Pisa to-me fatherland is and from Elis we-draw origins,

Sicaniam peregrina colo, sed gratior omni
Sicily as-a-foreigner I-inhabit, but more-pleasing than-every
haec mihi terra solo est, hos nunc Arethusa penates,
this to-me land soil is, these now Arethusa household-gods,
hanc habeo sedem: quam tu, mitissima, serva!
this I-have as-seat: which you, most-gentle, preserve!
mota loco cur sim tantique per aequoris undas
moved from-place why I-be and-of-so-great through sea the-waves
advehar Ortygiam, veniet narratibus hora
I-be-brought-to Ortygia, will-come for-tellings an-hour
tempestiva meis, cum tu curaque levata
timely my, when you both-from-care relieved
et vultus melioris eris. mihi pervia tellus
and of-face better will-be. to-me passable the-earth
praebet iter, subterque imas ablata cavernas
offers a-route, and-under deepest carried-off caverns
hic caput attollo desuetaque sidera cerno.
here my-head I-raise and-unaccustomed stars discern.
ergo dum Stygio sub terris gurgite labor,
so while in-the-Stygian under the-lands flood I-glide,
visa tua est oculis illic Proserpina nostris:
seen your was by-eyes there Proserpina our:
illa quidem tristis neque adhuc interrita vultu,
she indeed sad and-not yet fearless in-face,
sed regina tamen, sed opaci maxima mundi,
but a-queen however, but of-the-shadowy the-greatest world,
sed tamen inferni pollens matrona tyranni!“
but however of-the-infernal powerful the-matron tyrant!“

Ceres demands their daughter back. Jupiter agrees if Proserpina has eaten nothing below, but Ascalaphus reveals that she ate pomegranate seeds, and she turns him into an owl. The Sirens became birds to search the sea for her. Jupiter divides the year between her mother and her husband.

Mater ad auditas stupuit ceu saxea voces
The-Mother at the-heard was-stunned like stony voices
attonitaeque diu similis fuit, utque dolore
and-to-one-astounded long like was, and-as by-grief
pulsa gravi gravis est amentia, curribus auras
driven heavy heavy is her-madness, in-the-chariot the-airs
exit in aetherias. ibi toto nubila vultu
she-goes-out into ethereal. there whole clouded face
ante Iovem passis stetit invidiosa capillis
before Jupiter with-spread stood resentful hair
„pro" que „meo veni supplex tibi, Iuppiter" inquit,
„for" and „my I-have-come suppliant to-you, Jupiter" says,
„sanguine proque tuo. si nulla est gratia matris,
„blood and-for your. if no is favor of-the-mother,
nata patrem moveat, neu sit tibi cura, precamur,
the-daughter the-father may-move, and-not be to-you the-care, we-pray,
vilior illius, quod nostro est edita partu.
cheaper of-her, because by-our she-was born childbirth.
en quaesita diu tandem mihi nata reperta est,
behold sought long at-last by-me my-daughter found is,
si reperire vocas amittere certius, aut si
if to-find you-call to-lose more-surely, or if
scire, ubi sit, reperire vocas. quod rapta, feremus,
to-know, where she-be, to-find you-call. that she-was-snatched, we-will-bear,

dummodo reddat eam! neque enim praedone marito
provided-that he-return her! nor indeed for-a-robber husband
filia digna tua est, si iam mea filia non est."
the-daughter worthy your is, if now my daughter not she-is."
Iuppiter excepit: „commune est pignus onusque
Jupiter took-up: „common is the-pledge and-the-burden
nata mihi tecum; sed si modo nomina rebus
the-daughter to-me with-you; but if only names to-things
addere vera placet, non hoc iniuria factum,
to-add true it-pleases, not this an-injury the-deed,
verum amor est; neque erit nobis gener ille pudori,
but love is; nor will-be to-us son-in-law that a-shame,
tu modo, diva, velis. ut desint cetera, quantum est
you only, goddess, be-willing. though be-lacking the-rest, how-great it-is
esse Iovis fratrem! — quid, quod non cetera desunt
to-be of-Jupiter the-brother! what, that not the-rest are-lacking
nec cedit nisi sorte mihi? sed tanta cupido
nor he-yields except in-lot to-me? but so-great a-desire
si tibi discidii est, repetet Proserpina caelum,
if to-you of-separation is, will-seek-again Proserpina the-sky,
lege tamen certa, si nullos contigit illic
by-law however fixed, if no she-has-touched there
ore cibos; nam sic Parcarum foedere cautum est."
with-mouth foods; for so of-the-Parcae by-the-compact provided it-is."
Dixerat, at Cereri certum est educere natam.
He-had-spoken, but for-Ceres resolved it-is to-lead-out her-daughter.
non ita fata sinunt, quoniam ieiunia virgo
not so the-fates allow, since her-fasts the-maiden
solverat et, cultis dum simplex errat in hortis,
had-broken and, cultivated while simple she-wanders in gardens,

puniceum curva decerpserat arbore pomum
crimson from-curved had-plucked tree a-fruit
sumptaque pallenti septem de cortice grana
and-taken pale seven from rind grains
presserat ore suo, solusque ex omnibus illud
had-pressed with-mouth her-own, and-alone of all that
Ascalaphus vidit, quem quondam dicitur Orphne,
Ascalaphus saw, whom once is-said Orphne,
inter Avernales haud ignotissima nymphas,
among the-Avernal not most-unknown nymphs,
ex Acheronte suo silvis peperisse sub atris;
by Acheron her-own the-woods to-have-borne under black;
vidit et indicio reditum crudelis ademit.
he-saw and by-informing her-return cruel took-away.
ingemuit regina Erebi testemque profanam
groaned the-queen of-Erebus and-the-witness profane
fecit avem sparsumque caput Phlegethontide lympha
made a-bird and-sprinkled his-head with-Phlegethontian water
in rostrum et plumas et grandia lumina vertit.
into a-beak and feathers and great eyes turned.
ille sibi ablatus fulvis amicitur in alis
he from-himself taken-away tawny is-clothed in wings
inque caput crescit longosque reflectitur ungues
and-into head grows and-long is-bent-back nails
vixque movet natas per inertia bracchia pennas
and-scarcely moves born through sluggish arms feathers
foedaque fit volucris, venturi nuntia luctus,
and-foul becomes the-bird, of-coming the-messenger grief,
ignavus bubo, dirum mortalibus omen.
the-sluggish owl, a-dire for-mortals omen.

Hic tamen indicio poenam linguaque videri
He however by-information punishment and-by-tongue to-seem
conmeruisse potest: vobis, Acheloides, unde
to-have-deserved can: to-you, daughters-of-Achelous, whence
pluma pedesque avium, cum virginis ora geratis?
feathers and-feet of-birds, though of-a-maiden faces you-bear?
an quia, cum legeret vernos Proserpina flores,
or because, when was-gathering spring Proserpina flowers,
in comitum numero, doctae Sirenes, eratis?
in of-the-companions the-number, learned Sirens, you-were?
quam postquam toto frustra quaesistis in orbe,
whom after whole in-vain you-had-sought in world,
protinus, ut vestram sentirent aequora curam,
at-once, that your might-feel the-seas care,
posse super fluctus alarum insistere remis,
to-be-able over the-waves of-wings to-stand-on oars,
optastis facilesque deos habuistis et artus
you-wished and-easy gods you-had and limbs
vidistis vestros subitis flavescere pennis.
you-saw your with-sudden to-grow-golden feathers.
ne tamen ille canor mulcendas natus ad aures
lest however that melody to-be-soothed born for ears
tantaque dos oris linguae deperderet usum,
and-so-great the-dowry of-the-mouth of-the-tongue should-lose the-use,
virginei vultus et vox humana remansit.
maidenly face and voice human remained.
At medius fratrisque sui maestaeque sororis
But in-the-middle both-of-his-brother his-own and-of-his-sad sister
Iuppiter ex aequo volventem dividit annum:
Jupiter from equal the-rolling divides year:

nunc dea, regnorum numen commune duorum,
now the-goddess, of-the-realms divinity common two,
cum matre est totidem, totidem cum coniuge menses.
with her-mother is as-many, as-many with her-husband months.
vertitur extemplo facies et mentis et oris;
is-turned at-once the-look both of-mind and of-face;
nam modo quae poterat Diti quoque maesta videri,
for just-now which could to-Dis also sad to-seem,
laeta deae frons est, ut sol, qui tectus aquosis
joyful of-the-goddess the-brow is, as the-sun, which covered with-watery
nubibus ante fuit, victis e nubibus exit.
clouds before was, conquered from clouds goes-out.

V.8 · ARETHUSA

Arethusa tells her story. A huntress who scorned her beauty, she bathed in the river Alpheus, who rose and pursued her. She ran through Arcadia until she was exhausted, then called on Diana, who hid her in a cloud. As the river waited, she melted into water, and when he tried to mingle his waters with hers, Diana opened the earth so that she could flow underground to Sicily.

Exigit alma Ceres, nata secura recepta,
Demands nurturing Ceres, with-her-daughter care-free received,
quae tibi causa fugae, cur sis, Arethusa, sacer fons.
what to-you the-cause of-flight, why you-be, Arethusa, a-sacred spring.
conticuere undae; quarum dea sustulit alto
were-silent the-waters; of-which the-goddess raised from-high
fonte caput viridesque manu siccata capillos
spring her-head and-green with-hand dried hair
fluminis Elei veteres narravit amores.
of-the-river Elean the-old told loves.

„Pars ego nympharum, quae sunt in Achaide“ dixit,
„A-part I of-the-nymphs, who are in Achaea“ said,
„una fui, nec me studiosius altera saltus
„one was, nor than-me more-zealously another the-glades
legit nec posuit studiosius altera casses.
traversed nor placed more-zealously another nets.
sed quamvis formae numquam mihi fama petita est,
but although of-beauty never by-me the-fame sought was,
quamvis fortis eram, formosae nomen habebam,
although strong I-was, of-a-beauty the-name I-had,
nec mea me facies nimium laudata iuvabat,
nor my me face too-much praised was-pleasing,
quaque aliae gaudere solent, ego rustica dote
and-in-which others to-rejoice are-wont, I rustic at-the-dowry
corporis erubui crimenque placere putavi.
of-body blushed and-a-crime to-please thought.
lassa revertebar (memini) Stymphalide silva:
weary I-was-returning (I-remember) from-the-Stymphalian wood:
aestus erat magnumque labor geminaverat aestum.
heat there-was and-great the-toil had-doubled heat.
invenio sine vertice aquas, sine murmure euntes,
I-find without eddy waters, without murmur going,
perspicuas ad humum, per quas numerabilis alte
transparent to the-bottom, through which countable deep
calculus omnis erat, quas tu vix ire putares.
pebble every was, which you scarcely to-go would-think.
cana salicta dabant nutritaque populus unda
white willow-groves were-giving and-nourished the-poplar by-water
sponte sua natas ripis declivibus umbras.
of-will their-own born on-banks sloping shades.

accessi primumque pedis vestigia tinxi,
I-approached and-first of-my-foot the-soles dipped,
poplite deinde tenus neque eo contenta recingor
the-knee then up-to nor with-that content I-ungird
molliaque inpono salici velamina curvae
and-soft I-place-on on-the-willow coverings curved
nudaque mergor aquis; quas dum ferioque trahoque
and-naked am-plunged in-the-waters; which while I-both-strike and-draw
mille modis labens excussaque bracchia iacto,
in-a-thousand ways gliding and-shaken arms I-toss,
nescio quod medio sensi sub gurgite murmur
I-know-not what in-mid I-felt under the-flood murmur
territaque insisto propiori margine fontis.
and-terrified I-stand on-nearer edge of-the-spring.
„quo properas, Arethusa?“ suis Alpheus ab undis,
„where do-you-hasten, Arethusa?“ his-own Alpheus from waves,
„quo properas?“ iterum rauco mihi dixerat ore.
„where do-you-hasten?“ again with-hoarse to-me had-said voice.
sicut eram fugio sine vestibus (altera vestes
as I-was I-flee without clothes (the-other clothes
ripa meas habuit): tanto magis instat et ardet,
bank my had): by-so-much more he-presses and burns,
et quia nuda fui, sum visa paratior illi.
and because naked I-was, I-was seen readier to-him.
Sic ego currebam, sic me ferus ille premebat,
So I was-running, so me fierce he was-pressing,
ut fugere accipitrem penna trepidante columbae,
as flee the-hawk with-wing trembling doves,
ut solet accipiter trepidas urgere columbas.
as is-wont the-hawk trembling to-urge doves.

usque sub Orchomenon Psophidaque Cyllenenque
right-up-to under Orchomenus and-Psophis and-Cyllene
Maenaliosque sinus gelidumque Erymanthon et Elim
and-Maenalian recesses and-cold Erymanthus and Elis
currere sustinui, nec me velocior ille.
to-run I-held-out, nor than-me swifter he.
sed tolerare diu cursus ego viribus inpar
but to-endure long the-course I in-strength unequal
non poteram, longi patiens erat ille laboris.
not could, of-long enduring was he toil.
per tamen et campos, per opertos arbore montes,
through however both plains, through covered with-trees mountains,
saxa quoque et rupes et, qua via nulla, cucurri.
rocks also and cliffs and, where way none, I-ran.
sol erat a tergo: vidi praecedere longam
the-sun was at my-back: I-saw to-go-before long
ante pedes umbram, nisi si timor ille videbat;
before my-feet a-shadow, unless if fear that was-seeing;
sed certe sonitusque pedum terrebat et ingens.
but surely both-the-sound of-feet terrified and huge.
crinalis vittas adflabat anhelitus oris.
of-the-hair the-bands was-blowing-on the-panting of-his-mouth.
fessa labore fugae „fer opem, deprendimur“ inquam,
wearied by-the-toil of-flight „bring help, we-are-caught“ I-say,
„armigerae, Diana, tuae, cui saepe dedisti
„to-the-armor-bearer, Diana, your, to-whom often you-gave
ferre tuos arcus inclusaque tela pharetra!“
to-bear your bow and-enclosed weapons in-the-quiver!“
mota dea est spissisque ferens e nubibus unam
moved the-goddess was and-dense bringing from clouds one

me super iniecit. lustrat caligine tectam
me over threw. traverses with-fog covered
Amnis et ignarus circum cava nubila quaerit
the-River and unknowing around the-hollow cloud seeks
bisque locum, quo me dea texerat, inscius ambit
and-twice the-place, where me the-goddess had-covered, unknowing goes-around
et bis „io Arethusa, io Arethusa!“ vocavit.
and twice „io Arethusa, io Arethusa!“ called.
quid mihi tunc animi miserae fuit? anne quod agnae est,
what to-me then of-mind wretched was? whether what to-a-lamb is,
siqua lupos audit circum stabula alta frementes,
if-any wolves hears around stalls high roaring,
aut lepori, qui vepre latens hostilia cernit
or to-a-hare, which in-a-thornbush lurking hostile sees
ora canum nullosque audet dare corpore motus?
mouths of-dogs and-no dares to-give with-body movements?
non tamen abscedit; neque enim vestigia cernit
not however he-departs; nor indeed tracks he-sees
longius ulla pedum: servat nubemque locumque.
farther any of-feet: he-watches both-the-cloud and-the-place.
occupat obsessos sudor mihi frigidus artus
seizes besieged a-sweat my cold limbs
caeruleaeque cadunt toto de corpore guttae,
and-dark-blue fall whole from body drops,
quaque pedem movi, manat locus, eque capillis
and-where my-foot I-moved, flows the-place, and-from my-hair
ros cadit, et citius, quam nunc tibi facta renarro,
dew falls, and quicker, than now to-you the-deeds I-retell,
in latices mutor. sed enim cognoscit amatas
into waters I-am-changed. but indeed recognizes the-loved

amnis aquas positoque viri, quod sumpserat, ore
the-river waters and-with-laid-aside of-a-man, which he-had-taken, face
vertitur in proprias, ut se mihi misceat, undas.
is-turned into his-own, that himself with-me he-may-mingle, waves.
Delia rupit humum, caecisque ego mersa cavernis
the-Delian broke the-ground, and-in-blind I plunged caverns
advehor Ortygiam, quae me cognomine divae
am-brought-to Ortygia, which me by-the-surname of-the-goddess
grata meae superas eduxit prima sub auras."
dear my the-upper led-out first under airs."

V.9 · TRIPTOLEMUS, LYNCUS, AND THE MAGPIES

Triptolemus sows Ceres' grain across the world; Lyncus, who tries to kill him, becomes a lynx. The defeated Pierides become magpies.

Hac Arethusa tenus. geminos dea fertilis anguis
To-this Arethusa as-far-as. twin the-goddess fertile snakes
curribus admovit frenisque coercuit ora
to-the-chariot moved-up and-with-bridles confined their-mouths
et medium caeli terraeque per aera vecta est
and in-mid of-sky and-of-earth through the-air carried was
atque levem currum Tritonida misit in urbem
and light the-chariot the-Tritonian sent into city
Triptolemo partimque rudi data semina iussit
for-Triptolemus and-partly into-rough given seeds ordered
spargere humo, partim post tempora longa recultae.
to-scatter ground, partly after times long recultivated.
iam super Europen sublimis et Asida terram
already over Europe aloft and Asian land

vectus erat iuvenis: Scythicas advertitur oras.
carried was the-young-man: to-Scythian he-is-turned coasts.
rex ibi Lyncus erat; regis subit ille penates.
a-king there Lyncus was; of-the-king enters he the-household-gods.
qua veniat, causamque viae nomenque rogatus
by-which he-comes, and-the-cause of-the-way and-the-name asked
et patriam, „patria est clarae mihi“ dixit „Athenae,
and fatherland, „fatherland is famous to-me“ said „Athens,
Triptolemus nomen. veni nec puppe per undas,
Triptolemus my-name. I-came neither by-ship through waves,
nec pede per terras: patuit mihi pervius aether.
nor on-foot through lands: lay-open to-me passable the-ether.
dona fero Cereris, latos quae sparsa per agros
gifts I-bear of-Ceres, wide which scattered through fields
frugiferas messes alimentaque mitia reddant.“
fruit-bearing harvests and-nourishment gentle may-return.“
barbarus invidit tantique ut muneris auctor
the-barbarian envied and-of-so-great that of-the-gift the-author
ipse sit, hospitio recipit somnoque gravatum
himself he-may-be, with-hospitality receives-him and-by-sleep weighed-down
adgreditur ferro; conantem figere pectus
attacks with-iron; him-trying to-pierce the-breast
lynca Ceres fecit rursusque per aera iussit
a-lynx Ceres made and-again through the-air ordered
Mopsopium iuvenem sacros agitare iugales.“
the-Mopsopian young-man the-sacred to-drive team.“
Finierat doctos e nobis maxima cantus;
Had-finished learned of us the-greatest songs;
at nymphae vicisse deas Helicona colentes
but the-nymphs to-have-conquered the-goddesses Helicon inhabiting

concordi dixere sono. convicia victae
with-harmonious said sound. insults the-conquered
cum iacerent, „quoniam“ dixi „certamine vobis
when they-were-hurling, „since“ I-said „by-the-contest to-you
supplicium meruisse parum est maledictaque culpae
punishment to-have-deserved little is and-curses to-the-fault
additis et non est patientia libera nobis,
you-add and not is the-patience free to-us,
ibimus in poenas et, qua vocat ira, sequemur.“
we-will-go into penalties and, where calls anger, will-follow.“
Rident Emathides spernuntque minantia verba,
Laugh the-Emathides and-spurn threatening words,
conantesque loqui et magno clamore protervas
and-trying to-speak and with-great clamor shameless
intentare manus, pennas exire per ungues
to-stretch-out hands, feathers to-go-out through nails
adspexere suos, operiri bracchia plumis,
saw their-own, to-be-covered their-arms with-plumage,
alteraque alterius rigido concrescere rostro
and-one of-the-other with-rigid to-grow-together beak
ora videt volucresque novas accedere silvis.
the-face sees and-birds new to-approach the-woods.
dumque volunt plangi, per bracchia mota levatae
and-while they-wish to-beat-their-breasts, by arms moved raised
aëre pendebant, nemorum convicia, picae.
in-the-air they-were-hanging, of-the-groves the-scolds, magpies.

Nunc quoque in alitibus facundia prisca remansit
Now also in birds the-eloquence former has-remained
raucaque garrulitas studiumque inmane loquendi.'
and-hoarse chatter and-the-zeal monstrous of-speaking.'

BOOK VI

VI.1 · ARACHNE'S CHALLENGE

Minerva turns to Arachne, a Lydian girl famed for her weaving, who will not credit the goddess with her skill. Disguised as an old woman, Minerva warns her; Arachne insults her and challenges her to come herself. The goddess reveals herself, and the two weave.

Praebuerat dictis Tritonia talibus aures
Had-offered to-words the-Tritonian such ears
carminaque Aonidum iustamque probaverat iram;
and-the-songs of-the-Aonides and-the-just had-approved anger;
tum secum 'laudare parum est; laudemur et ipsae
then with-herself 'to-praise little it-is; let-us-be-praised also ourselves
numina nec sperni sine poena nostra sinamus'
divinities nor to-be-spurned without punishment our let-us-allow'
Maeoniaeque animum fatis intendit Arachnes,
and-of-Maeonian her-mind to-the-fates directs Arachne,
quam sibi lanificae non cedere laudibus artis
whom to-herself of-wool-working not to-yield in-the-praises art
audierat. non illa loco neque origine gentis
she-had-heard. not she in-place nor in-origin of-race
clara, sed arte fuit: pater huic Colophonius Idmon
famous, but in-art was: the-father to-her Colophonian Idmon
Phocaico bibulas tingebat murice lanas;
with-Phocaean the-soaking was-dyeing purple wools;
occiderat mater, sed et haec de plebe suoque
had-died her-mother, but also she of the-common-people and-to-her-own
aequa viro fuerat. Lydas tamen illa per urbes
equal husband had-been. Lydian however she through cities

quaesierat studio nomen memorabile, quamvis
had-sought with-zeal a-name memorable, although
orta domo parva parvis habitabat Hypaepis.
sprung from-house small in-small was-living Hypaepa.
huius ut adspicerent opus admirabile, saepe
of-this-one that they-might-look-at the-work admirable, often
deseruere sui nymphae vineta Timoli,
deserted their-own the-nymphs vineyards of-Tmolus,
deseruere suas nymphae Pactolides undas.
deserted their-own the-nymphs of-Pactolus waves.
nec factas solum vestes, spectare iuvabat
nor made only clothes, to-watch was-pleasing
tum quoque, cum fierent (tantus decor adfuit arti),
then also, when they-were-being-made (so-great grace was-present to-the-art),
sive rudem primos lanam glomerabat in orbes,
whether rough the-first wool she-was-winding into balls,
seu digitis subigebat opus repetitaque longo
or with-fingers was-kneading the-work and-repeated with-long
vellera mollibat nebulas aequantia tractu,
fleeces was-softening mists equaling drawing,
sive levi teretem versabat pollice fusum,
or with-light smooth was-turning thumb the-spindle,
seu pingebat acu; scires a Pallade doctam.
or was-embroidering with-needle; you-would-know by Pallas taught.
quod tamen ipsa negat tantaque offensa magistra
which however she denies and-at-so-great offended a-teacher
'certet' ait 'mecum: nihil est, quod victa recusem!'
'let-her-contend' says 'with-me: nothing is, which conquered I-would-refuse!'
Pallas anum simulat falsosque in tempora canos
Pallas an-old-woman feigns and-false on her-temples gray-hairs

addit et infirmos baculo quoque sustinet artus.
adds and weak with-a-staff also props limbs.
tum sic orsa loqui: 'non omnia grandior aetas,
then thus began to-speak: 'not all-things older age,
quae fugiamus, habet: seris venit usus ab annis.
which we-should-flee, has: late comes experience from years.
consilium ne sperne meum! tibi fama petatur
counsel do-not spurn my! for-you fame be-sought
inter mortales faciendae maxima lanae:
among mortals of-making the-greatest wool:
cede deae veniamque tuis, temeraria, dictis
yield to-the-goddess and-pardon for-your, rash-one, words
supplice voce roga! veniam dabit illa roganti.'
with-suppliant voice ask! pardon will-give she to-one-asking.'
Adspicit hanc torvis inceptaque fila relinquit,
Looks-at her with-grim and-begun threads leaves,
vixque manum retinens confessaque vultibus iram
and-scarcely her-hand holding-back and-confessing by-her-face anger
talibus obscuram resecuta est Pallada dictis:
with-such disguised answered has Pallas words:
'mentis inops longaque venis confecta senecta,
'of-mind destitute and-by-long you-come worn-out old-age,
et nimium vixisse diu nocet. audiat istas,
and too-much to-have-lived long harms. let-her-hear those,
siqua tibi nurus est, siqua est tibi filia, voces:
if-any to-you a-daughter-in-law is, if-any is to-you a-daughter, words:
consilii satis est in me mihi; neve monendo
of-counsel enough is in me for-me; and-lest by-warning
profecisse putes, eadem est sententia nobis.
to-have-accomplished you-think, the-same is the-opinion to-us.

cur non ipsa venit? cur haec certamina vitat?'
why not herself does-she-come? why this contest does-she-avoid?'
tum dea 'venit' ait formamque removit anilem
then the-goddess 'she-comes' says and-the-form removed old-womanish
Palladaque exhibuit. venerantur numina nymphae
and-Pallas exhibited. venerate the-divinity the-nymphs
Mygdonidesque nurus; sola est non territa virgo.
and-Mygdonian daughters-in-law; alone is not terrified the-maiden.
sed tamen erubuit: subitusque invita notavit
but however she-blushed: and-sudden unwilling marked
ora rubor rursusque evanuit, ut solet aer
her-face a-flush and-again vanished, as is-wont the-air
purpureus fieri, cum primum aurora movetur,
crimson to-become, when first the-dawn is-moved,
et breve post tempus candescere solis ab ortu.
and brief after time to-grow-white of-the-sun from rising.
perstat in incepto stolidaeque cupidine palmae
she-persists in the-undertaking and-of-a-stupid with-desire palm
in sua fata ruit; neque enim Iove nata recusat
into her-own fates rushes; nor indeed of-Jupiter the-born refuses
nec monet ulterius nec iam certamina differt.
nor warns further nor now the-contest puts-off.
Haud mora, constituunt diversis partibus ambae
Not delay, they-set-up in-different parts both
et gracili geminas intendunt stamine telas:
and with-slender twin stretch warp looms:
tela iugo vincta est, stamen secernit harundo;
the-loom to-the-beam bound is, the-warp separates the-reed;
inseritur medium radiis subtemen acutis,
is-inserted in-the-middle with-shuttles the-weft sharp,

quod digiti expediunt, atque inter stamina ductum
which the-fingers free, and between the-warp drawn
percusso paviunt insecti pectine dentes.
with-struck beat notched comb the-teeth.
utraque festinant cinctaeque ad pectora vestes
both hasten and-girded to breast garments
bracchia docta movent studio fallente laborem.
arms skilled move with-zeal beguiling the-toil.
illic et Tyrium quae purpura sensit aenum
there both the-Tyrian which purple felt bronze
texitur et tenues parvi discriminis umbrae,
is-woven and fine of-small difference shades,
qualis ab imbre solet percussis solibus arcus
as from rain is-wont with-struck suns the-bow
inficere ingenti longum curvamine caelum;
to-stain with-huge long curve the-sky;
in quo diversi niteant cum mille colores,
in which different shine though a-thousand colors,
transitus ipse tamen spectantia lumina fallit:
the-passage itself however the-looking eyes deceives:
usque adeo quod tangit idem est; tamen ultima distant.
so far what touches same is; however the-extremes differ.
illic et lentum filis inmittitur aurum
there also pliant into-the-threads is-let-in gold
et vetus in tela deducitur argumentum.
and old into the-loom is-drawn-out story.

Minerva weaves the gods in majesty, her contest with Neptune for Athens, and, in the four corners, mortals punished for challenging the gods. Arachne weaves the gods' deceptions of mortal women: Europa, Leda, Danae, and many more. Minerva can find no fault in the work, tears it, and strikes Arachne, who hangs herself. Minerva lets her live, hanging, and turns her into a spider.

Cecropia Pallas scopulum Mavortis in arce
The-Cecropian Pallas the-rock of-Mars on citadel
pingit et antiquam de terrae nomine litem.
paints and the-ancient about the-land's name dispute.
bis sex caelestes medio Iove sedibus altis
twice six heavenly-ones in-mid Jupiter on-seats high
augusta gravitate sedent. sua quemque deorum
with-august gravity sit. its-own each of-the-gods
inscribit facies: Iovis est regalis imago.
inscribes face: of-Jupiter is royal the-image.
stare deum pelagi longoque ferire tridente
to-stand the-god of-the-sea and-with-long to-strike trident
aspera saxa facit, medioque e vulnere saxi
the-rough rocks she-makes, and-mid from wound of-the-rock
exsiluisse fretum, quo pignore vindicet urbem;
to-have-leapt-out the-sea, by-which pledge he-may-claim the-city;
at sibi dat clipeum, dat acutae cuspidis hastam,
but to-herself she-gives a-shield, gives of-sharp point a-spear,
dat galeam capiti, defenditur aegide pectus,
gives a-helmet to-her-head, is-defended with-the-aegis her-breast,
percussamque sua simulat de cuspide terram
and-struck her-own she-feigns by point the-earth

edere cum bacis fetum canentis olivae
to-bring-forth with berries the-offspring of-whitening olive
mirarique deos: operis Victoria finis.
and-to-wonder the-gods: of-the-work Victory the-end.
ut tamen exemplis intellegat aemula laudis,
that however by-examples may-understand the-rival of-praise,
quod pretium speret pro tam furialibus ausis,
what price she-may-hope for so frenzied daring-deeds,
quattuor in partes certamina quattuor addit,
four into parts contests four she-adds,
clara colore suo, brevibus distincta sigillis.
bright in-color its-own, with-brief distinguished figures.
Threiciam Rodopen habet angulus unus et Haemum
Thracian Rhodope has corner one and Haemus
(nunc gelidi montes, mortalia corpora quondam!),
(now cold mountains, mortal bodies once!),
nomina summorum sibi qui tribuere deorum.
the-names of-the-highest to-themselves who assigned gods.
altera Pygmaeae fatum miserabile matris
another of-the-Pygmy the-fate pitiable mother
pars habet: hanc Iuno victam certamine iussit
part has: her Juno conquered in-a-contest ordered
esse gruem populisque suis indicere bella.
to-be a-crane and-on-peoples her-own to-proclaim wars.
pinxit et Antigonen ausam contendere quondam
she-painted also Antigone having-dared to-contend once
cum magni consorte Iovis, quam regia Iuno
with of-great the-partner Jupiter, whom royal Juno
in volucrem vertit; nec profuit Ilion illi
into a-bird turned; nor profited Ilion her

Laomedonve pater, sumptis quin candida pennis
or-Laomedon her-father, with-taken but-that white feathers
ipsa sibi plaudat crepitante ciconia rostro.
herself to-herself she-applauds with-clattering the-stork beak.
qui superest solus, Cinyran habet angulus orbum;
which remains alone, Cinyras has the-corner bereft;
isque gradus templi, natarum membra suarum,
and-he the-steps of-the-temple, of-his-daughters the-limbs his-own,
amplectens saxoque iacens lacrimare videtur.
embracing and-on-the-stone lying to-weep seems.
circuit extremas oleis pacalibus oras
goes-around the-outermost with-olives peaceful edges
(is modus est) operisque sua facit arbore finem.
(this the-measure is) and-of-the-work with-her-own makes tree an-end.
Maeonis elusam designat imagine tauri
The-Maeonian deceived depicts by-the-image of-a-bull
Europam: verum taurum, freta vera putares.
Europa: a-true bull, seas true you-would-think.
ipsa videbatur terras spectare relictas
herself she-was-seen the-lands to-look-at left
et comites clamare suas tactumque vereri
and companions to-call-out-to her-own and-the-touch to-fear
adsilientis aquae timidasque reducere plantas.
of-leaping water and-timid to-draw-back soles.
fecit et Asterien aquila luctante teneri,
she-made also Asterie by-an-eagle struggling to-be-held,
fecit olorinis Ledam recubare sub alis;
she-made swan's Leda to-lie-back under wings;
addidit, ut satyri celatus imagine pulchram
she-added, how of-a-satyr hidden in-the-image beautiful

Iuppiter inplerit gemino Nycteida fetu,
Jupiter filled with-twin the-daughter-of-Nycteus offspring,
Amphitryon fuerit, cum te, Tirynthia, cepit,
Amphitryon was, when you, Tirynthian, he-took,
aureus ut Danaen, Asopida luserit ignis,
golden how Danae, the-daughter-of-Asopus deceived as-fire,
Mnemosynen pastor, varius Deoida serpens.
Mnemosyne as-a-shepherd, as-a-varied the-daughter-of-Deo serpent.
te quoque mutatum torvo, Neptune, iuvenco
you also changed into-a-grim, Neptune, bullock
virgine in Aeolia posuit; tu visus Enipeus
maiden on Aeolian she-placed; you seen as-Enipeus
gignis Aloidas, aries Bisaltida fallis;
beget the-Aloidae, as-a-ram the-Bisaltian you-deceive;
et te flava comas frugum mitissima mater
and you golden as-to-her-hair of-crops the-most-gentle mother
sensit equum, sensit volucrem crinita colubris
felt as-a-horse, felt as-a-bird haired with-snakes
mater equi volucris, sensit delphina Melantho:
the-mother of-the-horse winged, felt as-a-dolphin Melantho:
omnibus his faciemque suam faciemque locorum
to-all these both-the-face their-own and-the-face of-the-places
reddidit. est illic agrestis imagine Phoebus,
she-gave. is there of-a-rustic in-the-image Phoebus,
utque modo accipitris pennas, modo terga leonis
and-how now of-a-hawk the-wings, now the-back of-a-lion
gesserit, ut pastor Macareida luserit Issen,
he-bore, how as-a-shepherd the-daughter-of-Macareus he-deceived Isse,
Liber ut Erigonen falsa deceperit uva,
Liber how Erigone with-false deceived grape,

ut Saturnus equo geminum Chirona crearit.
how Saturn as-a-horse two-formed Chiron created.
ultima pars telae, tenui circumdata limbo,
the-last part of-the-web, with-thin surrounded border,
nexilibus flores hederis habet intertextos.
with-twining flowers ivies has interwoven.
Non illud Pallas, non illud carpere Livor
Not that Pallas, not that to-carp-at Envy
possit opus: doluit successu flava virago
could work: grieved at-the-success the-golden warrior-maiden
et rupit pictas, caelestia crimina, vestes,
and broke the-embroidered, heavenly crimes, cloths,
utque Cytoriaco radium de monte tenebat,
and-as Cytorian the-shuttle from mountain she-was-holding,
ter quater Idmoniae frontem percussit Arachnes.
three-times four-times of-Idmonian the-brow struck Arachne.
Non tulit infelix laqueoque animosa ligavit
Not bore-it the-unhappy-one and-with-a-noose high-spirited bound
guttura: pendentem Pallas miserata levavit
her-throat: hanging Pallas having-pitied raised
atque ita 'vive quidem, pende tamen, inproba' dixit:
and thus 'live indeed, hang however, wicked-one' said:
'lexque eadem poenae, ne sis secura futuri,
'and-the-law the-same of-punishment, lest you-be care-free of-the-future,
dicta tuo generi serisque nepotibus esto!'
declared for-your race and-to-late descendants be!"
post ea discedens sucis Hecateidos herbae
after these-things departing with-juices of-Hecate's herb
sparsit; et extemplo tristi medicamine tactae
she-sprinkled; and at-once by-gloomy drug touched

defluxere comae, cum quis et naris et aures,
flowed-away her-hair, with which both nose and ears,
fitque caput minimum; toto quoque corpore parva est;
and-becomes the-head smallest; in-whole also body small she-is;
in latere exiles digiti pro cruribus haerent,
on her-side slender fingers instead-of legs cling,
cetera venter habet, de quo tamen illa remittit
the-rest the-belly has, from which however she lets-go
stamen et antiquas exercet aranea telas.
thread and ancient practices as-a-spider webs.

VI.3 · NIOBE'S BOAST

Niobe, queen of Thebes, has not learned from Arachne. When the women of Thebes worship Latona, Niobe interrupts the rites, boasting of her lineage, wealth, and fourteen children, and scorns Latona, who has only two. She orders the women to stop, and they do.

Lydia tota fremit, Phrygiaeque per oppida facti
Lydia whole roars, and-of-Phrygia through the-towns of-the-deed
rumor it et magnum sermonibus occupat orbem.
the-rumor goes and great with-talk occupies world.
ante suos Niobe thalamos cognoverat illam,
before her-own Niobe marriage had-known her,
tum cum Maeoniam virgo Sipylumque colebat;
then when Maeonia a-maiden and-Sipylus she-was-inhabiting;
nec tamen admonita est poena popularis Arachnes
nor however warned she-was by-the-punishment of-her-countrywoman Arachne
cedere caelitibus verbisque minoribus uti.
to-yield to-the-heaven-dwellers and-words smaller to-use.

multa dabant animos; sed enim nec coniugis artes
many-things were-giving spirit; but indeed neither of-her-husband the-arts
nec genus amborum magnique potentia regni
nor the-race of-both and-of-great the-power kingdom
sic placuere illi, quamvis ea cuncta placerent,
so pleased her, although those all pleased,
ut sua progenies; et felicissima matrum
as her-own offspring; and most-happy of-mothers
dicta foret Niobe, si non sibi visa fuisset.
called would-have-been Niobe, if not to-herself seemed she-had.
nam sata Tiresia, venturi praescia Manto,
for sprung from-Tiresias, of-the-coming foreknowing Manto,
per medias fuerat, divino concita motu,
through mid had, by-divine roused motion,
vaticinata vias: 'Ismenides, ite frequentes
prophesied the-streets: 'Ismenian-women, go crowded
et date Latonae Latonigenisque duobus
and give to-Latona and-to-the-Latona-born two
cum prece tura pia lauroque innectite crinem!
with prayer incense dutiful and-with-laurel bind your-hair!
ore meo Latona iubet.' Paretur, et omnes
by-mouth my Latona orders.' It-is-obeyed, and all
Thebaides iussis sua tempora frondibus ornant
the-Theban-women by-the-orders their-own temples with-leaves adorn
turaque dant sanctis et verba precantia flammis.
and-incense give to-the-holy and words praying flames.
Ecce venit comitum Niobe creberrima turba,
Behold comes with-companions Niobe most-crowded crowd,
vestibus intexto Phrygiis spectabilis auro,
in-clothes woven-in Phrygian conspicuous with-gold,

et, quantum ira sinit, formosa movensque decoro
and, as-far-as anger allows, beautiful and-moving comely
cum capite inmissos umerum per utrumque capillos
with head let-loose shoulder over each hair
constitit; utque oculos circumtulit alta superbos,
stood; and-as her-eyes she-carried-around lofty proud,
'quis furor, auditos' inquit 'praeponere visis
'what frenzy, heard' says 'to-prefer to-seen
caelestes? aut cur colitur Latona per aras,
heavenly-ones? or why is-worshiped Latona at altars,
numen adhuc sine ture meum est? mihi Tantalus auctor,
divinity still without incense my is? to-me Tantalus the-author,
cui licuit soli superorum tangere mensas,
to-whom it-was-allowed alone of-the-gods-above to-touch the-tables,
Pleiadum soror est genetrix mea, maximus Atlas
of-the-Pleiades a-sister is mother my, greatest Atlas
est avus, aetherium qui fert cervicibus axem;
is my-grandfather, ethereal who bears on-his-neck the-axis;
Iuppiter alter avus: socero quoque glorior illo.
Jupiter my-other grandfather: as-father-in-law also I-glory-in that.
me gentes metuunt Phrygiae, me regia Cadmi
me the-peoples fear Phrygian, me the-palace of-Cadmus
sub domina est, fidibusque mei commissa mariti
under its-mistress is, and-to-the-strings of-my entrusted husband
moenia cum populis a meque viroque reguntur.
the-walls with their-peoples by both-me and-my-husband are-ruled.
in quamcumque domus adverti lumina partem,
into whatever of-the-house I-have-turned my-eyes part,
inmensae spectantur opes; accedit eodem
immense are-seen riches; is-added to-the-same

digna dea facies; huc natas adice septem
worthy of-a-goddess face; hither daughters add seven
et totidem iuvenes et mox generosque nurusque!
and as-many young-men and soon both-sons-in-law and-daughters-in-law!
quaerite nunc, habeat quam nostra superbia laudem,
ask now, may-have what our pride praise,
nescio quoque audete satam Titanida Coeo
I-know-not and-what dare sprung the-Titaness from-Coeus
Latonam praeferre mihi, cui maxima quondam
Latona to-prefer to-me, to-whom the-greatest once
exiguam sedem parturae terra negavit.
small seat going-to-give-birth the-earth denied.
nec caelo nec humo nec aquis dea vestra recepta est,
neither by-sky nor by-ground nor by-waters goddess your received was,
exsul erat mundi, donec miserata vagantem
an-exile she-was of-the-world, until having-pitied her-wandering
„hospita tu terris erras, ego“ dixit „in undis“
„a-stranger you on-the-lands wander, I“ said „on waves“
instabilemque locum Delos dedit. illa duorum
and-unstable place Delos gave. she of-two
facta parens: uteri pars haec est septima nostri.
made parent: of-the-womb part this is seventh our.
sum felix (quis enim neget hoc?) felixque manebo
I-am happy (who indeed would-deny this?) and-happy I-will-remain
(hoc quoque quis dubitet?): tutam me copia fecit.
(this also who would-doubt?): safe me plenty has-made.
maior sum, quam cui possit Fortuna nocere,
greater I-am, than whom could Fortune to-harm,
multaque ut eripiat, multo mihi plura relinquet.
and-many though she-snatch, by-much to-me more she-will-leave.

excessere metum mea iam bona. fingite demi
have-exceeded fear my now goods. imagine to-be-taken
huic aliquid populo natorum posse meorum:
from-this something people of-children to-be-able my:
non tamen ad numerum redigar spoliata duorum,
not however to the-number I-shall-be-reduced despoiled of-two,
Latonae turbae: quae quantum distat ab orba?
of-Latona the-crowd: who how-far is-distant from childless?
ite satis propere sacris laurumque capillis
go enough quickly from-the-rites and-the-laurel from-your-hair
ponite.' deponunt et sacra infecta relinquunt,
lay-down.' they-lay-down and the-rites unfinished leave,
quodque licet, tacito venerantur murmure numen.
and-what is-allowed, with-silent venerate murmur the-divinity.

VI.4 · THE SONS OF NIOBE

Latona complains to Apollo and Diana, who come down to Thebes. Apollo shoots Niobe's seven sons as they ride and wrestle: Ismenus, Sipylus, Phaedimus and Tantalus with one arrow, Alphenor, Damasichthon, and the youngest, Ilioneus, whose prayer comes too late.

Indignata dea est summoque in vertice Cynthi
Indignant the-goddess was and-the-highest on top of-Cynthus
talibus est dictis gemina cum prole locuta:
with-such was words twin with offspring spoken:
'en ego vestra parens, vobis animosa creatis
'lo I your parent, in-you high-spirited created
et nisi Iunoni nulli cessura dearum,
and except to-Juno to-none going-to-yield of-goddesses,

an dea sim dubitor perque omnia saecula cultis
whether a-goddess I-be am-doubted and-through all ages from-worshiped
arceor, o nati, nisi vos succurritis, aris.
I-am-kept-away, O children, unless you help, altars.
nec dolor hic solus: diro convicia facto
nor grief this alone: to-dire insults deed
Tantalis adiecit vosque est postponere natis
the-daughter-of-Tantalus added and-you she-has to-place-after to-children
ausa suis et me, quod in ipsam reccidat, orbam,
dared her-own and me, which on herself may-fall-back, childless,
dixit et exhibuit linguam scelerata paternam',
she-said and exhibited a-tongue wicked paternal;
adiectura preces erat his Latona relatis:
going-to-add prayers was with-these Latona related:
'desine!' Phoebus ait: 'poenae mora longa querella est.'
'stop!' Phoebus says: 'to-the-punishment delay long complaint is.'
dixit idem Phoebe; celerique per aera lapsu
said the-same Phoebe; and-with-swift through the-air glide
contigerant tecti Cadmeida nubibus arcem.
had-reached covered the-Cadmean with-clouds citadel.
Planus erat lateque patens prope moenia campus,
Flat was and-widely lying-open near the-walls a-plain,
adsiduis pulsatus equis, ubi turba rotarum
by-constant beaten horses, where the-crowd of-wheels
duraque mollierat subiectas ungula glaebas.
and-hard had-softened placed-under the-hoof clods.
pars ibi de septem genitis Amphione fortes
part there of the-seven born to-Amphion strong
conscendunt in equos Tyrioque rubentia suco
mount onto horses and-with-Tyrian reddening juice

terga premunt, auro gravidis moderantur habenis.
backs press, with-gold heavy guide reins.
e quibus Ismenus, qui matri sarcina quondam
of whom Ismenus, who to-his-mother a-burden once
prima suae fuerat, dum certum flectit in orbem
first his-own had-been, while sure he-bends into a-circle
quadripedis cursus spumantiaque ora coercet,
of-the-four-footed the-course and-foaming mouths restrains,
'ei mihi!' conclamat medioque in pectore fixa
'ah me!' cries-out and-mid in breast fixed
tela gerit frenisque manu moriente remissis
weapons bears and-with-the-reins with-hand dying let-go
in latus a dextro paulatim defluit armo.
onto his-side from the-right little-by-little flows-down shoulder.
proximus audito sonitu per inane pharetrae
next with-heard sound through the-void of-the-quiver
frena dabat Sipylus, veluti cum praescius imbris
reins was-giving Sipylus, as when foreknowing of-rain
nube fugit visa pendentiaque undique rector
with-a-cloud flees seen and-hanging on-all-sides the-helmsman
carbasa deducit, ne qua levis effluat aura;
sails draws-down, lest any light should-flow-out breeze;
frena tamen dantem non evitabile telum
reins however giving not avoidable weapon
consequitur, summaque tremens cervice sagitta
pursues, and-at-the-top trembling of-the-neck the-arrow
haesit, et exstabat nudum de gutture ferrum.
stuck, and was-standing-out naked from the-throat the-iron.
ille, ut erat pronus, per crura admissa iubasque
he, as he-was bent-forward, through the-legs let-run and-the-manes

volvitur et calido tellurem sanguine foedat.
is-rolled and with-warm the-earth blood stains.
Phaedimus infelix et aviti nominis heres
Phaedimus unhappy and of-ancestral name heir
Tantalus, ut solito finem inposuere labori,
Tantalus, when on-the-accustomed an-end they-placed toil,
transierant ad opus nitidae iuvenale palaestrae;
had-passed to the-work of-the-shining youthful wrestling-ground;
et iam contulerant arto luctantia nexu
and already they-had-brought-together in-tight struggling grip
pectora pectoribus: contento concita nervo,
breast to-breast: by-the-stretched driven string,
sicut erant iuncti, traiecit utrumque sagitta.
as they-were joined, pierced both the-arrow.
ingemuere simul, simul incurvata dolore
they-groaned together, together bent with-pain
membra solo posuere, simul suprema iacentes
their-limbs on-the-ground placed, together last lying
lumina versarunt, animam simul exhalarunt.
eyes turned, the-soul together breathed-out.
adspicit Alphenor laniataque pectora plangens
looks-at Alphenor and-torn the-breast beating
evolat, ut gelidos conplexibus adlevet artus,
flies-out, that cold with-embraces he-may-lift limbs,
inque pio cadit officio; nam Delius illi
and-in dutiful falls service; for the-Delian of-him
intima fatifero rupit praecordia ferro.
the-inmost with-fate-bearing broke heart iron.
quod simul eductum est, pars et pulmonis in hamis
which as-soon-as drawn-out it-was, part also of-the-lung on the-barbs

eruta cumque anima cruor est effusus in auras.
torn-out and-with the-soul the-gore was poured-out into the-airs.
at non intonsum simplex Damasicthona vulnus
but not the-unshorn single Damasichthon wound
adficit: ictus erat, qua crus esse incipit et qua
afflicts: struck he-was, where the-shin to-be begins and where
mollia nervosus facit internodia poples.
soft sinewy makes joints the-knee.
dumque manu temptat trahere exitiabile telum,
and-while with-hand he-tries to-draw the-deadly weapon,
altera per iugulum pennis tenus acta sagitta est.
another through the-throat to-the-feathers as-far-as driven arrow was.
expulit hanc sanguis seque eiaculatus in altum
drove-out this the-blood and-itself having-spurted on high
emicat et longe terebrata prosilit aura.
darts-up and far with-pierced leaps-forth air.
ultimus Ilioneus non profectura precando
last Ilioneus not going-to-accomplish by-praying
bracchia sustulerat 'di' que 'o communiter omnes',
arms had-raised 'gods' and 'O in-common all',
dixerat ignarus non omnes esse rogandos
he-had-said unknowing not all to-be to-be-asked
'parcite!' motus erat, cum iam revocabile telum
'spare!' moved was, when now recallable the-weapon
non fuit, arquitenens. minimo tamen occidit ille
not was, the-bow-holder. by-smallest however fell he
vulnere non alte percusso corde sagitta.
wound not deeply with-struck heart arrow.

Niobe's husband Amphion kills himself, and Niobe, still defiant, says that she remains richer than Latona. Then the daughters fall one by one, until she begs for the youngest; she too is killed. Niobe freezes with grief, turns to stone, and is carried by a whirlwind to her homeland, where she still weeps.

Fama mali populique dolor lacrimaeque suorum
The-report of-the-evil and-of-the-people the-grief and-the-tears of-her-own
tam subitae matrem certam fecere ruinae,
so of-sudden the-mother sure made ruin,
mirantem potuisse irascentemque, quod ausi
wondering to-have-been-able and-angry, that dared
hoc essent superi, quod tantum iuris haberent.
this had the-gods-above, that so-much of-right they-had.
nam pater Amphion ferro per pectus adacto
for the-father Amphion with-iron through his-breast driven
finierat moriens pariter cum luce dolorem.
had-ended dying together with light his-grief.
heu quantum haec Niobe Niobe distabat ab illa,
alas how-much this Niobe Niobe was-distant from that,
quae modo Latois populum submoverat aris
who just-now from-Latona's the-people had-removed altars
et mediam tulerat gressus resupina per urbem
and mid had-borne her-steps leaning-back through the-city
invidiosa suis, at nunc miseranda vel hosti!
envied by-her-own, but now pitiable even to-an-enemy!
corporibus gelidis incumbit et ordine nullo
on-the-bodies cold she-lies and in-order no
oscula dispensat natos suprema per omnes.
kisses distributes the-sons last among all.

a quibus ad caelum liventia bracchia tollens
from which to the-sky livid arms raising
'pascere, crudelis, nostro, Latona, dolore,
'feed, cruel-one, on-our, Latona, grief,
pascere' ait 'satiaque meo tua pectora luctu:
feed' she-says 'and-sate with-my your breast mourning:
per funera septem
through funerals seven
efferor. exsulta victrixque inimica triumpha!
I-am-carried-out. exult and-victorious hostile triumph!
cur autem victrix? miserae mihi plura supersunt,
why however victorious? to-wretched me more remain,
quam tibi felici: post tot quoque funera vinco!'
than to-you happy: after so-many also funerals I-conquer!'
Dixerat, et sonuit contento nervus ab arcu,
She-had-spoken, and sounded the-stretched the-string from bow,
qui praeter Nioben unam conterruit omnes:
which except Niobe one terrified all:
illa malo est audax. stabant cum vestibus atris
she by-evil is bold. were-standing with clothes black
ante toros fratrum demisso crine sorores.
before the-biers of-their-brothers with-loosened hair the-sisters.
e quibus una trahens haerentia viscere tela
of whom one drawing clinging from-the-guts weapons
inposito fratri moribunda relanguit ore;
with-placed-upon on-brother dying grew-faint face;
altera solari miseram conata parentem
another to-console the-wretched having-tried parent
conticuit subito duplicataque vulnere tota est.
fell-silent suddenly and-doubled by-the-wound wholly was.

haec frustra fugiens collabitur, illa sorori
this-one vainly fleeing collapses, that-one on-her-sister
inmoritur, latet haec, illam trepidare videres.
dies, hides this-one, that-one to-tremble you-would-see.
sexque datis leto diversaque vulnera passis
and-with-six given to-death and-different wounds having-suffered
ultima restabat. quam toto corpore mater,
the-last was-remaining. whom with-whole body the-mother,
tota veste tegens 'unam minimamque relinque!
with-whole garment covering 'one and-the-smallest leave!
de multis minimam posco' clamavit 'et unam.'
of many the-smallest I-ask' cried 'and one.'
dumque rogat, pro qua rogat, occidit. orba resedit
and-while she-asks, for whom she-asks, falls. childless she-sat-down
exanimes inter natos natasque virumque
lifeless among sons and-daughters and-husband
deriguitque malis: nullos movet aura capillos,
and-stiffened with-evils: no moves the-breeze hair,
in vultu color est sine sanguine, lumina maestis
in her-face color is without blood, the-eyes on-sad
stant inmota genis, nihil est in imagine vivum.
stand unmoved cheeks, nothing is in the-image alive.
ipsa quoque interius cum duro lingua palato
itself also within with hard the-tongue palate
congelat, et venae desistunt posse moveri;
congeals, and the-veins cease to-be-able to-be-moved;
nec flecti cervix nec bracchia reddere motus
neither to-be-bent the-neck nor the-arms to-return motions
nec pes ire potest; intra quoque viscera saxum est.
nor the-foot to-go can; within also the-guts stone is.

flet tamen et validi circumdata turbine venti
she-weeps however and of-strong surrounded by-a-whirlwind wind
in patriam rapta est: ibi fixa cacumine montis
into her-fatherland snatched was: there fixed at-the-peak of-a-mountain
liquitur, et lacrimas etiam nunc marmora manant.
she-melts, and tears even now the-marbles flow.

VI.6 · THE LYCIAN PEASANTS, MARSYAS, AND PELOPS

People recall old punishments. One man tells what a Lycian guide told him at an old altar in a lake: Latona, fleeing Juno with her infant twins, came there thirsty, and peasants refused her a drink and muddied the water; she cursed them, and they became frogs. Another recalls the satyr Marsyas, flayed by Apollo after losing a contest on the pipe; the tears of those who mourned him became a river. Pelops weeps for Niobe and shows his ivory shoulder.

Tunc vero cuncti manifestam numinis iram
Then indeed all the-manifest of-the-divinity anger
femina virque timent cultuque inpensius omnes
woman and-man fear and-with-worship more-intensely all
magna gemelliparae venerantur numina divae,
great of-the-twin-bearing venerate the-divinity goddess,
utque fit, a facto propiore priora renarrant.
and-as happens, from the-deed more-recent earlier-things they-retell.
E quibus unus ait: 'Lyciae quoque fertilis agris
Of whom one says: 'of-Lycia also fertile in-the-fields
non inpune deam veteres sprevere coloni.
not unpunished the-goddess old spurned farmers.
res obscura quidem est ignobilitate virorum,
the-thing obscure indeed is by-the-lowliness of-the-men,

mira tamen: vidi praesens stagnumque locumque
wondrous however: I-saw present both-the-pool and-the-place
prodigio notum. nam me iam grandior aevo
by-the-prodigy known. for me already older in-age
inpatiensque viae genitor deducere lectos
and-unenduring of-travel my-father to-bring-down choice
iusserat inde boves gentisque illius eunti
had-ordered from-there oxen and-of-the-race of-that to-me-going
ipse ducem dederat. cum quo dum pascua lustro,
himself a-guide had-given. with whom while the-pastures I-traverse,
ecce lacu medio sacrorum nigra favilla
behold in-the-lake mid of-sacrifices black with-ash
ara vetus stabat tremulis circumdata cannis.
an-altar old was-standing with-trembling surrounded reeds.
restitit et pavido „faveas mihi!“ murmure dixit
he-stopped and with-fearful „may-you-favor me!“ murmur said
dux meus, et simili „faveas!“ ego murmure dixi.
the-guide my, and with-like „may-you-favor!“ I murmur said.
naiadum Faunine foret tamen ara rogabam
of-the-naiads or-of-Faunus it-was however the-altar I-was-asking
indigenaene dei, cum talia rettulit hospes:
or-of-a-native god, when such-things related the-host:
„Non hac, o iuvenis, montanum numen in ara est:
„Not on-this, O young-man, a-mountain divinity on altar is:
illa suam vocat hanc, cui quondam regia coniunx
she her-own calls this, to-whom once the-royal wife
orbem interdixit, quam vix erratica Delos
the-world forbade, whom scarcely wandering Delos
orantem accepit, tum cum levis insula nabat.
begging received, then when light the-island was-swimming.

illic incumbens cum Palladis arbore palmae
there leaning with of-Pallas the-tree on-a-palm
edidit invita geminos Latona noverca.
bore with-unwilling twins Latona stepmother.
hinc quoque Iunonem fugisse puerpera fertur
hence also Juno to-have-fled the-new-mother is-said
inque suo portasse sinu, duo numina, natos.
and-in her-own to-have-carried bosom, two divinities, her-children.
iamque Chimaeriferae, cum sol gravis ureret arva,
and-now of-the-Chimaera-bearing, when the-sun heavy was-burning the-fields,
finibus in Lyciae longo dea fessa labore
borders in of-Lycia by-long the-goddess wearied toil
sidereo siccata sitim conlegit ab aestu,
starry dried thirst gathered from heat,
uberaque ebiberant avidi lactantia nati.
and-the-breasts had-drunk-dry greedy milky the-children.
forte lacum mediocris aquae prospexit in imis
by-chance a-lake of-middling water she-saw in lowest
vallibus; agrestes illic fruticosa legebant
valleys; rustics there shrubby were-gathering
vimina cum iuncis gratamque paludibus ulvam.
osiers with rushes and-pleasing to-swamps sedge.
accessit positoque genu Titania terram
she-approached and-with-placed knee the-Titaness the-earth
pressit, ut hauriret gelidos potura liquores.
pressed, that she-might-draw cold going-to-drink liquids.
rustica turba vetat; dea sic adfata vetantis:
the-rustic crowd forbids; the-goddess thus addressed the-forbidding:
„„quid prohibetis aquis? usus communis aquarum est.
„„why do-you-keep-off from-the-waters? the-use common of-waters is.

nec solem proprium natura nec aera fecit
nor the-sun private nature nor the-air made
nec tenues undas: ad publica munera veni;
nor thin waves: to public gifts I-have-come;
quae tamen ut detis, supplex peto. non ego nostros
which however that you-give, suppliant I-ask. not I our
abluere hic artus lassataque membra parabam,
to-wash here limbs and-wearied members was-preparing,
sed relevare sitim. caret os umore loquentis
but to-relieve thirst. lacks the-mouth moisture of-one-speaking
et fauces arent, vixque est via vocis in illis.
and the-jaws are-dry, and-scarcely is a-way for-the-voice in them.
haustus aquae mihi nectar erit, vitamque fatebor
a-draft of-water to-me nectar will-be, and-life I-will-confess
accepisse simul: vitam dederitis in unda!
to-have-received at-once: life you-will-have-given in water!
hi quoque vos moveant, qui nostro bracchia tendunt
these also you may-move, who from-our arms stretch
parva sinu'", et casu tendebant bracchia nati.
small bosom'", and by-chance were-stretching their-arms the-children.
quem non blanda deae potuissent verba movere?
whom not coaxing of-the-goddess could words to-move?
hi tamen orantem perstant prohibere minasque,
these however her-begging persist to-keep-off and-threats,
ni procul abscedat, conviciaque insuper addunt.
unless far she-go-away, and-insults besides add.
nec satis est, ipsos etiam pedibusque manuque
nor enough it-is, the-very also with-feet and-hand
turbavere lacus imoque e gurgite mollem
they-disturbed lakes and-the-lowest from flood soft

huc illuc limum saltu movere maligno.
hither thither mud with-leaping moved malicious.
distulit ira sitim: neque enim iam filia Coei
put-off anger thirst: nor indeed now the-daughter of-Coeus
supplicat indignis nec dicere sustinet ultra
begs the-unworthy nor to-say endures further
verba minora dea tollensque ad sidera palmas
words smaller than-a-goddess and-raising to stars palms
„„aeternum stagno“ dixit „„vivatis in isto“.
„„forever pool“ said „„may-you-live in that“.
eveniunt optata deae: iuvat esse sub undis
come-about the-wishes of-the-goddess: it-pleases to-be under waves
et modo tota cava submergere membra palude,
and now whole in-hollow to-submerge limbs swamp,
nunc proferre caput, summo modo gurgite nare,
now to-bring-forth the-head, at-the-top now of-the-flood to-swim,
saepe super ripam stagni consistere, saepe
often on the-bank of-the-pool to-settle, often
in gelidos resilire lacus. sed nunc quoque turpes
into cold to-leap-back lakes. but now also foul
litibus exercent linguas pulsoque pudore,
in-quarrels they-exercise tongues and-with-banished shame,
quamvis sint sub aqua, sub aqua maledicere temptant.
although they-be under water, under water to-curse they-try.
vox quoque iam rauca est, inflataque colla tumescunt,
the-voice also now hoarse is, and-puffed-up necks swell,
ipsaque dilatant patulos convicia rictus.
and-the-very widen spreading insults jaws.
terga caput tangunt, colla intercepta videntur,
the-backs the-head touch, the-necks cut-off seem,

spina viret, venter, pars maxima corporis, albet,
the-spine is-green, the-belly, the-part greatest of-the-body, is-white,
limosoque novae saliunt in gurgite ranae."
and-muddy new leap in flood frogs."
Sic ubi nescio quis Lycia de gente virorum
So when I-know-not who Lycian from race of-men
rettulit exitium, satyri reminiscitur alter,
told the-death, of-the-satyr remembers another,
quem Tritoniaca Latous harundine victum
whom with-Tritonian Latona's-son reed conquered
adfecit poena. 'quid me mihi detrahis?' inquit:
afflicted with-punishment. 'why me from-myself do-you-strip?' says:
'a! piget, a! non est' clamabat 'tibia tanti'.
'ah! it-irks, ah! not is' he-was-shouting 'the-pipe worth-so-much'.
clamanti cutis est summos direpta per artus,
from-him-shouting the-skin was topmost torn-off over limbs,
nec quicquam nisi vulnus erat; cruor undique manat,
nor anything except wound was; gore everywhere flows,
detectique patent nervi, trepidaeque sine ulla
and-uncovered lie-open the-sinews, and-trembling without any
pelle micant venae; salientia viscera posses
skin flash the-veins; leaping entrails you-could
et perlucentes numerare in pectore fibras.
and transparent to-count in the-breast fibers.
illum ruricolae, silvarum numina, fauni
him the-countryside-dwellers, of-the-woods the-divinities, fauns
et satyri fratres et tunc quoque carus Olympus
and satyrs his-brothers and then also dear Olympus
et nymphae flerunt, et quisquis montibus illis
and nymphs wept, and whoever on-mountains those

lanigerosque greges armentaque bucera pavit.
both-wool-bearing flocks and-herds horned grazed.
fertilis inmaduit madefactaque terra caducas
fertile grew-wet and-soaked the-earth falling
concepit lacrimas ac venis perbibit imis;
conceived tears and in-veins drank-up deepest;
quas ubi fecit aquam, vacuas emisit in auras.
which when it-made into-water, empty it-sent-forth into the-airs.
inde petens rapidum ripis declivibus aequor
thence seeking swift between-banks sloping the-sea
Marsya nomen habet, Phrygiae liquidissimus amnis'.
Marsyas the-name it-has, of-Phrygia clearest river'.
Talibus extemplo redit ad praesentia dictis
At-such at-once returns to present-things words
vulgus et exstinctum cum stirpe Amphiona luget.
the-crowd and extinguished with his-stock Amphion mourns.
mater in invidia est: hanc tunc quoque dicitur unus
the-mother in odium is: her then also is-said one
flesse Pelops umeroque, suas a pectore postquam
to-have-wept Pelops and-on-his-shoulder, his-own from his-breast after
deduxit vestis, ebur ostendisse sinistro.
he-drew-down clothes, ivory to-have-shown left.
concolor hic umerus nascendi tempore dextro
of-the-same-color this shoulder of-being-born at-the-time with-the-right
corporeusque fuit; manibus mox caesa paternis
and-of-flesh was; by-hands soon cut paternal
membra ferunt iunxisse deos, aliisque repertis,
limbs they-say to-have-joined the-gods, and-with-others found,
qui locus est iuguli medius summique lacerti,
what place is of-the-throat middle and-of-the-highest upper-arm,

defuit: inpositum est non conparentis in usum
was-lacking: placed-on was of-the-not appearing for use
partis ebur, factoque Pelops fuit integer illo.
part ivory, and-with-made Pelops was whole that.

VI.7 · TEREUS AND PROCNE

The kings of Greece come to console Thebes; only Athens is absent, besieged. Tereus of Thrace rescued it and married the king's daughter Procne under evil omens. Five years later Procne asks to see her sister Philomela, and Tereus sails to Athens, sees Philomela, and burns with lust. Pleading in Procne's name, and joined by Philomela herself, he persuades her father to let her go.

Finitimi proceres coeunt, urbesque propinquae
Neighboring nobles come-together, and-cities near
oravere suos ire ad solacia reges,
begged their-own to-go for consolations kings,
Argosque et Sparte Pelopeiadesque Mycenae
both-Argos and Sparta and-Pelopean Mycenae
et nondum torvae Calydon invisa Dianae
and not-yet to-grim Calydon hated Diana
Orchomenosque ferax et nobilis aere Corinthus
and-Orchomenus fertile and noble for-bronze Corinth
Messeneque ferox Patraeque humilesque Cleonae
and-Messene fierce and-Patrae and-humble Cleonae
et Nelea Pylos neque adhuc Pittheia Troezen,
and Nelean Pylos nor yet Pittheus's Troezen,
quaeque urbes aliae bimari clauduntur ab Isthmo
and-which cities other two-sea are-shut-in by Isthmus
exteriusque sitae bimari spectantur ab Isthmo.
and-outside situated two-sea are-seen from Isthmus.

credere quis posset? solae cessastis Athenae.
to-believe who could? alone you-were-idle Athens.
obstitit officio bellum, subvectaque ponto
stood-in-the-way of-the-duty war, and-carried-up by-sea
barbara Mopsopios terrebant agmina muros.
barbarian the-Mopsopian were-terrifying columns walls.
Threicius Tereus haec auxiliaribus armis
Thracian Tereus these with-auxiliary arms
fuderat et clarum vincendo nomen habebat;
had-routed and famous by-conquering a-name had;
quem sibi Pandion opibusque virisque potentem
whom to-himself Pandion in-wealth and-men powerful
et genus a magno ducentem forte Gradivo
and his-race from great drawing by-chance Gradivus
conubio Prognes iunxit. non pronuba Iuno,
in-marriage with-Procne joined. not the-bridal-attendant Juno,
non Hymenaeus, adest non illi Gratia lecto;
not Hymenaeus, is-present not to-that the-Grace couch;
Eumenides tenuere faces de funere raptas,
the-Eumenides held torches from a-funeral snatched,
Eumenides stravere torum, tectoque profanus
the-Eumenides spread the-couch, and-on-the-roof profane
incubuit bubo thalamique in culmine sedit.
sat-on an-owl and-of-the-bedroom on the-roof sat.
hac ave coniuncti Progne Tereusque, parentes
with-this bird joined Procne and-Tereus, parents
hac ave sunt facti. gratata est scilicet illis
with-this bird were made. congratulated has of-course them
Thracia, disque ipsis grates egere diemque,
Thrace, and-to-the-gods themselves thanks gave and-the-day,

quaque data est claro Pandione nata tyranno,
and-on-which given was of-famous Pandion the-daughter to-the-tyrant,
quaque erat ortus Itys, festum iussere vocari:
and-on-which was risen Itys, festal ordered to-be-called:
usque adeo latet utilitas! iam tempora Titan
so far lies-hidden advantage! already the-times the-Titan
quinque per autumnos repetiti duxerat anni,
five through autumns of-a-repeated had-led year,
cum blandita viro Progne ‘si gratia’ dixit
when coaxing her-husband Procne ‘if favor’ said
‘ulla mea est, vel me visendam mitte sorori,
‘any mine is, either me to-be-visited send to-my-sister,
vel soror huc veniat! redituram tempore parvo
or my-sister hither may-come! going-to-return in-time short
promittes socero; magni mihi muneris instar
you-will-promise to-your-father-in-law; of-a-great to-me gift the-equal
germanam vidisse dabis.’ iubet ille carinas
my-sister to-have-seen you-will-give.’ orders he ships
in freta deduci veloque et remige portus
into the-straits to-be-drawn-down and-with-sail and with-oarsman the-harbor
Cecropios intrat Piraeaque litora tangit.
Cecropian enters and-the-Piraean shores touches.
Ut primum soceri data copia, dextera dextrae
When first to-his-father-in-law given access, the-right-hand with-right-hand
iungitur, et fausto committitur omine sermo.
is-joined, and with-auspicious is-begun omen talk.
coeperat adventus causam, mandata referre
he-had-begun of-his-coming the-cause, the-instructions to-report
coniugis et celeres missae spondere recursus:
of-his-wife and swift of-the-sent to-pledge return:

ecce venit magno dives Philomela paratu,
behold comes in-great rich Philomela apparel,
divitior forma, quales audire solemus
richer in-beauty, such-as to-hear we-are-wont
naidas et dryadas mediis incedere silvis,
naiads and dryads in-mid to-advance woods,
si modo des illis cultus similisque paratus.
if only you-give to-them dress and-like apparel.
non secus exarsit conspecta virgine Tereus,
not otherwise blazed-up with-seen maiden Tereus,
quam siquis canis ignem supponat aristis,
than if-anyone white fire should-put-under ears-of-grain,
aut frondem positasque cremet faenilibus herbas.
or foliage and-placed should-burn in-hay-lofts grasses.
digna quidem facies, sed et hunc innata libido
worthy indeed the-face, but also him inborn lust
exstimulat, pronumque genus regionibus illis
goads, and-prone the-race in-regions those
in venerem est: flagrat vitio gentisque suoque.
to love is: he-burns with-the-vice both-of-the-race and-his-own.
impetus est illi comitum corrumpere curam
the-impulse is to-him of-her-companions to-corrupt the-care
nutricisque fidem nec non ingentibus ipsam
and-of-the-nurse the-loyalty nor not with-huge her-self
sollicitare datis totumque inpendere regnum,
to-solicit gifts and-whole to-spend kingdom,
aut rapere et saevo raptam defendere bello;
or to-snatch and in-savage the-snatched to-defend war;
et nihil est quod non effreno captus amore
and nothing is which not by-unbridled captured love

ausit, nec capiunt inclusas pectora flammas.
he-would-dare, nor contain enclosed the-breast flames.
iamque moras male fert cupidoque revertitur ore
and-now delays badly he-bears and-with-eager returns mouth
ad mandata Prognes et agit sua vota sub illa.
to the-instructions of-Procne and drives his-own wishes under that.
facundum faciebat amor, quotiensque rogabat
eloquent was-making-him love, and-how-often he-was-asking
ulterius iusto, Prognen ita velle ferebat.
farther than-the-just, Procne so to-wish he-was-saying.
addidit et lacrimas, tamquam mandasset et illas.
he-added also tears, as-if she-had-entrusted also them.
pro superi, quantum mortalia pectora caecae
O gods-above, how-much mortal breasts of-blind
noctis habent! ipso sceleris molimine Tereus
night have! by-the-very of-the-crime contrivance Tereus
creditur esse pius laudemque a crimine sumit.
is-believed to-be dutiful and-praise from crime takes.
quid, quod idem Philomela cupit patriosque lacertis
what, that the-same Philomela desires and-paternal with-arms
blanda tenens umeros, ut eat visura sororem,
coaxing holding shoulders, that she-may-go going-to-see her-sister,
perque suam contraque suam petit ipsa salutem.
both-by her-own and-against her-own begs herself welfare.
spectat eam Tereus praecontrectatque videndo
looks-at her Tereus and-fondles-beforehand by-seeing
osculaque et collo circumdata bracchia cernens
and-kisses and around-the-neck placed arms perceiving
omnia pro stimulis facibusque ciboque furoris
all-things as goads and-torches and-food of-frenzy

accipit, et quotiens amplectitur illa parentem,
he-takes, and how-often embraces she her-parent,
esse parens vellet; neque enim minus inpius esset.
to-be the-parent he-would-wish; nor indeed less impious he-would-be.
vincitur ambarum genitor prece: gaudet agitque
is-conquered of-both the-father by-the-prayer: rejoices and-gives
illa patri grates et successisse duabus
she to-her-father thanks and to-have-succeeded for-both
id putat infelix, quod erit lugubre duabus.
that she-thinks unhappy, which will-be mournful for-both.

VI.8 · PHILOMELA

Pandion entrusts Philomela to Tereus with tears. As soon as they reach Thrace, Tereus drags her to a hut in the woods and rapes her. She curses him and swears to tell the world what he has done.

Iam labor exiguus Phoebo restabat, equique
Already toil small to-Phoebus was-remaining, and-the-horses
pulsabant pedibus spatium declivis Olympi:
were-beating with-feet the-space of-sloping Olympus:
regales epulae mensis et Bacchus in auro
royal feasts on-the-tables and Bacchus in gold
ponitur; hinc placido dantur sua corpora somno.
is-placed; hence to-gentle are-given their-own bodies sleep.
at rex Odrysius, quamvis secessit, in illa
but the-king Odrysian, although he-withdrew, for her
aestuat et repetens faciem motusque manusque,
seethes and recalling her-face and-motions and-hands,

qualia vult fingit quae nondum vidit, et ignes
such-as he-wishes he-imagines which not-yet he-saw, and fires
ipse suos nutrit cura removente soporem.
himself his-own nourishes with-care removing slumber.
lux erat, et generi dextram conplexus euntis
light it-was, and of-his-son-in-law the-right-hand embracing going
Pandion comitem lacrimis commendat obortis:
Pandion his-companion with-tears commends welling:
'Hanc ego, care gener, quoniam pia causa coegit,
'This-one I, dear son-in-law, since a-dutiful cause has-compelled,
ut voluere ambae (voluisti tu quoque, Tereu),
as wished both (wished you also, Tereus),
do tibi perque fidem cognataque pectora supplex
give to-you and-by faith and-kindred breasts suppliant
per superos oro, patrio ut tuearis amore
by the-gods-above I-beg, with-paternal that you-guard love
et mihi sollicito lenimen dulce senectae
and to-me anxious the-solace sweet of-old-age
quam primum (omnis erit nobis mora longa) remittas;
as first (all will-be to-us delay long) you-send-back;
tu quoque quam primum (satis est procul esse sororem)
you also as first (enough it-is far to-be your-sister)
si pietas ulla est, ad me, Philomela, redito!'
if dutifulness any is, to me, Philomela, return!'
Mandabat pariterque suae dabat oscula natae,
He-was-instructing and-equally to-his-own was-giving kisses daughter,
et lacrimae mites inter mandata cadebant;
and tears gentle among the-instructions were-falling;
utque fide pignus dextras utriusque poposcit
and-as for-faith a-pledge the-right-hands of-each he-demanded

inter seque datas iunxit natamque nepotemque
among and-themselves given joined and-his-daughter and-grandson
absentes pro se memori rogat ore salutent
absent for himself with-mindful he-asks mouth they-greet
supremumque vale pleno singultibus ore
and-the-last farewell with-full of-sobs mouth
vix dixit timuitque suae praesagia mentis.
scarcely said and-feared of-his-own the-forebodings mind.
Ut semel inposita est pictae Philomela carinae,
When once placed was on-the-painted Philomela ship,
admotumque fretum remis tellusque repulsa est,
and-moved the-sea by-the-oars and-the-land pushed-back was,
'vicimus' exclamat, 'mecum mea vota feruntur'
'we-have-won' cries-out, 'with-me my wishes are-carried'
exsultatque et vix animo sua gaudia differt
and-exults and scarcely in-mind his-own joys puts-off
barbarus et nusquam lumen detorquet ab illa,
the-barbarian and nowhere his-eye twists-away from her,
non aliter, quam cum pedibus praedator obuncis
not otherwise, than when with-feet the-plunderer hooked
deposuit nido leporem Iovis ales ab alto:
has-set-down in-the-nest a-hare of-Jupiter the-bird from high:
nulla fuga est capto, spectat sua praemia raptor.
no flight is for-the-caught, looks-at its-own prize the-ravisher.
iamque iter effectum, iamque in sua litora fessis
and-now the-route completed, and-now onto their-own shores from-wearied
puppibus exierant, cum rex Pandione natam
ships they-had-gone-out, when the-king from-Pandion the-daughter
in stabula alta trahit, silvis obscura vetustis,
into a-shed high drags, by-woods dark ancient,

atque ibi pallentem trepidamque et cuncta timentem
and there pale and-trembling and all-things fearing
et iam cum lacrimis, ubi sit germana, rogantem
and already with tears, where is her-sister, asking
includit; fassusque nefas et virginem et unam
shuts-in; and-having-confessed the-abomination both a-maiden and alone
vi superat, frustra clamato saepe parente,
by-force overcomes, in-vain with-called often her-father,
saepe sorore sua, magnis super omnia divis.
often sister her-own, the-great above all gods.
illa tremit velut agna pavens, quae saucia cani
she trembles like a-lamb fearing, which wounded of-gray
ore excussa lupi nondum sibi tuta videtur,
from-mouth shaken-off wolf not-yet to-herself safe seems,
utque columba suo madefactis sanguine plumis
and-like a-dove with-its-own soaked blood feathers
horret adhuc avidosque timet, quibus haeserat, ungues.
shudders still and-greedy fears, in-which it-had-stuck, claws.
mox ubi mens rediit, passos laniata capillos,
soon when her-mind returned, the-spread having-torn hair,
lugenti similis caesis plangore lacertis
to-one-mourning like with-beaten by-lamentation arms
intendens palmas ‘o diris barbare factis,
stretching her-palms ‘O by-dire barbarian deeds,
o crudelis’ ait, ‘nec te mandata parentis
O cruel-one’ says, ‘neither you the-instructions of-my-parent
cum lacrimis movere piis nec cura sororis
with tears moved dutiful nor the-care of-my-sister
nec mea virginitas nec coniugialia iura!
nor my virginity nor marriage rights!

omnia turbasti: paelex ego facta sororis,
all-things you-have-confounded: a-rival I made of-my-sister,
tu geminus coniunx (hostis mihi debita poena!).
you double a-husband (enemy to-me owed punishment!).
quin animam hanc, ne quod facinus tibi, perfide, restet,
why-not soul this, lest any crime to-you, faithless-one, remain,
eripis? atque utinam fecisses ante nefandos
do-you-snatch? and would-that you-had-done-it before unspeakable
concubitus: vacuas habuissem criminis umbras!
embraces: empty I-would-have-had of-crime shades!
si tamen haec superi cernunt, si numina divum
if however these-things the-gods-above discern, if the-divinities of-the-gods
sunt aliquid, si non perierunt omnia mecum,
are something, if not have-perished all-things with-me,
quandocumque mihi poenas dabis! ipsa pudore
whenever to-me penalties you-will-pay! myself with-shame
proiecto tua facta loquar: si copia detur,
thrown-away your deeds I-will-tell: if access be-given,
in populos veniam; si silvis clausa tenebor,
into peoples I-will-come; if in-the-woods shut I-shall-be-held,
inplebo silvas et conscia saxa movebo:
I-will-fill the-woods and conscious rocks I-will-move:
audiet haec aether et si deus ullus in illo est!'
will-hear these-things the-ether and if god any in it is!'

Tereus cuts out Philomela's tongue and tells Procne her sister is dead. After a year, Philomela weaves her story into a cloth and sends it to Procne. During the festival of Bacchus, Procne, pretending to be a bacchant, frees her sister and brings her home.

Talibus ira feri postquam commota tyranni
By-such the-anger of-the-fierce after moved tyrant
nec minor hac metus est, causa stimulatus utraque
nor smaller than-this the-fear is, by-cause goaded each
quo fuit accinctus, vagina liberat ensem
with-which he-was girded, from-the-sheath frees the-sword
arreptamque coma flexis post terga lacertis
and-seized by-the-hair with-bent behind her-back arms
vincla pati cogit. iugulum Philomela parabat
chains to-endure compels. her-throat Philomela was-preparing
spemque suae mortis viso conceperat ense:
and-hope of-her-own death with-seen had-conceived sword:
ille indignantem et nomen patris usque vocantem
he her-indignant and the-name of-her-father continually calling
luctantemque loqui conprensam forcipe linguam
and-struggling to-speak caught with-forceps the-tongue
abstulit ense fero. radix micat ultima linguae,
took-off with-sword fierce. the-root flickers last of-the-tongue,
ipsa iacet terraeque tremens inmurmurat atrae;
itself lies and-on-the-earth trembling murmurs black;
utque salire solet mutilatae cauda colubrae,
and-as to-leap is-wont of-a-mutilated the-tail snake,
palpitat et moriens dominae vestigia quaerit.
it-palpitates and dying of-its-mistress the-tracks seeks.

hoc quoque post facinus (vix ausim credere) fertur
this also after crime (scarcely I-would-dare to-believe) he-is-said
saepe sua lacerum repetisse libidine corpus.
often with-his-own torn to-have-sought-again lust body.
Sustinet ad Prognen post talia facta reverti.
He-endures to Procne after such deeds to-return.
coniuge quae viso germanam quaerit; at ille
with-her-husband who seen her-sister seeks; but he
dat gemitus fictos commentaque funera narrat,
gives groans feigned and-invented funeral-rites tells,
et lacrimae fecere fidem. velamina Progne
and tears made belief. the-coverings Procne
deripit ex umeris auro fulgentia lato
tears-off from her-shoulders with-gold gleaming broad
induiturque atras vestes et inane sepulcrum
and-puts-on black clothes and an-empty tomb
constituit falsisque piacula manibus infert
sets-up and-to-false atonements shades brings
et luget non sic lugendae fata sororis.
and mourns not so to-be-mourned the-fates of-her-sister.
Signa deus bis sex acto lustraverat anno.
The-signs the-god twice six with-completed had-traversed year.
quid faciat Philomela? fugam custodia claudit,
what should-do Philomela? flight the-guard shuts-off,
structa rigent solido stabulorum moenia saxo,
built stand-stiff with-solid of-the-shed walls stone,
os mutum facti caret indice. grande doloris
the-mouth mute of-the-deed lacks an-informer. great of-grief
ingenium est, miserisque venit sollertia rebus.
the-ingenuity is, and-to-wretched comes shrewdness affairs.

stamina barbarica suspendit callida tela
the-warp barbarian hung-up cunning on-the-loom
purpureasque notas filis intexuit albis,
and-purple marks into-the-threads wove white,
indicium sceleris, perfectaque tradidit uni,
the-evidence of-the-crime, and-finished handed-over to-one,
utque ferat dominae gestu rogat; illa rogata
and-that she-carry-it to-her-mistress by-gesture asks; she asked
pertulit ad Prognen (nescit, quid tradat in illis!).
carried to Procne (she-knows-not, what she-hands-over in them!).
evolvit vestes saevi matrona tyranni
unrolls the-cloth of-the-savage the-wife tyrant
fortunaeque suae carmen miserabile legit
and-of-fortune her-own the-poem pitiable reads
et (mirum potuisse) silet. dolor ora repressit,
and (wondrous to-have-been-able) is-silent. grief her-mouth repressed,
verbaque quaerenti satis indignantia linguae
and-words to-the-seeking enough indignant tongue
defuerunt; nec flere vacat, sed fasque nefasque
were-lacking; nor to-weep is-there-time, but right and-wrong
confusura ruit poenaeque in imagine tota est.
going-to-confound she-rushes and-of-punishment in the-image whole is.

Tempus erat, quo sacra solent trieterica Bacchi
The-time was, in-which the-rites are-wont triennial of-Bacchus
Sithoniae celebrare nurus: nox conscia sacris.
the-Sithonian to-celebrate daughters-in-law: night conscious of-the-rites.
nocte sonat Rodope tinnitibus aeris acuti,
by-night sounds Rhodope with-clinkings of-bronze sharp,
nocte sua est egressa domo regina deique
by-night from-her-own was gone-out house the-queen and-of-the-god

ritibus instruitur furialiaque accipit arma.
in-the-rites is-equipped and-frenzied takes arms.
vite caput tegitur, lateri cervina sinistro
with-vine her-head is-covered, from-her-side of-a-deer left
vellera dependent, umero levis incubat hasta.
fleeces hang-down, on-her-shoulder light lies a-spear.
concita per silvas turba comitante suarum
roused through the-woods with-the-crowd accompanying of-her-own
terribilis Progne furiisque agitata doloris,
terrible Procne and-by-the-furies driven of-grief,
Bacche, tuas simulat. venit ad stabula avia tandem
Bacchus, your(-frenzies) feigns. she-comes to the-shed pathless at-last
exululatque euhoeque sonat portasque refringit
and-howls-out and-euhoe sounds and-the-gates breaks-open
germanamque rapit raptaeque insignia Bacchi
and-her-sister seizes and-on-the-seized(-one) insignia of-Bacchus
induit et vultus hederarum frondibus abdit
puts-on and her-face of-ivy with-leaves hides
attonitamque trahens intra sua moenia ducit.
and-stunned dragging within her-own walls leads.

Procne vows a deed greater than tears. Seeing how her son Itys resembles his father, she kills him with Philomela's help, cooks him, and serves him to Tereus. When he asks for his son, she tells him he has eaten him, and Philomela throws the boy's head at him. Tereus pursues them with his sword, and all three become birds, one sister seeking the woods and the other the roofs, Tereus a hoopoe.

ut sensit tetigisse domum Philomela nefandam,
when perceived to-have-touched the-house Philomela unspeakable,
horruit infelix totoque expalluit ore;
shuddered the-unhappy-one and-in-whole grew-pale face;
nacta locum Progne sacrorum pignora demit
having-found a-place Procne of-the-rites the-tokens takes-off
oraque develat miserae pudibunda sororis
and-the-face unveils of-the-wretched ashamed sister
amplexumque petit. sed non attollere contra
and-embrace seeks. but not to-raise in-return
sustinet haec oculos paelex sibi visa sororis
endures she her-eyes a-rival to-herself seen of-her-sister
deiectoque in humum vultu iurare volenti
and-with-cast-down on the-ground face to-swear to-(her)-wishing
testarique deos, per vim sibi dedecus illud
and-to-call-to-witness the-gods, by force on-her disgrace that
illatum, pro voce manus fuit. ardet et iram
inflicted, instead-of voice her-hand was. burns and her-anger
non capit ipsa suam Progne fletumque sororis
not contains herself her-own Procne and-the-weeping of-her-sister
corripiens 'non est lacrimis hoc' inquit 'agendum,
reproving 'not is with-tears this' says 'to-be-done,

sed ferro, sed si quid habes, quod vincere ferrum
but with-iron, but if anything you-have, which to-conquer iron
possit. in omne nefas ego me, germana, paravi;
can. for all abomination I myself, sister, have-prepared;
aut ego, cum facibus regalia tecta cremabo,
either I, when with-torches the-royal roofs I-shall-burn,
artificem mediis inmittam Terea flammis,
the-artificer into-mid will-throw Tereus flames,
aut linguam aut oculos et quae tibi membra pudorem
or tongue or eyes and which to-you the-limbs shame
abstulerunt, ferro rapiam aut per vulnera mille
took-away, with-iron I-will-snatch or through wounds a-thousand
sontem animam expellam. magnum quodcumque paravi:
the-guilty soul I-will-drive-out. great whatever I-have-prepared:
quid sit, adhuc dubito'. peragit dum talia Progne,
what it-be, still I-doubt'. carries-through while such-things Procne,
ad matrem veniebat Itys. quid possit, ab illo
to his-mother was-coming Itys. what she-could, by him
admonita est oculisque tuens inmitibus 'a! quam
reminded was and-with-eyes looking pitiless 'ah! how
es similis patri' dixit nec plura locuta
you-are like to-your-father' she-said nor more having-spoken
triste parat facinus tacitaque exaestuat ira.
a-grim prepares crime and-with-silent seethes anger.
ut tamen accessit natus matrique salutem
when however approached the-son and-to-his-mother greeting
attulit et parvis adduxit colla lacertis
brought and with-small drew-to her-neck arms
mixtaque blanditiis puerilibus oscula iunxit,
and-mixed with-blandishments boyish kisses joined,

mota quidem est genetrix infractaque constitit ira
moved indeed was the-mother and-broken stood-still her-anger
invitique oculi lacrimis maduere coactis;
and-unwilling her-eyes with-tears grew-wet compelled;
sed simul ex nimia mortem pietate labare
but as-soon-as from too-much death dutifulness to-waver
sensit, ab hoc iterum est ad vultus versa sororis
she-felt, from this again was to the-face turned of-her-sister
inque vicem spectans ambos 'cur admovet' inquit
and-by turns looking-at both 'why moves-near' says
'alter blanditias, rapta silet altera lingua?
'the-one blandishments, with-snatched is-silent the-other tongue?
quam vocat hic matrem, cur non vocat illa sororem?
whom calls this-one mother, why not calls that-one sister?
cui sis nupta, vide, Pandione nata, marito!
to-whom you-be married, see, from-Pandion born, husband!
degeneras! scelus est pietas in coniuge Tereo'.
you-degenerate! a-crime is dutifulness to husband Tereus'.
Nec mora, traxit Ityn, veluti Gangetica cervae
Nor delay, she-dragged Itys, as the-Gangetic of-a-doe
lactentem fetum per silvas tigris opacas,
suckling offspring through woods tigress shady,
utque domus altae partem tenuere remotam,
and-when of-the-house high a-part they-held remote,
tendentemque manus et iam sua fata videntem
and-stretching his-hands and already his-own fates seeing
et 'mater! mater!' clamantem et colla petentem
and 'mother! mother!' crying and her-neck seeking
ense ferit Progne, lateri qua pectus adhaeret,
with-the-sword strikes Procne, to-the-side where the-breast clings,

nec vultum vertit. satis illi ad fata vel unum
nor face turned. enough to-him for death even one
vulnus erat: iugulum ferro Philomela resolvit.
wound was: the-throat with-iron Philomela loosens.
vivaque adhuc animaeque aliquid retinentia membra
and-alive still and-of-soul something retaining limbs
dilaniant. pars inde cavis exsultat aenis,
they-tear-apart. part then in-hollow leaps bronze-pots,
pars veribus stridunt; manant penetralia tabo.
part on-spits hiss; flow the-inner-rooms with-gore.
His adhibet coniunx ignarum Terea mensis
To-these brings the-wife unknowing Tereus tables
et patrii moris sacrum mentita, quod uni
and of-paternal custom a-sacred-rite having-lied, which to-one
fas sit adire viro, comites famulosque removit.
right be to-approach husband, companions and-servants removed.
ipse sedens solio Tereus sublimis avito
himself sitting on-the-throne Tereus aloft ancestral
vescitur inque suam sua viscera congerit alvum,
feeds and-into his-own his-own guts heaps belly,
tantaque nox animi est, 'Ityn huc accersite!' dixit.
and-so-great the-night of-the-mind is, 'Itys hither summon!' said.
dissimulare nequit crudelia gaudia Progne,
to-conceal cannot cruel joys Procne,
iamque suae cupiens exsistere nuntia cladis
and-now of-her-own desiring to-appear the-messenger disaster
'intus habes, quem poscis' ait. circumspicit ille
'within you-have, whom you-ask-for' says. looks-around he
atque, ubi sit, quaerit; quaerenti iterumque vocanti,
and, where he-be, asks; to-him-asking and-again calling,

sicut erat sparsis furiali caede capillis,
as she-was with-spattered frenzied with-slaughter hair,
prosiluit Ityosque caput Philomela cruentum
leapt-forth and-of-Itys the-head Philomela bloody
misit in ora patris nec tempore maluit ullo
sent into the-face of-the-father nor at-time preferred any
posse loqui et meritis testari gaudia dictis.
to-be-able to-speak and with-deserved to-attest joys words.
Thracius ingenti mensas clamore repellit
The-Thracian with-huge the-tables clamor pushes-back
vipereasque ciet Stygia de valle sorores
and-viper's summons the-Stygian from valley sisters
et modo, si posset, reserato pectore diras
and now, if he-could, with-unlocked breast dire
egerere inde dapes inmersaque viscera gestit,
to-vomit thence the-feasts and-plunged-in guts is-eager,
flet modo seque vocat bustum miserabile nati,
weeps now and-himself calls the-tomb pitiable of-his-son,
nunc sequitur nudo genitas Pandione ferro.
now pursues with-naked the-born from-Pandion iron.
corpora Cecropidum pennis pendere putares:
the-bodies of-the-Cecropids on-wings to-hang you-would-think:
pendebant pennis. quarum petit altera silvas,
they-were-hanging on-wings. of-whom seeks one the-woods,
altera tecta subit, neque adhuc de pectore caedis
the-other roofs enters, nor still from the-breast of-the-slaughter
excessere notae, signataque sanguine pluma est.
have-departed the-marks, and-signed with-blood the-plumage is.
ille dolore suo poenaeque cupidine velox
he with-grief his-own and-of-punishment with-desire swift

vertitur in volucrem, cui stant in vertice cristae;
is-turned into a-bird, to-which stand on the-top crests;
prominet inmodicum pro longa cuspide rostrum:
juts-out immoderate instead-of long point the-beak:
nomen epops volucri, facies armata videtur.
the-name hoopoe to-the-bird, the-face armed seems.

VI.11 · BOREAS AND ORITHYIA

Pandion dies of grief, and Erechtheus becomes king. The North Wind Boreas loves his daughter Orithyia, but when pleading fails, he resorts to force and carries her off to Thrace. There she bears twin sons, Calais and Zetes, who grow wings and sail with the Argonauts.

Hic dolor ante diem longaeque extrema senectae
This grief before the-day and-of-long the-last old-age
tempora Tartareas Pandiona misit ad umbras.
times the-Tartarean Pandion sent to shades.
sceptra loci rerumque capit moderamen Erectheus,
the-scepter of-the-place and-of-affairs takes the-control Erechtheus,
iustitia dubium validisne potentior armis.
by-justice doubtful or-by-strong more-powerful arms.
quattuor ille quidem iuvenes totidemque crearat
four he indeed young-men and-as-many had-created
femineae sortis, sed erat par forma duarum.
of-feminine lot, but was equal the-beauty of-two.
e quibus Aeolides Cephalus te coniuge felix,
of whom the-son-of-Aeolus Cephalus with-you as-wife happy,
Procri, fuit; Boreae Tereus Thracesque nocebant,
Procris, was; to-Boreas Tereus and-the-Thracians were-harmful,

dilectaque diu caruit deus Orithyia,
and-beloved long lacked the-god Orithyia,
dum rogat et precibus mavult quam viribus uti;
while he-asks and with-prayers prefers than force to-use;
ast ubi blanditiis agitur nihil, horridus ira,
but when by-blandishments is-done nothing, bristling with-anger,
quae solita est illi nimiumque domestica vento,
which accustomed is to-that and-too domestic wind,
'et merito!' dixit; 'quid enim mea tela reliqui,
'and deservedly!' said; 'why indeed my weapons did-I-abandon,
saevitiam et vires iramque animosque minaces,
savagery and strength and-anger and-threatening spirits,
admovique preces, quarum me dedecet usus?
and-moved-up prayers, whose me ill-befits use?
apta mihi vis est: vi tristia nubila pello,
fit for-me force is: by-force gloomy clouds I-drive,
vi freta concutio nodosaque robora verto
by-force the-seas I-shake and-knotted oaks I-overturn
induroque nives et terras grandine pulso.
and-I-harden snows and the-lands with-hail beat.
idem ego cum fratres caelo sum nactus aperto
the-same I when my-brothers in-sky I-have found open
(nam mihi campus is est), tanto molimine luctor,
(for to-me the-field that is), with-so-great effort I-wrestle,
ut medius nostris concursibus insonet aether
that mid with-our clashes resounds the-ether
exsiliantque cavis elisi nubibus ignes;
and-leap-out from-hollow struck-out clouds fires;
idem ego, cum subii convexa foramina terrae
the-same I, when I-have-entered the-vaulted holes of-the-earth

supposuique ferox imis mea terga cavernis,
and-placed-under fierce in-deepest my back caverns,
sollicito manes totumque tremoribus orbem.
disturb the-shades and-whole with-tremors world.
hac ope debueram thalamos petiisse, socerque
with-this help I-ought to-have-sought the-bridal-chamber, and-the-father-in-law
non orandus erat mihi sed faciendus Erectheus.'
not to-be-begged was by-me but to-be-made Erechtheus.'
Haec Boreas aut his non inferiora locutus
These-things Boreas or than-these not inferior having-spoken
excussit pennas, quarum iactatibus omnis
shook-out his-wings, whose by-flappings all
adflata est tellus latumque perhorruit aequor;
blown-upon was the-earth and-broad shuddered sea;
pulvereamque trahens per summa cacumina pallam
and-dusty dragging over the-highest summits robe
verrit humum pavidamque metu caligine tectus
sweeps the-ground and-frightened with-fear with-fog covered
Orithyian amans fulvis amplectitur alis.
Orithyia the-lover with-tawny embraces wings.
dum volat, arserunt agitati fortius ignes,
while he-flies, burned stirred more-strongly the-fires,
nec prius aerii cursus suppressit habenas,
nor before of-the-airy course he-checked the-reins,
quam Ciconum tenuit populos et moenia raptor.
than of-the-Cicones he-held the-peoples and walls the-ravisher.
illic et gelidi coniunx Actaea tyranni
there both of-the-cold the-wife Actaean tyrant
et genetrix facta est, partus enixa gemellos,
and mother made she-was, offspring having-borne twin,

cetera qui matris, pennas genitoris haberent.
the-rest who of-their-mother, the-wings of-their-father should-have.
non tamen has una memorant cum corpore natas,
not however these together they-relate with body born,
barbaque dum rutilis aberat subnixa capillis,
and-the-beard while by-ruddy was-absent supported hair,
inplumes Calaisque puer Zetesque fuerunt.
featherless both-Calais the-boy and-Zetes were.
mox pariter pennae ritu coepere volucrum
soon equally wings in-the-manner began of-birds
cingere utrumque latus, pariter flavescere malae.
to-gird each side, equally to-grow-golden the-cheeks.
ergo ubi concessit tempus puerile iuventae,
so when yielded the-time boyish to-youth,
vellera cum Minyis nitido radiantia villo
the-fleece with the-Minyans with-shining radiant wool
per mare non notum prima petiere carina.
through the-sea not known in-the-first they-sought ship.

BOOK VII

VII.1 · MEDEA'S STRUGGLE

The Argonauts reach Colchis to claim the golden fleece, and the king sets Jason impossible tasks. The king's daughter Medea falls in love with Jason and argues with herself, torn between love and loyalty to her father and her homeland. She resolves to resist, and duty seems to win.

Iamque fretum Minyae Pagasaea puppe secabant,
And-now the-sea the-Minyans in-Pagasaean ship were-cutting,
perpetuaque trahens inopem sub nocte senectam
and-perpetual dragging destitute under night old-age
Phineus visus erat, iuvenesque Aquilone creati
Phineus seen had-been, and-the-young-men from-Aquilo begotten
virgineas volucres miseri senis ore fugarant,
maidenly birds from-the-wretched old-man's mouth had-put-to-flight,
multaque perpessi claro sub Iasone tandem
and-much having-endured famous under Jason at-last
contigerant rapidas limosi Phasidos undas.
had-reached the-swift of-muddy Phasis waves.
dumque adeunt regem Phrixeaque vellera poscunt
and-while they-approach the-king and-the-Phrixean fleece demand
† uisque datur numeris magnorum horrenda laborum,
(corrupt) and-force is-given in-number of-great dreadful labors,
concipit interea validos Aeetias ignes
conceives meanwhile strong the-daughter-of-Aeetes fires
et luctata diu, postquam ratione furorem
and having-struggled long, after by-reason her-frenzy
vincere non poterat, 'frustra Medea, repugnas:
to-conquer not she-could, 'in-vain Medea, you-resist:

nescio quis deus obstat' ait; 'mirumque, nisi hoc est,
I-know-not what god opposes' she-says; 'and-a-wonder, unless this is,
aut aliquid certe simile huic, quod amare vocatur.
or something surely like this, which to-love is-called.
nam cur iussa patris nimium mihi dura videntur?
for why the-orders of-my-father too to-me harsh seem?
sunt quoque dura nimis! cur, quem modo denique vidi,
they-are also harsh too! why, whom just-now at-last I-saw,
ne pereat, timeo? quae tanti causa timoris?
lest he-perish, do-I-fear? what of-so-great the-cause fear?
excute virgineo conceptas pectore flammas,
shake-out from-maidenly conceived breast flames,
si potes, infelix! — si possem, sanior essem;
if you-can, unhappy-one! if I-could, saner I-would-be;
sed trahit invitam nova vis, aliudque cupido,
but drags me-unwilling a-new force, and-one-thing desire,
mens aliud suadet. video meliora proboque,
the-mind another urges. I-see the-better and-approve,
deteriora sequor. quid in hospite, regia virgo,
the-worse I-follow. why for a-stranger, royal maiden,
ureris et thalamos alieni concipis orbis?
are-you-burned and the-marriage of-a-foreign do-you-conceive world?
haec quoque terra potest, quod ames, dare. vivat an ille
this also land can, what you-may-love, to-give. whether-he-live or he
occidat, in dis est. vivat tamen! idque precari
fall, in the-gods is. let-him-live however! and-that to-pray
vel sine amore licet; quid enim commisit Iason?
even without love is-allowed; what indeed has-committed Jason?
quem, nisi crudelem, non tangat Iasonis aetas
whom, unless cruel, would-not touch of-Jason the-age

et genus et virtus? quem non, ut cetera desint,
and race and valor? whom not, though the-rest be-lacking,
ore movere potest? certe mea pectora movit.
by-his-face to-move can-he? surely my breast he-has-moved.
at nisi opem tulero, taurorum adflabitur ore
but unless help I-bring, of-the-bulls he-will-be-breathed-on by-the-mouth
concurretque suae segetis tellure creatis
and-will-clash of-his-own crop from-the-earth with-created
hostibus aut avido dabitur fera praeda draconi.
enemies or to-greedy will-be-given as-fierce prey serpent.
hoc ego si patiar, tum me de tigride natam,
this I if I-allow, then me from a-tigress born,
tum ferrum et scopulos gestare in corde fatebor.
then iron and rocks to-bear in my-heart I-will-confess.
cur non et specto pereuntem oculosque videndo
why not also do-I-watch him-perishing and-my-eyes by-seeing
conscelero? cur non tauros exhortor in illum
pollute? why not the-bulls do-I-urge against him
terrigenasque feros insopitumque draconem?
and-the-earthborn fierce and-the-unsleeping serpent?
di meliora velint! quamquam non ista precanda,
the-gods better may-they-wish! although not those-things to-be-prayed,
sed facienda mihi. — prodamne ego regna parentis,
but to-be-done by-me. shall-I-betray I the-kingdom of-my-parent,
atque ope nescio quis servabitur advena nostra,
and by-help I-know-not who will-be-saved a-newcomer our,
ut per me sospes sine me det lintea ventis
that through me safe without me he-may-give sails to-the-winds
virque sit alterius, poenae Medea relinquar?
and-the-husband be of-another, for-punishment Medea be-left?

si facere hoc aliamve potest praeponere nobis,
if to-do this or-another he-can to-prefer to-us,
occidat ingratus! sed non is vultus in illo,
let-him-perish ungrateful! but not that face in him,
non ea nobilitas animo est, ea gratia formae,
not that nobility in-his-mind is, that grace of-form,
ut timeam fraudem meritique oblivia nostri.
that I-should-fear fraud and-of-desert forgettings our.
et dabit ante fidem, cogamque in foedera testes
and he-will-give beforehand faith, and-I-will-compel in the-compact witnesses
esse deos. quid tuta times? accingere et omnem
to-be the-gods. why safe-things do-you-fear? gird-yourself and all
pelle moram: tibi se semper debebit Iason,
drive-off delay: to-you himself always will-owe Jason,
te face sollemni iunget sibi, perque Pelasgas
you with-the-torch solemn he-will-join to-himself, and-through Pelasgian
servatrix urbes matrum celebrabere turba.
as-savior cities of-mothers you-will-be-thronged by-the-crowd.
ergo ego germanam fratremque patremque deosque
so I my-sister and-brother and-father and-gods
et natale solum, ventis ablata, relinquam?
and native soil, by-winds carried-away, shall-I-leave?
nempe pater saevus, nempe est mea barbara tellus,
of-course my-father savage, of-course is my barbarian land,
frater adhuc infans: stant mecum vota sororis,
my-brother still an-infant: stand with-me the-wishes of-my-sister,
maximus intra me deus est. non magna relinquam,
the-greatest within me god is. not great-things I-will-leave,
magna sequar: titulum servatae pubis Achivae
great-things I-will-follow: the-title of-saved youth Achaean

notitiamque loci melioris et oppida, quorum
and-acquaintance of-a-place better and towns, of-which
hic quoque fama viget, cultusque artesque locorum,
here also the-fame flourishes, and-culture and-arts of-the-places,
quemque ego cum rebus, quas totus possidet orbis,
and-whom I with things, which whole possesses the-world,
Aesoniden mutasse velim; quo coniuge felix
the-son-of-Aeson to-have-exchanged would-wish; with-whom husband happy
et dis cara ferar et vertice sidera tangam.
both to-the-gods dear I-shall-be-said and with-my-head the-stars I-shall-touch.
quid, quod nescio qui mediis incurrere in undis
what, that I-know-not which mid to-run-together in waves
dicuntur montes ratibusque inimica Charybdis
are-said mountains and-to-ships hostile Charybdis
nunc sorbere fretum, nunc reddere, cinctaque saevis
now to-swallow the-sea, now to-return, and-girded with-savage
Scylla rapax canibus Siculo latrare profundo!
Scylla greedy dogs in-the-Sicilian to-bark deep!
nempe tenens, quod amo, gremioque in Iasonis haerens
of-course holding, what I-love, and-the-lap in of-Jason clinging
per freta longa ferar: nihil illum amplexa timebo,
through straits long I-shall-be-borne: nothing him having-embraced I-shall-fear,
aut, siquid metuam, metuam de coniuge solo. —
or, if-anything I-fear, I-will-fear about my-husband alone.
coniugiumne vocas speciosaque nomina culpae
marriage do-you-call-it and-specious names on-the-fault
inponis, Medea, tuae? quin adspice, quantum
place, Medea, your? why-not look-at, how-great
adgrediare nefas, et, dum licet, effuge crimen!'
you-approach an-abomination, and, while it-is-allowed, escape the-crime!'

Dixit, et ante oculos rectum pietasque pudorque
She-spoke, and before her-eyes right and-dutifulness and-shame
constiterant, et victa dabat iam terga Cupido.
had-stood, and conquered was-giving already his-back Cupid.

VII.2 · THE GOLDEN FLEECE

At Hecate's altar Medea sees Jason again and her love returns; he swears to marry her, and she gives him magic herbs. With them he yokes the fire-breathing bulls, sows the dragon's teeth, and turns the armed men against one another. Medea lulls the serpent to sleep, and Jason takes the fleece and returns to Iolcus with her.

Ibat ad antiquas Hecates Perseidos aras,
She-was-going to the-ancient of-Hecate the-daughter-of-Perses altars,
quas nemus umbrosum secretaque silva tegebat.
which a-grove shady and-secluded a-wood was-covering.
et iam fortis erat pulsusque resederat ardor,
and now strong she-was and-driven-back had-settled the-ardor,
cum videt Aesoniden exstinctaque flamma reluxit:
when she-sees the-son-of-Aeson and-extinguished the-flame shone-again:
erubuere genae, totoque recanduit ore,
blushed her-cheeks, and-in-whole grew-white-hot face,
utque solet ventis alimenta adsumere quaeque
and-as is-wont by-winds nourishment to-take-on which
parva sub inducta latuit scintilla favilla
small under drawn-over has-lain-hidden a-spark ember
crescere et in veteres agitata resurgere vires,
to-grow and into the-old stirred to-rise-again strength,
sic iam lenis amor, iam quem languere putares,
so now gentle love, now which to-languish you-would-think,

ut vidit iuvenem, specie praesentis inarsit.
when she-saw the-young-man, at-the-sight of-the-present burned-up.
et casu solito formosior Aesone natus
and by-chance than-accustomed more-beautiful of-Aeson the-son
illa luce fuit; posses ignoscere amanti.
on-that day was; you-could to-pardon the-lover.
spectat et in vultu veluti tum denique viso
she-gazes and on his-face as-if then at-last seen
lumina fixa tenet nec se mortalia demens
her-eyes fixed holds nor herself mortal mad
ora videre putat nec se declinat ab illo.
a-face to-see thinks nor herself turns-aside from him.
Ut vero coepitque loqui dextramque prehendit
When indeed he-began-both to-speak and-her-right-hand seized
hospes et auxilium submissa voce rogavit
the-stranger and help with-lowered voice asked
promisitque torum, lacrimis ait illa profusis:
and-promised marriage, with-tears says she poured-out:
'quid faciam, video: non ignorantia veri
'what I-should-do, I-see: not ignorance of-the-truth
decipiet, sed amor. servabere munere nostro,
will-deceive-me, but love. you-will-be-saved by-the-gift our,
servatus promissa dato!' per sacra triformis
saved the-promises give!' by the-rites of-the-three-formed
ille deae lucoque foret quod numen in illo,
he of-the-goddess and-grove would-be what divinity in that
perque patrem soceri cernentem cuncta futuri
and-by the-father of-the-father-in-law discerning all-things going-to-be
eventusque suos et tanta pericula iurat.
and-the-outcomes his-own and so-great dangers swears.

creditus accepit cantatas protinus herbas
believed he-received enchanted at-once herbs
edidicitque usum laetusque in tecta recessit.
and-learned their-use and-joyful into the-house withdrew.
Postera depulerat stellas aurora micantes:
The-next had-driven-off the-stars dawn twinkling:
conveniunt populi sacrum Mavortis in arvum
gather the-peoples sacred of-Mars into field
consistuntque iugis; medio rex ipse resedit
and-settle on-the-ridges; in-mid the-king himself sat-down
agmine purpureus sceptroque insignis eburno.
band purple and-with-scepter distinguished ivory.
ecce adamanteis Vulcanum naribus efflant
behold with-adamantine Vulcan nostrils breathe-out
aeripedes tauri, tactaeque vaporibus herbae
the-bronze-footed bulls, and-touched by-the-heats the-grasses
ardent, utque solent pleni resonare camini,
burn, and-as are-wont full to-resound furnaces,
aut ubi terrena silices fornace soluti
or when in-earthen the-flints furnace dissolved
concipiunt ignem liquidarum adspergine aquarum,
conceive fire of-liquid with-the-spray waters,
pectora sic intus clausas volventia flammas
the-breasts so within enclosed rolling flames
gutturaque usta sonant; tamen illis Aesone natus
and-the-throats burned sound; however them of-Aeson the-son
obvius it. vertere truces venientis ad ora
to-meet goes. turned the-fierce of-the-one-coming toward the-face
terribiles vultus praefixaque cornua ferro,
terrible faces and-tipped horns with-iron,

pulvereumque solum pede pulsavere bisulco
and-the-dusty ground with-foot beat cloven
fumificisque locum mugitibus inpleverunt.
and-with-smoke-making the-place lowings filled.
deriguere metu Minyae; subit ille (nec ignes
stiffened with-fear the-Minyans; goes-up he (nor the-fires
sensit anhelatos: tantum medicamina possunt),
felt breathed-out: so-much drugs can),
pendulaque audaci mulcet palearia dextra
and-the-hanging with-bold strokes dewlaps right-hand
suppositosque iugo pondus grave cogit aratri
and-placed-under the-yoke the-weight heavy compels of-the-plow
ducere et insuetum ferro proscindere campum.
to-draw and unaccustomed with-iron to-split-open the-plain.
Mirantur Colchi, Minyae clamoribus augent
Wonder the-Colchians, the-Minyans with-shouts increase
adiciuntque animos. galea tum sumit aena
and-add spirits. from-the-helmet then he-takes bronze
vipereos dentes et aratos spargit in agros.
viper's teeth and plowed scatters on fields.
semina mollit humus valido praetincta veneno,
the-seeds softens the-ground with-strong steeped venom,
et crescunt fiuntque sati nova corpora dentes.
and grow and-become sown new bodies the-teeth.
utque hominis speciem materna sumit in alvo
and-as of-a-human the-form maternal takes in womb
perque suos intus numeros conponitur infans
and-through its-own within proportions is-composed the-infant
nec nisi maturus communes exit in auras,
nor except ripe the-common goes-out into airs,

sic ubi visceribus gravidae telluris imago
so when in-the-guts of-the-pregnant earth the-image
effecta est hominis, feto consurgit in arvo,
completed was of-a-man, teeming rises in field,
quodque magis mirum est, simul edita concutit arma.
and-what more wondrous is, at-once born shakes arms.
quos ubi viderunt praeacutae cuspidis hastas
whom when they-saw of-sharpened point spears
in caput Haemonii iuvenis torquere parantis,
at the-head of-the-Haemonian young-man to-hurl preparing,
demisere metu vultumque animumque Pelasgi.
lowered with-fear both-face and-spirit the-Pelasgians.
ipsa quoque extimuit, quae tutum fecerat illum;
herself also took-fright, who safe had-made him;
utque peti vidit iuvenem tot ab hostibus unum,
and-as to-be-sought she-saw the-young-man so-many by enemies alone,
palluit et subito sine sanguine frigida sedit;
grew-pale and suddenly without blood cold sat;
neve parum valeant a se data gramina, carmen
and-lest too-little avail by herself given the-herbs, a-song
auxiliare canit secretasque advocat artes.
auxiliary she-sings and-secret calls arts.
ille gravem medios silicem iaculatus in hostes
he a-heavy mid flint having-hurled into enemies
a se depulsum Martem convertit in ipsos:
from himself driven-off Mars turns against themselves:
terrigenae pereunt per mutua vulnera fratres
the-earthborn perish through mutual wounds brothers
civilique cadunt acie. gratantur Achivi
and-in-civil fall battle-line. congratulate the-Achaeans

victoremque tenent avidisque amplexibus haerent.
and-the-victor hold and-with-greedy embraces cling.
tu quoque victorem conplecti, barbara, velles:
you also the-victor to-embrace, barbarian, would-wish:
obstitit incepto pudor. at conplexa fuisses,
stood-in-the-way of-the-undertaking shame. but embraced you-would-have,
sed te, ne faceres, tenuit reverentia famae.
but you, lest you-should-do-it, held the-respect of-reputation.
quod licet, adfectu tacito laetaris agisque
what is-allowed, with-affection silent you-rejoice and-give
carminibus grates et dis auctoribus horum.
to-the-songs thanks and to-the-gods the-authors of-these.
Pervigilem superest herbis sopire draconem,
The-sleepless remains with-herbs to-lull serpent,
qui crista linguisque tribus praesignis et uncis
who with-crest and-tongues three distinguished and with-hooked
dentibus horrendus custos erat arboris aureae.
teeth dreadful the-guardian was of-the-tree golden.
hunc postquam sparsit Lethaei gramine suci
him after she-sprinkled of-Lethaean with-grass juice
verbaque ter dixit placidos facientia somnos,
and-words three-times said gentle making sleeps,
quae mare turbatum, quae concita flumina sistunt,
which the-sea disturbed, which roused rivers stop,
somnus in ignotos oculos sibi venit, et auro
sleep into unknown eyes to-it came, and of-the-gold
heros Aesonius potitur spolioque superbus
the-hero Aesonian takes-possession and-in-the-spoil proud

muneris auctorem secum, spolia altera, portans
of-the-gift the-author with-himself, the-spoils second, carrying
victor Iolciacos tetigit cum coniuge portus.
victorious the-Iolcian touched with his-wife harbor.

VII.3 · MEDEA'S NIGHT RITES

Jason asks Medea to take some of his years and give them to his aged father Aeson; she refuses, but promises to renew Aeson's youth instead. Under the full moon she invokes Night, Hecate, and the powers of earth, and her serpent-drawn chariot carries her for nine days gathering herbs. When she returns, the serpents, merely touched by the herbs' scent, have shed their aged skins.

Haemoniae matres pro gnatis dona receptis
The-Haemonian mothers for sons gifts received
grandaevique ferunt patres congestaque flamma
and-very-old bring fathers and-heaped-up with-flame
tura liquefaciunt, inductaque cornibus aurum
incense melt, and-drawn-over on-the-horns with-gold
victima vota facit. sed abest gratantibus Aeson,
the-victim the-vows makes. but is-absent from-the-congratulating Aeson,
iam propior leto fessusque senilibus annis,
now nearer to-death and-wearied with-old years,
cum sic Aesonides: 'o cui debere salutem
when thus the-son-of-Aeson: 'O to-whom to-owe my-safety
confiteor, coniunx, quamquam mihi cuncta dedisti
I-confess, wife, although to-me all-things you-have-given
excessitque fidem meritorum summa tuorum,
and-has-exceeded belief the-sum of-deserts your,
si tamen hoc possunt (quid enim non carmina possunt?),
if however this they-can (what indeed not songs can?),

deme meis annis et demptos adde parenti!'
take from-my years and taken add to-my-parent!'
nec tenuit lacrimas: mota est pietate rogantis,
nor held-back tears: moved she-was by-the-dutifulness of-the-asker,
dissimilemque animum subiit Aeeta relictus.
and-unlike spirit entered-her Aeetes left.
nec tamen adfectus talis confessa 'quod' inquit
nor however feelings such having-confessed 'what' she-says
'excidit ore tuo, coniunx, scelus? ergo ego cuiquam
'fell from-mouth your, husband, a-crime? so I to-anyone
posse tuae videor spatium transcribere vitae?
to-be-able of-your seem the-space to-transfer life?
nec sinat hoc Hecate, nec tu petis aequa. sed isto,
nor may-allow this Hecate, nor you seek just-things. but than-that,
quod petis, experiar maius dare munus, Iason.
what you-seek, I-will-try a-greater to-give gift, Jason.
arte mea soceri longum temptabimus aevum,
by-art my of-my-father-in-law the-long we-will-try age,
non annis renovare tuis, modo diva triformis
not by-years to-renew your, only the-goddess three-formed
adiuvet et praesens ingentibus adnuat ausis.'
may-help and present to-huge may-nod daring-deeds.'
Tres aberant noctes, ut cornua tota coirent
Three were-lacking nights, that the-horns whole might-come-together
efficerentque orbem; postquam plenissima fulsit
and-might-make the-circle; after fullest she-shone
et solida terras spectavit imagine luna,
and with-solid the-lands looked-on image the-moon,
egreditur tectis vestes induta recinctas,
she-goes-out from-the-house garments having-put-on ungirded,

nuda pedem, nudos umeris infusa capillos,
bare as-to-her-foot, bare on-her-shoulders spread as-to-hair,
fertque vagos mediae per muta silentia noctis
and-bears wandering of-mid through the-mute silences night
incomitata gradus: homines volucresque ferasque
unaccompanied steps: men and-birds and-beasts
solverat alta quies: nullo cum murmure serpit…
had-loosened deep rest: no with murmur creeps
sopitae similis † nullo cum murmure serpens,
to-one-lulled like (corrupt) no with murmur the-serpent,
inmotaeque silent frondes, silet umidus aer;
and-motionless are-silent the-leaves, is-silent the-moist air;
sidera sola micant. ad quae sua bracchia tendens
the-stars alone flash. to which her-own arms stretching
ter se convertit, ter sumptis flumine crinem
three-times herself she-turned, three-times with-taken from-the-stream her-hair
inroravit aquis ternisque ululatibus ora
sprinkled waters and-with-triple howlings her-mouth
solvit et in dura submisso poplite terra
loosened and on hard lowered with-knee earth
‘Nox’ ait ‘arcanis fidissima quaeque diurnis
‘Night’ says ‘to-secrets most-faithful and-who to-the-daylight
aurea cum luna succeditis ignibus astra
golden with the-moon succeed fires stars
tuque triceps Hecate, quae coeptis conscia nostris
and-you three-headed Hecate, who of-undertakings conscious our
adiutrixque venis cantusque artisque magorum,
and-helper you-come both-of-the-chants and-of-the-art of-the-magi,
quaeque magos, Tellus, pollentibus instruis herbis,
and-who the-magi, Earth, with-powerful equip herbs,

auraeque et venti montesque amnesque lacusque
and-breezes and winds and-mountains and-rivers and-lakes
dique omnes nemorum, dique omnes noctis adeste!
and-gods all of-the-groves, and-gods all of-night be-present!
quorum ope, cum volui, ripis mirantibus amnes
whose by-help, when I-have-wished, with-the-banks wondering the-rivers
in fontes rediere suos, concussaque sisto,
into springs have-returned their-own, and-shaken I-stop,
stantia concutio cantu freta, nubila pello
standing I-shake with-chant the-seas, the-clouds I-drive
nubilaque induco, ventos abigoque vocoque,
and-clouds I-draw-on, winds I-both-drive-away and-call,
vipereas rumpo verbis et carmine fauces
viper's I-break with-words and with-song jaws
vivaque saxa sua convulsaque robora terra
and-living rocks from-their-own and-torn-up oaks earth
et silvas moveo iubeoque tremescere montis
and woods I-move and-order to-tremble mountains
et mugire solum manesque exire sepulcris.
and to-roar the-ground and-the-shades to-go-out from-tombs.
te quoque, Luna, traho, quamvis Temesaea labores
you also, Moon, I-draw, although Temesaean labors
aera tuos minuant; currus quoque carmine nostro
bronzes your may-lessen; the-chariot also by-song our
pallet avi, pallet nostris Aurora venenis.
grows-pale of-my-grandfather, grows-pale by-our Aurora poisons.
vos mihi taurorum flammas hebetastis et unco
you for-me of-the-bulls the-flames dulled and with-hooked
inpatiens oneris collum pressistis aratro,
impatient of-the-burden the-neck pressed plow,

vos serpentigenis in se fera bella dedistis
you to-the-serpent-born against themselves fierce wars gave
custodemque rudem somno sopistis et aurum
and-the-guardian rough with-sleep lulled and the-gold
vindice decepto Graias misistis in urbes:
with-the-avenger deceived Greek sent into cities:
nunc opus est sucis, per quos renovata senectus
now need is of-juices, through which renewed old-age
in florem redeat primosque reconligat annos:
into flower may-return and-first may-gather-again years:
et dabitis! neque enim micuerunt sidera frustra,
and you-will-give! nor indeed have-flashed the-stars in-vain,
nec frustra volucrum tractus cervice draconum
nor in-vain of-winged drawn by-the-neck serpents
currus adest': aderat demissus ab aethere currus.
the-chariot is-here': was-present sent-down from the-ether the-chariot.
Quo simul adscendit frenataque colla draconum
Which as-soon-as she-mounted and-bridled the-necks of-the-serpents
permulsit manibusque levis agitavit habenas,
stroked and-with-her-hands light shook reins,
sublimis rapitur subiectaque Thessala Tempe
aloft she-is-snatched and-placed-under Thessalian Tempe
despicit et † Cretes regionibus applicat angues;
looks-down-on and (corrupt) Cretan to-the-regions brings snakes;
et quasque Ossa tulit quasque altus Pelion herbas
and which Ossa bore and-which high Pelion herbs
Othrysque Pindusque et Pindo maior Olympus
and-Othrys and-Pindus and than-Pindus greater Olympus
perspicit et placitas partim radice revellit,
she-examines and pleasing partly by-the-root tears-up,

partim succidit curvamine falcis aenae.
partly cuts-under with-the-curve of-sickle bronze.
multa quoque Eridani placuerunt gramina ripis,
many also of-the-Eridanus pleased grasses on-the-banks,
multa quoque Amphrysi, neque eras inmunis, Enipeu;
many also of-the-Amphrysus, nor you-were exempt, Enipeus;
nec non Peneos nec non Spercheides undae
nor not the-Peneus nor not the-Spercheian waves
contribuere aliquid iuncosaque litora Boebes.
contributed something and-the-rushy shores of-Boebe.
carpsit et Euboica vivax Anthedone gramen,
she-plucked also in-Euboean long-lived Anthedon grass,
nondum mutato vulgatum corpore Glauci.
not-yet with-changed known body of-Glaucus.
et iam nona dies curru pennisque draconum
and already the-ninth day in-the-chariot and-with-the-wings of-the-serpents
nonaque nox omnes lustrantem viderat agros,
and-the-ninth night all traversing had-seen fields,
cum rediit; neque erant tacti nisi odore dracones,
when she-returned; nor were touched except by-the-odor the-serpents,
et tamen annosae pellem posuere senectae.
and yet of-aged the-skin laid-aside old-age.

Medea builds altars to Hecate and Youth, sacrifices, and prepares a potion in a cauldron, adding strange ingredients. When an old olive branch dipped in it turns green, she cuts Aeson's throat, drains his old blood, and fills his veins with the potion; he becomes young again.

Constitit adveniens citra limenque foresque
She-stopped arriving on-this-side-of both-the-threshold and-the-doors
et tantum caelo tegitur refugitque viriles
and only by-sky is-covered and-shrinks-from manly
contactus statuitque aras e caespite binas,
contacts and-sets-up altars from turf two,
dexteriore Hecates, ast laeva parte Iuventae.
on-the-right of-Hecate, but on-the-left side of-Youth.
has ubi verbenis silvaque incinxit agresti,
these when with-sacred-boughs and-with-woodland she-girded rustic,
haud procul egesta scrobibus tellure duabus
not far with-dug-out in-ditches earth two
sacra facit cultrosque in guttura velleris atri
rites she-performs and-knives into the-throats of-a-fleece black
conicit et patulas perfundit sanguine fossas.
throws and spreading drenches with-blood trenches.
tum super invergens liquidi carchesia vini
then over pouring-in of-liquid goblets wine
alteraque invergens tepidi carchesia lactis
and-others pouring-in of-warm goblets milk
verba simul fudit terrenaque numina civit
words together poured and-earthly divinities summoned
umbrarumque rogat rapta cum coniuge regem,
and-of-the-shades asks his-snatched with wife the-king,

ne properent artus anima fraudare senili.
lest they-hasten the-limbs of-soul to-defraud old.

quos ubi placavit precibusque et murmure longo,
whom when she-appeased both-with-prayers and with-murmur long,

Aesonis effetum proferri corpus ad auras
of-Aeson the-worn-out to-be-brought-forth body to the-airs

iussit et in plenos resolutum carmine somnos
she-ordered and into full loosened by-song sleeps

exanimi similem stratis porrexit in herbis.
to-the-lifeless like strewn stretched-out on herbs.

hinc procul Aesoniden, procul hinc iubet ire ministros
from-here far the-son-of-Aeson, far from-here she-orders to-go the-attendants

et monet arcanis oculos removere profanos.
and warns from-the-secrets eyes to-remove profane.

diffugiunt iussi; passis Medea capillis
they-scatter ordered; with-spread Medea hair

bacchantum ritu flagrantis circuit aras
of-bacchants in-the-manner blazing goes-around altars

multifidasque faces in fossa sanguinis atra
and-many-split torches in the-ditch of-blood black

tingit et infectas geminis accendit in aris
dips and stained twin kindles on altars

terque senem flamma, ter aqua, ter sulphure lustrat.
and-thrice the-old-man with-flame, thrice with-water, thrice with-sulfur purifies.

interea validum posito medicamen aeno
meanwhile the-strong placed drug in-the-bronze-pot

fervet et exsultat spumisque tumentibus albet.
boils and leaps and-with-foams swelling grows-white.

illic Haemonia radices valle resectas
there in-the-Haemonian roots valley cut

seminaque floresque et sucos incoquit atros.
and-seeds and-flowers and juices she-boils-in black.
adicit extremo lapides oriente petitos
she-adds from-the-farthest stones east sought
et quas Oceani refluum mare lavit harenas;
and which of-Ocean the-ebbing sea washed sands;
addit et exceptas luna pernocte pruinas
she-adds also caught by-the-moon all-night frosts
et strigis infamis ipsis cum carnibus alas
and of-the-screech-owl infamous the-very with flesh wings
inque virum soliti vultus mutare ferinos
and-into a-man wont the-face to-change bestial
ambigui prosecta lupi; nec defuit illis
of-the-ambiguous the-entrails wolf; nor was-lacking to-them
squamea Cinyphii tenuis membrana chelydri
the-scaly of-the-Cinyphian thin membrane water-snake
vivacisque iecur cervi; quibus insuper addit
and-of-the-long-lived the-liver stag; to-which besides she-adds
ora caputque novem cornicis saecula passae.
the-mouth and-head nine of-a-crow ages having-endured.
his et mille aliis postquam sine nomine rebus
with-these and a-thousand other after without name things
propositum instruxit mortali barbara maius,
the-purpose she-equipped than-mortal the-barbarian greater,
arenti ramo iampridem mitis olivae
with-a-dry branch long-ago of-mild olive
omnia confudit summisque inmiscuit ima.
all-things she-mixed and-with-the-highest mingled the-lowest.
ecce vetus calido versatus stipes aeno
behold old in-warm stirred stick bronze-pot

fit viridis primo nec longo tempore frondes
becomes green at-first nor in-long time leaves
induit et subito gravidis oneratur olivis;
puts-on and suddenly with-heavy is-laden olives;
at quacumque cavis spumas eiecit aenis
but wherever from-hollow foams threw-out bronze-pots
ignis et in terram guttae cecidere calentes,
the-fire and onto the-earth drops fell hot,
vernat humus, floresque et mollia pabula surgunt.
grows-springlike the-ground, and-flowers and soft pastures rise.
Quae simul ac vidit, stricto Medea recludit
Which as-soon as she-saw, with-drawn Medea unlocks
ense senis iugulum veteremque exire cruorem
sword of-the-old-man the-throat and-the-old to-go-out gore
passa replet sucis; quos postquam conbibit Aeson
having-allowed refills with-juices; which after drank-in Aeson
aut ore acceptos aut vulnere, barba comaeque
either by-mouth received or by-wound, his-beard and-hair
canitie posita nigrum rapuere colorem,
with-grayness laid-aside a-black snatched color,
pulsa fugit macies, abeunt pallorque situsque,
driven-off flees leanness, go-off both-pallor and-decay,
adiectoque cavae supplentur corpore rugae,
and-with-added hollow are-filled-up flesh wrinkles,
membraque luxuriant: Aeson miratur et olim
and-limbs grow-luxuriant: Aeson wonders and once
ante quater denos hunc se reminiscitur annos.
before four-times ten this-one himself remembers years.

Bacchus, seeing Aeson renewed, receives from Medea the gift of youth for his nurses. Then Medea pretends to have quarreled with Jason and tricks Pelias' daughters into believing she can rejuvenate their father, turning an old ram into a lamb before their eyes. The daughters stab their sleeping father, and Medea cuts his throat and throws him into boiling water.

Viderat ex alto tanti miracula monstri
Had-seen from high of-so-great the-marvel portent
Liber et admonitus iuvenes nutricibus annos
Liber and reminded youthful to-his-nurses years
posse suis reddi capit hoc a Colchide munus.
to-be-able to-their-own to-be-returned takes this from the-Colchian gift.
Neve doli cessent, odium cum coniuge falsum
And-lest tricks should-cease, hatred with her-husband false
Phasias adsimulat Peliaeque ad limina supplex
the-Phasian feigns and-of-Pelias to the-threshold suppliant
confugit, atque illam, quoniam gravis ipse senecta est,
flees, and her, since heavy himself with-old-age he-is,
excipiunt natae; quas tempore callida parvo
receive his-daughters; whom in-time cunning small
Colchis amicitiae mendacis imagine cepit,
the-Colchian of-friendship lying by-the-image took,
dumque refert inter meritorum maxima demptos
and-while she-relates among of-her-deserts the-greatest taken-away
Aesonis esse situs atque hac in parte moratur,
of-Aeson to-be the-decay and this in part lingers,
spes est virginibus Pelia subiecta creatis
hope is to-the-maidens from-Pelias placed-under created

arte suum parili revirescere posse parentem,
by-art their-own equal to-grow-green-again to-be-able their-parent,
idque petunt pretiumque iubent sine fine pacisci.
and-that they-seek and-the-price order without limit to-bargain.
illa brevi spatio silet et dubitare videtur
she for-brief space is-silent and to-hesitate seems
suspenditque animos ficta gravitate rogantes.
and-holds-in-suspense the-minds with-feigned gravity asking.
mox ubi pollicita est, 'quo sit fiducia maior
soon when promised she-has, 'that may-be the-confidence greater
muneris huius' ait, 'qui vestri maximus aevo est
of-gift this' she-says, 'who of-your greatest in-age is
dux gregis inter oves, agnus medicamine fiet.'
leader of-the-flock among the-sheep, a-lamb by-the-drug will-become.'
Protinus innumeris effetus laniger annis
At-once with-countless worn-out the-wool-bearer years
attrahitur flexo circum cava tempora cornu;
is-dragged with-bent around hollow temples horn;
cuius ut Haemonio marcentia guttura cultro
whose when with-Haemonian withering throat knife
fodit et exiguo maculavit sanguine ferrum,
she-dug and with-small stained blood the-iron,
membra simul pecudis validosque venefica sucos
the-limbs together of-the-beast and-strong the-poisoner juices
mergit in aere cavo: minuunt ea corporis artus
plunges in bronze hollow: lessen they of-the-body the-limbs
cornuaque exurunt nec non cum cornibus annos,
and-the-horns burn-away nor not with the-horns the-years,
et tener auditur medio balatus aeno.
and tender is-heard in-mid a-bleating bronze-pot.

nec mora, balatum mirantibus exsilit agnus
nor delay, the-bleating to-them-wondering leaps-out a-lamb
lascivitque fuga lactantiaque ubera quaerit.
and-frolics in-flight and-milky udders seeks.
Obstipuere satae Pelia; promissaque postquam
Were-stunned the-born from-Pelias; and-the-promises after
exhibuere fidem, tum vero inpensius instant.
showed faith, then indeed more-intensely they-press.
ter iuga Phoebus equis in Hibero flumine mersis
three-times the-yokes Phoebus from-the-horses in Iberian river plunged
dempserat et quarta radiantia nocte micabant
had-taken-off and on-the-fourth radiant night were-flashing
sidera, cum rapido fallax Aeetias igni
stars, when on-swift the-deceitful daughter-of-Aeetes fire
inponit purum laticem et sine viribus herbas.
places pure water and without strength herbs.
iamque neci similis resoluto corpore regem
and-now to-death like with-loosened body the-king
et cum rege suo custodes somnus habebat,
and with king his-own the-guards sleep was-holding,
quem dederant cantus magicaeque potentia linguae:
which had-given chants and-of-magic the-power tongue:
intrarant iussae cum Colchide limina natae
had-entered ordered with the-Colchian the-threshold the-daughters
ambierantque torum. 'quid nunc dubitatis inertes?
and-had-surrounded the-bed. 'why now do-you-hesitate sluggish?
stringite' ait 'gladios veteremque haurite cruorem,
draw' she-says 'your-swords and-the-old drain gore,
ut repleam vacuas iuvenali sanguine venas!
that I-may-refill empty with-youthful blood veins!

in manibus vestris vita est aetasque parentis:
in hands your the-life is and-the-age of-your-parent:
si pietas ulla est nec spes agitatis inanis,
if dutifulness any is nor hope you-drive empty,
officium praestate patri telisque senectam
the-service perform to-your-father and-with-weapons the-old-age
exigite et saniem coniecto emittite ferro!'
drive-out and the-corrupt-blood with-thrust let-out iron!'
His, ut quaeque pia est, hortatibus inpia prima est
By-these, as each dutiful is, urgings impious first is
et, ne sit scelerata, facit scelus. haud tamen ictus
and, lest she-be wicked, commits crime. not however blows
ulla suos spectare potest oculosque reflectunt
any her-own to-look-at can and-their-eyes bend-back
caecaque dant saevis aversae vulnera dextris.
and-blind give with-savage turned-away wounds right-hands.
ille cruore fluens cubito tamen adlevat artus
he with-gore flowing on-his-elbow however raises limbs
semilacerque toro temptat consurgere et inter
and-half-torn from-the-bed tries to-rise and among
tot medius gladios pallentia bracchia tendens
so-many in-the-middle swords pale arms stretching
'quid facitis, gnatae? quis vos in fata parentis
'what are-you-doing, daughters? what you to the-fate of-your-parent
armat?' ait. cecidere illis animique manusque;
arms?' says. fell to-them both-spirits and-hands;
plura locuturo cum verbis guttura Colchis
more to-him-going-to-say with the-words the-throat the-Colchian
abstulit et calidis laniatum mersit in undis.
took-away and warm the-mangled plunged in waves.

Medea escapes in her chariot over Greece, passing places of past transformations. At Corinth she poisons Jason's new bride, kills her own sons, and flees Jason's sword to Athens, where she marries Aegeus.

Quod nisi pennatis serpentibus isset in auras,
And unless on-winged serpents she-had-gone into the-airs,
non exempta foret poenae: fugit alta superque
not exempt she-would-have-been from-punishment: she-flees high and-over
Pelion umbrosum, Philyreia tecta, superque
Pelion shady, the-Philyreian roofs, and-over
Othryn et eventu veteris loca nota Cerambi.
Othrys and by-the-event of-old the-places known Cerambus.
hic ope nympharum sublatus in aera pennis,
he by-help of-the-nymphs lifted into the-air on-wings,
cum gravis infuso tellus foret obruta ponto,
when heavy by-poured-in the-earth was overwhelmed sea,
Deucalioneas effugit inobrutus undas.
the-Deucalionean escaped unoverwhelmed waves.
Aeoliam Pitanen a laeva parte relinquit
Aeolian Pitane on the-left side she-leaves
factaque de saxo longi simulacra draconis,
and-made from stone of-a-long the-image serpent,
Idaeumque nemus, quo nati furta, iuvencum,
and-the-Idaean grove, in-which of-his-son the-theft, the-bullock,
occuluit Liber falsi sub imagine cervi,
hid Liber of-a-false under the-image stag,
quaque pater Corythi parva tumulatus harena est,
and-where the-father of-Corythus in-small buried sand is,

et quos Maera novo latratu terruit agros,
and which Maera with-new barking terrified fields,
Eurypylique urbem, qua Coae cornua matres
and-of-Eurypylus the-city, in-which the-Coan horns mothers
gesserunt tum, cum discederet Herculis agmen,
bore then, when was-departing of-Hercules the-band,
Phoebeamque Rhodon et Ialysios Telchinas,
and-Phoebean Rhodes and the-Ialysian Telchines,
quorum oculos ipso vitiantes omnia visu
whose eyes by-the-very corrupting all-things sight
Iuppiter exosus fraternis subdidit undis.
Jupiter hating to-his-brother's placed-under waves.
Transit et antiquae Cartheia moenia Ceae,
She-passes also of-ancient the-Carthaean walls Cea,
qua pater Alcidamas placidam de corpore natae
where the-father Alcidamas gentle from the-body of-his-daughter
miraturus erat nasci potuisse columbam.
going-to-wonder was to-be-born to-have-been-able a-dove.
Inde lacus Hyries videt et Cygneia tempe,
Then the-lakes of-Hyrie she-sees and Cycnean vale,
quae subitus celebravit olor: nam Phylius illic
which a-sudden thronged swan: for Phylius there
imperio pueri volucrisque ferumque leonem
at-the-command of-the-boy both-birds and-a-fierce lion
tradiderat domitos; taurum quoque vincere iussus
had-handed-over tamed; a-bull also to-conquer ordered
vicerat et stricto totiens iratus amore
he-had-conquered and at-the-tightened so-often angry love
praemia poscenti taurum suprema negabat.
the-prize to-the-demanding bull last was-denying.

ille indignatus ‘cupies dare’ dixit et alto
he indignant ‘you-will-desire to-give’ said and from-high
desiluit saxo; cuncti cecidisse putabant:
leapt-down rock; all to-have-fallen were-thinking:
factus olor niveis pendebat in aere pennis.
made a-swan on-snowy he-was-hanging in the-air wings.
at genetrix Hyrie, servatum nescia, flendo
but his-mother Hyrie, saved unknowing, by-weeping
delicuit stagnumque suo de nomine fecit.
melted and-a-pool her-own from name made.
adiacet his Pleuron, in qua trepidantibus alis
lies-next-to these Pleuron, in which with-trembling wings
Ophias effugit natorum vulnera Combe.
the-daughter-of-Ophius escaped of-her-children the-wounds Combe.
Inde Calaureae Letoidos adspicit arva
Then of-Calaurea of-Leto's-daughter she-looks-at the-fields
in volucrem versi cum coniuge conscia regis.
into a-bird turned with wife conscious of-the-king.
dextra Cyllene est, in qua cum matre Menephron
on-the-right Cyllene is, in which with his-mother Menephron
concubiturus erat saevarum more ferarum.
going-to-lie was of-savage in-the-manner beasts.
Cephison procul hinc deflentem fata nepotis
Cephisus far from-here lamenting the-fate of-his-grandson
respicit in tumidam phocen ab Apolline versi
she-looks-back-at into a-swollen seal by Apollo turned
Eumelique domum lugentis in aere natum.
and-of-Eumelus the-house mourning in the-air his-son.
Tandem vipereis Ephyren Pirenida pennis
At-last with-viper's Ephyre Pirenean wings

contigit: hic aevo veteres mortalia primo
she-reached: here in-age the-old mortal first
corpora vulgarunt pluvialibus edita fungis.
bodies spread from-rainy born mushrooms.
sed postquam Colchis arsit nova nupta venenis,
but after the-Colchian burned the-new bride with-poisons,
flagrantemque domum regis mare vidit utrumque,
and-blazing the-house of-the-king the-sea saw each,
sanguine natorum perfunditur inpius ensis,
with-the-blood of-her-sons is-drenched the-impious sword,
ultaque se male mater Iasonis effugit arma.
and-avenged herself badly the-mother of-Jason escaped the-arms.
Hinc Titaniacis ablata draconibus intrat
Hence by-Titanian carried-away serpents she-enters
Palladias arces, quae te, iustissima Phene,
the-Palladian citadels, which you, most-just Phene,
teque, senex Peripha, pariter videre volantes
and-you, old Periphas, equally saw flying
innixamque novis neptem Polypemonis alis.
and-leaning on-new the-granddaughter of-Polypemon wings.
excipit hanc Aegeus, facto damnandus in uno;
receives her Aegeus, deed to-be-condemned for one;
nec satis hospitium est: thalami quoque foedere iungit.
nor enough the-hospitality is: of-the-marriage also by-the-compact he-joins.

Theseus arrives in Athens, unknown to his father Aegeus, and Medea tries to poison him with aconite. Aegeus recognizes his son's sword and knocks away the cup, and Medea escapes. Athens celebrates with a feast, singing Theseus' deeds.

Iamque aderat Theseus, proles ignara parenti,
And-now had-arrived Theseus, offspring unknown to-his-parent,
et virtute sua bimarem pacaverat Isthmon.
and by-valor his-own the-two-seaed had-pacified Isthmus.
huius in exitium miscet Medea, quod olim
of-this-one for destruction mixes Medea, what once
attulerat secum Scythicis aconiton ab oris.
she-had-brought with-herself Scythian aconite from coasts.
illud Echidneae memorant e dentibus ortum
that of-Echidna's they-relate from the-teeth sprung
esse canis: specus est tenebroso caecus hiatu,
to-be dog: a-cave is with-shadowy blind gap,
est via declivis, per quam Tirynthius heros
there-is a-way sloping, by which the-Tirynthian hero
restantem contraque diem radiosque micantes
resisting and-against the-day and-the-rays flashing
obliquantem oculos nexis adamante catenis
squinting his-eyes with-twined of-adamant chains
Cerberon attraxit; rabida qui concitus ira
Cerberus dragged-up; with-rabid who roused anger
inplevit pariter ternis latratibus auras
filled equally with-triple barkings the-airs
et sparsit virides spumis albentibus agros;
and sprinkled green with-foams whitening fields;

has concresse putant nactasque alimenta feracis
these to-have-congealed they-think and-having-found the-nourishment of-fertile
fecundique soli vires cepisse nocendi;
and-fruitful soil the-powers to-have-taken of-harming;
quae quia nascuntur dura vivacia caute,
which because they-are-born hard long-lived on-the-rock,
agrestes aconita vocant. ea coniugis astu
the-rustics aconites call. it of-his-wife by-the-cunning
ipse parens Aegeus nato porrexit ut hosti.
himself the-parent Aegeus to-his-son held-out as to-an-enemy.
sumpserat ignara Theseus data pocula dextra,
had-taken with-unknowing Theseus the-given cup right-hand,
cum pater in capulo gladii cognovit eburno
when the-father on hilt of-the-sword recognized ivory
signa sui generis facinusque excussit ab ore:
the-signs of-his-own race and-the-crime struck from his-mouth:
effugit illa necem nebulis per carmina motis.
escaped she death with-clouds by songs moved.
At genitor, quamquam laetatur sospite nato,
But the-father, although he-rejoices with-safe son,
attonitus tamen est ingens discrimine parvo
astounded however is that-huge by-margin small
committi potuisse nefas. fovet ignibus aras
to-be-committed to-have-been-able abomination. he-warms with-fires the-altars
muneribusque deos inplet, feriuntque secures
and-with-gifts the-gods fills, and-strike axes
colla torosa boum vinctorum corpora vittis.
the-necks muscular of-oxen bound as-to-their-bodies with-bands.
nullus Erecthidis fertur celebratior illo
no for-the-descendants-of-Erechtheus is-said more-celebrated than-that

inluxisse dies: agitant convivia patres
to-have-shone day: hold feasts the-fathers
et medium vulgus nec non et carmina vino
and middle the-commons nor not also songs with-wine
ingenium faciente canunt: 'te, maxime Theseu,
genius making sing: 'you, greatest Theseus,
mirata est Marathon Cretaei sanguine tauri,
admired has Marathon for-the-Cretan blood bull,
quodque suis securus arat Cromyona colonus,
and-that on-his-own safe plows Cromyon the-farmer,
munus opusque tuum est; tellus Epidauria per te
the-gift and-work your is; the-land Epidaurian through you
clavigeram vidit Vulcani occumbere prolem,
club-bearing saw of-Vulcan to-fall the-offspring,
vidit et inmitem Cephisias ora Procrusten,
saw also the-pitiless the-Cephisian shores Procrustes,
Cercyonis letum vidit Cerealis Eleusin.
of-Cercyon the-death saw Ceres's Eleusis.
occidit ille Sinis, magnis male viribus usus,
fell that Sinis, great badly his-strength having-used,
qui poterat curvare trabes et agebat ab alto
who could to-bend beams and was-driving from high
ad terram late sparsuras corpora pinus.
to the-earth widely going-to-scatter bodies pines.
tutus ad Alcathoen, Lelegeia moenia, limes
safe to Alcathoe, Lelegeian walls, the-path
conposito Scirone patet, sparsisque latronis
with-laid-out Sciron lies-open, and-to-the-scattered of-the-robber
terra negat sedem, sedem negat ossibus unda;
the-earth denies a-seat, a-seat denies bones the-wave;

quae iactata diu fertur durasse vetustas
which tossed long is-said to-have-hardened antiquity
in scopulos: scopulis nomen Scironis inhaeret.
into rocks: to-the-rocks the-name of-Sciron clings.
si titulos annosque tuos numerare velimus,
if titles and-years your to-count we-should-wish,
facta premant annos. pro te, fortissime, vota
the-deeds would-outweigh the-years. for you, bravest, vows
publica suscipimus, Bacchi tibi sumimus haustus.' 450
public we-undertake, of-Bacchus for-you we-take drafts.'
Consonat adsensu populi precibusque faventum
Resounds with-the-assent of-the-people and-with-prayers of-the-well-wishers
regia, nec tota tristis locus ullus in urbe est.
the-palace, nor whole gloomy place any in city is.

VII.8 · MINOS AND AEACUS

Minos prepares war on Athens to avenge his son Androgeos and seeks allies among the islands. Aeacus of Aegina refuses him, honoring his treaty with Athens. Cephalus arrives from Athens to ask for help, and Aeacus pledges it. When Cephalus asks after the many men he no longer sees, Aeacus sadly begins to tell what became of them.

Nec tamen (usque adeo nulla est sincera voluptas,
Nor however (so far no is pure pleasure,
sollicitumque aliquid laetis intervenit) Aegeus
and-anxious something to-joys comes-between) Aegeus
gaudia percepit nato secura recepto: 455
joys perceived with-his-son carefree recovered:
bella parat Minos; qui quamquam milite, quamquam
war prepares Minos; who although in-soldiery, although

classe valet, patria tamen est firmissimus ira
in-fleet he-is-strong, by-paternal however is most-firm anger
Androgeique necem iustis ulciscitur armis.
and-of-Androgeos the-death with-just avenges arms.
ante tamen bello vires adquirit amicas,
before however for-the-war forces he-acquires friendly,
quaque potens habitus, volucri freta classe pererrat.
and-where powerful he-is-held, with-winged the-seas fleet wanders-through.
hinc Anaphen sibi iungit et Astypaleia regna
hence Anaphe to-himself he-joins and the-Astypalaean realms
(promissis Anaphen, regna Astypaleia bello),
(by-promises Anaphe, the-realms Astypalaean by-war),
hinc humilem Myconum cretosaque rura Cimoli
hence low Myconos and-chalky the-countryside of-Cimolus
florentemque thymo Cythnum planamque Seriphon
and-flowering with-thyme Cythnus and-flat Seriphos
marmoreamque Paron, quaque inpia prodidit Arnen
and-marble Paros, and-where impious betrayed Arne
Sithonis (accepto, quod avara poposcerat, auro
the-Sithonian (with-received, which greedy she-had-demanded, gold
mutata est in avem, quae nunc quoque diligit aurum,
changed she-was into a-bird, which now also loves gold,
nigra pedes, nigris velata monedula pennis).
black as-to-feet, with-black veiled the-jackdaw feathers).
at non Oliaros Didymeque et Tenos et Andros
but not Oliaros and-Didyme and Tenos and Andros
et Gyaros nitidaeque ferax Peparethos olivae
and Gyaros and-of-the-shining fertile Peparethos olive
Gnosiacas iuvere rates; latere inde sinistro
the-Cnossian helped ships; on-the-side then left

Oenopiam Minos petit, Aeacideia regna:
Oenopia Minos seeks, the-Aeacidean realms:
Oenopiam veteres appellavere, sed ipse
Oenopia the-ancients called-it, but himself
Aeacus Aeginam genetricis nomine dixit.
Aeacus Aegina by-his-mother's name called.
Turba ruit tantaeque virum cognoscere famae
The-crowd rushes and-of-so-great the-man to-know fame
expetit; occurrunt illi Telamonque minorque
longs; run-to-meet him Telamon and-younger
quam Telamon Peleus et proles tertia Phocus;
than Telamon Peleus and the-offspring third Phocus;
ipse quoque egreditur tardus gravitate senili
himself also goes-out slow with-gravity old
Aeacus et, quae sit veniendi causa, requirit.
Aeacus and, what is of-coming the-cause, inquires.
admonitus patrii luctus suspirat et illi
reminded of-paternal grief sighs and to-him
dicta refert rector populorum talia centum:
words returns the-ruler of-peoples such hundred:
'arma iuves oro pro gnato sumpta piaeque
'arms may-you-help I-beg for my-son taken and-of-a-dutiful
pars sis militiae; tumulo solacia posco.'
part may-you-be campaign; for-the-tomb consolation I-ask.'
huic Asopiades 'petis inrita' dixit 'et urbi
to-him the-grandson-of-Asopus 'you-seek void-things' said 'and for-the-city
non facienda meae; neque enim coniunctior ulla
not to-be-done my; nor indeed more-closely-joined any
Cecropidis est hac tellus: ea foedera nobis'.
to-the-Cecropids is than-this land: these compacts to-us'.

tristis abit 'stabunt' que 'tibi tua foedera magno'
gloomy he-goes-off 'will-stand' and 'to-you your compacts at-great-cost'
dixit et utilius bellum putat esse minari
said and more-useful war thinks to-be to-threaten
quam gerere atque suas ibi praeconsumere vires.
than to-wage and his-own there to-use-up-beforehand forces.
Classis ab Oenopiis etiamnum Lyctia muris
The-fleet from the-Oenopian even-now the-Lyctian walls
spectari poterat, cum pleno concita velo
to-be-seen could, when with-full roused sail
Attica puppis adest in portusque intrat amicos,
an-Attic ship is-present into and-the-harbor enters friendly,
quae Cephalum patriaeque simul mandata ferebat.
which Cephalus and-of-his-fatherland together the-instructions was-carrying.
Aeacidae longo iuvenes post tempore visum
the-sons-of-Aeacus long the-young-men after time seen
agnovere tamen Cephalum dextrasque dedere
recognized however Cephalus and-right-hands gave
inque patris duxere domum: spectabilis heros
and-into of-their-father led the-house: conspicuous the-hero
et veteris retinens etiamnum pignora formae
and of-old retaining even-now pledges beauty
ingreditur ramumque tenens popularis olivae
enters and-a-branch holding native olive
a dextra laevaque duos aetate minores
on the-right and-on-the-left two in-age younger
maior habet, Clyton et Buten, Pallante creatos.
the-elder has, Clytos and Butes, by-Pallas created.
Postquam congressus primi sua verba tulerunt,
After the-meetings first their-own words carried,

Cecropidae Cephalus peragit mandata rogatque
of-the-Cecropids Cephalus performs the-instructions and-asks
auxilium foedusque refert et iura parentum
help and-the-compact recalls and the-rights of-the-fathers
imperiumque peti totius Achaidos addit.
and-the-empire to-be-sought of-whole Achaea adds.
sic ubi mandatam iuvit facundia causam,
so when the-entrusted helped eloquence cause,
Aeacus, in capulo sceptri nitente sinistra,
Aeacus, on the-hilt of-the-scepter with-leaning left,
'ne petite auxilium, sed sumite', dixit 'Athenae!
'do-not ask help, but take', said 'Athens!
nec dubie vires, quas haec habet insula, vestras
nor doubtfully the-forces, which this has island, yours
dicite et omnia quas (rerum status iste mearum)...
call and all which (of-things the-state that of-mine)
robora non desunt, superat mihi miles et hostis;
strength not is-lacking, remains to-me soldiery and enemy;
gratia dis, felix et inexcusabile tempus!'
thanks to-the-gods, happy and inexcusable the-time!'
'immo ita sit', Cephalus, 'crescat tua civibus opto
'yes so let-it-be', Cephalus, 'may-grow your in-citizens I-pray
urbs!' ait, 'adveniens equidem modo gaudia cepi,
city!' says, 'arriving indeed just-now joys I-took,
cum tam pulchra mihi, tam par aetate iuventus
when so beautiful to-me, so equal in-age a-youth
obvia processit. multos tamen inde requiro,
to-meet came-forward. many however thence I-seek,
quos quondam vidi vestra prius urbe receptus.'
whom once I-saw in-your earlier city received.'

Aeacus ingemuit tristique ita voce locutus:
Aeacus groaned and-with-gloomy thus voice spoke:
'flebile principium melior fortuna secuta est.
'a-tearful beginning better fortune followed has.
hanc utinam possem vobis memorare sine illo!
this would-that I-could to-you to-recount without that!
ordine nunc repetam; neu longa ambage morer vos:
in-order now I-will-go-over; nor-let with-long circumlocution I-delay you:
ossa cinisque iacent, memori quos mente requiris.
bones and-ash lie, with-mindful whom mind you-seek.
et quota pars illi rerum periere mearum!
and what-fraction part those of-things perished my!

VII.9 · THE PLAGUE OF AEGINA

Aeacus tells Cephalus how Juno sent a plague on Aegina, the land named for her rival. The sky grew thick and hot, snakes fouled the waters, and the animals died; then fever burned the people, struck down the healers themselves, and killed men at Jupiter's useless altars and in the streets, some by the noose, until there was no room for graves and no wood for pyres.

Dira lues ira populis Iunonis iniquae
A-dire plague by-the-anger on-the-peoples of-Juno unjust
incidit exosae dictas a paelice terras.
fell hating called from the-rival the-lands.
dum visum mortale malum tantaeque latebat
while seemed mortal the-evil and-of-so-great was-hidden
causa nocens cladis, pugnatum est arte medendi:
the-cause harmful of-disaster, fought it-was with-art of-healing:
exitium superabat opem, quae victa iacebat.
destruction overcame help, which conquered lay.

Principio caelum spissa caligine terras
In-the-beginning the-sky with-thick fog the-lands
pressit et ignavos inclusit nubibus aestus;
pressed and sluggish enclosed in-clouds heats;
dumque quater iunctis explevit cornibus orbem
and-while four-times with-joined filled with-horns the-circle
Luna, quater plenum tenuata retexuit orbem,
the-Moon, four-times full thinned unwove circle,
letiferis calidi spirarunt aestibus austri.
with-deadly hot breathed heats south-winds.
constat et in fontis vitium venisse lacusque,
it-is-agreed also into springs the-taint to-have-come and-lakes,
miliaque incultos serpentum multa per agros
and-thousands untilled of-serpents many through fields
errasse atque suis fluvios temerasse venenis.
to-have-wandered and with-their-own rivers to-have-defiled venoms.
strage canum primo volucrumque oviumque boumque,
with-slaughter of-dogs first and-of-birds and-of-sheep and-of-oxen,
inque feris subiti deprensa potentia morbi.
and-in beasts of-sudden caught the-power disease.
concidere infelix validos miratur arator
to-fall the-unhappy strong wonders-at plowman
inter opus tauros medioque recumbere sulco;
among the-work bulls and-in-mid to-lie-down furrow;
lanigeris gregibus balatus dantibus aegros
with-wool-bearing flocks bleatings giving sick
sponte sua lanaeque cadunt et corpora tabent.
of-will its-own both-the-wools fall and the-bodies waste.
acer equus quondam magnaeque in pulvere famae
the-spirited horse once and-of-great in the-dust fame

degenerat palmas veterumque oblitus honorum
dishonors palms and-of-the-old forgetting honors
ad praesepe gemit leto moriturus inerti.
at the-stall groans by-death going-to-die sluggish.
non aper irasci meminit, non fidere cursu
not the-boar to-be-angry remembers, not to-trust in-running
cerva nec armentis incurrere fortibus ursi.
the-doe nor against-the-herds to-run strong bears.
omnia languor habet: silvisque agrisque viisque
all-things languor has: and-in-woods and-in-fields and-on-roads
corpora foeda iacent, vitiantur odoribus aurae.
bodies foul lie, are-tainted by-the-odors the-airs.
mira loquar: non illa canes avidaeque volucres,
wondrous-things I-will-say: not them dogs and-greedy birds,
non cani tetigere lupi; dilapsa liquescunt
not gray touched wolves; fallen-apart they-melt
adflatuque nocent et agunt contagia late.
and-by-breath harm and drive contagions widely.
Pervenit ad miseros damno graviore colonos
It-arrives at the-wretched with-loss heavier farmers
pestis et in magnae dominatur moenibus urbis.
the-pestilence and in of-great rules the-walls city.
viscera torrentur primo, flammaeque latentis
the-guts are-scorched first, and-of-the-flame hidden
indicium rubor est et ductus anhelitus; igni
the-sign the-flush is and drawn breathing; by-fire
aspera lingua tumet, tepidisque arentia ventis
rough the-tongue swells, and-by-warm parched winds
ora patent, auraeque graves captantur hiatu.
mouths lie-open, and-airs heavy are-snatched with-gaping.

non stratum, non ulla pati velamina possunt,
not a-couch, not any to-endure coverings they-can,
dura sed in terra ponunt praecordia, nec fit
hard but on earth place their-breasts, nor becomes
corpus humo gelidum, sed humus de corpore fervet.
the-body by-ground cold, but the-ground from the-body boils.
nec moderator adest, inque ipsos saeva medentes
nor a-controller is-present, and-on themselves savage the-healers
erumpit clades, obsuntque auctoribus artes;
bursts the-disaster, and-harm their-authors the-arts;
quo propior quisque est servitque fidelius aegro,
by-how-much nearer each is and-serves more-faithfully the-sick,
in partem leti citius venit, utque salutis
into a-share of-death more-quickly comes, and-when of-safety
spes abiit finemque vident in funere morbi,
the-hope has-gone-off and-the-end they-see in the-death of-the-disease,
indulgent animis et nulla, quid utile, cura est:
they-indulge their-spirits and no, what useful, care is:
utile enim nihil est. passim positoque pudore
useful indeed nothing is. everywhere and-with-laid-aside shame
fontibus et fluviis puteisque capacibus haerent,
on-springs and rivers and-wells capacious they-cling,
nec sitis est exstincta prius quam vita bibendo.
nor the-thirst is extinguished sooner than life by-drinking.
inde graves multi nequeunt consurgere et ipsis
thence heavy many cannot to-rise and in-the-very
inmoriuntur aquis: aliquis tamen haurit et illas.
they-die waters: some-one however drains even those.
tantaque sunt miseris invisi taedia lecti:
and-so-great are to-the-wretched of-the-hated the-wearinesses bed:

prosiliunt, aut, si prohibent consistere vires,
they-leap-out, or, if forbid to-stand strength,
corpora devolvunt in humum fugiuntque penates
their-bodies roll onto the-ground and-flee household-gods
quisque suos, sua cuique domus funesta videtur,
each their-own, its-own to-each the-house deadly seems,
et quia causa latet, locus est in crimine parvus.
and because the-cause lies-hidden, the-place is in blame small.
semanimes errare viis, dum stare valebant,
half-alive to-wander in-the-roads, while to-stand they-were-able,
adspiceres, flentes alios terraque iacentis
you-might-see, weeping others and-on-the-earth lying
lassaque versantis supremo lumina motu;
and-weary turning with-last eyes motion;
membraque pendentis tendunt ad sidera caeli,
and-limbs of-the-hanging-over they-stretch toward the-stars sky,
hic illic, ubi mors deprenderat, exhalantes.
here there, where death had-caught, breathing-out.
quid mihi tunc animi fuit? an quod debuit esse,
what to-me then of-mind was? or what ought to-be,
ut vitam odissem et cuperem pars esse meorum?
that life I-should-hate and should-desire part to-be of-my-own?
quo se cumque acies oculorum flexerat, illic
to-where itself -ever the-gaze of-the-eyes had-bent, there
vulgus erat stratum, veluti cum putria motis
the-common-folk was laid-low, as when rotten from-moved
poma cadunt ramis agitataque ilice glandes.
apples fall branches and-from-shaken holm-oak acorns.
Templa vides contra gradibus sublimia longis:
The-temples you-see opposite with-steps lofty long:

Iuppiter illa tenet. quis non altaribus illis
Jupiter them holds. who not on-altars those
inrita tura dedit? quotiens pro coniuge coniunx,
vain incense gave? how-often for wife the-husband,
pro gnato genitor, dum verba precantia dicit,
for son the-father, while words praying he-says,
non exoratis animam finivit in aris,
not entreated his-soul ended at altars,
inque manu turis pars inconsumpta reperta est!
and-in his-hand of-incense part unconsumed found was!
admoti quotiens templis, dum vota sacerdos
moved-up how-often to-the-temples, while vows the-priest
concipit et fundit purum inter cornua vinum,
conceives and pours pure between the-horns wine,
haud exspectato ceciderunt vulnere tauri!
not by-awaited fell wound bulls!
ipse ego sacra Iovi pro me patriaque tribusque
myself I sacrifices to-Jupiter for me and-my-fatherland and-three
cum facerem natis, mugitus victima diros
when I-was-making sons, lowings the-victim dire
edidit et subito conlapsa sine ictibus ullis
uttered and suddenly collapsed without blows any
exiguo tinxit subiectos sanguine cultros.
with-little dyed placed-under blood the-knives.
exta quoque aegra notas veri monitusque deorum
the-entrails also sick the-marks of-truth and-warnings of-the-gods
perdiderant: tristes penetrant ad viscera morbi.
had-lost: gloomy penetrate to the-guts diseases.
ante sacros vidi proiecta cadavera postes;
before the-sacred I-saw thrown-out corpses doorposts;

ante ipsas, quo mors foret invidiosior, aras
before the-very, so-that death might-be more-odious, altars
pars animam laqueo claudunt mortisque timorem
part their-soul with-a-noose shut and-of-death the-fear
morte fugant ultroque vocant venientia fata.
by-death drive-off and-of-their-own-accord call coming fates.
corpora missa neci nullis de more feruntur
bodies sent to-death with-no according-to custom are-carried
funeribus (neque enim capiebant funera portae):
funerals (nor indeed could-hold the-funerals the-gates):
aut inhumata premunt terras aut dantur in altos
either unburied they-press the-lands or are-given onto high
indotata rogos. et iam reverentia nulla est,
without-dowry pyres. and now reverence none is,
deque rogis pugnant alienisque ignibus ardent.
and-over pyres they-fight and-in-alien fires burn.
qui lacriment, desunt; indefletaeque vagantur
who should-weep, are-lacking; and-unwept wander
natorumque virumque animae iuvenumque senumque,
of-sons and-of-husbands the-souls and-of-young-men and-of-old-men,
nec locus in tumulos, nec sufficit arbor in ignes.
nor place for tombs, nor suffices wood for fires.

Aeacus prayed to Jupiter to give him back his people or take him too, and thunder answered. Near a sacred oak he saw a column of ants and asked for as many citizens. That night he dreamed the ants became men; waking, he heard voices, Telamon called him out, and he found the men of his dream. He named them Myrmidons, who keep the ants' thrift and toil and will follow Cephalus to war.

Attonitus tanto miserarum turbine rerum
Stunned by-so-great of-wretched whirlwind things
„Iuppiter o!" dixi, „si te non falsa locuntur
„Jupiter O!" I-said, „if you not false speak
dicta sub amplexus Aeginae Asopidos isse,
the-words under the-embraces of-Aegina daughter-of-Asopus to-have-gone,
nec te, magne pater, nostri pudet esse parentem,
nor you, great father, of-us is-ashamed to-be the-parent,
aut mihi redde meos aut me quoque conde sepulcro!"
either to-me return my or me also bury in-the-tomb!"
ille notam fulgore dedit tonitruque secundo.
he a-sign by-lightning gave and-by-thunder favorable.
„accipio, sintque ista, precor, felicia mentis
„I-accept, and-may-be those, I-pray, happy of-mind
signa tuae!" dixi: „quod das mihi, pigneror omen."
signs your!" I-said: „what you-give to-me, I-take-as-pledge the-omen."
Forte fuit iuxta patulis rarissima ramis
By-chance there-was near with-spreading most-sparse branches
sacra Iovi quercus de semine Dodonaeo:
sacred to-Jupiter an-oak from seed Dodonaean:
hic nos frugilegas adspeximus agmine longo
here we grain-gathering saw in-column long

grande onus exiguo formicas ore gerentis
great burden with-small ants mouth bearing
rugosoque suum servantes cortice callem.
and-on-wrinkled their-own keeping bark path.
dum numerum miror, „totidem, pater optime“ dixi,
while the-number I-wonder-at, „as-many, father best“ I-said,
„tu mihi da cives et inania moenia supple!“
„you to-me give citizens and empty walls fill-up!“
intremuit ramisque sonum sine flamine motis
it-trembled and-with-branches a-sound without breeze moved
alta dedit quercus: pavido mihi membra timore
high gave the-oak: with-fearful my limbs fear
horruerant, stabantque comae; tamen oscula terrae
had-bristled, and-were-standing my-hair; however kisses to-the-earth
roboribusque dedi, nec me sperare fatebar;
and-to-the-oak-wood I-gave, nor myself to-hope I-confessed;
sperabam tamen atque animo mea vota fovebam.
I-was-hoping however and in-mind my wishes was-cherishing.
Nox subit, et curis exercita corpora somnus
Night comes-up, and with-cares exercised bodies sleep
occupat: ante oculos eadem mihi quercus adesse
seizes: before my-eyes the-same to-me oak to-be-present
et rami totidem, totidemque animalia ramis
and branches as-many, and-as-many animals on-the-branches
ferre suis visa est pariterque tremescere motu
to-bear its-own seemed has and-equally to-tremble with-motion
graniferumque agmen subiectis spargere in arvis;
and-grain-carrying the-column underlying to-scatter in fields;
crescere † desubito maius maiusque videri
to-grow (corrupt) suddenly greater and-greater to-seem

ac se tollere humo rectoque adsistere trunco
and itself to-raise from-the-ground and-with-upright to-stand trunk
et maciem numerumque pedum nigrumque colorem
and leanness and-number of-feet and-black color
ponere et humanam membris inducere formam.
to-lay-aside and human on-the-limbs to-draw form.
somnus abit, damno vigilans mea visa querorque
sleep goes-off, I-condemn waking my visions and-I-complain
in superis opis esse nihil. at in aedibus ingens
in the-gods-above of-help to-be nothing. but in the-house huge
murmur erat, vocesque hominum exaudire videbar
murmur there-was, and-voices of-men to-hear-clearly I-seemed
iam mihi desuetas. dum suspicor has quoque somni
now to-me unaccustomed. while I-suspect these also of-sleep
esse, venit Telamon properus foribusque reclusis
to-be, comes Telamon hastening and-with-the-doors opened
„speque fideque, pater“ dixit, „maiora videbis:
„than-hope and-than-faith, father“ said, „greater-things you-will-see:
egredere!“ egredior, qualisque in imagine somni
come-out!“ I-come-out, and-such-as in the-image of-sleep
visus eram vidisse viros, ex ordine talis
seemed I-had to-have-seen men, in order such
adspicio noscoque. adeunt regemque salutant.
I-look-at and-recognize. they-approach and-the-king greet.
vota Iovi solvo populisque recentibus urbem
the-vows to-Jupiter I-pay and-to-the-peoples new the-city
partior et vacuos priscis cultoribus agros
I-share and empty of-ancient cultivators fields
Myrmidonasque voco nec origine nomina fraudo.
and-Myrmidons I-call nor of-origin the-names defraud.

corpora vidisti; mores quos ante gerebant,
the-bodies you-have-seen; the-customs which before they-were-bearing,
nunc quoque habent: parcum genus est patiensque laborum
now also they-have: frugal a-race it-is and-enduring of-toils
quaesitique tenax et quod quaesita reservet.
and-of-the-acquired tenacious and which the-acquired may-keep.
hi te ad bella pares annis animisque sequentur,
these you to wars equal in-years and-in-spirits will-follow,
cum primum qui te feliciter attulit, eurus'
as first which you happily brought, east-wind'
(eurus enim attulerat) 'fuerit mutatus in austros.'
(east-wind indeed had-brought) 'shall-have-been changed into south-winds.'

VII.11 · CEPHALUS' JAVELIN

Phocus asks about Cephalus' beautiful javelin, and one of the Athenian brothers explains that it never misses and flies back bloody. Weeping, Cephalus tells how Aurora carried him off in the second month of his marriage to Procris, but he loved Procris and longed for her, and Aurora sent him back in anger, warning that he would wish he had never had her.

Talibus atque aliis longum sermonibus illi
With-such and other long talks they
inplevere diem; lucis pars optima mensae
filled the-day; of-the-light the-part best to-the-table
est data, nox somnis. iubar aureus extulerat Sol
was given, the-night to-sleep. its-radiance golden had-raised the-Sun
(flabat adhuc eurus redituraque vela tenebat):
(was-blowing still the-east-wind and-the-returning sails was-holding):
ad Cephalum Pallante sati, cui grandior aetas,
to Cephalus from-Pallas sprung, whose greater the-age,

ad regem Cephalus simul et Pallante creati
to the-king Cephalus together and from-Pallas begotten
conveniunt; sed adhuc regem sopor altus habebat.
gather; but still the-king slumber deep was-holding.
excipit Aeacides illos in limine Phocus
receives the-son-of-Aeacus them on the-threshold Phocus
(nam Telamon fraterque viros ad bella legebant),
(for Telamon and-his-brother men for wars were-choosing),
Phocus in interius spatium pulchrosque recessus
Phocus into inner space and-beautiful recesses
Cecropidas ducit, cum quis simul ipse resedit.
the-Cecropids leads, with whom together himself sat-down.
Adspicit Aeoliden ignota ex arbore factum
He-looks-at the-son-of-Aeolus unknown from tree made
ferre manu iaculum, cuius fuit aurea cuspis.
to-bear in-hand a-javelin, of-which was golden the-point.
pauca prius mediis sermonibus ille locutus
a-few-things before in-mid talks he having-spoken
'sum nemorum studiosus' ait 'caedisque ferinae;
'I-am of-the-groves fond' he-says 'and-of-slaughter of-beasts;
qua tamen e silva teneas hastile recisum,
what however from wood you-hold the-shaft cut,
iamdudum dubito: certe si fraxinus esset,
long-since I-wonder: surely if ash it-were,
fulva colore foret; si cornus, nodus inesset.
tawny in-color it-would-be; if cornel, a-knot would-be-in-it.
unde sit, ignoro, sed non formosius isto
whence it-be, I-know-not, but not more-beautiful than-that
viderunt oculi telum iaculabile nostri.'
have-seen eyes a-weapon throwable our.'

excipit Actaeis e fratribus alter, et ‘usum
takes-up Actaean of brothers one, and ‘the-use
maiorem specie mirabere’ dixit ‘in isto:
greater than-the-looks you-will-admire’ said ‘in that:
consequitur, quodcumque petis, fortunaque missum
it-overtakes, whatever you-seek, and-chance sent
non regit, et revolat nullo referente cruentum.’
not rules-it, and it-flies-back with-no-one bringing-it bloody.’
tum vero iuvenis Nereius omnia quaerit,
then indeed the-young grandson-of-Nereus all-things asks,
cur sit et unde datum, quis tanti muneris auctor.
why it-be and whence given, who of-so-great the-gift author.
quae petit, ille refert, sed enim narrare pudori,
which he-seeks, he relates, but indeed to-tell for-shame,
qua tulerit mercede: silet tactusque dolore
at-what he-got-it price: he-is-silent and-touched by-grief
coniugis amissae lacrimis ita fatur obortis:
of-wife lost with-tears thus speaks welling:
‘Hoc me, nate dea, (quis possit credere?) telum
‘This me, son of-a-goddess, (who could to-believe?) weapon
flere facit facietque diu, si vivere nobis
to-weep makes and-will-make long, if to-live to-us
fata diu dederint. hoc me cum coniuge cara
the-fates long shall-have-given. this me with wife dear
perdidit: hoc utinam caruissem munere semper!
destroyed: this would-that I-had-lacked gift always!
Procris erat, (si forte magis pervenit ad aures
Procris she-was, (if by-chance more has-come to ears
Orithyia tuas) raptae soror Orithyiae,
Orithyia your) of-the-snatched the-sister Orithyia,

si faciem moresque velis conferre duarum,
if the-face and-manners you-would-wish to-compare of-the-two,
dignior ipsa rapi. pater hanc mihi iunxit Erectheus,
more-worthy herself to-be-snatched. her-father her to-me joined Erechtheus,
hanc mihi iunxit amor: felix dicebar eramque.
her to-me joined love: happy I-was-called and-was.
non ita dis visum est, aut nunc quoque forsitan essem.
not so to-the-gods seemed has, or now also perhaps I-would-be.
alter agebatur post sacra iugalia mensis,
the-second was-being-passed after the-rites marriage month,
cum me cornigeris tendentem retia cervis
when me for-horned spreading nets stags
vertice de summo semper florentis Hymetti
the-peak from highest always flowering Hymettus
lutea mane videt pulsis Aurora tenebris
saffron in-the-morning sees with-driven Aurora darkness
invitumque rapit. liceat mihi vera referre
and-unwilling seizes. may-it-be-allowed to-me true-things to-report
pace deae: quod sit roseo spectabilis ore,
with-the-peace of-the-goddess: though she-be with-rosy conspicuous face,
quod teneat lucis, teneat confinia noctis,
though she-hold of-light, hold the-borders of-night,
nectareis quod alatur aquis, ego — Procrin amabam,
with-nectar's though she-be-nourished waters, I Procris loved,
pectore Procris erat, Procris mihi semper in ore.
in-my-breast Procris was, Procris to-me always on lips.
sacra tori coitusque novos thalamosque recentis
the-rites of-the-bed and-the-unions new and-the-bridal-chamber recent
primaque deserti referebam foedera lecti.
and-the-first of-the-deserted I-was-recalling compacts couch.

mota dea est et „siste tuas, ingrate, querellas:
moved the-goddess was and „stop your, ungrateful-one, complaints:
Procrin habe!“ dixit, „quodsi mea provida mens est,
Procris have!“ said, „but-if my foreseeing mind is,
non habuisse voles“ meque illi irata remisit.
not to-have-had you-will-wish“ and-me to-her angry sent-back.

VII.12 · CEPHALUS TESTS PROCRIS

Fearing that Procris had been unfaithful, Cephalus came home in a shape Aurora changed and tempted her with gifts until she hesitated. When he revealed himself, Procris fled to the mountains, hating all men and devoted to Diana's pursuits. He begged pardon and they were reconciled, and she gave him the hound Diana had given her and the javelin. Sent against a beast ravaging Thebes, the hound chased it until both turned to marble.

Dum redeo mecumque deae memorata retracto,
While I-return and-with-myself of-the-goddess the-told go-over,
esse metus coepit, ne iura iugalia coniunx
to-be fear began, lest the-rights marriage my-wife
non bene servasset: facies aetasque iubebat
not well had-kept: her-face and-age were-ordering
credere adulterium, prohibebant credere mores.
to-believe adultery, were-forbidding to-believe her-character.
sed tamen afueram, sed et haec erat, unde redibam,
but yet I-had-been-absent, but also this-one was, whence I-was-returning,
criminis exemplum, sed cuncta timemus amantes.
of-crime an-example, but all-things we-fear lovers.
quaerere, quod doleam, statuo donisque pudicam
to-seek, what I-may-grieve-at, I-decide and-with-gifts chaste

sollicitare fidem. favet huic Aurora timori
to-solicit faith. favors this Aurora fear
inmutatque meam (videor sensisse) figuram.
and-changes my (I-seem to-have-felt) shape.
Palladias ineo non cognoscendus Athenas
Palladian I-enter not to-be-recognized Athens
ingrediorque domum. culpa domus ipsa carebat
and-I-enter the-house. of-fault the-house itself was-free
castaque signa dabat dominoque erat anxia rapto:
and-chaste signs was-giving and-for-its-master was anxious snatched:
vix aditus per mille dolos ad Erecthida factus.
scarcely an-approach through a-thousand tricks to the-daughter-of-Erechtheus made.
ut vidi, obstipui meditataque paene reliqui
when I-saw-her, I-was-stunned and-planned almost left
temptamenta fide. male me, quin vera faterer,
tests of-faith. badly myself, but-that true-things I-should-confess,
continui, male, quin, ut oportuit, oscula ferrem.
I-restrained, badly, but-that, as was-fitting, kisses I-should-bring.
tristis erat (sed nulla tamen formosior illa
sad she-was (but none however more-beautiful than-she
esse potest tristi) desiderioque dolebat
to-be can sad) and-with-longing was-grieving
coniugis abrepti: tu conlige, qualis in illa,
for-her-husband snatched-away: you gather, what-kind in her,
Phoce, decor fuerit, quam sic dolor ipse decebat.
Phocus, grace may-have-been, whom thus grief itself became.
quid referam, quotiens temptamina nostra pudici
why should-I-report, how-often the-tests our chaste
reppulerint mores, quotiens „ego“ dixerit „uni
drove-back character, how-often „I“ she-said „for-one

servor; ubicumque est, uni mea gaudia servo!“
am-kept; wherever he-is, for-one my joys I-keep!“
cui non ista fide satis experientia sano
to-whom not that of-faith enough proof sane
magna foret? non sum contentus et in mea pugno
great would-be? not I-am content and against my fight
vulnera, dum census dare me pro nocte loquendo
wounds, while fortunes to-give myself for a-night by-speaking
muneraque augendo tandem dubitare coegi.
and-gifts by-increasing at-last to-hesitate I-forced.
exclamo: „male (fictor adest!), male fictus adulter
I-cry-out: „badly (the-pretender is-here!), badly pretended adulterer
verus eram coniunx! me, perfida, teste teneris!“
true I-was husband! by-me, faithless-one, as-witness you-are-held!“
illa nihil; tacito tantummodo victa pudore
she nothing; by-silent only conquered shame
insidiosa malo cum coniuge limina fugit
the-treacherous evil with husband threshold fled
offensaque mei genus omne perosa virorum
and-offended at-me the-race all hating of-men
montibus errabat, studiis operata Dianae.
on-mountains wandered, to-the-pursuits devoted of-Diana.
tum mihi deserto violentior ignis ad ossa
then to-me deserted a-more-violent fire to the-bones
pervenit: orabam veniam et peccasse fatebar
came: I-was-begging pardon and to-have-sinned was-confessing
et potuisse datis simili succumbere culpae
and to-have-been-able by-given like to-succumb fault
me quoque muneribus, si munera tanta darentur.
I also gifts, if gifts so-great were-given.

Hoc mihi confesso laesum prius ulta pudorem
This to-me having-confessed wounded before having-avenged her-shame
redditur et dulcis concorditer exigit annos.
she-is-returned and sweet in-harmony spends years.
dat mihi praeterea, tamquam se parva dedisset
she-gives to-me besides, as-if herself small she-had-given
dona, canem munus, quem cum sua traderet illi
gifts, a-dog as-a-gift, which when her-own was-handing-over to-her
Cynthia, „currendo superabit“ dixerat „omnes.“
Cynthia, „by-running it-will-surpass“ had-said „all.“
dat simul et iaculum, manibus quod (cernis) habemus.
she-gives at-once also a-javelin, in-hands which (you-see) we-hold.
muneris alterius quae sit fortuna, requiris?
of-gift the-other what be the-fortune, do-you-ask?
accipe mirandum: novitate movebere facti.
receive a-thing-to-be-wondered-at: by-the-novelty you-will-be-moved of-the-deed.
Carmina Laiades non intellecta priorum
The-songs the-son-of-Laius not understood of-earlier
solverat ingeniis, et praecipitata iacebat
had-solved by-talents, and thrown-headlong lay
inmemor ambagum vates obscura suarum.
forgetful of-riddles the-prophetess obscure her-own.
protinus Aoniis inmittitur altera Thebis
at-once on-Aonian is-let-loose another Thebes
pestis, et exitio multi pecorumque suoque
pest, and by-the-destruction many both-of-the-flocks and-of-themselves
rurigenae pavere feram. vicina iuventus
country-born feared the-beast. the-neighboring youth
venimus et latos indagine cinximus agros.
we-came and broad with-a-ring-of-nets girded fields.

illa levi velox superabat retia saltu
she with-light swift was-overcoming the-nets leap
summaque transibat positarum lina plagarum.
and-the-tops was-crossing of-placed the-threads toils.
copula detrahitur canibus; quos illa sequentis
the-leash is-drawn-off from-the-dogs; whom she following
effugit et coetum non segnior alite ludit.
escapes and the-pack not more-sluggish than-a-bird mocks.
poscor et ipse meum consensu Laelapa magno
I-am-demanded also myself my with-consent Laelaps great
(muneris hoc nomen): iamdudum vincula pugnat
(of-the-gift this the-name): long-since the-chains he-fights
exuere ipse sibi colloque morantia tendit.
to-strip-off himself from-himself and-with-his-neck the-delaying strains.
vix bene missus erat, nec iam poteramus, ubi esset,
scarcely well let-go he-was, nor now we-were-able, where he-was,
scire. pedum calidus vestigia pulvis habebat,
to-know. of-his-feet the-hot traces the-dust had,
ipse oculis ereptus erat: non ocior illo
himself from-the-eyes snatched he-was: not swifter than-he
hasta nec exutae contorto verbere glandes
a-spear nor shaken-out by-whirled lash bullets
nec Gortyniaco calamus levis exit ab arcu.
nor from-Gortynian the-reed light goes-out from bow.
collis apex medii subiectis inminet arvis:
of-a-hill the-peak middle the-underlying hangs-over fields:
tollor eo capioque novi spectacula cursus,
I-am-raised thither and-take of-new the-sight race,
quo modo deprendi, modo se subducere ab ipso
in-which now to-be-caught, now itself to-withdraw from the-very

vulnere visa fera est; nec limite callida recto
wound seemed the-beast has; nor in-path cunning straight
in spatiumque fugit, sed decipit ora sequentis
into and-space it-flees, but deceives the-mouth of-the-pursuer
et redit in gyrum, ne sit suus impetus hosti.
and returns into a-circle, lest be his-own impulse to-the-enemy.
inminet hic sequiturque parem similisque tenenti
hangs-over this-one and-follows the-equal and-like to-one-holding
non tenet et vanos exercet in aera motus.
not holds and empty exercises into the-air motions.
ad iaculi vertebar opem; quod dextera librat
to of-the-javelin I-was-turning the-help; which right-hand balances
dum mea, dum digitos amentis addere tempto,
while my, while fingers to-the-thongs to-put I-try,
lumina deflexi revocataque rursus eodem
my-eyes I-bent-aside and-called-back again to-the-same
rettuleram: et medio (mirum) duo marmora campo
I-had-brought-back: and in-mid (wondrous) two marbles plain
adspicio; fugere hoc, illud captare putares.
I-look-at; to-flee this, that to-catch you-would-think.
scilicet invictos ambo certamine cursus
of-course unconquered both in-the-contest of-the-course
esse deus voluit, siquis deus adfuit illis.'
to-be a-god wished, if-any god was-present to-them.'

Hunting, Cephalus would call on the breeze, Aura, to cool him, and someone told Procris he loved a nymph of that name. She followed him; hearing her rustle, he threw his javelin. Dying, she begged him not to let Aura take her place; he explained, and she died at peace. Aeacus enters.

Hactenus, et tacuit. 'iaculo quod crimen in ipso est?'
Thus-far, and he-was-silent. 'the-javelin what crime in itself is?'
Phocus ait; iaculi sic crimina reddidit ille:
Phocus says; of-the-javelin thus the-crimes returned he:
'Gaudia principium nostri sunt, Phoce, doloris:
'Joys the-beginning of-our are, Phocus, grief:
illa prius referam. iuvat o meminisse beati
those first I-will-relate. it-pleases O to-remember of-blessed
temporis, Aeacida, quo primos rite per annos
time, descendant-of-Aeacus, in-which first duly through years
coniuge eram felix, felix erat illa marito.
in-wife I-was happy, happy was she in-husband.
mutua cura duos et amor socialis habebat,
mutual care the-two and love conjugal held,
nec Iovis illa meo thalamos praeferret amori,
nor of-Jupiter she to-my the-bed would-have-preferred love,
nec, me quae caperet, non si Venus ipsa veniret,
nor, me who could-capture, not if Venus herself should-come,
ulla erat: aequales urebant pectora flammae.
any was: equal were-burning our-breasts flames.
Sole fere radiis feriente cacumina primis
With-the-Sun almost with-rays striking the-peaks first
venatum in silvas iuvenaliter ire solebam,
to-hunt into the-woods youthfully to-go I-was-wont,

nec mecum famuli nec equi nec naribus acres
nor with-me servants nor horses nor in-nostrils keen
ire canes nec lina sequi nodosa solebant:
to-go dogs nor nets to-follow knotted were-wont:
tutus eram iaculo; sed cum satiata ferinae
safe I-was with-the-javelin; but when sated of-beastly
dextera caedis erat, repetebam frigus et umbras
the-right-hand slaughter was, I-was-seeking-again coolness and shades
et quae de gelidis exibat vallibus aura.
and which from cold was-going-out valleys breeze.
aura petebatur medio mihi lenis in aestu,
the-breeze was-sought mid by-me gentle in heat,
auram exspectabam, requies erat illa labori.
the-breeze I-was-awaiting, rest was it for-toil.
„aura“ (recordor enim) „venias“ cantare solebam,
„breeze“ (I-remember indeed) „may-you-come“ to-sing I-was-wont,
„meque iuves intresque sinus, gratissima, nostros,
„and-me may-you-help and-enter the-folds, most-welcome, our,
utque facis, relevare velis, quibus urimur, aestus!“
and-as you-do, to-relieve may-you-wish, by-which we-are-burned, heats!“
forsitan addiderim (sic me mea fata trahebant)
perhaps I-may-have-added (so me my fates were-dragging)
blanditias plures et „tu mihi magna voluptas“,
blandishments more and „you to-me great pleasure“,
dicere sim solitus, „tu me reficisque fovesque,
to-say I-may-be wont, „you me both-restore and-warm,
tu facis, ut silvas, ut amem loca sola; meoque
you make, that the-woods, that I-love the-places lonely; and-my
spiritus iste tuus semper capiatur ab ore!“
breath that your always be-caught from mouth!“

Vocibus ambiguis deceptam praebuit aurem
To-voices ambiguous deceived offered an-ear
nescio quis nomenque aurae tam saepe vocatum
I-know-not who and-the-name of-breeze so often called
esse putat nymphae, nympham mihi credit amari.
to-be thinks of-a-nymph, a-nymph by-me believes to-be-loved.
criminis extemplo ficti temerarius index
of-the-crime at-once feigned the-rash informer
825 Procrin adit linguaque refert audita susurra.
Procris approaches and-with-tongue relates heard-things whispering.
credula res amor est: subito conlapsa dolore,
a-credulous thing is love: suddenly collapsed with-grief,
ut mihi narratur, cecidit longoque refecta
as to-me it-is-related, she-fell and-by-long restored
tempore se miseram, se fati dixit iniqui
time herself wretched, herself of-fate said unjust
deque fide questa est; et crimina concita vano
and-about faith complained has; and by-crime roused empty
830 quod nihil est, metuit, metuit sine corpore nomen
what nothing is, she-fears, she-fears without body a-name
et dolet infelix veluti de paelice vera.
and grieves unhappy as about a-rival true.
saepe tamen dubitat speransque miserrima falli
often however she-doubts and-hoping most-wretched to-be-deceived
indicioque fidem negat et, nisi viderit ipsa,
and-to-the-information faith denies and, unless she-shall-have-seen herself,
damnatura sui non est delicta mariti.
going-to-condemn of-her-own not she-is the-faults husband.
835 Postera depulerant Aurorae lumina noctem;
The-next had-driven-off of-Aurora the-lights night;

egredior silvamque peto victorque per herbas
I-go-out and-the-wood seek and-victorious through the-grasses
„aura, veni“ dixi, „nostroque medere labori!“
„breeze, come“ I-said, „and-our heal toil!“
et subito gemitus inter mea verba videbar
and suddenly groans amid my words I-seemed
nescio quos audisse: „veni“ tamen „optima!“ dicens
I-know-not what to-have-heard: „come“ however „best!“ saying
fronde levem rursus strepitum faciente caduca
with-leaf light again noise making falling
sum ratus esse feram telumque volatile misi.
I-have thought to-be a-beast and-the-weapon flying sent.
Procris erat, medioque tenens in pectore vulnus
Procris it-was, and-in-mid holding in breast the-wound
„ei mihi!“ conclamat. vox est ubi cognita fidae
„ah me!“ cries-out. the-voice is when recognized of-the-faithful
coniugis, ad vocem praeceps amensque cucurri:
wife, toward the-voice headlong and-mad I-ran:
semanimem et sparsas foedantem sanguine vestes
half-alive and spattered staining with-blood clothes
et sua (me miserum!) de vulnere dona trahentem
and her-own (me wretched!) from the-wound gifts drawing
invenio corpusque meo mihi carius ulnis
I-find and-the-body than-my to-me dearer with-arms
mollibus attollo scissaque a pectore veste
soft I-raise and-torn from her-breast the-garment
vulnera saeva ligo conorque inhibere cruorem
the-wounds savage I-bind and-try to-check the-gore
neu me morte sua sceleratum deserat, oro.
and-not me by-death her-own wicked to-desert, I-beg.

viribus illa carens et iam moribunda coegit
of-strength she lacking and already dying forced
haec se pauca loqui: „per nostri foedera lecti
these herself few to-speak: „by of-our the-compacts bed
perque deos supplex oro superosque meosque,
and-by the-gods suppliant I-beg both-above and-my-own,
per siquid merui de te bene perque manentem
by if-anything I-have-deserved of you well and-by remaining
nunc quoque, cum pereo, causam mihi mortis, amorem,
now also, when I-perish, the-cause to-me of-death, love,
ne thalamis Auram patiare innubere nostris!“
do-not to-the-bedroom Aura allow to-marry our!“
Dixit, et errorem tum denique nominis esse
She-spoke, and the-error then at-last of-the-name to-be
et sensi et docui. sed quid docuisse iuvabat?
both I-perceived and I-taught. but what to-have-taught was-pleasing?
labitur, et parvae fugiunt cum sanguine vires,
she-glides, and small flee with blood the-strengths,
dumque aliquid spectare potest, me spectat et in me
and-while something to-look-at she-can, me she-looks-at and into me
infelicem animam nostroque exhalat in ore,
the-unhappy soul and-our breathes-out into mouth,
sed vultu meliore mori secura videtur.’
but with-face better to-die care-free seems.’
Flentibus haec lacrimans heros memorabat, et ecce
To-the-weeping these-things weeping the-hero was-recounting, and behold

Aeacus ingreditur duplici cum prole novoque
Aeacus enters double with offspring and-new
milite, quem Cephalus cum fortibus accipit armis. 865
soldiery, which Cephalus with strong receives arms.